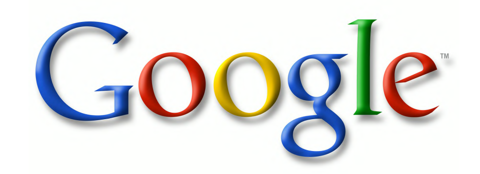
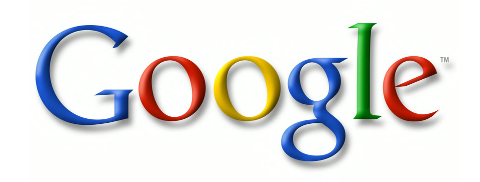
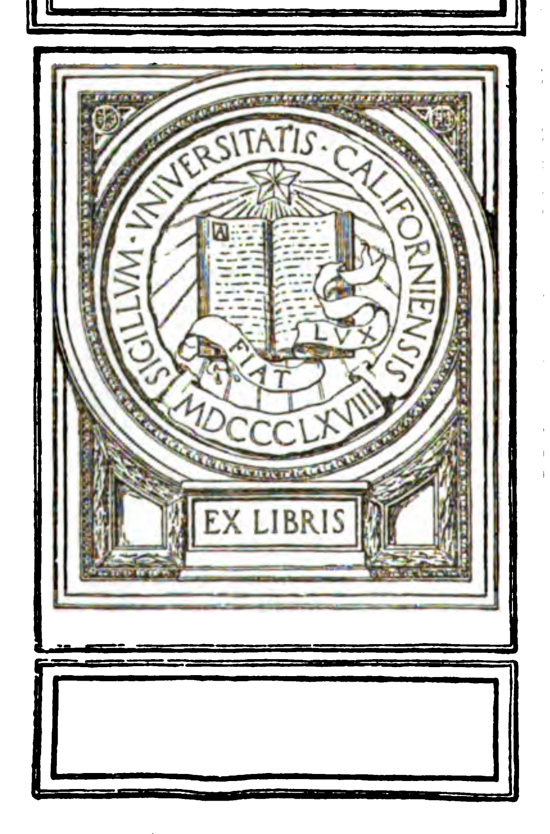







SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

LOQMÂN BERBÈRE

AVEC QUATRE GLOSSAIRES

ET

UNE ÉTUDE SUR LA LÉGENDE DE LOQMÂN

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1890

Monsieur Paul Sébillot
Secrétaire général de la Société des
Traditions populaires
hommage de l'auteur

René Basset

LOQMÂN BERBÈRE

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR :

Prières des musulmans chinois, trad. sur l'original arabe et persan imprimé à Canton. Paris, E. Leroux, 1878, in-8.
Poème de Çabi en dialecte chelh'a, texte, transcription et traduction française. Paris, Imp. nationale, 1879, in-8.
La poésie arabe antéislamique. Paris, E. Leroux, 1880, in-18.
Un voyage en Tunisie (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1882).
Etudes sur l'histoire d'Éthiopie. Paris, E. Leroux, 1882, in-8.
Relation de Sidi Brahim de Massat, traduite sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas. Alger, 1883, gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère, première partie (vocabulaires du Rif, de Djerba, de Ghat et des Kel Ouï). Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
Mission scientifique en Algérie et au Maroc (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1883-85)
Documents géographiques traduits de l'arabe sur l'Afrique septentrionale (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1883-88).
Contes arabes : Histoire des Dix Vizirs (Bakhtyar-Nameh). Paris, E. Leroux, 1883, in-18.
Les manuscrits arabes du bach-agha de Djelfa. Alger, 1884, gr. in-8.
Vie d'Abbâ Yohanni, texte éthiopien, trad. française et introduction. Alger, 1885, gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère, deuxième partie (dialecte des Beni Menacer). Paris, E. Leroux, 1885, in-8.
Notes de lexicographie berbère, troisième partie (Dialecte des K'çour du Sud Oranais et de Figuig). Paris, E. Leroux, 1886, in-8.
Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Madhi et Temacin, de Ouargla et de Adjadja. Alger, 1886, gr. in-8.
Mélanges d'histoire et de littérature orientales. I, Une élégie amoureuse d'Ibn Sa'ïd en-Nas. Louvain, 1886, in-8.
Une semaine dans le Sahara oranais (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1886).
Notice sur le Magseph Assetat du P. Antonio Fernandez, trad. du portugais de M. F. M. Esteves Pereira. Alger, 1886, gr. in-8.
Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua, grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique). Paris, 1887, in-8.
Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère, Alger, 1887, gr. in-8.
Notes de lexicographie berbère — Quatrième partie (dialecte du Touat, du Gourara, des Touaregs Aouelimmiden et argot du Mzab). Paris, E. Leroux, 1888, in-8.
Contes populaires berbères. Première série. Paris, E. Leroux, 1887, in 18.
Mélanges d'histoire et de littérature orientales. II, Essai sur l'histoire et la langue des peuples de Songhaï, Melli et de Tonbouktou. Louvain, 1888, in-8.
Rapport sur une mission scientifique en Sénégambie (*Journal Asiat.* 1888).
Deux lettres éthiopiennes du XVIe siècle, trad. du portugais de M. F. M. Esteves Pereira, Rome. 1889, in-8.

EN COLLABORATION AVEC M. HOUDAS :

Mission scientifique en Tunisie, I. Epigraphie tunisienne. Alger. 1882, gr. in-8, avec carte et planches. II. Bibliographie. les manuscrits arabes de Tunis, et de Qaïrouan. Alger, 1884, gr. in-8.

EN PRÉPARATION :

La zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Righ.
La relation d'Andrea Corsale.
Contes berbères, deuxième série.
L'établissement des Turks à Alger, trad. du turk de Hadji Khalfa.

ANGERS, IMPRIMERIE ORIENTALE DE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER.

Luqmān

LOQMÂN BERBÈRE

AVEC QUATRE GLOSSAIRES

ET

UNE ÉTUDE SUR LA LÉGENDE DE LOQMÂN

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1890

MONSIEUR C. BARBIER DE MEYNARD

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE ET A L'ÉCOLE
DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

Il y a dix ans, en 1879, je publiais, grâce à vous, dans le Journal Asiatique, *mon premier travail sur le berbère :* le Poème de Çabi. *Depuis cette époque, j'ai trouvé chez vous le concours le plus bienveillant et le plus constant : appuyant mes demandes de mission, exposant les résultats à l'*Académie des Inscriptions *et ouvrant à mes travaux le* Journal Asiatique, *vous avez attiré l'attention du monde savant sur la population qui occupe plus d'un tiers de l'Afrique septentrionale. Permettez-moi donc de m'acquitter d'un devoir de reconnaissance en vous dédiant ce livre où j'ai rassemblé des textes recueillis en Algérie, en Tunisie, au Maroc, au Sénégal et dans le Sahara, au cours de ces missions que vous avez, plus que personne, encouragées et favorisées, et veuillez agréer, mon cher maître, l'hommage des sentiments les plus reconnaissants et les plus dévoués de votre ancien élève.*

René BASSET.

PRÉFACE

En donnant les fables de Loqmân traduites, entièrement ou partiellement, dans les dialectes parlés par vingt-trois populations berbères, mon but a été de fournir les textes qui ont manqué jusqu'ici à l'étude comparée de ces dialectes dont quelques-uns même étaient complètement inconnus. Le choix des fables de Loqmân se recommandait par la nécessité de présenter les mêmes récits, simples et faciles, traités diversement au point de vue de la langue et, par là même, montrant plus aisément les différences phonétiques et lexicologiques, d'après lesquelles on pourra établir un classement définitif, en appliquant la loi du Lautverschiebung *découverte par Grimm.*

Il était nécessaire d'accompagner ces textes de glossaires, aucun dictionnaire berbère-français n'existant encore maintenant. J'ai continué, après en avoir reconnu les avantages, le système de classement employé dans le Lexique de ma Chrestomathie, *mais il m'a semblé utile d'aborder, pour la traduction des mots, le procédé rationnel et régulier du groupement par racines, autant que ces dernières*

peuvent être constituées. On a objecté à ce système, que jamais les groupes de consonnes ainsi obtenues n'ont eu d'existence par eux-mêmes. La chose est vraie, mais les naturalistes, par exemple, font reposer la classification des animaux vertébrés ou invertébrés, sur les différences du squelette, abstraction faite du cœur, du poumon, etc., sans prétendre qu'en l'absence de ces organes essentiels, il ait jamais existé d'animaux articulés. De même pour les racines qui, en philologie, peuvent être considérées comme les squelettes des mots. J'ai dû aussi, pour la facilité des recherches et du classement, conserver les thèmes pronominaux bien qu'une théorie, aujourd'hui en faveur, à laquelle d'ailleurs je ne contredis pas, les tienne pour d'anciens substantifs. Mais, comme aujourd'hui il serait difficile de découvrir de quels thèmes nominaux dérivent les pronoms des diverses personnes en berbère, et que, d'un autre côté, on ne peut, dans le doute, les laisser en dehors d'un glossaire, il a fallu m'en tenir à l'opinion qui avait cours encore il y a peu de temps et les traiter comme de véritables racines.

Un des appendices qui précèdent la version des fables contient une vie de Loqmân d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Berlin. J'en ai donné le texte d'après un fac-similé que je dois à l'obligeance de M. le docteur L. Abel : on y trouve des détails qui manquent dans les récits populaires sur le person-

nage adite. Dans l'étude sur la légende de Loqmân je me suis efforcé de rassembler les renseignements que les Arabes nous ont transmis sur lui, d'en montrer les invraisemblances et les contradictions et de les ramener à ce qu'ils sont réellement, de véritables contes populaires. J'ai tâché également d'être aussi complet que possible dans les rapprochements des fables de Loqmân avec leurs similaires dans les diverses littératures. Toutes les questions n'ont pas été résolues, tous les documents n'ont du être consultés, mais je me contenterai de rappeler le proverbe arabe : اول النلى اول الناس

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 15 octobre 1889.

INTRODUCTION

LA LÉGENDE DE LOQMÂN

En examinant avec attention les récits que les Arabes nous ont transmis sur Loqmân, il est aisé de reconnaître qu'ils s'appliquent à divers personnages, les uns imaginaires, les autres d'existence au moins douteuse. Les écrivains musulmans eux-mêmes les distinguèrent parfois entre eux, mais le plus souvent la confusion se maintint. Des légendes étrangères, peut-être orientales d'origine, mais certainement empruntées à la Grèce, s'ajoutèrent à des traditions sémitiques, remontant à la plus ancienne période dont les Arabes eussent conservé le souvenir, et ainsi se forma un corps de récits, incarné dans le personnage connu sous le nom de Loqmân. Le travail qui suit a pour but de retrouver quels êtres réels ou imaginaires sont confondus sous ce seul nom.

I

La légende du plus ancien Loqmân se rattache à la catastrophe qui, d'après les musulmans, aurait anéanti le peuple des premiers Adites, dans l'Arabie Heureuse. On n'est pas d'accord sur les ancêtres de ce personnage.

Les uns le nomment Loqmân ben ʻAd le jeune[1] ou simplement Loqmân ben ʻAd. Cette dernière appellation s'applique surtout à celui des Loqmâns dont l'existence est la moins douteuse. Chez d'autres il est désigné sous le nom de Loqmân ben ʻAd (le jeune) ben ʻAdyâ ben Sʻadâ ben ʻAd[2], ou de Loqmân ben ʻAd ben El-Kibr, et on lui attribue la construction de la fameuse digue de Mareb[3]. Le texte anonyme que je publie plus loin l'ap-

---

1. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, 2 v. in-4, Boulaq, 1292 hég., t. II, p. 183.

2. Ibn Khaldoun, *Kitâb el-Iber*, 6 v. in-8, Boulaq, 1284 hég., t. II, p. 20.

3. Masʻoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. III, Paris, 1864, in-8 ; ch. LIII, p. 375 ; El-Hamadâni, dans le *Kitâb el-Iklil* ap. D. H. Müller, *Die Bürgen und Schlösser Süd-Arabiens*, fasc. II, Vienne, 1881, in-8, p. 86. Le même auteur rapporte aussi l'opinion d'après laquelle cette digue aurait été construite par les Himyarites et El-Azd ibn El-Ghaouth, de la descendance de Kahlân. M. D. H. Müller (*op. laud.*, p. 13) croit avoir retrouvé le nom du constructeur dans l'inscription himyarite suivante : Yataʻamar Bayin, fils de Samah'ali-Yanouf, prince de Saba, a fait percer le Balaq et (construire) la digue de Rahab pour faciliter l'arrosement. (Arnaud, *Pièces relatives aux inscriptions himyariques*, Paris, 1845, in-8 ; Halévy, *Études sabéennes*, Paris, 1875, in-8, n° 66, p. 213-214.) De nos jours il reste encore des traces de cette construction monumentale : « Le *Sidd* (la digue) est éloigné d'environ deux jours à l'ouest de Mareb ; il est placé à l'entrée de la vallée rétrécie par les monts Balaq, qui atteignent une hauteur absolue de 1,200 pieds environ. Les restes de cette digue font voir que c'était un grand bassin destiné à recevoir l'eau du torrent pendant la saison des pluies. En été, on faisait écouler l'eau du réservoir par des écluses que l'on pouvait ouvrir et fermer à volonté, dans des canaux massivement bâtis pour arroser des

pelle Loqmân ben 'Ad ben El-Malt'ât' ben Sekak, et rapporte l'opinion de Ouahb ben Monabbih, d'après laquelle il aurait été surnommé H'imyar er-Raïch, par confusion entre les Adites et les Himyarites.

L'opinion générale est qu'il était frère de Cheddâd ben 'Ad[1], célèbre dans les légendes arabes et mandéennes par son impiété, sa puissance et ses richesses. Le prophète Houd ben 'Abir ben Chalekh ben Arfakhchad' ayant été envoyé par Dieu aux Adites pour les ramener à la vraie religion, ils se montrèrent rebelles à ses prédications, à l'exception de Loqmân et d'un petit nombre des siens. Leur incrédulité fut punie par une sécheresse qui dura trois ans. Le roi El-Kholdjân, qui régnait alors,

---

champs voisins. Il reste encore une partie du bassin et des écluses. La construction est très solide et d'une parfaite symétrie. Le bâtiment qui s'est conservé presque intact sur le dos de la montagne à gauche, présente un travail fini et peut se comparer avec les meilleures constructions des peuples modernes, mais il s'en faut de beaucoup qu'il ait le caractère extraordinaire que lui attribuent les récits exagérés des Arabes. » (Halévy, *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen*, Paris, 1872, in-8, p. 52.) — Cf. sur la digue de Mareb, outre les histoires générales de Reiske-Wüstenfeld et de Caussin de Perceval, Arnaud, *op. laud.* et *Journ. asiatique*, VII[e] série, t. III, 1874; Reiske, *De Arabum epochâ vetustissimâ Sail ol-Arem*, Leipzig, 1748, in-4; Schultens, *Historia Joctanidarum*, Harderovici-Gelrorum, 1786, in-4; De Sacy, *Mémoires sur les antiquités de la Perse et l'histoire des Arabes avant Mahomet*, Paris, *s. d.*, in-4.

1. Abou'l-Faradj ap. Pockoke, *Specimen historiæ Arabum*, Oxford, 1650, in-4, p. 58. El-Djannabi place après Cheddâd, Morthed (Marthad) surnommé Dzou 'Aoud qui aurait régné six cents ans d'après El-Firouzabadi, puis 'Amr ben Morthed.

envoya à la Mekke une députation d'Adites pour demander de la pluie au dieu de la Ka'aba. L'ambassade se composait de Loqmân, No'aïm ben Hazal ben Hozaïl ben 'Abîl ben S'adâ ben 'Ad, Ibn 'Anz, H'alqama ben El-Khasra et Marthad ben Sa'ad ben 'Anz : celui-ci avait été secrètement converti par Houd [1]. Ils s'arrêtèrent en chemin chez un 'Amaliqa, Moa'ouyah ben Bekr, dont la sœur, Hozeïlah, avait épousé Noa'îm ben Hazal et lui avait donné trois fils : Obeïd, 'Amr et 'Amir [2]. Il les reçut avec la plus grande courtoisie et ils demeurèrent chez lui pendant un mois, ne s'occupant que de boire et se divertir. A la fin, leur hôte, sachant dans quelle détresse se trouvait le peuple de 'Ad, pendant que les envoyés semblaient avoir oublié le but de leur mission, s'adressa à deux chanteuses qu'il possédait et qu'on nommait les deux cigales (ou sauterelles) de

---

1. Tabari ; Ibn Khaldoun, *op. laud.* — Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 384, nomme Qaïl ben 'Atar comme le chef de l'ambassade : ce dernier nom est himyarite : Qaïl, en cette langue, signifie *roi*, et au lieu de 'Atar (عتر) on doit lire 'Athtar (عثتر). une des principales divinités himyarites, correspondant à l'Ichtar assyrienne et à l'Achtoreth (Astarté) phénicienne. Mirkhond, dans le *Raouzet us-sefa*, dit que l'ambassade se composait de Qaïl, Loqmân, Laqim, Marthad, Djehmed ben Khaïbar et soixante-dix autres principaux personnages (Cf. Rosen, *Mesnewi oder Doppelverse des Scheich Mewlana Dschelal ed-Din Rumi*, Leipzig, 1849, in-8, Append., p. 207). Suivant Ibn Ish'aq, ces envoyés étaient Qaïl, Loqmân, Marthad, Djolhomah, et Loqaïm : chacun d'eux avait amené sa famille, en sorte qu'ils étaient soixante-dix personnes.

2. Quatre fils, d'après Ibn Ish'aq qui ajoute 'Omaïr : c'est d'eux que seraient descendus les seconds Adites.

'Ad[1]. Elles lui donnèrent le conseil suivant : « Récite une poésie dont ils ne connaissent pas l'auteur, peut-être cela les réveillera-t-il. » — Il composa un poème où se trouvaient les vers suivants, que les deux musiciennes chantèrent aux Adites :

« Allons, Qaïl, allons, lève-toi, adresse-toi au ciel à voix basse ; peut-être Dieu nous enverra-t-il des nuages chargés de pluie ;

« Peut-être arrosera-t-il la terre de 'Ad ; hélas, depuis quelque temps, les Adites ne savent plus faire entendre une voix distincte.

« Les bêtes fauves viennent visiter le pays des Adites ; elles ne craignent plus les flèches que leur décochent leurs archers.

« Car une soif terrible les dévore : tous ont perdu l'espoir de prolonger leur existence, les vieillards chargés d'années comme les jeunes gens.

« Quant à vous, vous êtes ici au comble de vos désirs : ainsi s'écoulent dans leur entier et vos jours et vos nuits.

« Honte à vos envoyés ! Jamais il n'en vint de pareils de quelque pays que ce soit : aussi ils ne rencontreront ni les bénédictions ni le salut. »

En entendant ces reproches, ils se dirent les uns aux autres : « Notre peuple nous a envoyés demander des secours contre le malheur qui l'a frappé et vous le faites attendre : entrez dans le temple et demandez de

---

1. Deux autres chanteuses, appartenant à 'Abdallah ben Djad'ân, portèrent aussi avant l'islam, le surnom des deux cigales de 'Ad. Cf. El-Is'fahani, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-8, t. VIII.p. 2.

la pluie pour votre nation. » — Marthad ben Sa'ad, qui croyait à Houd, leur dit : « Par Dieu, ce n'est pas par des demandes que vous obtiendrez de l'eau, mais si vous obéissez à votre prophète et si vous revenez à votre Seigneur, vous aurez de la pluie. » — Et il récita à cette occasion une pièce de vers, dont Mas'oudi nous a conservé les suivants :

« Les Adites ont été rebelles à leur envoyé et ils ont été dévorés d'une soif ardente que les nuées du ciel ne sont pas venues rafraîchir.

« Que Dieu confonde les songes des Adites ! car leurs songes sont comme un vaste désert aride et dénué de tout. »

Les autres envoyés (moins Loqmân) dirent à Mo'aouyah ben Bekr : « Enferme loin de nous Marthad ben Sa'da : qu'il ne vienne pas avec nous à la Mekke, car il a embrassé la religion de Houd et abandonné la nôtre[1]. » — Puis ils partirent pour la Mekke demander de la pluie pour leur peuple[2]. Quand ils se furent éloignés, Marthad sortit de chez Mo'aouyah et les rejoignit avant qu'ils n'eussent invoqué le maître de la Ka'aba. Il pria en même temps qu'eux et dit : « Mon Dieu, accorde-moi ma demande à moi seul, et ne m'associe en rien aux demandes de ceux-ci. » — De leur côté, les envoyés s'écrièrent : « Mon Dieu, accorde à Qaïl sa demande et

---

1. D'après Tabari et Mas'oudi, ils adoraient trois idoles : Sa'dâ, S'amoud et El-Habâ. On remarquera que le nom de la première se retrouve dans la généalogie de No'aïm et de Loqmân.

2. Ibn Khaldoun rapporte que Marthad ben Sa'ad et Loqmân demeurèrent en arrière.

associe les nôtres à la sienne. » — Enfin, le chef de l'ambassade dit à son tour : « Seigneur, si Houd a dit vrai, donne-nous de l'eau, car la sécheresse nous fait périr. » — Après cette prière, trois nuages apparurent[1] : un blanc, un rouge et un noir, et l'on entendit une voix qui disait : « O Qaïl, choisis l'un d'entre eux. » — Le chef de l'ambassade se dit : « Le nuage noir donne de l'eau blanche, aucune couleur ne l'emporte sur le noir, les deux autres nuages ne contiennent que peu d'eau, » et il se décida pour le troisième. La même voix se fit entendre de nouveau : « Tu as choisi une cendre dévastatrice : il sera tiré vengeance de vos pères et de vos enfants ; aucun de vous n'échappera. » — La nuée se dirigea vers le pays des Adites : à sa vue, le peuple se dit : « Voici un nuage qui nous donnera de la pluie », et les gens se félicitèrent. Mais Houd leur répliqua : « Non, mais ce que vous appelez avec empressement est un vent qui renferme un châtiment terrible[2]. » — La tempête arriva par un vallon nommé El-Moghith[3]. Au milieu de la joie du peuple, une femme nommée Mahd s'aperçut qu'il apportait la ruine et la destruction. Elle

1. Ibn Wadhih El-Ya'qoubi, un des plus anciens historiens arabes, ne mentionne que deux nuages : un blanc et un noir (Ibn Wadhih qui dicitur Al-Ya'qoubi, *Historia*, éd. Houtsma, Leyde, 1883, in-8, p. 19). Mas'oudi rapporte simplement que Dieu envoya un vent dévastateur qui détruisit les Adites. (*Prairies d'or*, t. III, p. 298.) Le choix donné à Qaïl est probablement une invention d'origine postérieure.

2. *Qorân*, sour. XLVI, v. 23.

3. Yaqout, *Mo'djem el-boldân*, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1869, 6 vol. in-8, t. IV, p. 585.

poussa un grand cri et s'évanouit. Dès qu'elle fut revenue à elle, on l'interrogea : « J'ai vu, répondit-elle, un ouragan qui semblait contenir des flammes, et que conduisaient des hommes. » — La tempête, qui commença un mercredi [1], dura sept nuits et sept jours. Elle bouleversa le pays, retournant les maisons de fond en comble, enlevant les infidèles, les tenant suspendus entre ciel et terre, les jetant ensuite avec violence sur le sol, si bien qu'il n'échappa que ceux qui avaient cru à Houd [2].

Telle fut, suivant les traditions musulmanes, la catastrophe qui anéantit les Adites ; mais il est à peine besoin de faire observer que tout ce qui précède n'est qu'une suite de légendes sans fondement assuré. Tout au plus peut-on admettre que le souvenir d'une catastrophe, qui frappa une ancienne population, sans la détruire entièrement [3], subsista plus ou moins dans la mémoire des Arabes [4]. Moh'ammed s'empara de cette tradition, qui

---

1. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, p. 298.

2. Ibn Khaldoun, *op. laud.* ; Mas'oudi, *op. laud.* ; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 383-384 ; Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, éd. Dozy, Leyde, 1846, in-8, p. 61-64 ; Tabari, *Annales*, éd. de Leyde, t. I, *loc. laud.* ; Mirkhond, *Raouzet us-sefa* ap. Rosen, *Mesnewi*.

3. Ptolémée mentionne parmi les peuples de l'Arabie heureuse (L. VI, ch. VII, § 21) les Θαδῖται où Sprenger a reconnu les Οαδῖται (Adites) de la tradition. (*Die alte Geographie Arabiens*, Berne, 1875, in-8, § 327.)

4. Le poète anté-islamique Zohaïr ben Abi Selma cite le nom de 'Ad dans un vers où, suivant les commentateurs, il le confond avec Thamoud (*Mo'allaqah*, v. 32), en parlant des malheurs causés par le « rouge de 'Ad » كأحمر عاد. On a vu dans ce nom une altération de Qodar el-Ah'mar (le Chodor-

avait sans doute déjà cours de son temps chez les juifs et les chrétiens, et en fit un exemple destiné à combattre l'incrédulité de ses contemporains. En laissant de côté toutes les autres invraisemblances du récit, il est aisé de voir que l'ambassade au temple de la Mekke est une invention mekkoise, peut-être antérieure à Moh'ammed, ayant pour but de montrer la Ka'aba glorifiée dès les temps les plus anciens. Il paraît donc peu sûr de prendre cette mission pour base d'un calcul chronologique, comme l'a fait, avec réserve d'ailleurs, Caussin de Perceval [1].

Revenons à Loqmân, qui jusqu'ici a joué un rôle secondaire. Il était resté à la Mekke avec Marthad. En récompense de sa piété, il obtint de Dieu une longue vie, et eut à choisir : ou bien vivre autant que sept antilopes brunes [2], ou sept fientes de gazelle dans un endroit placé à l'abri de la pluie [3], ou enfin que sept vautours [4], qui

lahomor = Qedar Lagamer, de la Bible) qui causa la perte des Thamoudites en tuant la chamelle miraculeuse suscitée par le prophète S'alih'. Mais peut-être pourrait-on entendre par cette expression le nuage chargé de flammes qui détruisit 'Ad.

1. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, Paris, 1847, 3 vol. in-8, t. I, p. 17.

2. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, II, p. 384 ; Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'arif*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1850, in-8, p. 27 ; *Vie de Loqmân*, ms. de Berlin, f° 94.

3. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, Bonn, 1838, 3 v. in-8, t. II, p. 25 à l'article : طال الابد على لبد ; Djaouhari ap. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1827, 3 vol. in-8, t. II, p. 432.

4. Dans les légendes arabes, le vautour passe pour atteindre à un âge très avancé, cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, ch. LIII, t. III, p. 375 : Qazouini, *'Adjâïb el-makhlouqât*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1849, in-8, p. 424 ; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 282 : El-Ibchihi, *Mostat'ref*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4,

vécurent chacun quatre-vingts ans[1], suivant d'autres,

---

t. II, p, 152 : Abou Bekr As'im ben Ayoub el-Bat'alyousi, *Commentaire de Nabighah Dzobyâni* (*Khamsah Daouaouin*, éd. de Boulaq, 1293 h., in-8, p. 17). Une tradition attribuée à H'asan ben 'Ali prétend que son cri signifie : « Homme, vis tant que tu voudras, la mort te rencontrera toujours. » D'un autre côté sa femelle est appelée Omm Qach'am (ام قشعم) qui désigne pareillement la mort, la guerre, le malheur et le monde, et aussi l'hyène, l'araignée et la lionne (Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 293). Peut-être y a-t-il, à propos de la légende qui nous occupe, autre chose qu'un simple hasard dans le rapprochement entre le nom de la mort (ام قشعم, mère du vautour) et le vautour lui-même. Cette expression est d'ailleurs assez ancienne ; on la rencontre dans la *Mo'allaqah* de Zohaïr, v. 37 :

« Il s'est précipité sans donner l'alarme aux nombreuses tentes, alors que la mère des vautours (la mort, ام قشعم) ellemême avait fait halte. »

Le commentaire de Zaouzéni (éd. de Boulaq, 1292 hég. in-4, p. 69) explique Omm Qach'am comme un surnom de la mort, وام قشعم كنية المنية ; Arnold (*Septem Mo'allakât*, Leipzig, in-4, p. ٨٢), adopte la même explication. Le commentaire de Tebrizi (ms. de la Bibliothèque d'Alger, n° 18, f° 92) l'interprète aussi par la mort ou la guerre. De même celui d'Abou'l-H'adjadj Yousouf ech-Chantamari ap. Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. II, Leyde, 1889, p. 87. Dans la *Mo'allaqah* de 'Antarah, v. 75, on rencontre قشعم comme qualificatif du vautour : « S'ils agissent ainsi (c'est tout naturel), car j'ai laissé leur père en pâture aux bêtes féroces et aux vautours à la longue vie (نسر قشعم). Ici قشعم est expliqué par المسن من النسور (Arnold, *Septem Mo'allaqât*, p. ١٦٧ ; Ez-Zaouzéni, éd. de Boulaq, p. 127) ou par الكبير من النسور (commentaire de Tebrizi).

1. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 384 ; Abou'l-féda,

cent ans[1], ou même cinq cents ans[2]. Lorsque l'un d'eux mourait, Loqmân en prenait un autre au sortir de l'œuf et l'élevait. Le dernier se nommait Lobad, et une tradition postérieure supposa bientôt qu'il avait vécu à lui seul autant que les autres ensemble. Son nom était passé en proverbe chez les Arabes[3]. On rapporte que lorsque six des vautours furent morts, le neveu de Loqmân lui dit : « Mon oncle, la durée de ta vie n'est plus que celle de cet oiseau. » — « Oui, mais c'est Lobad[4]. » — Quand le terme de sa vie fut arrivé, Loqmân voyant Lobad affaibli, essaya de le soulever pour qu'il pût voler avec ses compagnons, mais le vieux vautour put à peine agiter ses ailes et il expira aussitôt, en même temps que son maître[5].

« Toute la sagesse de Loqmân fut impuissante à le protéger contre la mort[6]. »

Les traditions rapportent qu'après l'extermination des premiers Adites, il régna sur ceux qui avaient échappé à la catastrophe. C'est alors qu'il aurait construit la digue de Mareb et institué la peine de la lapidation contre les adultères, et de la mutilation contre les voleurs. Dans

---

Historia anteislamica, éd. Fleischer, Leipzig, 1831, in-4, p. 20.

1. El-Bat'alyousi, *Commentaire de Nabighah*, p. 17.

2. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25, 126 : اعمر من نسر ; *Vie de Loqmân*, f° 95.

3. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 87: اكبر من لبد ; t. III, p. 2: اتى الابد على لبد ; p. 361 : اعمر من لبد. Remarquez le rapport entre Lobad et ابد,, éternité.

4. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25.

5. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 384 ; Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 25.

6. Lebid, *Divan*, éd. Al-Khalidi, Vienne, 1880, in-8, p. 81, v. 1.

la Vie de Loqmân, qu'on trouvera à l'appendice, on raconte qu'il aurait conduit hors du Yémen les Benou Kerker, tribu adite en lutte avec tous ses voisins, et qui d'ailleurs manifesta son ingratitude envers lui en aidant El-Homaisa', fils d'Es-Samaïda', à séduire Souda, femme de Loqmân, qui leur avait donné asile. Mais, outre qu'il est appelé ici par confusion roi des Himyarites, les détails du récit nous montrent que nous avons affaire à un conte populaire, répandu dans d'autres littératures, et cette opinion est encore confirmée par le fabliau rapporté au folio 94-95. La tradition généralement adoptée attribue à Es-Samaïda', roi 'Amaliqa, le rôle donné ici par erreur à Loqmân. Les Benou Kerker, sous la conduite de ce prince, seraient allés s'établir sur l'emplacement de la Mekke, au moment même où le puits de Zemzem venait d'être découvert par Agar, mère d'Isma'îl, qui prit femme parmi eux. Cet Es-Samaïda', toujours d'après les traditions arabes, fut tué en Palestine par Josué [1].

Le nom du successeur de Loqmân est aussi peu certain que son existence; le manuscrit de Berlin l'appelle El-Hammâl ben 'Ad, frère de Cheddâd et de Loqmân, lequel aurait atteint, comme on le voit, une longévité plus extraordinaire encore que celle de l'homme aux vautours. Ibn Khaldoun dit qu'après lui régna son fils

1. La généalogie d'Es-Samaïda' renferme plusieurs noms bibliques; il était fils de Houbar, fils de Laoui (Lévi), fils de Qaïtour (cf. Céthura), fils de Kerker, fils de Hid. Cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. I, p. 98, 99 ; t. III, p. 92-94, 274. On a fait remarquer (*op. laud.*, t. I, p. 398-399), l'analogie des noms de Samaïda' et de Houbar avec deux frères de la tribu de Manassé (*Nombres*, xxiv, 32).

Loqmân (لقمان pour لقيم Loqaïm). Ibn 'Asakir, dans son *Histoire de Damas*, lui donne pour fils un certain Sa'ad, dont les enfants, Djiroun et Yézid, auraient laissé leurs noms à la porte Djiroun et au fleuve Yézid. Mais cette tradition, qui se rattache probablement à l'identification de Damas avec Irem aux colonnes, est combattue par Ibn Khaldoun [1].

II

La légende des vautours dont les vies successives sont égales à celle de Loqmân, ne paraît pas se rencontrer ailleurs dans la mythologie sémitique. Un traducteur moderne de Nabigha Dzobyâni a essayé de comparer les vautours de Loqmân au vautour (*sic*) qui ronge le foie de Prométhée [2]. Cette comparaison repose sur une erreur assez accréditée, d'ailleurs, d'après laquelle le Titan aurait eu le foie (ou le cœur) rongé par un vautour. Mais les auteurs les plus autorisés attribuent à l'aigle de Zeus le rôle de bourreau. Hésiode [3], Eschyle [4], Apollodore [5], Apollonios de Rhodes [6], Pausanias [7], Lucien [8], Quintus

1. *Kitâb el-Iber*, t. II, p. 19 et 20.

2. Hartwig Derenbourg, *Le diwan de Nabigha Dhobyani*, Paris, 1869, in-8, p. 194, note 6.

3. *Théogonie*, v. 523, éd. Kœchly, Leipzig, 1874, in-12.

4. *Prométhée enchaîné*, v. 1056-57.

5. *Bibliothèque*, l. I, ch. VII, § 1 ; l. II, ch. V, § 2.

6. *Argonautiques*, l. II, v. 1250-1262, l. III, v. 851, éd. Merkel, Leipzig, 1882, in-12.

7. *Description de la Grèce*, Élide, l. II, 11, éd. Clavier. Paris, 1820, in-8, t. III.

8. *Prométhée ou le Caucase*, § 2, 4, 8, 20 ; *Dialogues des Dieux*, I ; *Prométhée et Zeus*, § 1 ; *Sur les sacrifices*, § 6.

de Smyrne[1], Achille Tatius[2], ne mentionnent que l'aigle. Eudoxia[3], dans le *Violarium*, confirme cette opinion par le témoignage des anciens historiens grecs : Duris de Samos, Phérécyde[4], Agrœtas et Hérodore. Ces derniers, qui partageaient les doctrines d'Evhémère, prétendaient qu'Aetos (l'aigle) était un fleuve dont les débordements ravageaient le pays sur lequel régnait Prométhée, roi de Scythie. Diodore de Sicile[5] adopte la même explication, mais transporte la scène en Égypte : sous le règne de Prométhée, le Nil, appelé à cette époque Aetos, déborda subitement; Héraklès répara les digues rompues, fit rentrer le fleuve dans son lit, et cet événement donna naissance à la légende d'après laquelle le héros aurait tué l'aigle qui rongeait le foie de Prométhée[6].

Il en est de même des auteurs latins. Cicéron[7], dans une imitation du *Prométhée délivré* d'Eschyle, pièce

1. *Posthomerica*, Leipzig, 1829, l. X, v. 201-202.
2. *Leucippe et Clitophon*, l. III, § 8.
3. Éd. Flach, Leipzig, 1888, in-12, ch. 774, p. 577.
4. Cité aussi par le scholiaste d'Apollonios de Rhodes, II, 1248.
5. *Bibliothèque historique*, l. I, ch. XIX.
6. Une autre explication a été donnée de nos jours par un érudit qui a porté à l'exagération les théories d'après lesquelles tout mythe se résout en pluie d'orage ou s'explique par une aurore ou un soleil. J. G. Hahn (*Sagwissenschaftliche Studien*, Iena, 1876, in-8, p. 144) compare Prométhée au Loki scandinave : c'est un nuage; l'aigle qui le ronge est le vent de la nuit qui disparaît devant le soleil levant. Pour en finir avec les étymologies absurdes, je citerai celle d'après laquelle le nom de Loqmân s'expliquerait par le gaëlique (!) Loch-man, l'homme du lac (*Revue africaine*, 1887, p. 415), ou par le danois (!) Lok-man, l'homme de la flamme (*ibid.*, 1888, p. 29).
7. *Tusculanes*, l. II, § 10.

aujourd'hui perdue, désigne clairement l'aigle par le surnom de *Jovis satelles;* Hygin[1], le Pseudo-Hygin (Mythographus I)[2], et Lactantius Placidus (Mythographus II)[3] disent également que Jupiter envoya un aigle ronger chaque jour le foie et le cœur de Prométhée. Le troisième mythographe[4] et Servius[5], qui s'accordent avec les témoignages précédemment cités, expliquent cette fable en disant que Prométhée, sur le Caucase, où il s'occupait d'astronomie, science qu'il enseigna le premier aux Assyriens, avait le cœur rongé par les soucis que lui causait l'étude des mouvements des corps célestes.

Quelques écrivains seulement, les moins connus et les moins autorisés, ont substitué le vautour à l'aigle, confondant le supplice de Tityus et celui de Prométhée[6]. Valérius Flaccus, dans ses *Argonautiques*, est en contradiction avec l'opinion généralement reçue[7]. Cléanthe,

---

1. *Fabulæ* ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, Leyde, 1742, in-4, ch. LIV, p. 119 et ch. CXLIV, p. 252; *Poeticon astronomicon*, ibid., p. 456.

2. Ap. Bode, *Scriptores rerum mythicarum*, Cellis, 1834, in-4, l. 1, ch. I.

3. *Ibid.*, n° 64.

4. *Ibid.*, ch. x, § 10.

5. *Commentaire*, éd. Thilo et Hagen, Leipzig, 1881-87, 3 v. in-8, t. III, fasc. 7, p. 72.

6. Les vers célèbres de Virgile (*Enéide*, VI, 597) :

> *Rostroque immanis vultur obunco*
> *Immortale jecur tundens, fecundaque pœnis*
> *Viscera*, etc.

qu'on a souvent appliqués à Prométhée, décrivent en réalité le supplice de Tityus.

7. Éd. Caussin de Perceval, Paris, 1836, in-8, l. IV, v. 68-69.

dans le troisième livre de la *Théomachie*, cité par le Pseudo-Plutarque[1], raconte à ce propos une légende qui ne se trouve que chez lui. Dans la guerre entre Kronos et Zeus, Prométhée, allié du premier, aurait tué un berger du nom de Caucasus, inspecté ses entrailles et annoncé le triomphe de Zeus. Celui-ci, en effet, après avoir précipité son père dans le Tartare, attacha Prométhée sur le Caucase, ainsi nommé de sa victime, et l'abandonna à un vautour qui lui rongeait les entrailles. Un autre écrivain aussi obscur, Nicagoras, faisait de ce vautour le symbole du souci qui ronge le cœur humain ; de même un fragment attribué à Pétrone et cité, comme l'auteur précédent, par Fulgence[2].

On voit qu'il n'y a aucun rapport entre la légende de Prométhée et celle de Loqmân : le fond du récit n'a rien de commun : le Titan est puni par les dieux, le héros adite est, au contraire, l'objet de leur faveur ; dans le premier récit, il s'agit d'un aigle, dans le second, de plusieurs vautours ; le premier a le foie rongé pour

1. *Des fleuves et des montagnes*, V, 3.

2. *Mythologicon*, l. II, ch. IX ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, p. 676, 680.

Qui vultur jecur intimum pererrat
Et pectus trahit, intimasque fibras
Non est quem lepidi *vocant poetæ*
Sed cordis mala livor atque luctus.

Il faut observer toutefois que dans l'édition des *Catalecta* (II, p. 254-255) données à la suite du *Satyricon* (*Œuvres* de Pétrone, éd. Héguin de Guerle, Paris, *s. d.*, in-12), le troisième vers est ainsi conçu :

Non est quem Tityi *vocant poetæ.*

avoir désobéi à Zeus, le second voit se prolonger son existence en récompense de sa piété. Mais nous pouvons retrouver une légende aryenne analogue et reposant sur la comparaison de la vie à la durée d'un certain nombre d'oiseaux, précisément de vautours : je veux parler de l'interprétation de l'augure apparu à Romulus lors de la fondation de Rome : tandis que les deux frères se disputent à qui donnera son nom à la nouvelle ville, Rémus aperçoit six vautours, mais Romulus en voit douze et l'emporte.

La plupart des historiens qui ont rapporté naïvement ce prodige ont vu dans l'apparition des douze oiseaux un symbole de la future grandeur romaine, ou simplement une manifestation divine en faveur de Romulus [1] : Ennius [2], Tite-Live [3], Denys d'Halicarnasse [4], Ovide [5], Plutarque [6], Aurélius Victor [7], Jornandès [8]. Mais une autre interprétation, due à des aruspices étrusques [9], déclara

1. Un prodige du même genre, au dire de Julius Obsequens (*De prodigiis*, ch. CXXIX) annonça la fortune de César Auguste : six vautours apparurent quand il conduisait ses troupes au Champ de Mars et six autres quand il fut nommé consul.

2. Fragment du l. I, des *Annales* ap. Cicéron, *De divinatione*, I, 49.

3. *Histoire romaine*, l. I, ch. XV.

4. *Antiquités romaines*, l. I, ch. X.

5. *Fastes*, l. IV, v. 813-818.

6. *Vie de Romulus*, § 11 ; *Questions romaines*, § 93.

7. *Origo gentis romanæ*, ch. XXIII ; *De viris illustribus urbis Romæ*, l. I.

8. *De temporum successione*, éd. Savagner, Paris, 1842, in-8.

9. Cf. Sidoine Apollinaire, *Panégyrique à Avitus* (*Poésies*,

que la durée de Rome serait de douze siècles, chacun d'eux représenté par un des vautours, comme dans la version primitive de la légende de Loqmân. Varron, dans un fragment du XVIII[e] livre de ses *Antiquités romaines*[1], attribue au devin Vettius, son contemporain, l'opinion suivante : « S'il faut ajouter foi à ce que nous rapportent les historiens relativement aux augures et aux douze vautours qui ont signalé la fondation de Rome, puisque le peuple romain avait dépassé 120 ans (12 × 10), il parviendrait à 1,200 ans (12 × 100)[2]. »

Cette seconde interprétation du prodige apparu à Romulus, est d'accord avec le système employé par les

---

1. III, v. 55-56 et 357-358):

« Que signifie donc le présage des douze vautours qu'a interprété l'aruspice toscan ?

. . . .

« Déjà les destins avaient presque amené l'époque annoncée par les douze vautours. »

1. Censorinus, *De die natali*, éd. Mangeart, Paris, 1843, in-8, ch. XVIII.

2. Ce mode de compter par âge d'animaux se rencontre assez fréquemment chez les anciens : une épigramme d'Agathias dans l'*Anthologie grecque* s'adresse à une vieille qui aurait atteint l'âge de trois corneilles (*Erotica*, n° 2 87, v. 1, t. I, p. 128) ; Théophane (*Chronographie*, éd. Migne, § 289) emploie la même expression et une pièce d'Ausone énumère la durée de l'existence de plusieurs animaux par rapport les uns aux autres : « Trois fois deux ans plus neuf dizaines complètent la durée parfaite de la vie des vieillards : la corneille bavarde vit neuf fois autant et le cerf la dépasse de quatre siècles : le corbeau l'emporte de trois siècles sur le cerf aux pieds ailés, et sa vie n'est que la neuvième partie du phénix, l'oiseau qui renaît de ses cendres » (*Idylles*, XVIII, éd. Corpet. Cf. aussi *Idylles*, XI, v. 13-17.)

Étrusques pour compter les siècles. Ils prenaient pour base l'âge le plus avancé auquel parvenait un homme de chaque génération : à sa mort, une autre vie d'homme lui succédant immédiatement formait un second siècle[1]. C'est précisément le procédé employé dans la légende de Loqmân : chaque fois qu'un vautour, représentant une des existences du héros adite, venait à mourir, un autre, au sortir de l'œuf, prenait immédiatement sa place, jusqu'à ce que le nombre d'oiseaux fut épuisé. On a vu que la tradition qui fait vivre Lobad, le dernier, autant à lui seul que ses prédécesseurs, est d'origine postérieure.

III

Une confusion s'établit entre le roi mythique du Yémen et un autre Loqmân, qui paraît avoir été celui que connurent les Arabes anté-islamiques, et qui était sans doute un aventurier comme Taabbata Charran, Chanfara et autres poètes-brigands de l'âge héroïque, vivant de butin, d'esprit avisé, quoique dépassé parfois en ruse par son neveu, d'autres disent son fils. Il dut, s'il exista

1. « Les Rituels des Étrusques semblent indiquer ce que, pour chaque cité, l'on nomme siècles naturels ; suivant ces livres, en effet, voici comment s'établit le commencement de chaque siècle : partant du jour de la fondation des villes et des cités, on choisit, parmi ceux qui sont nés ce jour-là, celui qui a le plus longtemps vécu, et l'on assigne le jour de sa mort pour terme à la durée du premier siècle. On en a fait autant à l'égard de ceux qui sont nés ce jour-là encore, et la mort de celui qui a le plus longtemps vécu marque la fin du deuxième siècle. De même encore pour tous les siècles suivants » (Censorinus, *De die natali*, ch. XVII).

réellement, vivre à une époque assez reculée : d'où lui vient le surnom de Adite, pris dans le sens de très ancien. Ses aventures sont rappelées par des proverbes et des dictons, dont quelques-uns sont devenus obscurs, ce qui prouve en faveur de l'antiquité de la légende. El-'Acha, poète contemporain de Moh'ammed, lui attribue l'épisode des vautours :

« C'est toi qui offris à Qaïl sa coupe et qui donnas à Loqmân le choix suivant pour la durée de sa vie :

« Il t'appartient de choisir sept vautours; après la mort de l'un d'eux, tu prendras l'autre.

« Il vécut si longtemps qu'on croyait ses vautours immortels : mais les existences peuvent-elles prévaloir contre le temps[1] ? »

Le nom du dernier, Lobad, se trouve dans Lebid, autre contemporain du prophète :

« Quand Lobad vit les vautours lutter entre eux au vol, il souleva ses plumes antérieures, pareil à un pauvre sans armes.

« Au-dessous de lui était Loqmân, comptant qu'il s'enlèverait, mais Loqmân vit que ce n'était plus possible pour lui[2]. »

Nabighah Dzobyâni, un peu antérieur à Lebid, connaissait aussi Lobad :

« Un soir elle a été abandonnée; un soir ceux qui l'habitaient sont partis : elle a été frappée par ce qui frappa Lobad[3]. »

---

1. Meidani ap. *Arabum proverbia*, éd. Freytag, t. II, p. 25 à l'article: طال الابد على لبد.

2. *Ibid.*

3. V, v. 6. Dans un autre passage (n° XXVII, v. 10 ap. Ahlwardt,

Un proverbe où se rencontre le nom de Barâqich [1] est l'objet de diverses explications, dont deux mettent en scène Loqmân. Younes ben H'abib rapporte, d'après 'Amr ben El-'Ala : « Barâqich était le nom de la femme d'un certain roi [2]. Celui-ci étant parti en voyage, la laissa gouverner à sa place. Il existait un endroit où l'on allumait un feu pour servir, en cas de guerre, de signal aux soldats, qui se rassemblaient auprès de lui. Une nuit, les suivantes de la reine s'amusèrent à allumer des feux pour réunir les troupes, les conseillers de la régente lui donnèrent l'avis d'employer les soldats à une guerre, de peur qu'à l'avenir, quand ils verraient le feu allumé, ils ne répondissent pas au signal. La reine suivit

Six Divans, Londres, 1870, in-8) le même poète mentionne un Loqmân duquel on ne sait si c'est un nom d'homme ou de lieu, à propos de chamelles transportant le vin de Bos'ra :

« Elles portent les cruches de vin de Beït er-Râs à Loqmân, dans le marché bien établi. »

Dans son *Mo'djem* (éd. Wüstenfield, Göttingen, 1876, in-8), El-Bekri qui cite ce vers dit que Beït er-Râs était un des campements de Syrie et ajoute : « Abou 'Amr et Ibn el-Kelbi disent : Loqmân est un endroit. El-Asmaï prétend que Loqmân était un marchand de vin, mais Ibn el-Kelbi réplique : Si Loqmân était un nom d'homme, nous saurions qui il était » (p. 189-195). On sait que Tibériade et Ramlah passaient pour posséder le tombeau de Loqmân.

1. Suivant quelques traditionnistes, Barâqich était une chienne dont les aboiments dénoncèrent aux ennemis la tribu à laquelle elle appartenait. D'où le proverbe : على اهلها تجنى براقش.

2. D'après le *Qamous*, ce roi était Loqmân le 'Adite. Ibn Nobata, dans son commentaire du poème d'Ibn Zeïdoun (Boulaq, 1278 hég., in-4), donne les mêmes détails (p. 252-253).

ce conseil, et son mari, à son retour, prononça ces paroles : « Barâqich a nui à son peuple. »

Une autre interprétation désigne plus particulièrement le Loqmân aventurier : dans ce récit, Barâqich est encore le nom de sa femme. La tribu des Benou Dhâd, à laquelle appartenait Loqmân, ne mangeait pas de chair de chameau. Un jour, son fils, en visite chez ses oncles maternels, y reçut l'hospitalité et revint en rapportant des provisions, entre autres un morceau de chameau. Son père y goûta, et, le trouvant excellent, demanda ce que c'était : « C'est l'os d'un chameau que mes oncles ont tué. » — « La chair de chameau est bonne, à ce que je vois », dit Loqmân. Barâqich, qui l'avait entendu, lui dit : « Fais-nous en manger et mange toi-même. » — Il alla égorger, non seulement les chameaux qui appartenaient à sa femme, mais aussi ceux de ses beaux-frères[1], et une pièce du poète Hamza ben Bidh consacra le souvenir de cette aventure :

« Ce n'est pas pour une faute commise par moi, que ce malheur m'a frappé : ni ma main droite, ni ma gauche ne m'ont nui.

« Mais un frère généreux a commis cette faute contre moi, et Barâqich a nui à sa famille[2]. »

Ce nom d'Ibn Bidh se trouve dans une aventure attribuée à Loqmân et rapportée par Tebrizi, dans le com-

---

1. C'est sans doute à cette anecdote qu'il faut rapporter le proverbe cité par Eth-Tha'alebi : « Plus vorace que Loqmân » (De Hammer, *Auszüge aus Saalebi's Buche der Stützen*, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. V, 1851, p. 187).

2. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 89-90.

mentaire d'un vers de 'Aouf ben Dhobi'ah, conservé par le *Hamasa*[1] :

« Je l'ai barré comme Ibn Bidh obstrua sa route, et ils n'ont pas trouvé le point de repère qui indiquait le col. »

Ibn Bidh, dit le commentaire, était un 'Amaliqa (Amalécite), voisin de Loqmân ben 'Ad, à qui, tous les ans, il payait un tribut de vêtements. Il aurait voulu s'éloigner de Loqmân et se séparer de lui, mais la crainte que celui-ci lui inspirait l'en empêchait. Une négligence de Loqmân lui permit de partir pour rejoindre sa tribu. Craignant d'être poursuivi, et sachant qu'il ne pourrait lui échapper avant d'être arrivé à un défilé, qui était la seule route de Loqmân, il prit les vêtements qu'il devait lui donner, les plaça dans le col et suivit son chemin. Loqmân le chercha et se mit à sa poursuite. Lorsqu'il arriva au passage, il trouva les vêtements et dit à ses compagnons : « Par Dieu, Ibn Bidh nous a fermé la route en reconnaissant mes droits. Le poursuive qui voudra, revenez! » — Puis il prit les vêtements et s'en alla. Ces paroles passèrent en proverbe chez les Arabes, comme le montrent les vers de Bechâmah ben H'azn :

« Comme le vêtement d'Ibn Bidh par lesquels il les a protégés, car il a barré la route aux passants. »

Bidh est cité comme des compagnons de jeu de Loqmân dont la passion pour le *meisir*[2] était devenu célèbre. Déjà Imrou'l-Qais y fait allusion :

1. Éd. Freytag, Bonn, 1828, in-4, t. I, p. 253-254.

2. Sur ce jeu, défendu plus tard par l'islam, et qui consistait à tirer au sort avec des flèches les parts d'un chameau égorgé

« Ce sont les partners de Loqmân ben ‘Ad au meisir, lorsque l'eau glacée se durcit[1]. »

Et après lui T'arafah :

« Ce sont les partners de Loqmân au meisir, lorsque l'hiver fait bouillir (ou renchérir) les parts des chameaux égorgés[2]. »

Son nom était passé en proverbe : « Plus joueur que Loqmân[3] » ; et ses partners étaient Bidh, Homamah, T'ofaïl, Dzoqafah, Malik, Fera‘a, Thomaïl et ‘Ammâr, tous célèbres pour leur générosité.

Comme exemple de sa perspicacité on racontait l'anecdote suivante : Un jour, souffrant de la soif en voyage, il entra dans une tente et trouva une femme en train de se divertir avec un homme. Il lui demanda à boire. « Veux-tu du lait ou de l'eau ? » dit-elle. — « Quoique tu me donnes, ce sera bien. » — « Le lait est derrière toi et l'eau devant » (c'est-à-dire : Il n'y a rien pour toi ici). — « Il eût été plus court de refuser[4]. » — A ce moment

---

à frais communs, cf. A. Huber, *Ueber das Meisir genannte Spiel der heidnischen Araber*, Leipzig, 1883, in-8, et les traités de Borhan ed-Din el-Biqa‘i et de Moh'ammed Mortadha ez-Zebidi, publiés par M. de Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. I, Leyde, 1886, in-12, p. 29-55.

1. *Diwan* ap. Ahlwardt, *The Divans of the six ancient Arabic poems*, n° XXIII, v. 3.

2. *Diwan* ap. Ahlwardt, *op. laud.*, n° V, v. 70.

3. ايسر من لقمان, Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 93.

4. Ce mot passa en proverbe : المنع كان اوجز. La femme avait donné le choix, se réservant de dire que l'eau ou le lait lui manquait. La réponse de Loqmân l'avait empêchée de cacher son refus sous un prétexte.

il aperçut un enfant qui pleurait et à qui personne ne donnait à boire quand il le demandait. « Si cet enfant vous est à charge, dit Loqmân, donnez-le moi, je l'élèverai. » — « Il est à Hâni », repliqua la femme — Hâni était le nom de son mari — « Et Hâni en est[1] ! » — Puis il continua : « Quel est ce jeune homme que je vois près de toi ? je ne sache pas que ce soit ton mari. » — « C'est mon frère. » — « Que de frères qui n'ont pas été enfantés par ta mère[2] ! » Ensuite, voyant à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tressées que Hâni devait être gaucher, il ajouta : « Si la mère du gaucher était privée de son fils !... car s'il est mis au courant, son chagrin sera long. » — En entendant ces paroles, la femme effrayée offrit à Loqmân à boire et à manger. Il refusa en disant : « Il vaut mieux passer la nuit avec la faim dans l'espoir d'une généreuse réception que d'accepter ce qu'on n'aime pas. » — Puis il sortit et comme le soir était venu, il rencontra quelqu'un poussant des chameaux vers la tente en chantant ces vers :

« Mon âme est avec ma tribu car j'y suis retenu en gage par la meilleure des épouses.

« Aux beaux yeux et si aimable qu'on ne changerait pas pour elle aujourd'hui contre hier. »

En entendant cette voix, Loqmân qui ne voyait pas l'homme lui cria : « Hâni ! Hâni ! » — « Que veux-tu ? »

---

1. وهانى من العدد (Proverbe).

2. رب اخ لم تلده امك (Proverbe). Nous dirions en français : Que de frères d'occasion.

Il reprit :

« O possesseur de la tente noire et d'une femme qui te donne des rivaux,

« Ramène doucement les chameaux ; tu n'appartiens pas à une femme qui n'est pas à toi. »

« Parle clairement », dit Hâni. — « C'est à moi à éclaircir, dit Loqmân, c'est à toi à être jaloux. Si la chose t'est désagréable, après tout, chaque homme est maître chez lui. » Quand il eut tout raconté, Hâni lui demanda : « Comment as-tu reconnu ma femme et ma tente ? » Il répondit qu'il l'avait remarqué, lui, à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tordues. Reconnaissant l'exactitude de cette observation, Hâni demanda conseil. « Connais-tu quelque chose ? », dit Loqmân. — « Oui, ce qui me concerne. » — « Tout homme est au courant de ses affaires. » — « As-tu un conseil à me donner ? », continua Hâni. — « Défends-toi, veille sur ta femme. » — « C'est ce que je ferai. » — « Celui qui fait le bien trouve le bien. Le conseil que je te donne est celui-ci : Tourne l'arrière en avant et l'avant en arrière (c'est-à-dire dissimule) jusqu'à ce que l'affaire soit évidente pour toi. » — Hâni demanda : « Ne vaut-il pas mieux la traiter par le feu qui la fera périr ? » — « Le feu est le remède extrême », répliqua Loqmân. De retour chez lui, le mari raconta cette conversation à sa femme, et tirant son épée, il l'en frappa jusqu'à ce qu'elle mourut[1].

---

1. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. I, p. 529-532. De Sacy, *Les séances de Hariri*, éd. Reinaud et J. Derenbourg, Paris, 1853, 2 v. in-4, t. II, p. 254-255. L'explication du proverbe

Les aventures de Loqmân avec son neveu, ou suivant d'autres, son fils[1], Loqaïm, font le sujet de plusieurs traditions qui ont le caractère de véritables contes populaires. Jaloux de son neveu, il essaya de le faire périr en diverses occasions racontées de la façon suivante par Meïdani[2]. Pendant un hiver rigoureux, Loqmân sella une monture qui ne poussait aucun cri et invita les gens de sa tribu à l'accompagner dans une expédition; un seul homme le suivit. Plus tard son neveu, devenu grand, répondit à son appel et tous les deux ramenèrent des chameaux volés à main armée. Ils convinrent entre eux que Loqaïm les conduirait le soir au pâturage, pendant que son oncle ferait rôtir la chair d'une bête égorgée. Pour se défaire de son neveu qu'il enviait, Loqmân prépara, à l'endroit nommé Chardj[3], une fosse remplie de charbons ardents qu'il recouvrit après avoir enlevé les épines. A son retour, Loqaïm n'en voyant pas là où il savait qu'il en existait, dit : « Rien ne ressemblerait plus à Chardj, s'il y avait des épines », et comme

---

رب اخ لم تلده امك, donnée par Abou 'Obeïd est contraire à celle généralement admise. Il l'explique par : « Il peut arriver que celui qui n'est pas ton frère te secoure comme ton frère » (*Libri proverbiorum Abi Obeid El-Qasimi*, éd. Bertheau, Göttingen, 1836, in-8, p. 3 et suiv.).

1. Cf. le proverbe هذا حر معروف, Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*,, t. II, p. 858.

2. *Op. laud.*, t. II, p. 208 au proverbe بى نظم سيعك ما ترى يا لقيم.

3. Les géographes arabes mentionnent un oued de ce nom chez les Benou 'Abs, les Benou T'aï et les Benou Asad (Cf. Abou 'Obeid el-Bekri, *Das geographische Wörterbuch*, éd. Wüstenfeldt, p. 811).

une chamelle, trébuchant dans la fosse, avait pris la fuite, Loqaïm échappa aux embûches de son oncle. Celui-ci, n'abandonnant pas son projet, disposa les chairs, la bosse et le foie du chameau rôti, de façon à dissimuler son épée pour tuer son neveu quand il prendrait à manger ; mais ayant remarqué ce piège, Loqaïm s'écria : « Ce que tu vois est embroché avec ton épée », et il évita encore la mort[1]. Comme Loqmân ne voulait pas d'associé dans la possession des chameaux, son neveu

1. Dans un conte touareg publié par le général Hanoteau (*Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, l. VI, conte 7, p. 146-151) Amamellen essaie à plusieurs reprises de se débarrasser de son neveu Elias, comme Loqmân de Loqaïm, mais le dernier ne tombe jamais dans les pièges tendus par son oncle. Un autre conte touareg renferme un épisode qui fait également le sujet d'une légende relative à un personnage de l'époque anté-islamique : un Cha'nbi se fait reconnaître de sa fiancée Zahra enlevée par les Ahaggars et devenue la femme de leur roi, en faisant jeter sa bague dans un pot de lait trait par Zahra. (Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, l. VI, conte 8, *Le Cha'anbi et sa fiancée*, reproduit d'après la *Revue africaine* de 1857, dans l'*Algérie traditionnelle* de Certeux et Carnoy, Paris, 1884, in-8, p. 42). La version arabe moderne empruntée par les Touaregs se trouve dans la *Flore saharienne*, de Largeau, Genève, 1879, in-8, p. 49-50. — L'épisode de la bague est tiré de l'histoire du poète el-Moraqqich, un des romans amoureux des Arabes. Cf. *Kitâb el-fihrist*, éd. Flügel, Leipzig, 1871-72, 2 v in-4, t. I, p. 306 (à corriger مرقس en مرقش); Daoud el-Antaki, *Tezîin el-asouaq*, Boulaq, 1291 hég., in-4, p. 101-102; El-Is'fahâni, *Kitâb al-Aghâni*, t. V, p. 189-195; Quatremère, *Mémoire sur l'ouvrage intitulé Kitâb-al-Aghâni* (*Journal asiatique*, novembre 1838, p. 510-518) ; Perron, *Femmes arabes avant et depuis l'islamiime*, Alger, 1858, in-8, p. 178-184 ; 'Abd er-Rah'im el-'Abbâsi, *Me'ahid et-tens'is'*, Boulaq, 1274, in-4, p. 212-213.

lui proposa de les partager. Il y consentit, à condition de se faire lier pour éviter un acte de violence. Néanmoins, son avidité était telle qu'il poussa, en voyant dix chamelles qui restaient à partager, un soupir si violent qu'il fit éclater ses liens.

El-Mofadhdhel, dont le récit nous a été conservé par Yaqout[1], raconte la chose à peu près dans les mêmes termes : Loqmân voulait faire périr son fils Loqaïm dont il était jaloux. Ils s'arrêtèrent à Chardj, et, pendant que le jeune homme faisait paître des chameaux, le père creusa une fosse, coupa tous les joncs qui l'entouraient, en remplit l'excavation, et alluma du feu au-dessus pour que son fils y tombât quand il irait se chauffer. Mais Loqaïm se tenait sur ses gardes, et, en revenant, il s'écarta en disant : « Chardj ressemblerait à Chardj, si ce n'étaient les joncs. »

Une autre tradition donne à Loqmân une fille nommée S'oh'r, S'oh'rah ou S'ah'r. Un jour qu'avec son fils, ils avaient fait une expédition et pris des chameaux, Loqaïm, revenu avant son père, tua un des animaux que sa sœur lui fit rôtir. Loqmân irrité, souffleta sa fille à son retour. Ce châtiment injuste passa en proverbe et Khaffah ben Nodbah a dit :

« Que de gens austères réclament ma mort ! alors qu'on ne peut pas plus me reprocher de fautes qu'à S'oh'rah[2]. »

---

1. *Mo'djem el-boldân*, t. III, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1868, in-8, p. 274.

2. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbia*, t. II, p. 594 à l'article : ما لى ذنب الا ذنب صحر.

IV

Cette réputation de finesse et d'habileté qu'on reconnaissait à Loqmân se transforma, sous l'influence de l'islam en un renom de sagesse[1] et on lui attribua des maximes semblables à celles qui fleurissent dans tous les traités de morale depuis Ptah-Hotep jusqu'à Pibrac. Pour compléter la ressemblance, Loqmân est censé s'adresser à son fils[2]. Le sage est en général appelé « fils de Bâ'oura » et c'est en lui qu'on peut, avec Carmoly et M. Joseph Derenbourg, reconnaître le Bile'am (Balaam) ben Be'or de la Bible[3]. C'est ce qui explique

1. « Nous avons donné la sagesse à Loqmân en lui disant : Sois reconnaissant envers Dieu; quiconque est reconnaissant en profite lui-même, quiconque est ingrat... Dieu est riche et glorieux » (*Qôran*, sour. xxxi, v. 11).

2. D'après Ibn Qotaïbah, il se nommait Târân. Suivant d'autres Mathan ou Anâm (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, La Haye, 1777, 4 v. in-4, t. III, p. 485).

3. *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1850, in-12, Introduction, p. 5-10. Le nom de Bâ'oura donné par quelques traditionnistes comme père de Loqmân est une des preuves les plus certaines de l'identification des deux personnages. Un apocryphe hébreu mis sous le nom d'Hénoch, dit d'ailleurs : Balaam le philosophe qui est nommé en arabe Loqmân. (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1850, in-8, p. 47.) — Et dans la version hébraïque du roman de Syntipas (*Sindibâd-nameh*) il est associé à Apollonios de Tyane, Hippocrate et Aristote. — Dans la *Disciplina clericalis* du juif converti Pierre Alphonse, Berlin, 1827, in-4, on lit p. 35 : *Balaam*, qui lingua arabica vocatur *Lucaniam* (pour *Lucmaniam*). Toutefois la substitution de nom ne peut s'expliquer par une traduction, comme le pense M. J. Derenbourg (p. 6-7), puisque la racine بلع existe aussi bien

pourquoi la plupart des auteurs arabes lui accordent la sagesse[1], mais non le don de prophétie[2]. Au dire de quelques traditionnistes, il eut le choix entre les deux faveurs, mais il préféra la première. Il était assis chez David lorsque Gabriel lui apporta le don de prophétie de la part de Dieu qui choisit qui lui plaît, Loqmân lui dit : « Si Dieu m'y oblige, je dois l'écouter et lui obéir, mais s'il me donne le choix, je préfère la sagesse. » Dieu fut satisfait et la lui donna. David, informé de ce message, s'écria : « Heureux Loqmân, tu as reçu la sagesse et nous le malheur[3]. »

Beidhâoui le nomme Loqmân fils de Bâ'oura, des enfants d'Azer, fils de la sœur ou de la tante maternelle de Job[4]. Moh'ammed ben Ish'aq ben Yasâr donne à peu près la même généalogie : Loqmân, fils de Bâ'our, fils de Nakhour (Nachor), fils de Târikh (Tharé), le même que Azer[5]. Mas'oudi, qui indique pour date de sa naissance la dixième année du règne de David et le fait

---

en arabe qu'en hébreu : il était inutile de la traduire par l'équivalent حكم. Cf. aussi les objections de Cassel, *Mischle Sindbar*, Berlin, 1888, in-12, p. 220-221.

1. Plus sage que Loqmân et que Zorqa el-Yemâma (Meïdani, *Proverbia Arabum*, t. II, 698).

2. Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27. Cependant dans un passage du *Mostat'ref*, t. II, ch. XLVIII, p. 43, son nom est accompagné de la formule « sur lui soit le salut » réservée aux prophètes.

3. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, éd. de Boulaq, 1289 h., in-4, p. 240; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, éd. de Boulaq, 1298, in-4, p. 306.

4. *Commentaire du Qorân*, éd. de Boulaq, 2 v. in-4, 1296 h.

5. *Qis'as' el-anbiâ*, p. 305. Dans les légendes musulmanes Azer est le nom du père d'Abraham.

vivre à Aïlah[1] et à Midian, l'appelle Loqmân ben 'Anqâ ben Mezid ben Saroun; il aurait atteint l'époque de Younès (Jonas) ben Amitaï[2].

Ce « Nubien aux lèvres épaisses, aux pieds plats », suivant d'autres, Abyssin, aurait appartenu à un Israélite[3] ou à une femme des Benou'l-H'ash'as[4]. Il était charpentier, ou suivant la plupart des auteurs, tailleur[5]. Beidhâoui le fait vivre mille ans[6], sans doute par confusion avec Loqmân le Adite et prétend qu'il aurait jugé le peuple à cause de sa sagesse[7]. Une des preuves de sa perspicacité est la façon dont il découvrit un secret de David. Celui-ci était occupé à fabriquer une cotte de mailles en fer, ce qui étonnait Loqmân car il n'en avait jamais vu. Il demeura une année occupé à regarder le roi travailler, sans demander ni recevoir d'explications. Enfin l'œuvre

1. Abou'l-féda, *Historia anteislamica*, p. 174, le fait naître à Aïlah.

2. *Prairies d'or*, t. I, ch. IV, p. 110-111.

3. Ibn Qotaïba, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27.

4. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240.

5. Yezid ben Haroun, d'après H'ammâd ben Selma, d'après 'Ali ben Zeïd, suivant Sa'ïd ben El-Mosayib (Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27).

6. De même l'auteur du *Tiraz el-manqouch* (voir à l'Appendice III).

7. Le commentaire d'El-Djelaleïn, en marge de l'édition de celui de Beidhâoui (t. II, p. 295) dit aussi que Loqmân jugea avant l'arrivée de David, de qui il apprit la science. Dans une pièce de vers de Nasr eddin Khosrau, Loqmân est associé au sage Asaf ben Barakhia, vizir de Salomon, où l'on a cru retrouver le nom d'Ésope avec autant de vraisemblance que celui de Loqmân dans le nom du poète grec Alcman (Cf. Schudt ap. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 33).

« Que sont devenus Asaf ben Barakhia et Loqmân ? »

terminée, David s'écria : « Voilà une bonne cotte de mailles pour le jour du combat. » — « Le silence est une sage maxime, répliqua Loqmân, mais peu l'appliquent[1]. »

L'imagination populaire conserva en Occident le souvenir de ce conte, tout en changeant les personnages. Salomon est substitué à David[2] et le nom de Loqmân s'est perdu. D'après un conte des Abruzzes, Salomon se connaissait en toutes choses, mais lui arracher ses secrets était difficile. Il possédait l'art de souder le fer qui était encore inconnu. Un forgeron eut recours à la ruse pour le surprendre : il fit répandre le bruit qu'il avait découvert ce secret. La chose arriva aux oreilles de Salomon qui dit alors : « Ce n'est pas difficile; il suffit de faire rougir au feu deux lames de fer, d'y mettre une poignée de terre rouge et de les battre

---

1. Ibn 'Abd Rabbih, *'Iqd el-ferid*, éd. de Boulaq, 3 v. in-4, 1293 hég., t. I, p. 292; Beidhâoui, *Commentaire du Qorân*, II, 253; Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240; Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, pp. 29-30.

2. Déjà cette altération se retrouve dans un vers de Nabigha Dzobyani :

ونسج سُلَيْمٍ كل قضّاء ذائل

« Les cottes de mailles de Solaïm, aux basques allongées. » (XXV, 29). On pourrait entendre Solaïm dans le sens de Jérusalem, mais un commentateur l'explique par Solaïman, et cite, à l'appui des diverses altérations de ce nom, un vers d'El-Asouad ben Ya'far :

من نسج داوود ابي سلّام

« Des cuirasses de Daoud, père de Sellâm (Salomon). »

ensemble sur l'enclume. » C'est ainsi qu'il tomba dans le piège tendu par l'adroit forgeron [1].

Cette légende se rattache à une tradition assez ancienne d'après laquelle David aurait obtenu de Dieu le pouvoir de fabriquer des cottes de mailles. Il y est fait allusion dans les Diwans de T'arafah [2], de Lebid [3], d'Abou Mihdjân [4] et dans le *Qôran* [5].

Ouahb ben Monabbih, cité par Ibn Qotaïba [6] prétend avoir lu environ dix mille chapitres (باب) sur la sagesse de Loqmân : « En y regardant de près, j'ai vu que les gens les inséraient dans leurs conversations et s'en servaient dans leurs discours et leurs lettres. » Il eût été plus exact de dire que l'on mettait sous le nom de Loqmân une foule de maximes et de proverbes appartenant au fonds commun à tous les peuples [7]. En général, la moralité de ces sentences n'a rien d'héroïque et exprime les sentiments de l'homme pour qui l'honnêteté est encore le plus sûr moyen de réussir. Éviter de se mêler aux querelles d'autrui, surveiller sa langue, ne

1. Wesselofski, *La sœur de Salomon* ap. Pitré, *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, t. IV, 514-515.

2. Ahlwardt, *Six Divans*, V, v. 39.

3. Yusuf Dya ed-Din el-Chalidi, *Diwan des Lebid*, p. 83, v. 4-5.

4. L. Abel, *Abu Miḥg'an poetæ arabici carmina*, Leyde, 1877, in-8, II, 5,

5. *Qorân*, sourate XXI, 80 ; XXIV, 10.

6. *Kitâb el-me'ârif*, p. 27.

7. D'Herbelot, dans sa *Bibliothèque orientale* (t. III, p. 487), cite « un livre intitulé : *Giovaher altafsir* (جواهر التفسير) qui contient un abrégé des principales actions et des plus belles sentences de Loqmân ».

faire tort à personne, ne pas céder à la paresse, éviter les excès qui compromettent la vie et la santé, tels sont les préceptes d'une sagesse aussi étrangère à la résignation de Job qu'à la philosophie désillusionnée de l'Ecclésiaste.

Le temps, heureusement, n'a pas respecté les dix mille chapitres dont parle Ouahb, mais les écrivains arabes ont recueilli une foule de proverbes attribués à Loqmân et dont voici une liste qu'il serait facile d'allonger :

Le premier qui fut éloquent après David fut Loqmân le sage, dont la sagesse et l'éloquence sont passées en proverbe. Personne n'a jamais rien dit de plus beau que cette parole : « Homme, la nuit et le jour agissent sur toi, travaille en eux[1]. »

Cherche un refuge en Dieu contre la méchanceté des gens, et méfie-toi même des meilleurs[2].

Dix qualités sont nécessaires pour la perfection de l'âme de l'homme : Que sa noblesse soit authentique, qu'on puisse compter sur sa droiture, qu'il récompense le mérite de ceux qui l'entourent, qu'il ne demande aux biens de ce monde que sa subsistance ; que la modestie lui soit plus chère que la noblesse ; qu'il préfère la douceur à la force ; qu'il ne se lasse pas des aspirations élevées, qu'il ne se fatigue pas des demandes qu'on lui adresse ; qu'il fasse grand cas des moindres services rendus par un autre et qu'il considère comme peu de

---

1. Eth-Tha'alebi, *Lat'aïfo'l-ma'arif*, éd. De Jong, Leyde, 1867, in-8, p. 6.

2. Ibn 'Abd Rabbih, *'Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 392.

chose les plus grands services qu'il rend lui-même : qu'il regarde tout être humain comme meilleur que lui et qu'il s'estime pire que les autres. Par là, son éloge se répandra, sa vertu sera décrite, sa puissance s'élèvera et il aura du renom en ce monde[1].

Le sage Loqmân à qui l'on demandait ce qui lui paraissait le plus sûr, répondit : « Ne pas m'occuper de ce qui ne me regarde pas[2]. »

Ce monde est une mer orageuse où ont péri les anciens et les modernes : si tu peux, prends pour vaisseau la crainte de Dieu; pour agrès, ta confiance en lui; pour provisions les bonnes œuvres[3]. Si tu échappes, ce sera

---

1. Abou Ish'aq Ibrahim ben 'Ali El-Ouat'ouat', *Ghorar el-khas'âis'*, Boulaq, 1284 hég., in-8, l. III, ch. I, p. 84.

2. Meïdani, *Arabum proverbia*, t. II, p. 698 — variante : « Bien souvent ce qui ne te regarde pas t'afflige » (Freytag, t. III, 371).

3. Cette maxime est à comparer à la moralité d'un conte arabe qui a passé dans la littérature espagnole. Cf. D. Juan Manuel, *Libro de Patronio*, Enx. XLIX, *De lo que contasció al que echaron en la isla desnuyo cuando'l toucaron el señorio que tenia*, (Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* xv, Madrid, 1859, gr. in-8, p. 420); De Puibusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8, p. 455 ; *El libro de los enxemplos*, n° CCCX, *Prudens debet sua disponere in futurum* (De Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 521). Il existe aussi dans la grande compilation des *Gesta Romanorum*, n° 224, éd. Oesterley, Berlin, 1872, in-8, p. 630 — Cf. p. 745, la liste des comparaisons auxquelles il faut ajouter la version arabe d'Ibn Arabchah dans le *Fakihat el-kholafa*, trad. par Cardonne, *Mélanges de littérature orientale*, Paris, 1770, 2 v. in-12, t. I, p. 68, et Brunet, *Violier des histoires romaines*, Paris, 1858, pet. in-8, p. 182. La source est probablement le Barlaam et Joasaph, Cf. *Barlaam et Joasaph*, ap. Migne, *Patrologiæ græcæ cursus completus*, t. CXCVI, Paris, 1864, in-4, ch. XIV, col. 981.

grâce à la miséricorde divine; si tu péris, ce sera à cause de tes péchés[1].

Celui qui multiplie ses bienfaits confirme sa générosité[2].

Vivre dans l'isolement est un malheur[3].

Si quelqu'un a beaucoup d'instruction et peu d'intelligence, son instruction est inutile, car l'instruction qui n'est pas accompagnée d'intelligence est chose peu saine[4].

Il est plus doux de vivre sans souci que de manger avec les deux mains[5].

On dit un jour à Loqmân : « Que ta figure est laide! » — Il répondit : « Est-ce la peinture ou le peintre que tu blâmes[6] ? »

Mon fils, dit Loqmân, n'associe personne à Dieu, le polythéisme est un grand crime[7].

Mon fils, vends ce monde pour l'autre vie et tu les

---

1. Ibn 'Abd Rabbih', *'Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 371, et dans Cheïkho, *Medjâni el-adab*, Beyrout, 1884, in-12, t. II, p. 11; El-Mohâribi d'après Sofyân eth-Thaouri, ap. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307.

2. *Ghorar el-khas'âis'*, l. IX, ch. I, p. 254.

3. Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 140.

4. Bokhari de Djohore, *Makota Radja-Radja*, tr. du malais par A. Marre, Paris, 1878, in-12, p. 277.

« Un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant. »
(Molière.)

5. Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 371. — Contentement passe richesse.

6. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307; Ech-Charichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 55.

7. *Qorân*, sourate XXXI, 12.

gagneras tous les deux. Mais ne vends pas l'autre vie pour celle-ci, car tu perdrais l'une et l'autre[1].

Mon fils, ce qu'il te faut d'abord acquérir après la foi, c'est un ami fidèle, car il ressemble à un palmier : si tu t'asseois à son ombre, il t'abrite; si tu prends de son bois il t'est utile; si tu manges de ses fruits, tu les trouves excellents[2].

Mon fils, ne méprise personne à cause de ses vêtements car vous n'avez tous deux qu'un même maître[3].

Mon fils, consulte le médecin avant d'être malade; c'est-à-dire : Prépare-toi des amis avant d'avoir besoin d'eux[4].

Mon fils, lorsque tu arrives dans une société d'hommes, adresse-leur la flèche du salut (salue-les), puis assieds-toi. S'ils ripostent en mentionnant Dieu, place ta flèche avec les leurs, sinon laisse-les et va-t'en[5].

Mon fils, il y a des paroles plus dures que la pierre, plus perçantes que l'aiguille, plus amères qu'une plante amère, plus brûlantes que la braise : les cœurs sont

---

1. *Ghorar el-khas'âis'*, l. III, ch. II, p. 104. Variante : Celui qui vend l'autre monde en échange de celui-ci perd doublement à ce marché. — Eth-Tha'alebi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 12.

2. Rosenmüller, *Institutiones ad fundamenta linguæ arabicæ*, Leipzig, 1818, in-8, App., p. 382. — Cheïkho, *Medjâni el-adab*, I, p. 342.

3. *Medjalis Sinanya* ap. von Hammer, *Literaturgeschichte der Araber*, Vienne, 1850, in-4, t. I, p. 36.

4. Meïdani, *Arabum proverbia*, t. I, 250.

5. El-Mobarred, *Kâmil*, éd. Wright, p. 98. Il y a ici une allusion au jeu du meïsir et l'on a vu plus haut que Loqmân l'Adite était passionné pour ce jeu.

comme les champs, il faut y semer de bonnes paroles, si toutes ne poussent pas, quelques-unes réussissent[1].

Mon fils, laisse le mal, il te laissera — c'est-à-dire : le malheur n'atteint que ceux qui s'imposent à lui[2].

Mon fils, jusqu'à ta mort, aie toujours tes fautes devant les yeux : quant à tes bonnes actions, ne t'en inquiète pas : quelqu'un qui ne les oublie pas se les rappellera[3].

Mon fils, la bienfaisance est une semence qui ne rapporte ni reconnaissance ni équivalent[4].

Mon fils, il y a trois choses qui ne se reconnaissent que par trois autres : la douceur ne se reconnaît que dans la colère, la bravoure qu'à la guerre, la fraternité que dans le besoin[5].

Mon fils, ne t'appuie pas sur le monde et n'en préoccupe pas ton cœur, car tu n'as pas été créé pour lui. Dieu n'a rien créé de si peu estimable, car il n'a pas

---

1. *Ghorar el-khas'dis'*, l. VI, ch. III, p. 177.

2. Meidani, *Arabum proverbia*, t. I, 120.

3. Beha eddin El-'Amili cité par Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. II, 40-41.

4. *Ghorar el-khas'dis'*, l. IX, ch. II, p. 272.

5. Et-Tortouchi, *Sirâdj-el-molouk*, p. 143, 251. La même maxime est reproduite, mais sans être attribuée à Loqmân, dans Freytag, *Arabum proverbia*, t. III, p. 60. « On ne reconnaît trois qualités que dans trois circonstances : le brave à la guerre, le sage dans la colère, l'ami sincère dans la nécessité. » — Cette sentence est la moralité d'un conte célèbre au moyen âge : Cf. *De amicitie vere probacione* (*Gesta Romanorum*, éd. Œsterley, n° CXXIX, p. 483) et les rapprochements cités, p. 738, auxquels il faut joindre ceux indiqués dans mon compte rendu des *Contes populaires de la Sénégambie*, de Bérenger-Féraud (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1886, p. 154-135).

fait de ses plaisirs une récompense pour les justes, ni de ses peines un châtiment pour les méchants. Mon fils, ne ris pas d'une chose ordinaire et ne marche pas dans la sottise, n'interroge pas sur ce qui ne te regarde pas[1]. Mon fils, ne gaspille pas ta fortune et respecte celle d'autrui, car ta fortune c'est ce que tu préfères; celle d'autrui, c'est ce que tu laisses. Mon fils, celui qui est miséricordieux, on le sera pour lui[2]. Celui qui se tait est en sûreté; celui qui parle bien s'enrichit; celui qui dit des choses frivoles commet une faute; celui qui n'est pas maître de sa langue aura à s'en repentir[3]. Mon fils, approche-toi des savants avec tes deux genoux et tais-toi pour écouter de tes deux oreilles, car le cœur revit par les lumières de la science comme la terre morte par la pluie du ciel[4].

Mon fils, aie honte de demander ce dont tu as besoin à ceux qui te sont inférieurs, car s'ils te le refusent, c'est

1. Cf. plus haut, p. XLVI.
2. Cf. la maxime :

احسن الى الناس طرا ۔ وبانت ۔بهم معان
واعلم بانك يوما كما تدين تدان

ap. Abou'l-Mah'asin, *Annales*, éd. Juynboll, Leyde, 1848, in-8, t. II, p. 99; *Kalilah et Dimnah*, éd. de Boulaq, 1249 hég., in-4, p. 100: Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, p. 59; Weijers, *Loca Ibn Khacanis*, Leyde, 1831, in-4, p. 170, note 292; Ech-Charastani, *Kitâb el-milel*, éd. Cureton, Londres, 1842-46, t. I, p. 25: *Hamasa*. éd. Freytag, p. 18; Meïdani, *Arabum proverbia*, t. II, p. 354.
3. Cf. la maxime de Simonide : « Je me suis souvent repenti d'avoir parlé, jamais de m'être tu. » (Plutarque, *Du bavardage*, § 23.)
4. Ibn 'Abd Rabbih ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. II, p. 51.

une humiliation pour toi; s'ils te l'accordent, c'est une faveur que tu leur dois[1].

Mon fils, ne fréquente pas les débauchés et ne va pas avec eux. Crains qu'un châtiment céleste ne tombe sur eux et ne t'atteigne en même temps. Fais ta société des gens de mérite et de science, car c'est par le mérite et la science que Dieu revivifie les corps morts comme il ranime la terre par une pluie abondante[2].

Le fils de Loqmân lui demanda : Mon père, quel est la maladie incurable? — La sottise naturelle. — Quelle est la blessure dangereuse? — Une méchante femme. — Quel est le fardeau pesant? — La colère[3].

Abd 'Allah ben Dinâr rapporte l'histoire suivante : Loqmân revenant de voyage, rencontra son fils qui venait à sa rencontre et lui demanda : Que fait mon père? — Il est mort. — Louange à Dieu, reprit Loqmân, mon souci a disparu. Que fait ma femme? — Elle est morte. — Dieu soit loué! il a renouvelé mon lit. Que fait mon frère? — Il est mort. — Ma force est brisée. Que fait ma fille? — Elle est morte. — Louange à Dieu, termina Loqmân, ma honte est voilée (mon honneur est sauf)[4].

— El-Abchihi, dans le *Mostat'ref* (t. I, ch. IV p. 25), cite la dernière maxime à peu près dans les mêmes termes : « Mon fils, fréquente les savants, et approche-toi d'eux à genoux, car Dieu ranime les cœurs par les lumières de la sagesse comme la terre par l'eau du ciel. »

1. *Ghorar el-khas'dis'*, l. X, ch. II, p. 290.

2. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, 20.

3. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 319.

4. *Nozhat el-abs'âr oua'l-asmâi' fi akhbâr dzaouât el-qana'*, Boulaq, 1293 h., in-8, p. 74.

On demandait à Loqmân: Quel est le pire des hommes? — Celui qui ne s'inquiète pas que les autres le voient commettre une faute[1].

Un jour que j'étais en voyage, raconte Loqmân, je rencontrai en chemin un jeune homme : Qui es-tu? lui demandai-je. — Un être humain. — Quel est ton nom? — Je n'ai jamais songé à me nommer. — De qui reçois-tu l'aumône? — De quiconque veut bien me donner. — Que ta vie est heureuse et tranquille! — Et qui t'empêche de goûter toi-même ce bonheur et cette tranquillité[2]!

Quelqu'un le confondit avec un esclave qui venait de s'échapper et l'employa à la fabrication des briques. Un jour l'esclave fugitif reparut. Son maître fut saisi d'effroi en apprenant le nom de Loqmân : il tomba à ses pieds et se confondit en excuses, mais le sage lui dit en souriant : Pourquoi ces témoignages de regret? Les maux que tu m'as fait endurer depuis une année, crois-tu qu'une heure suffira pour les effacer de mon souvenir? Et cependant, mon ami, le service que je t'ai rendu n'a pas été infructueux pour moi. En contribuant à construire ta maison, j'ai accru mon trésor de sagesse. Homme favorisé du sort, apprends que j'ai dans ma tribu un esclave à qui j'imposais souvent les plus péni-

---

1. *Commentaire du Qorân* de Djelaleïn, t. II, p. 295 — Eth-Tha'alebi (*Qis'as' el-anbiâ*, p. 307) donne une leçon opposée et qui paraît préférable : « Quel est le plus noble des hommes? » — « Celui qui ne se soucie pas d'être vu commettant une faute. »

2. El-Is'bah'ani ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 79.

bles travaux; désormais le souvenir de mes rudes labeurs m'empêchera de le traiter d'une façon inhumaine. Quiconque n'a pas souffert l'injustice des grands, ne peut s'apitoyer sur le sort des humbles; si la voix d'un maître a sonné impitoyablement à ton oreille, ne sois pas impitoyable à ton tour pour tes serviteurs[1]..

Il n'y a pas de richesse qui vaille la santé ni de bien qui vaille la pureté de l'âme[2].

Un homme passa près de Loqmân, autour duquel les gens s'étaient rassemblés. N'es-tu pas, dit-il, cet esclave noir qui était berger à tel endroit? — Oui, répondit-il. — Comment es-tu arrivé au rang où je te vois? — En parlant sincèrement, en tenant mon serment, en laissant de côté ce qui ne me regardait pas[3].

Mon fils, prends des biens de ce monde ce qui t'est nécessaire : ne t'y précipite pas, car tu y compromettrais ta vie future : ne les rejette pas, car ce serait t'enorgueillir sur ton prochain : jeûne de façon à interrompre tes plaisirs mais non ta prière, car aux yeux de Dieu, la prière est plus importante que le jeûne[4].

---

1. Saadi, *Le Bostân*, tr. par Barbier de Meynard, Paris, 1880, in-8, p. 213.

2. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 306.

3. Abou Horaïrah, cité par Abou Zakarya en-Naouaoui, *The biographical Dictionary of illustrious men*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1842-47, in-4, p. 526, et Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 306. D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486. Cette maxime est citée avec quelques différences par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum ante Mohammedem et de fabulis Lokmani*, Göttingen, 1831, in-8, p. 28.

4. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306.

On dit au sage Loqmân : « De qui as-tu appris la politesse? » — « Des gens impolis : Tout ce que je voyais à blâmer chez eux, je m'abstenais de le dire ou de le faire[1]. »

V

On voit comment les analogies s'établissent peu à peu entre Loqmân et Ésope dont la renommée, sinon les fables avait dû passer d'assez bonne heure chez les Arabes[2]. Bientôt cette ressemblance s'accrut lorsqu'on prêta à l'esclave nubien les réponses adroites que les Grecs attribuaient déjà à Ésope, dans des circonstances difficiles. Les anecdotes en elles-mêmes font partie d'un fonds commun aux littératures populaires, mais le rapport des contes arabes et grecs entre eux est tel qu'on ne peut contester un emprunt direct. Sont-ils passés des Grecs aux Arabes ou ceux-ci les ont-ils transmis aux

1. Saadi *Gulistan*, éd. Johnson, Hertford, 1863, in-4, l. II hist. 21, p. 58. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, pp. 28-29. Cf. aussi une anecdote apocryphe sur la captivité de Loqmân chez les Grecs, l. II, hist. 19, p. 55-56 : La conclusion est qu'il serait dommage de dire des paroles de sagesse à ceux qui n'en sont pas dignes. On trouvera un certain nombre de proverbes attribués à Loqmân dans les *Maximes des orientaux* de Galland (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. IV, p. 255 et suiv.).

2. Remarquons que l'origine nubienne ou éthiopienne (comme celle d'Ésope) n'est pas mentionnée dans le *Qorân*, et qu'elle ne se trouve que dans les écrivains postérieurs. On peut admettre que lors de la formation du personnage de Loqmân le sage, la personnalité d'Ésope se substitua peu à peu à celle du Balaam biblique.

premiers[1]. La question a été discutée : je crois qu'on peut la résoudre par des preuves chronologiques.

« On raconte de Loqmân le sage nubien, fils de 'Anqâ, fils de Barouaq, du peuple d'Aïla, que son maître lui donna une brebis en lui commandant de l'égorger et de lui apporter ce qu'il y avait de pire en elle. Il obéit et présenta le cœur et la langue. Son maître lui donna une autre brebis pour qu'il l'égorgeât et lui apportât ce qu'il avait de meilleur. Loqmân obéit et servit le cœur et la langue. Interrogé là-dessus, il répondit : Maître, il n'y a rien de pire que ces deux choses quand elles sont mauvaises ni de meilleures quand elles sont bonnes[2]. »

Dans la Vie d'Ésope attribuée à Planude, l'anecdote est rapportée de la manière suivante : « Un certain jour de marché, Xanthus qui avoit dessein de régaler quelques-uns de ses amis commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y avoit de meilleur. Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre à la discrétion d'un esclave. Il n'acheta donc que des langues, lesquelles il fit accommoder à toutes les sauces : l'entrée, le second, l'entremets, tout ne fut que langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ce mets ; à la fin ils s'en dégoûtèrent. — Ne t'ai-

---

1. Cf. sur des emprunts analogues le mémoire de M. Zotenberg : *L'histoire de Gala'd et Schimas* (*Journal Asiatique*, 1886, t. I, p. 97-123).

2. El-Qalyoubi, *Naouâdir*, éd. de Boulaq, in-8, 1302 hég.; n° 164, p. 75 ; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307, d'après Ibn Fath'oueïh. Beïdhâoui (*Commentaire du Qorân*, t. II, p. 253), en rapportant cette anecdote dans les mêmes termes donne David pour maître à Loqmân.

je pas commandé, dit Xanthus, d'acheter ce qu'il y auroit de meilleur? — Et qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est le lien de la vie civile, la clef des sciences, l'organe de la vérité et de la raison : par elle on bâtit les villes et on les police : on instruit, on persuade, on règne dans les assemblées, on s'acquitte du premier de tous les devoirs qui est de louer les Dieux. — Eh bien! dit Xanthus (qui prétendoit l'attraper), achète-moi demain ce qu'il y a de pire : ces mêmes personnes reviendront chez moi et je veux diversifier. — Le lendemain, Ésope ne fit encore servir que le même mets, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde : c'est la mère de tous débats, la nourrice des procès, la source des divisions et des guerres. Si l'on dit qu'elle est l'organe de la vérité, c'est aussi celui de l'erreur, et, qui pis est, de la calomnie. Par elle, on détruit les villes, on persuade de méchantes choses. Si d'un côté elle loue les Dieux, de l'autre elle profère des blasphèmes contre leur puissance. — Quelqu'un de la compagnie dit à Xanthus que véritablement ce valet lui étoit fort nécessaire, car il savoit le mieux du monde exercer la patience d'un philosophe[1]. »

En observant que Planude écrivait au XIV[e] siècle et après les auteurs arabes qui ont rapporté cette anecdote, on a été amené à penser que l'emprunt avait été fait par les Grecs. Reinaud, dans un article sur le conte de

---

1. Traduction de La Fontaine, *Œuvres*, t. I, p. 13; Planude, *Vie d'Ésope* ap. Eberhardt, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 239; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, Leipzig, 1544, in-8, p. 16-17.

Heykar[1] a été plus loin, et après avoir déclaré « qu'on « ne trouve pas chez les Grecs anciens les légendes de « ce sage », il ajoute : « Ce serait un de ces nombreux « emprunts que les Grecs du moyen âge ont faits aux « Orientaux et que Planude a cru devoir mettre sur le « compte d Ésope. » — L'erreur est absolue, l'anecdote et la moralité à en tirer existaient chez les anciens : Plutarque[2] l'attribue à Bias de Priène : « Le roi d'Égypte, dit Thalès, avait envoyé à Bias une victime en lui faisant

1. *Journal Asiatique,* 1re série, t. VI, p. 251. Le conte du *sage Heykar* où se rencontre la plupart des traits attribués à Ésope (défis entre les rois d'Égypte et de Babylone, char traîné par des oiseaux, ingratitude du fils adoptif, etc.) existe en arabe dans certaines recensions des *Mille et une nuits.* Il a été traduit en français, après D. Chavis et Cazotte (*Continuation des Mille et une nuits*, 4 v. in-12, Genève et Paris, 1772), par Caussin de Perceval (*Mille et une nuits*, Paris, 1806, 8 v. in-8, t. VIII) et Agoub (*Le sage Heycar*, Paris, 1824, in-8 réimprimé dans sa *Littérature française et orientale*, Paris, 1835, in-8, p. 61-121). Il a passé dans les littératures slaves (*Akir et Anadam*, l'*Eunus* de Planude) et en roumain (*Archir çi Anadam*). Cf. Rambaud, *La Russie épique* Paris, 1876, in-8, p. 381-384; Gaster, *Literatura popularа romănă*, Bucharest, 1883, in-12, p. 104-113, et les auteurs cités; id., *Ilchester Lectures on greeko-slavonic Literature*, London, 1886, in-8, p. 111-115. Le manuscrit arménien n° 69 de la Bibliothèque nationale renferme un conte portant le même titre et donnant les mêmes détails. Faut-il aussi rapporter à ce cycle le texte malai intitulé: *Histoire du roi Basmân et de Loqmân* dont la Bibliothèque nationale possède un exemplaire in-4, donné par Langlès? Cf. Jacquet, *Mélanges malais, javanais et polynésiens*, n° 11. *Bibliothèque malaye* (*Journal Asiatique*, février 1832, p. 115). Cf. aussi un article de Benfey, *Ausland*, 1859, n° 22.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. II.

dire d'en couper ce qu'il y avait de pire et de meilleur et de le lui renvoyer. Notre sage, avec un discernement merveilleux, en ôta la langue et la fit porter au roi. Voilà ce qui lui a valu une estime et une admiration si déclarées. » — Dans un autre ouvrage du même auteur[1], le trait est attribué à Pittacus de Mitylène. Il est impossible, comme on le pense, de supposer un emprunt fait par Plutarque aux Arabes : l'on remarquera que les recensions de ces derniers s'accordent plus avec celle de Plutarque qu'avec celle de Planude. On peut expliquer ce fait en rappelant que divers traités du polygraphe grec furent traduits en syriaque et de là passèrent en arabe[2]. C'est ainsi qu'on peut s'expliquer la présence de la même anecdote dans le *Midrasch* (Levit. Rabb. 33 et Yalqout, Psaume 768) où on met en scène le serviteur de Rabbi Gamaliel. Il n'y a rien de sérieux dans l'affirmation de Lansberger[3] qui croit que Plutarque a puisé à une source juive (!) sous prétexte que R. Gamaliel dont il est question était

---

1. *Du bavardage*, ch. VIII. Cette anecdote avait probablement passé en Occident avant Planude : cf. Wright, *Selection of latin stories*, London, 1842, in-8, n° XLII.

2. Nous ne possédons de versions syriaques des traités de Plutarque que ceux de *La Colère* et des *Exercices* (ce dernier perdu en grec), publiés par Lagarde, *Analecta syriaca*, Leipzig, 1858., in-8, mais il n'est pas douteux que d'autres traités avaient été traduits en syriaque. Cf. Bickell, *Conspectus rei Syrorum litterariæ*, Münster, 1871, in-8, ch. VII; Nestle, *Litteratura syriaca*, Carlsruhe, 1881, in-12, § IV; et dans Wenrich (*De auctorum græcorum versionibus et commentariis syriacis, arabicis, armeniacis, persicisque*, Leipzig, 1842. in-8), IIe part., §§ CLIII-CLIV, la liste de de quelques ouvrages de Plutarque traduits en arabe.

3. *Die Fabeln des Sophos*, 1859, in-12, p. CX-CXI.

son contemporain un peu plus âgé : la rédaction du *Midrasch* étant postérieure de beaucoup à l'auteur grec, il est évident que celui-ci est la première source de l'anecdote.

Voici un nouvel exemple qui confirmera ce que j'avance et montrera que l'emprunt a été fait par les Arabes aux Grecs. « Un jour le maître de Loqmân s'enivra et paria avec des gens qu'il boirait l'eau d'un étang. Quand il fut revenu à lui, il reconnut sa faute et s'adressa à Loqmân : C'est à ton insu que j'ai agi ainsi, dit-il. L'esclave répondit : Prends tes aiguières et mets les ensemble. La chose faite, il dit aux gens : Quels sont les termes de votre pari? — Qu'il boirait l'eau d'un étang. — Il y a des affluents, détournez-les. — Comment le pourrions-nous? — Et comment pourrait-il boire si vous n'enlevez pas l'eau qui s'ajoute en plus de celle de l'étang[1]? »

« Xantus s'en donna jusqu'à perdre la raison et à se vanter qu'il boiroit la mer. Cela fit rire la compagnie. Xantus soutint ce qu'il avoit dit, gagea sa maison qu'il boiroit la mer tout entière, et pour assurance de la gageure, il déposa l'anneau qu'il avoit au doigt. Le jour suivant, que les vapeurs de Bacchus furent dissipées, Xantus fut extresmement surpris de ne plus trouver son anneau qu'il tenoit fort cher. Ésope lui dit qu'il étoit perdu et que sa maison l'étoit également. Voilà le philosophe bien alarmé : il pria Ésope de lui enseigner une défaite. Ésope s'avisa de celle-ci : Quand

1. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306.

le jour que l'on avoit pris pour l'exécution de la gageure fut arrivé, tout le peuple de Samos accourut au rivage de la mer pour être témoin de la honte du philosophe. Celui de ses disciples qui avoit gagé contre lui triomphoit déjà. Xantus dit à l'assemblée : Messieurs, j'ai gagé véritablement que je boirois toute la mer, mais non pas les fleuves qui entrent dedans; c'est pourquoi, que celui qui a gagé contre moi détourne leur cours, et puis je ferai ce que je me suis vanté de faire. Chacun admira l'expédient que Xantus avoit trouvé pour sortir à son honneur d'un si mauvois pas. Le disciple confessa qu'il étoit vaincu et demanda pardon à son maître. Xantus fut reconduit jusqu'à son logis avec acclamation [1]. »

Le même récit existe encore dans Plutarque[2], avec les rois d'Égypte et d'Éthiopie pour personnages : « Amasis, roi d'Égypte, à Bias le plus sage d'entre les Grecs : Un roi d'Éthiopie engage avec moi une lutte de sagacité. Vaincu dans les autres épreuves, il m'a imposé un défi suprême aussi étrange que considérable, ordonnant que je boive la mer. Si je résous la difficulté, j'aurai le droit de posséder plusieurs villages et plusieurs villes de son royaume. Si je n'y réussis pas, il faudra que je lui cède les villes qui sont autour d'Éléphantine. Ainsi donc, après avoir examiné la question, renvoyez-moi sur-le-champ Niloxène. Du reste, à ce que vos amis et concitoyens désireront de moi, je ne ferai pas défaut. — Cette

1. Traduction de La Fontaine, p. 14; — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 268 (*Vie d'Esope*, ch. XVII); Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, p. 24-26.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. VI.

lecture achevée, Bias n'attendit pas longtemps. Il demeura un instant recueilli en lui-même, un instant il conféra avec Cléobule qui était assis près de lui, puis il dit à Niloxène : Eh quoi! Naucratien, Amasis qui est roi de tant d'hommes, qui possède une si grande, une si belle contrée, consentira pour tant d'obscures et méchantes bourgades à avaler la mer? — Niloxène s'étant mis à rire, répondit : Supposez qu'il le veut bien, et examinez ce qu'on peut faire. — Eh bien, qu'il écrive au roi d'Éthiopie d'arrêter les fleuves qui se jettent dans la mer, pendant que lui-même la boira telle qu'elle est actuellement, car c'est sur cette mer que porte le défi et non sur la mer telle qu'elle sera ultérieurement. — Dès que Bias eut prononcé ces paroles, Niloxène enchanté lui sauta au cou et l'embrassa avec de grands éloges. »

Nous retrouvons ce conte, plus ou moins modifié dans diverses littératures populaires Les recensions orientales du roman de Syntipas ou des *Sept Vizirs* renferment cette réponse du marchand de santal et des trois filous : version arabe : *Mille et une nuits : Le vieillard aveugle et infirme*[1]; version syriaque incomplète[2]; hébraïque : *Michlé Senbadar*[3]; grecque : Syntipas[4]; persane : *Sindibâd-Nameh*[5]; espagnole dérivée de l'arabe : *Libro de*

1. Éd. Habicht, t. XII, Breslau, 1843, p. 365, n. 998; éd. de Boulaq, 1302 hég., t. III, p. 78, n. 603; Bel Kassem ben Sédira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, n° 144, p. 173.

2. Bœthgen, *Sindban oder die sieben weisen Meister*, Leipzig, 1879, in-8, p. 26.

3. Carmoly, *Paraboles de Sendabar*, p. 136, *Le marchand et les fripons*.

4. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 99.

5. Clouston, *The book of Sindibad*, Glasgow, in-8, p. 96.

los engannos et los asayamientos de las mugeres[1]. Il semble qu'il soit fait allusion à ce récit dans quelques passages sanscrits cités par Cassel, *Mischlé Senbadar*, p. 173, note 1 : en Italie, l'une des trois cents nouvelles de Fr. Sacchetti (1335) raconte comment Messer Barnabo demanda à un abbé de lui résoudre quatre questions impossibles, parmi lesquelles celle-ci : Combien y a-t-il d'eau dans la mer? Un meunier prend les vêtements de l'abbé et, tout en faisant remarquer que la mer n'a pas toujours un volume constant, puisqu'il y entre et qu'il en sort de l'eau continuellement, il donne un chiffre de barils, invitant Messer Barnabo à vérifier le fait. Une variante, citée par le même auteur, se rapproche plus de notre thème : Messer Barnabo est remplacé par un pape, et le jardinier, substitué à l'abbé, demande qu'on barre toutes les embouchures des fleuves qui se déversent dans la mer[2]. Au XIIIe siècle, le dominicain Étienne de Bourbon inséra cette anecdote dans son recueil d'exemples : Parmi les trois questions posées par un roi à un sage dont il convoite les richesses, se trouve celle-ci : Quelle quantité d'eau contient la mer? — Le sage promet de la mesurer quand le roi aura empêché les fleuves de la grossir[3]. — Ce conte a été reproduit dans le roman haut-allemand (peut-être primitive-

1. Comparetti, *Ricerche intorno al libro di Sindibad*, Milan, 1869, gr. in-4; Enx. XXV, p. 52, *Enxemplo del mercador del sandalo et del otro mercador.*

2. *Novelle italiane di quaranta autori*, Leipzig, 1879, in-12, p. 64 ; Sacchetti, *Nouvelles choisies*, Paris, 1879, pet. in-16, p. 6.

3. Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, nº 86.

ment bas-allemand) de *Til Ulespiègle* (Eulenspiegel) attribué au cordelier de Strasbourg, Thomas Murner[1] puis par Burckhard Waldis[2]. Un porcher fournit à l'abbé d'un couvent la solution des questions posées par un prince qui avait besoin d'argent, entre autres de celle ci ; Quelle est la profondeur de la mer, et combien faudrait il de cuves pour la vider? — Dans un conte serbe, l'empereur donne un verre à un paysan en lui commandant d'aller vider la mer pour que lui-même puisse s'y promener à pied sec. Sur le conseil de sa fille, le pauvre homme apporte une livre d'étoupes à l'empereur, pour qu'il étoupe d'abord tous les ruisseaux et tous les fleuves[3]. Un conte allemand nous fournit une réponse semblable faite par un petit berger à un roi qui lui pose trois questions : la première : « Combien y a-t-il de gouttes d'eau dans la mer? » — « Sire, faites tamponner d'abord tous les fleuves pour qu'aucune goutte de leur eau n'aille à la mer que je ne l'aie comptée auparavant[4]. »

1. P. Jannet, *Les aventures de Til Ulespiègle*, Paris, 1868, in-16, ch. XXVIII, p. 48, *Comment Ulespiègle à l'Université de Prague en Bohême, dispute avec les étudiants et l'emporte sur eux.*

2. *Esopus*, l. III, f. 92 : *Comment un porcher devint abbé*, éd. Kurz, t. I, p. 382-388.

3. Wuk Stephanowitch, *Volksmärchen der Serben*, p. 25. *La jeune fille qui surpassa l'empereur en sagesse* ap. E. Duméril, *Études sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire*, Paris, 1862, in-8 ; Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, Ire série, Paris, 1880, in-18 j., p. 34 : *Le roi et la mendiante.*

4. Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in 8, p. 182. — Cf. aussi d'autres sources citées par Koehler, *Nasr eddin's Schwänke* (*Orient und Occident*), Göttingen, 1862, in-8, t. I, p. 439) ; Oesterley, dans son édition des *Gesta Romanorum*,

Comme Ésope, Loqmân trouva moyen de se justifier d'une fausse accusation portée contre lui. Abou Ish'aq eth-Tha'alebi rapporte qu'il était le plus dédaigné des esclaves de son maître. Un jour, celui-ci l'envoya avec d'autres serviteurs chercher des fruits dans un verger. Ils revinrent sans en rapporter, car ils les avaient mangés et accusèrent Loqmân de ce méfait. Celui-ci dit à son maître : « L'homme à double face n'est pas estimé de Dieu; fais-moi boire de l'eau chaude ainsi qu'à eux, puis fais-nous courir. » Le maître suivit cet avis, les esclaves vomirent les fruits, tandis que Loqmân ne vomit que de l'eau. Ainsi éclatèrent sa sincérité et leur mensonge [1].

« Le premier maître qu'eut Ésope l'envoya aux champs labourer la terre, soit qu'il le jugeât incapable de toute autre chose, soit pour s'ôter de devant les yeux un objet si désagréable. Or, il arriva que ce maître étant allé voir sa maison des champs, un paysan lui donna des figues : il les trouva belles et les fit serrer fort soigneusement, donnant ordre à son sommelier appelé Agathopus, de les lui apporter au sortir du bain. Le hasard voulut qu'Ésope eût affaire dans le logis. Aussitôt qu'il y fut entré, Agathopus se servit de l'occasion, et mangea les figues avec quelques-uns de ses camarades : puis ils reje-

---

p. 733 (le conte n° 70 de ce recueil ne renferme pas la question dont il s'agit) ; Imbriani, *La novellaja fiorentina e la novellaja milanese*, Livourne, 1877, in-12, p. 621, note 6 ; De Puymaigre, *Folklore*, Paris, 1885, in-12, p. 241-243.

1. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306 ; Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60 ; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486 ; Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 17, d'après les *Mesnevi* de Djelal ed-din.

tèrent cette friponnerie sur Ésope, ne croyant pas qu'il se pût jamais justifier, tant il étoit bègue et paroissoit idiot. Les chatiments dont les anciens usoient envers leurs esclaves étoient fort cruels et cette faute très punissable. Le pauvre Ésope se jeta aux pieds de son maître, et se faisant entendre du mieux qu'il put, il témoigna qu'il demandoit pour toute grâce qu'on sursît de quelques moments sa punition. Cette grâce lui ayant été accordée, il alla quérir de l'eau tiède, la but en présence de son seigneur, se mit les doigts dans la bouche et ce qui s'ensuit, sans rendre autre chose que cette eau seule. Après s'être justifié, il fit signe qu'on obligeât les autres d'en faire autant. Chacun demeura surpris : on n'eût pas cru qu'une telle invention pût partir d'Ésope. Agathopus et ses camarades ne furent point étonnés. Ils burent de l'eau comme le Phrygien avoit faict, et se mirent les doigts dans la bouche, mais ils se gardèrent bien de se les enfoncer trop avant, l'eau ne laissa pas d'agir, et de mettre en évidence les figues toutes crues encore et toutes vermeilles. Par ce moyen, Ésope se garantit : ses accusateurs furent punis doublement, pour leur gourmandise et pour leur méchanceté[1]. »

VI

Comme on le voit, les traditions relatives à Ésope avaient fini par être appliquées à Loqmân par les musulmans[2] ; en conséquence, c'est à ce dernier que furent attri-

---

1. Traduction de La Fontaine, t. I, p. 9, — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 228.

2. En Occident l'on arriva jusqu'à croire à l'existence réelle

buées les fables ésopiques traduites en arabe à une époque relativement récente. On a discuté la question de savoir si elles n'étaient pas, au contraire, passées de l'arabe en grec : les arguments invoqués par Hirtius [1] et reproduits plus tard par Marcel ont été réfutés par de Sacy, dans une dissertation insérée dans le *Magasin encyclopédique* [2] : il y donne comme preuves qu'aucun auteur arabe des premiers temps de l'hégire n'a fait mention des fables de Loqmân, que les animaux familiers aux Arabes, comme l'autruche, l'hyène, le chacal, le chameau, n'apparaissent pas dans ces apologues, enfin qu'outre l'iné-

de Loqmân et à le confondre avec Ésope, Maracci et Casiri entre autres. Cf. Heumann, *Abhandlung dass Æsopus und Locmann eine Persone sei*, *Act. philosoph.* Part. VIII, n° 4 ; Marcel, *Fables de Loqmân*, Paris, an XI, in-18, p. 17-18, et les auteurs cités dans les notes jointes par Furia à la dissertation de Fabricius, *De Æsopo* (*Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, Leipzig, 1810, in-8, p. LXVI-CXVII). Erpénius arriva à une synthèse plus étrange encore : dans la préface de son édition des Fables, il dit que Loqmân aurait été, d'après les Arabes, persan d'origine et juif de religion (p. 7). D'autres pensaient même que les fables de Loqmân avaient été composées en persan (Baumgarten, cité par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 23, note 2). Boulanger, dans son *Ésope fabuliste* (*Œuvres*, Amsterdam, 1794, 6 v. in-8, t. III), alla jusqu'à prétendre que Loqmân, Salomon et Ésope n'étaient qu'une même personne.

1. *Commentatio inventionem fabularum Æsopo tributam in Locmannum transferens* (*Acta Academiæ electoralis Moguntinæ*, t. I, p. 583). Un de ces arguments s'appuyait sur l'époque reculée à laquelle aurait vécu Loqmân le sage, contemporain de David (!), tandis qu'Ésope n'était contemporain que de Crésus et de Cyrus. Cf. aussi Marcel, *Préface*, p. 15-16.

2. 9e année, t. I, p. 384-386.

légance du style on rencontre souvent des mots et des idées d'origine grecque[1].

Mais si les fables de Loqmân sont empruntées à la Grèce, il n'est pas probable qu'elles en soient venues directement, M. Joseph Derenbourg, en examinant plus soigneusement le manuscrit de la Bibliothèque Nationale qui les renferme, y a relevé l'épigraphe suivante : « Ici se termine le livre des Apologues; il fut achevé le premier jour du mois de Thoth, le jour ... béni de l'année 1016 des Martyrs. De ce livre s'est occupé le roi, l'archonte, le chrétien, l'orthodoxe, le cheïkh, le chef, le juste Barçouma; que Dieu l'appuie de sa droite forte et qu'il l'aide pour l'héritage du royaume éternel...[2]. » Les fables existaient donc en l'an 1016 des Martyrs, correspondant à l'an 1299 de notre ère[3].

---

1. Les arguments de Hirtius et ceux de Sacy ont été résumés par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 24-40; Wenrich, *De auctorum græcorum versionibus*, Part. II, § 56-59; E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 20-22. Malgré tout, De Hammer a encore soutenu l'erreur traditionnelle en faisant de Loqmân l'Adite l'auteur des fables qui portent son nom (*Litteraturgeschichte der Araber*, t. I, p. 31-36). « *Lokman ist der Vater des arabischen Gnomik und des Apologs* » (id., p. 36).

2. كمل هذا الكتاب المثال وكان كماله اول توت يوم ... المبارك سنة الف وستة عشر للشهدا الابرار وذلك مما اهتم به المولى المالك الارخون المسيحي الارثدكسي الشيخ الرئيس الرشيد برصوما عضده الله بيمينه القوية واعانه على ارث ملوكته الابدية... الخ. Le nom du copiste est resté en blanc (J. Derenbourg, *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1850, in-12, p. 13-14).

3. « Nous connaissons un Barçouma qui vivait à cette époque

En outre, nous possédons une collection syriaque d'apologues qui renferme entre autres ceux attribués à Loqmân, moins le vingt-deuxième (le Buisson) qui a pu être ajouté par le traducteur chrétien [1], et le troisième qui existe en grec. Elle a été publiée en syriaque, transcrit en caractères hébraïques par le rabbin J. Landsberger [2] et porte le titre de *Matlé d Soufos* (fables d'Ésope). Le traducteur chrétien, commettant ici la même erreur que l'éditeur moderne, y a vu le mot grec *sophos* (sage) [3] ; c'est sans doute la raison pour laquelle ces fables ont été attribuées à Loqmân *el h'akim* (le sage). C'est aussi de cette collection que dérive un recueil grec publié à Leipzig en 1781 par Matthæi, d'après un manuscrit de Moscou [4]. Il y aurait cependant à examiner si les fables

---

mort en 1316, et qui est bien certainement celui de notre épigraphe. Un ms. de la Bibliothèque du Roi (anc. fonds, n° 157) contient la vie et les éloges de cet homme saint, mais l'auteur de la biographie s'occupe de la sainteté et des miracles nombreux de son héros, bien plus qu'il ne nous donne des détails sur sa vie. Voici ce qu'il nous apprend. Barçouma s'appelait برصوما العريان بن الوجيه كاتب شجرة الدر المعروف بابن تبان » (J. Derenbourg, *op. laud.*, p. 14-15).

1. Cf. à l'appendice V le tableau de la concordance de ces fables avec celles de Loqmân et celles du Syntipas.

2. *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.

3. Cf. Benfey, *Zur Ursprung der Fabel* (*Orient und Occident*, t. I, Gœttingen, 1862, in-8, p. 354-365).

4. *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*. D'après la préface, elles auraient été traduites du syriaque par Michel Andréopulos, le traducteur ou suivant d'autres, l'éditeur du véritable Syntipas, version grecque du *Sindibâd-Nameh* faite sur le *Sindban* syriaque. Andréopulos vivait à la fin du XIe siècle de notre ère

d'un manuscrit syriaque inédit[1] de la Bibliothèque de Berlin ne se rapprochent pas davantage du texte arabe que le recueil de Landsberger.

En résumé, peut-être a-t-il existé dans l'antiquité anté-islamique un aventurier célèbre par sa ruse et son adresse, identifié de bonne heure avec le roi mythique issu de 'Ad, auquel se rattache la légende des vautours. Le Qorân, qui a utilisé les noms les plus connus des époques antérieures, s'est servi de celui de Loqmân pour l'appliquer à un homme dont il vante la sagesse : les écrivains postérieurs, les commentateurs surtout, ont développé cette identification en rapportant à Loqmân des maximes de sagesse générale et des anecdotes mises par les Grecs au compte d'Ésope. Cette confusion des deux êtres imaginaires s'augmenta et elle était complète lorsque les fables ésopiques furent traduites du syriaque en arabe : leur auteur prétendu étant considéré comme le sage par excellence, ce fut naturellement à Loqmân *el h'akim* que le traducteur les attribua. La version eut lieu dans la dernière moitié du XIIIe siècle de notre ère[2].

(Cf. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. VIII-IX). On a soutenu aussi l'opinion que le recueil syriaque avait été traduit sur le texte grec publié par Matthæi.

1. A l'exception de quatre fables publiées par Rœdiger dans la seconde édition de sa *Chrestomathia syriaca*, Halle, 1868, in-8.

2. Aux auteurs qui se sont occupés de la légende de Loqmân et que j'ai cités dans les notes précédentes, il faut joindre C. H. Toy, *The Lokman Legende* (*Proceedings of American Oriental Society*, mai 1887, p. XXII XVII), mémoire, que je n'ai pas réussi, malgré mes efforts, à me procurer et dont je ne puis, par conséquent, apprécier les résultats.

APPENDICE I

ذكر لقمان بن عاد[1]

(fol. 92) غير متوج قال عبد الله بن عباس كان لقمان
بن عاد بن الملطاط بن سكسك نبيا غير مرسل قال ابو محمد
عبد الله بن هشام يقنت عامة من العلما كلا يزعمون ان
لقمان بن عاد اخا[2] شداد بن عاد وذا[3] القرنين ودانيال غير
مرسلين وعامة من العلما يزعمون انهم لا انبيا بل كانوا
عبادا صالحين والله اعلم اى ذلك كانوا قال وهب بن منبه
رضى الله عنه لقمان بن عاد الذى تسميه حمير الرايش كان
متواصفا لله لم يكن متوجا وكان يدعو قبل كل صلاة وبعد
كل صلاة يقول اللهم يا رب البحار الخضر والارض ذات
النبت هذا القطر اسئلك عمرا فوق كل عمر فنودى قد

1. Bibliothèque de Berlin, mss. arabes, *Codex Wetzstein* I, 137.
2. Ms. اخو.
3. Ms. ذو.

احييت دعوتك واعطيت سؤلك ولا سبيل الى الخلد فاختر ان شيت بقا سبع بقرات عقر[لا] فى جبل وعر ولا يمسهن دعر وان شيت بقا سبع نوايات من تمر مستودعات فى صخر لا يمسها ندى[1] ولا قطر وان شيت بقا سبع انسر كلما هلك نسر اعقب من بعده نسر قال وكان الذى اختار بقا سبع انسر قال وهب فيذكر انه عاش الفى واربع مائة سنة وهو صاحب لبد وكان لقمان ياخذ فرخ النسر من وكره فيربيه حتى يموت وهو يطير مع النسور ويرجع اليه واعطى لقمان سوله واخره شداد فى ملكه وعاش بعده دهرا طويلا فلما مات شداد وصار الاموال الى لقمان بن عاد بعد اخيه شداد كان الناس ياتون اليه من اقاصى الارض وادانيها قال وان بنى عاد الاصغر كانوا اهل غدر ومكر لا يامن منهم ابن السبيل ولا يطمـان اليهم جار ولا نزيل ولا ينزل فيهم (fol. 93) غريب وكان فيهم قبيل يقال لهم بنو كركر بن عاد بن قحطـان[2] وكانوا باقصى اليمن فطغوا وعتوا[3] عتوا كبيرا فحاربتهم جميع قبايل عاد بن قحطان واعاتهم عليهم بنو

---

1. Ms. ندا.

2. On remarquera la confusion du traditionniste qui fait des Adites les descendants de H'imyar.

3. Ms. وعتو.

ناعم بن قحطان وبنو عاشم بن قحطان وبنو ظالم بن قحطان فغلبوا على بنى كركر فلما راى بنو كركر ما صاروا اليه من الذل بعد العز ومن الضرر والجهد بعد النعمة شكوا ما لهم الى سيدهم السميدع بن زهير فقال لهم يا بنى كركر كنتم اهل غدر ومكر لا يبقى بكم غريب ولا قريب ولا بعيد ولا يامنكم بغيض ولا حبيب اقرضتم الدهر قرضا فرده اليكم فلم ترضوه فقالوا انا علمنا انا فتحنا على انفسنا باب الموت فدلنا على باب الحياة قال اما هاهنا فلان سيروا بنا الى هذا الملك الحميرى لقمان بن عاد فعنده رشد وسداد وصلاح العباد فقالوا له لك الامر فخذ بنا حيث شيت فقال لهم يا بنى كركر قدمتمونى الى امر جليل وان الله لن يرض من افعالكم شيا وانشا يقول

من اظهر المكر ’دا الغدرا يلقا من الايام صرفا مرا
لم يدر ما السرا وما الضرا يعدل فيها بقية الدهرا

قال وهب بن منبه وسار بهم السميداع الى لقمان فلما وقفوا بين يديه اعز من عليهم الايمان فامنوا كلهم وانزلهم ارض العالية وتزوج منهم امرة وهى سودا بنت امامة وكانت جميلة وكان لقمان غيورا فاخذها وجعلها فى كهف عظيم فى راس صخرة عالية لا يستطيع احد ايطلع اليها الا

هو لطوله وتمامه وكان لقمان يعبد الله فى ذلك الكهف
وكان له عبد يصلى بالناس فيه كل عام يعلى بالرجال والنسا
فصلى ببنى كركر وقد اجتمع الرجال والنسا فنظر هميسع
بن السميدع [1] بن زهير الى امراة لقمان فهواها فقال معاشر
عاد والله لئن لم تحتالوا الى حيلة ادرك بها بغيي من سودا
امراة لقمان لاقتلن لقمان ثم ياتى على اخركم حمير وكان
جسورا فتاكا فلما علموا انهم ان لم يفعلوا ما اراد يفعل ما
قال فاجمعوا امر بنى كركر على ان يحتالوا كيف يجمعوا
بينهما ولا يعلم لقمان فقال رجل منهم يقال له عامر بن مالك
اساتم الجوار ونقضتم العهد وما اشبه اول امركم باخره لا
امان بعد مكر ولا عذر بعد غدر ولا ثقة بعد اصرا طعتم
عوانا عاهرا وعصيتم [2] امرا (f° 94) ناهيا فلم يلتفتوا الى ما
قال ومضوا فيما هم فيه من البغى قال وهب فامر السميدع
بن زهير وهو سيدهم ورايسهم وقال يا بنى كركر اقتلوه
فقتلوا عامر بن مالك ثم انهم اتوا [3] لقمان وقالوا انا خشينا
الحرب فيما بيننا ولكن ان رايت ان نحبس سلاحنا عندك

---

1. Ms. سميدع.
2. Ms. عصم.
3. Ms. اتو.

فى هذا الكهف فافعل فان تنازعنا لم يكن بيننا سلاح نسفك به دمانا ولا نقطع به رحمنا قال لهم لقمان افعلوا فاخذوا السلاح فجعلوا فى وسطه الهميسع بن السميدع وستروه به من كل جانب واعطوه لقمان وان لقمان طلع به الى الكهف فلما خرج لقمان تكلم الهميسع الى سودا امراة لقمان وقال لها انا الهميسع بن السميدع فاخرجته ونال منها ما اشهى واطعمته وسقته ثم ردته فى السلاح فلم تزل تفعل معه ذلك الى ان رقد معها على فراش لقمان ثم تنخم[1] ورمى النخامة الى سمك الكهف وانتصفت النخامة فيه قال ثم ان لقمان اتى بعد ذلك وقد غيبته فالقى بنفسه على سريره ثم رمى ببصره الى سمك الكهف فراى النخامة فقال لامراته من بصق هذه البصقة قالت انا قال لها ابصقى فبصقت فلم تدرك ثم قالت له كنت جالسة فقال لها اجلسى فجلست وبصقت فلم تصل فقالت كنت قايمة فقال لها قفى فوقفت وبصقت فلم تدرك شيا فقال لها من السلاح اتيت ثم بادر الى السلاح ففتحه واستخرج الهميسع[2] فدعى حمير فقال لهم ما رايكم فقالوا له يا لقمان انف بنى كركر بن عاد من ارض حمير

1. Ms. تخضا.
2. Ms. هميسعا.

فانهم اهل غدر ومكر لا يزرعوا فينا المكر ويحملونا الاحقاد ويورثونا الضغاين فعند ذلك قال لقمان لعاد اخرجوا من جوارى ثم طلع اعلا الجبل فشد سودا امراته مع الهميسع ثم رماها من اعلا الجبل ثم رجمهما بالحجر ورجمهما جميع من كان معه قال وهب رضى الله عنه فاول من رجم فى الحد حد الزنا لقمان بن عاد فقتلهما ثم اخرج بنى كركر من جواره فقالوا له يا لقمان ان انت لم تشيعنا تخطف من الارض فسار معهم ليمنعهم من قبايل حمير فبينما هو يسير اذ سمع رجلا يقول لامراة منهم يا رخيم اين زوجك قالت له يرعى غنما له وقد اعشا وهو وقت اتيانه الينا ولكن خذ ما تريد قبل ان ياتيك فزنا بها ولقمان يسمعهما ويراهما فهما كذلك اذ سمعا لغا النسا (f° 95) فقالت له هذه غنمنا قال لها جدى[1] لى حيلة فاخذت[2] تابوتا لها وقفلت عليه ثم اتى زوجها الى حيه ثم انهم رحلوا ليلا فقالت لزوجها ان حاتى وجميع يسارى فى هذا التابوت فاحمله فحمله وسار وساروا وبينهم لقمان فبينما هم يسيرون[3] اذ ضيق البول على

---

1. Ms. اجد.
2. Ms. فاخذته.
3. Ms. سيروا.

الذى فى التابوت فبال فلما بال سال البول على راس الرجل زوج المراة فقال لها ما هذا الما الذى فى التابوت الذى سال على راسى[1] قالت له ان فى التابوت ادواه ما فقال لها انه ملح ورمى التابوت عن راسه فانكسر فثار الرجل هاربا يسعى فى كف جبل كانوا اقربا منه فسعى الزوج فى اثره فادركه واخذه متجادبا يريد به لقمٰن وعاونه من كان معه حتى اتى به لقمان فقال يا لقمان ان هذا كان من شانه كذا وكذا فلما اصبح امرهم لقمان بالنزول فنزلوا ثم قال علىّ بالرجل الماخوذ والمراة فاتى بهما فانكرا قول الرجل فقال لهما لقمان قد رايتكما وسمعت كلامكما وعلمت كلما فعلتما قال له بنو كركر كذلك الامر يا لقمان احكم فيهما بحكمك قال لهم حملوها ما حملت زوجها فاخذ الرجل وجعل فى التابوت وشده بالحبال على راسها ثم قال لهم دعوا نحول صيرى[2] به الى ان تموت ويموت فلم تزل بحول به حتى ماتت ومات الرجل فى التابوت قال وهب رضى الله عنه وان رجلا اتى لقمان فقال له يا لقمان ان سارقا ياتى رحلى فيدخل يده فى خرق من الخيمة ويسرق ما صادفت يده

---

1. Ms. المراسى.
2. Ms. صبر.

من الرحل فقال له لقمان احرسه حتى اذا هو ادخل يده وسرق فخذ يده فاقطعها ففعل الرجل ذلك وان السارق اتاه كما كان يفعل اول مرة فقطع يده صاحب الخيمة وكان لقمان اول من حكم فى السرقة بالقطع قال وهب وان لقمان اخرج بنى كركر من ارض حمير وردهم الى قومهم عاد بن قحطان ورجع لقمان الى مارب ومعه لبد نسره الاخر وهو اطول النسور الستة عمرا قال ابو محمد عبد الملك بن هشام [عن] حديث زياد بن عبد الله عن محمد بن اسحق المطلبى عن عبيد بن شريبة (؟) الجرهمى ان لقمان صاحب الانسر عمر ثلاثه الاف سنة عاشت له ستة انسر خمس مائة سنة كل نسر[1] فذلك ثلاثة الاف سنة قال وهب فلما كان فى اليوم الذى هلك فيه لقمان ولم يكن لقمان قبل ذلك يشتكى شيا فقال ما لقومى يعى الى بموتى اجتلاخ النسا و .....[2] ثم نظر الى لبد وقد تطاير بين النسور ورفع (؟) لبد ان يطير فلم يستطع فقال لقمان منشدا (f° 96) :

انهضن لبد نهضا شدد
اذ لم يكن ابد الابد

1. Le ms. répète خمس مائة سنة.
2. Ms. ما لقوى نعى الى عموى احتلاح النسا وحمل الوتى.

ويلاه حين تطايرت عنك النسور فلم تفد
بشرت لقمان به ولعله لم يعتمد

ثم اخذ لقما لبد فرمى به ليطير فسقط لبد وتناثر ريشه فلم يطق ان ينهض فقال له يا لبد صحبتنى وصحبتك وكذبتنى فكذبتك فلما ايقن لقمان بالموت قال يا قوم دعونى من سنن الجبارين واسلكوا بى سنن الصالحين واحتفروا لى مرتجا وواورونى ترابا وحصيا ولا تحملوا للناظرين نصبا قال وهب رضى الله عنه ومات لقمان ودفن بالاحقاف الى جوا قبر هود عليه الصلاة والسلام ورثاه كثير من الشعرا من ذلك تيم اللات بن ثعلبة يقول :

رايت الفتى يستأمن الدهر حتفه حذر الريب الدهر والدهر اقله
ولو عاش ما عاشت بلقمان انسر لصرف الليالى بعد ذلك اقله

قال وهب ولما مات لقمان بن عاد صار الملك والامر الى اخيه الهمال بن عاد بن الملطاط بن سكسك بن وايل بن حمير بن سبا وهو تبع متوج قال فلما صار الملك اليه دخل الى المغارة[1] التى كان فيها اخوه شداد بن عاد فاخذ التاج الذى كانت الملوك من قبله تتوج به وكان لقمان بن

1. Ms. المغلر.

عاد قد غيبه فى تلك المغارة لانه لم يكن متوجا كان متواضعا لله ولما ولى الهمال[1] بن عاد اخذ الملك اخذا شديدا فاقام به بذلك حينا من الدهر ثم مات

الحارث الرايش ويقال الرايش تبع متوجا قال وهب رضى الله عنه وولى الملك بعد الهمال بن عاد ابنه الحارث بن الهمال[2] المذكور وهو الرايش الاصغر والرايش الاكبر عمه لقمان بن عاد

Extrait du *T'irâz el-Manqouch*[3].

واما من تقدم منهم من الاخيار قبل زمن نبينا صلى الله عليه وسلم فكثيرون منهم لقمان الحكيم وكان عبدا حبشيا رزقه الله الحكمة والفتوة والعقل وذكره فى كتابه العزيز فقال ولقد آتينا لقمان الحكمة وكان خياطا وقيل نجارا وقيل

---

1. Ms. لهمال.
2 Ms. هما ل.
3. Manuscrit de la bibliothèque de la Djami' Zeitouna à Tunis. Cf. sur le *T'irâz el-Manqouch*, Flügel, *Geographische und ethnographische Handschriften der Refaija* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVI, 1862, p. 701).

راعى غنم وكان كثير الفكر والصمت احب الله فاحبه واختلف
فى نبوته فقيل كان نبيا مستدلا بهذه الاية وليـ[ـذكره] فى
بعض الاحاديث كما سياتى والصحيح انه لم يكن نبيا بل عبدا
صالحا عالما عاملا حكيما وكان فى زمن داوود عليه السلام
وعاش الف سنة كما هو مبين فى محله

APPENDICE II

ÉDITIONS DES FABLES DE LOQMAN

a. Éditions et traductions complètes.

TH. ERPENIUS. — *Locmani sapientis fabulæ et selecta quædam Arabum adagia*, Leyde, 1615, pet. in-8.

— *Grammatica arabica cui accedunt Locmanni fabulæ*, Leyde, 1636, in-4.

S. v. RUSTING. — *Locman fabulen en Ovidii brieven in rijm gestelt*, Amsterdam, 1701, in-8.

J.-A. LACHENIZ. — *Parœmiæ Locmani sapientis ex grammatica arabica Th. Erpenii, expensis J. B. Podesta, Constantinopoli per literatum Persam persicè, per literatum Turcam turcicè redditæ*, Vienne, 1703, in-4.

TH. ERPENIUS. — *Fabulæ Lokmani sapientis et quædam dicta Arubum cum interpretatione latinâ Th. Erpenii ejusdemque notulis et stricturis J. Golii*, éd. Schultens à la suite de la *Grammatica arabica* du premier, Leyde, 1748, in-4; 2e éd., Leyde, in-4; réimprimé avec des corrections, Calcutta, 1828.

J.-A. DAVID MICHAELIS. — *Arabische Grammatik nebst einer arabischen Chrestomathie*, 2e éd., Göt-

tingen, 1781, in-8; 3e éd., Göttingen, 1817, in-4.

MARCEL. — *Fables de Lokman*, texte arabe et trad. franç., le Kaire, 1799, pet. in-4; 2e éd., Paris, 1803, in-18.

SVANBORG. — *Öfningar i Arabiskan*, Upsala, 1802, in-4.

CAUSSIN DE PERCEVAL. — *Extraits du Qoran et Fables de Lokman*, Paris, *s. d.* (1819), in-4.

FREYTAG. — *Locmani fabulæ et plura loca*, Bonn, 1823. in-8.

E. RASK. — *Locmani fabulæ XL*, Copenhague, 1831, in-8.

RŒDIGER. — *Locmani fabulæ annotationibus criticis glossario explan.*, Halle, 1830, in-4; 3e éd., Leipzig, 1850, in-4.

SCHIER. — *Fables de Lokman traduites avec vocabulaire et notes*, Dresde, 1839, in-4; 3e éd., Leipzig, 1850, in-4.

H. DELAPORTE. — *Cours de versions arabes — Fables de Lokman avec le mot à mot*, Alger, 1846, in-4.

L. et H. HÉLOT. — *Fables de Lokman en arabe et en français avec des notes*, Paris, 1847, in-8.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman, texte arabe suivi d'un dictionnaire* — 1re édition (souvent réimprimée), Paris, 1847, in-12.

J. DERENBOURG. — *Fables de Loqmân surnommé le sage, revues de nouveau sur les mss., accompagnées d'une traduction française*, Berlin, 1850, in-12.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises*, Paris, 1864, in-12.

BÖLLIG, S. J. — *Brevis chrestomathia arabica*, Rome, 1882, in-4.

b. Éditions partielles.

TANNEGUI-LEFÈVRE (Faber). — *Epistolæ*, t. I, Saumur, 1674, in-4 (réimpression de dix-huit fables mises en vers latins, Saumur, 1673, in-12).

ALSOP. — *Fabularum æsopicarum delectus*, Oxford, 1698, in- 8 (p. 99-104).

W-F. HETZEL. — *Arabische Grammatik nebst einer kurzen arabischen Chrestomathie*, Iéna, 1776, in-8.

HUMBERT. — *Arabica Chrestomathia facilior*, Paris, 1835, in-8.

BLED DE BRAINE. — *Clef de la prononciation des idiomes arabes de l'Algérie*, Paris, 1858, in-8.

WRIGHT. — *An arabic reading-book*, Londres, 1870, in-8.

LAGUS. — *Lärokurs i Arabiska Språket* — III, *Arabisk krestomati*, Helsingfors, 1874, in-8.

CHEIKHO. — *Medjâni 'l-Adab*, t. I, Beyrout, in-12, 1885.

MOULIÉRAS. — *Chrestomathie arabe*, Constantine, 1889, in-8.

Une traduction amharique de plusieurs fables de Loqmân existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds éthiopien, n° 55, f° 43. Cf. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1877, in-4).

Trois fables de Loqmân (n° 8, 12, 33) ont été tradui-

tes en nouba (dialectes dongolawi et mahassi) dans le recueil de Reinisch, *Die Nuba Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8 (t. I, *Lesestücke*, n° 16, p. 195; n° 17, p. 196; n° 18, p. 197).

Ed. Vitale. — *Vocabolario di tutte le parole che esistono nelle favole di Lokman*, Naples, 1887.

APPENDICE III

INDEX DES AUTEURS CITÉS DANS LES NOTES DES FABLES

Abstemius. — *Mythologia æsopica in qua Æsopi fabulæ græcæ et latinæ ... adjiciuntur Phædri, Avieni, Abstemii fabulæ,* cur. Is. Nevelet, Francfort, 1610, pet. in-8.

Adhémar de Chabannes. — *Fabulæ antiquæ ex Phædro fere servatis ejus verbis desumptæ et solutâ oratione expositæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Ericus Alberus. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis par Kurz.

Anonyme de Berne. — *Anonymi fabulæ ex arctopolitanæ bibliothecæ codice n° 679* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Anonyme de Névelet. — Voy. Ugobard de Sulmone.

Aphthonios. — *Apologi seu fabulæ æsopicæ græco ac latino carmine prosaque redditæ ab Aphthonio sophista*, etc., Hanovre, 1603, in-8.

Athénée. — *Deipnosophistarum libri XV*, éd. Dindorf, Leipzig, 1827, 3 v. in-8.

Aurélius Victor. — *Œuvres*, éd. et trad. par Dubois, Paris, 1846, in-8 (t. XXIV de la seconde série

de la *Bibliothèque latine-française* de Panckoucke).

Avianus. — *Fables*, à la suite de Lucilius.

Babrios. — *Babrii fabulæ æsopicæ*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12 (coll. Teubner).

Baldo. — *Alter Æsopus*, ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*.

Benserade. — *Œuvres diverses*, Paris, 1692, 2 v. in-12.

Beslöw. — *Novellenbuch*, cité dans les notes de l'*Esopus* de Waldis.

Bleek. — *Reineke Fuchs in Afrika*, Weimar, 1870, in-8.

Boner. — *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8.

Burmann. — *Fables*, à la suite de l'édition de Phèdre, Leyde, 1719.

Camerarius. — *Historia vitæ fortunæque Æsopi cum fabulis illius*, Leipzig, 1544, in-8.

Commire. — *J. Commirii carmina*, Paris, 1753, 2 v. in-12.

Cousin. — *Cognati Sylva narrationum, libri VI*, Genève, 1552, in-12.

Decourdemanche. — *Fables turques*, Paris, 1882, in-18 (forme le tome XXXV de la *Bibliothèque orientale elzévirienne* de E. Leroux).

Deliciæ poetarum germanorum, Francfort, 1612, 6 v. in-12.

Denys d'Halicarnasse. — *Opera*, éd. Kiessling, 4 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).

Desbillons. — *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12.

Desmays. — *L'Ésope français*, cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis.

Dosithée. — *Interpretamentorum libri III*, éd. Böcking, Bonn, 1832, in-12.

E. Duméril. — *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8.

Élien. — *Histoires diverses* ap. *Aeliani*, *Porphyrii et Philonis Byzantii opera*, éd. Hercher, Paris, 1858, gr. in-8. (coll. grecque-latine de Didot).

Eudes de Cheriton. — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Eyring. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis.

Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana, éd. Knœll, Vienne, 1877, in-12.

Fables ésopiques. — *Fabulæ æsopicæ collectæ*, éd. Hahn, Leipzig, 1872, in-12 (coll. Teubner).

Faerne. — *Fabulæ*, à la suite de Phèdre.

Florus. — *Œuvres*, éd. et trad. Ragon à la suite de Velleius Paterculus, Paris, *s. d.*, in-18 jés. (t. XLIII de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

La Fontaine. — *Fables* (t. I de l'édition en 3 v. in-18 jés.. des *Œuvres complètes*), Paris, 1875.

Gabrias. — *Les quatrains*, éd. et trad. Laprade, Paris, 1853, in-12.

Gleim. — *Sämmtliche Werke aus des Dichters Handschriften*, éd. Körte, Halberstadt, 7 v. in-8, 1811-13.

Gualterianæ fabulæ ex elegiacis versibus in solutam orationem in medio ævo deductæ ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

V. d. Hagen. — *Gesammtabenteuer*, 3 v. in-8, Stüttgard, 1850.

PH. HEGÉMON (Guide). — *La colombière ou maison rustique*, Paris, 1583, in-12.

HERVIEUX. — *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 2 v. in-8, Paris, 1884.

HORACE. — *Œuvres*, Paris, 1872, 2 v. in-18 j. (t. I de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

JAIUS (Le Jay). — *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8.

JEAN DE SALISBURY. — *Joannis Saresberiensis opera omnia*, éd. Giles, Oxford, 1848, 5 v. in-8.

JEAN DE SCHEPPEI (ou de Shepeya). — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

KELLER. — *Erzählungen aus altdeutschen Handschriften*, Stüttgard, 1885, in-8 (t. XXXV des publications du *Literarisches Verein*).

J. LANDSBERGER. — *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.

LUCIEN. — *Œuvres*, éd. Jacobitz, 3 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).

LUCILIUS. — C. Lucilius, Lucilius junior, Saleius Bassus, Corn. Severus, Avianus, etc., éd. et trad. Corpet et Chenut, Paris, 1845, in-8 (t. XIV de la 2e série de la *Bibliothèque latine-française* de Panckoucke).

MARIE DE FRANCE. — *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8.

MASOUDI. — *Prairies d'or*, éd. et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1861-1877, 9 vol. in-8.

MILLE ET UNE NUITS. — *Alf leïla oua leila*, éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hég.

La Motte. — *Fables*, Amsterdam, 2 v. in-12.

Alexandre Neckam (ou Nequam). — *Novus Æsopus* ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*.

Le Noble. — *Contes et fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8.

Pauli. — *Schimpf und Ernst*, éd. Oesterley, Stüttgard 1866, in-8 (t. LXXXV des publications du *Literarisches Verein*).

Pfeffel. — *Fabeln*, Tübingen, 10 v. in-8, 1803-10.

Phædrianæ fabulæ e codice olim weissenburgensi hodie guelpherbytano Gud. Lat. 148 ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Phèdre. — *Phædri cum Gudii Avieni et Faerni fabulæ* Leipzig, 1868, in-16 (coll. Tauchnitz).

Philostrate. — *Vie d'Apollonios de Tyane* ap. *Philostratorum, Himerii et Eunapii opera*, éd. Boissonade, Paris, 1849, gr. in-8 (t. XXXII de la *Bibliothèque grecque-latine* de Didot).

Platon. — *Laches, Charmides, Alcibiades I et II*, éd. Stallbaum (*Bibliotheca græca* de Jacobs), Leipzig, 1875, in-8.

Plutarque. — *Œuvres morales et diverses*, éd. Wyttenbach, Leipzig, 6 v. in-16, 1829 (coll. Tauchnitz).

— *Vies parallèles*, éd. Sintenis, Leipzig, 5 v. in-12, 1858-59 (coll. Teubner).

Quintilien. — *Œuvres complètes*, éd. et trad. Ouizille, Paris, 1863, 3 v. in-18 j. (t. XXXIII-XXXV de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

Regnerius (Regnier). — *Apologi Phædrii*, Dijon, 1643.

Rollenhagen. — *Froschmeuseler*, Tübingen, 1819, in-8.

RICHER. — *Fables*, citées dans les notes de Desbillons.

RINUCIO D'AREZZO (Remicius). — *Æsopi Phrygis et aliorum fabulæ*, Lyon, 1548, in-12.

ROMULUS. — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Romuli fabulæ rhytmicæ ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BERLIN. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Berlin, n° 87, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BERNE. — *Romuleæ fabulæ ex arctopolitano códice 141* ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DU BRISTISH MUSEUM. — *Romuleæ fabulæ ex solutâ oratione in rhythmicam sermonem medio ævo translatæ* (Bristish Museum, Addit. 1619), ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BRUXELLES. — *Fabulæ ex Mariæ Gallicæ Romulo et aliis quoque fontibus exortæ*, mss. de Bruxelles, n° 536, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE MUNICH. — *Romuli Monacensis fabulæ*, ms. 5337, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE NILANT. — *Romuli Nilantii fabulæ* ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS d'OXFORD. — *Romuleæ fabulæ ex Oxoniensis collegii Corporis Christi mss.* 86, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE VIENNE I. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 303, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE VIENNE II. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 901, ap. Hervieux, *op. laud.*

RUIS DE HITA. — *Poesias de Arcipreste de Hita* ap. Sanchez, *Poesias castellanas anteriores al*

siglo xv, Paris, 1842, in-8 (t. XX de la *Coleccion de los mejores autores españoles*).

HANS SACHS. — *Œuvres*, éd. Keller et Götze, Stüttgard, 1870-1886, 16 v. in-8.

STEINHÖWEL. — *Aesop*, hrsg. v. Oesterley, Stüttgard, 1874, in-8 (t. CXVII des publications du *Literarisches Verein*).

SYNTIPAS. — *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*, éd. Matthæi, Leipzig, 1781, in-8.

TARGA. — *Cento e cinquanta favole*, Venise, 1569, in-12.

THEMISTIOS. — *Orationes*, éd. Dindorf, Leipzig, 1832, in-8.

TITE-LIVE. — *Œuvres*, éd. Weissenborn, Leipzig, 6 v. in-12 (coll. Teubner).

TZETZÈS. — *Historiarum variarum Chiliades*, éd. Kiessling, Leipzig, 1826, in-8.

UGOBARD DE SULMONE. — A la suite du *Lyoner Ysopet*.

VALÈRE MAXIME. — *Œuvres*, éd. et trad. Frémion, Paris, 1864, 2 v. in-12 (t. XXXVII-XXXVIII de la collection latinefrançaise de Garnier).

L. VALLA. — *Les apologues de Laurent Valla trãslatées du latin en françois* (par Guillaume Tardif), Paris, *s. d.*, in-f°.

VARTAN. — *Choix de fables en arménien et en français*, Paris, 1825, in-8.

VINCENT DE BEAUVAIS. — Fables extraites du *Speculum historiale* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

BURKHARD WALDIS. — *Esopus*, herausg. v. Heinrich Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12.

WALTER L'ANGLAIS. — *Gualteri Anglici Romulæ fabulæ* ap. Hervieux, *op. laud.*

Ysopet de Lyon. — *Lyoner Ysopet altfranzösische Uebersetzung des* XIII. *Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté*, éd. W. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-8 (t. V de l'*Altfranzösische Bibliothek*).

APPENDICE IV

ADDITIONS A LA BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES PUBLIÉS SUR LE BERBÈRE[1]

CASTIGLIONI. — Mémoire géographique et numismatique sur la partie orientale de la Barbarie, *Milan*, 1826, in-8.

MORESTEL ET TOULOUZE. — Chant kabyle sur l'expédition de 1857, *Revue africaine*, t. II, 1857-58, p. 331, 416, 500.

LOTTNER. — On sister families of languages saho-galla, berber and egyptian, *London*, 1860, in-8. Ch. II, The berber language.

Injil en Sidna Aisa'l Masih (*Évangile de saint Jean en zouaoua*), *London*, 1885, in-12.

RENÉ BASSET. — Contes populaires berbères, *Paris*, 1887, in-18, (*Zouaoua, Mzab, Ouargla, Chelh'a, K'çour, Beni Menacer*).

— Manuel de langue kabyle (Dialecte zouaoua). Grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique, *Paris*, 1887, in-12.

— Recueil de textes et documents relatifs à la philologie berbère, *Alger*, 1887, gr. in-8 (*Beni Menacer, K'çour et Chelh'a*).

1. *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12, IIe partie.

W. E. Axon. — Berber folk-tales, *Manchester*, 1888, in-8.

Bel Kassem ben Sedira. — Cours de langue kabyle, *Alger*, 1887, in-12.

Rinn. — Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871, *Revue africaine*, 1887 (*Zouaoua*).

— Lettres de Touaregs, *Revue africaine*, 1887 (*Ahaggar*).

Newman. — Kabaïl vocabulary, *London*, 1887, in-12.

انجيل ان سيد يسوع ارمسيح (*Évangile de saint Matthieu en rifain*). *London*, 1887, in-12.

(Mayor). — Âradh Ir'ounath (*Chants religieux en zouaoua*), *Lausanne*, 1888, in-8.

René Basset. — Notes de lexicographie berbère, IVe série, *Paris*, 1888, in-8 (*Touat, Gourara, Aouelimmiden et argot du Mzab*).

H. Bissuel. — Les Touaregs de l'Ouest, *Alger*, 1888, in-8.

L. Bricchetti-Robecchi. — Sul dialetto di Siuwah, *Roma*, 1889, gr. in-8.

(Mayor). — Kera imouren b ouaoual Rebbi (*Quelques portions de la parole de Dieu*), *Lausanne*, 1889, in-4 (*Zouaoua*).

De Rochemonteix. — Documents pour l'étude du berbère, *Journal asiatique*, février-juin 1889 (*Taroudant* et *Chelh'a*.)

Quedenfeldt. — Die Corporation der Ulèd Ssidi Ḥammed-u-Mûssa und der Ormâ im südlichen Marokko, *Berlin*, 1889, in-8 (*Chelh'a*).

— Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerung in Marokko, *Berlin*, 5 fasc. in-8 (*Chelh'a*).

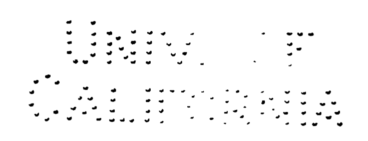
APPENDICE V

COMPARAISON DES FABLES DE LOQMAN AVEC LE RECUEIL SYRIAQUE ET LE SYNTIPÆ FABULÆ

Fables de Loqmân.	Fables syriaques. (*Die Fabeln des Sophos*)	Fables grecques. (*Syntipæ fabulæ*)
1. Le Lion et les deux Taureaux.	16. Le Lion et les deux Taureaux.	13. Le Lion et les deux Taureaux.
2. La Gazelle.	17. Le Cerf et les Chasseurs.	15. Le Cerf et les Chasseurs.
3. La Gazelle.	24. Le Cerf.	20 Le Cerf.
4. Le Lion et le Renard.	26. Le Lion et le Renard.	
5. Le Lion et le Taureau.	28. Le Lion et le Taureau.	
6. Le Lion malade et le Renard.	45. Le Lion et le Renard.	37 Le Lion et le Renard.
7. Le Lion et l'Homme.	58. Le Lion et l'Homme.	
8 La Gazelle et le Lion.	14. Le Cerf et le Lion.	
9. La Gazelle et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.
10. Les Lièvres et les Renards.	23 Les Lièvres et les Renards.	22. Les Lièvres et les Renards.
11. La Hase et la Lionne.	57. La Hase et la Lionne.	
12. La Femme et la Poule.	30. L'Homme et la Poule.	27. L'Homme et la Poule.
	61 La Veuve et la Poule.	42. La Femme et la Poule.
13. Le Moucheron et le Taureau.		47. Le Moucheron et le Taureau.
14. L'Homme et la Mort.	3 L'Homme et la Mort.	2. L'Homme et la Mort.
15. Le Jardinier.	48 Le Jardinier.	32. Le Jardinier.
16. L'Homme et l'Idole.	52 L'Homme et l'Idole.	
17. L'Homme et le Noir.	59. L'Homme (et le) Noir.	41. Le Nègre.

18.L'Homme et la Jument.	82.L'Homme et le Cheval.	45.L'Homme et le Cheval.
19.L'Homme et le Porc.	66.L'Homme et le Porc.	
20.Le Lièvre et la Tortue.	38 La Tortue et le Lièvre.	
21.Le Loup.	37.Le Loup et le Lion.	52.Le Loup.
22.Le Buisson.		
23.Le Nègre.	1.L'Éthiopien.	
24.Le Frelon et l'Abeille.	13.Le Frelon et l'Abeille.	
25.L'Enfant.	24 L'Enfant et l'Homme.	23.L'Enfant et l'Homme.
26.L'Enfant et le Scorpion.	34.L'Enfant et le Scorpion.	39.L'Enfant et le Scorpion.
27.La Colombe.	8.La Colombe et la Coupe.	8 La Colombe et la Coupe.
28.Le Chat.	6.La Belette et la Lime.	5.La Belette.
29.Le Forgeron et le Chien.	18.Le Chien et le Forgeron.	16.Le Chien et les Forgerons.
30.Les Chiens et le Renard.	20 Les Chiens et l'Aigle.	19.Les Chiens et l'Aigle.
31.Le Chien et le Lièvre.	64.Le Chien et le Lièvre.	50.Le Chien et le Lièvre.
32.Le Ventre et les Pieds.	53.Le Ventre et les Pieds.	35.Le Ventre et les Pieds.
33.Le Furet et les Poules.	40 Le Renard et les Poulets.	
34.Le Soleil et le Vent.	63.Le Soleil et le Vent du nord.	55.Le Soleil et le Vent du Nord.
35.Les deux Coqs.	7 Les deux Coqs.	7.Les deux Coqs.
36.Les Loups.	50.Les Loups et l'Homme.	61.Les Loups.
37.L'Oie et l'Hirondelle.	54.Les Oies et les Cygnes.	60.Les Oies et les Cygnes.
38.Le Chien et le Loup.	46.Le Chien et le Loup.	38.Le Chien et le Loup.
39.Les deux Chiens.	65 Les Chiens,	
40.L'Homme et les deux Serpents.	12.L'Homme et les Serpents.	
41.Le Chien et le Milan.	31.Le Chien et la Viande.	28 Le Chien et la Viande.
	2.L'Ane et la Cigale.	2.L'Ane et la Cigale.
	4.L'Hirondelle et la Corneille.	4.L'Hirondelle et la Corneille.
	5.L'Homme et le Cygne.	
	9.Le Corbeau et le Berger.	9.Le Corbeau et le Berger.

22. Le Chasseur et le Chien.	21. Le Chasseur et le Chien.
25. L'Aigle et le Renard.	24. L'Aigle et le Renard.
27. Le Lion et la Souris.	
29. Le Chasseur et la Perdrix.	26. Le Chasseur et la Perdrix.
32. L'Ane et le Cheval.	29 L'Ane et le Cheval.
33. L'Ane sauvage et l'Ane domestique.	30. L'Ane sauvage et l'Ane domestique.
35. La Fourmi et la Cigale.	43. La Fourmi et la Cigale.
36 La Chèvre et le Loup.	44. La Chèvre el le Loup.
39. Les Souris et les Belettes.	51. Les Rats et les Belettes.
42. Le Taureau et le Lion.	
43. Le Chien et le Gardien.	34 Le Chien et le Jardinier.
44. La Chauve-Souris, le Cormoran et le Buisson.	36. La Chauve-Souris, le Cormoran et le Buisson.
47. Le Figuier et l'Olivier.	31 Le Figuier et l'Olivier.
49. Le Pêcheur et le Singe.	46 Le Pêcheur et le Singe.
51. La Cigale et l'Oiseleur.	62 La Cigale et l'Oiseleur.
55. Le Taureau et les Perdrix.	40. Le Taureau et les Chèvres sauvages.
56. Le Paon et le Corbeau.	53. Le Paon et le Corbeau.
60. L'Oiseau et le Chasseur.	58 L'Oiseau et le Chasseur.
67. L'Homme et le Chien.	56 L'Homme et le Chien.
11. Le Taureau et le Lion.	11. Le Sanglier et le Lion.
14 La Mouche et le Loup.	6. Le Chasseur et le Loup.
15. Le Berger, la Brebis et le Lion.	12. Le Berger, la Brebis et le Lion.
19. Le Renard et le Lion.	17 Le Renard et le Lion.



TEXTES

Les textes suivants appartiennent à vingt-trois dialectes kabyles, c'est-à-dire (exception faite des Touaregs, de Ouargla, d'Aoudjilah et de Syouah), à tous les dialectes parlés dans le nord de l'Afrique, connus ou inconnus jusqu'ici. Ils sont presque tous inédits et, pour la plus grande partie, ils ont été recueillis dans mes voyages et mes missions scientifiques, de 1883 à 1888, en Algérie, au Maroc, en Tunisie, dans le Sahara et au Sénégal. Je dois la communication de plusieurs d'entre eux, et non des moins importants, à l'obligeance de deux amis : M. de Calassanti-Motylinski, interprète militaire à la Direction des Affaires indigènes à Constantine, et M. Delphin, professeur à la chaire d'arabe d'Oran. On en trouvera plus loin le détail.

Il s'en faut de beaucoup que ces dialectes aient été tous l'objet de travaux grammaticaux et lexicographiques : au point de vue de la comparaison générale, on trouvera des renseignements dans Hanoteau, *Grammaire kabyle* (Alger, 1859, in-8); mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4 séries in-8, (Paris, 1883-88) et mon *Manuel de langue kabyle*,

(Paris, 1887, in-12); E. O. Broussais, *Recherches sur les transformations du berbère*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1884). La transcription singulière adoptée par M. Newmann, ne permet pas de se servir de son *Lybian dictionary*, (London, 1882, pet. in-8) qui, d'ailleurs, à l'exception de quelques termes chelh'a empruntés à un manuscrit inédit, ne renferme pas de données nouvelles.

1. **Mzab**[1]. Cf. Samuda, *Essai sur la langue des Beni Mzab* (*Moniteur algérien*, 1840) ; Duveyrier, *Notizen über vier berberische Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, 1858); Masqueray, *Comparaison du vocabulaire des dialectes des Zénaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes chaouia et des Beni Mzab*, Paris, 1879, in-8.

Les fables 1, 2 et 5, ont été traduites pendant mon séjour à Melika, en mars 1885, par 'Abd el-Qader ben El-'Abbâs, khodja de cette ville. Les fables 3, 9, 11, 17, 25, 26, 30, 35, 36, ont été traduites par Brahim en-Nefousi, sous la direction de M. de Calassanti-Motylinski.

2. **Zénaga**. Cf. Faidherbe, *Le zénaga des tribus*

---

1. Mon intention n'est pas de donner la bibliographie complète de ce qui a été publié sur chaque dialecte. On la trouvera dans mon *Manuel de la langue kabyle*, p. 1*-9*.

sénégalaises, Lille, 1877, in-8. — Masqueray, *op. laud.* — Broussais, *op. laud.*

De janvier à avril 1888, j'ai fait traduire à Saint-Louis du Sénégal, par le Maure Trarza Ah'-med Saloum les quarante et une fables de Loqmân en dialecte zénaga.

3. **Beni Menacer**. Cf. Duveyrier, *op. laud.*, et la seconde série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, Paris 1885, in-8.

Si Moh'ammed el-H'akem, m'a traduit à Cherchell, en mai 1887, les quarante et une fables de Loqmân.

4. **Bot'ioua du Vieil-Arzeu**. En juin 1883, j'ai recueilli à Saint-Leu (Vieil-Arzeu) les fables 1 et 2, d'après la version orale d'Asfia bent Kourtit,

5. **Harakta**. En juin 1887, 'Ali ben H'amed, des Oulad Sidi Younès m'a traduit, à Constantine, les fables 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, en dialecte harakta.

6. **Beni Iznaçen**. J'ai fait traduire à Oran, en juin 1883, la fable 3, par un individu de cette tribu.

7. **K'çour**. Cf. la troisième série de mes *Notes de Lexicographie berbère* (Paris, 1886, in-8). En avril 1883, Sliman ben Ah'med, de Figuig, me traduisit, à Tlemcen, les fables 3 et 5, publiées une première fois dans mes *Documents relatifs à la philologie berbère*, (Alger, 1887, gr. in-8).

8. **Djerba**. Cf. la première série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, (Paris, 1883, in-8, p. 24-34); A. de Calassanti-Motylinski, *Chanson berbère de Djerba*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1885). Les fables 3, 23, 25 et 35, traduites par Brahim en-Nefousi, m'ont été communiquées par M. de Calassanti-Motylinski.

9. **Djebel Nefousa**. (Cf. A. de Calassanti-Motylinski, *Relation du Djebel Nefousa*, Alger, in-4, 1885). Je dois au même érudit, les fables 3, 9, 11, 17, 22, 26, 30, 36, traduites également par Brahim en-Nefousi.

10. **Zouaoua**. Cf. Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, Alger 1859, in-8; *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris 1867 ; Duveyrier, *op. laud.*; Olivier, *Dictionnaire français-kabyle*, Le Puy, 1878, in-12[1]; mon *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8. Les fables 3 et 5 sont tirées de la *Grammaire kabyle* d'Hanoteau. M. Arezki, alors interprète près le tribunal civil de Constantine, m'a envoyé la traduction des fables 15, 16 et 18.

11. **Chaouia de l'Aouras** (Oued Abdi). Cf.

1. Le lexique kabyle-anglais de M. Newmann (*Kabail vocabulary*, London, 1887, in-12), présente les mêmes inconvénients que son *Lybian vocabulary*. Il ne contient d'ailleurs qu'une partie du dictionnaire du P. Olivier.

Masqueray, *op. laud.* La version des fables 3, 6, 9, 11, 25, 30, 32, 34, a été faite par Ah'med ben Moh'ammed El-Manâoui, de l'Oued Abdi, par les soins de M. de Calassanti-Motylinski.

12. **Chelh'a du Sous**. Cf. Newman, *Grammar of the berber language*, Bonn ,1845, in-8 ; de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* d'Ibn Khaldoun, t. IV, Alger, 1856, in-8, et l'introduction à mon édition du *Poème de Çabi,* (Paris, 1879, in-8). La traduction des fables 3, 9, 11, 17, 25, 30, 32, m'a été communiquée par M. de Calassanti-Motylinski.

13. **Bougie**. Cf. Brosselard, *Dictionnaire français-berbère,* Paris, 1844, gr. in-8. La fable 6, est empruntée à la *Grammaire kabyle* de Hanoteau; les fables 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 21, sont tirées du manuscrit n° 1, fonds berbère, de la Bibliothèque Nationale. Les fables 18, 25, 30 et 36 ont été traduites par Sa'ïd ben Lounis, des Beni Our'lis, sous la direction de M. de Calassanti-Motylinski.

14. **Bel H'alima**. En avril 1883, à Frenda, j'ai fait traduire la fable 5 par Moh'ammed ben 'Abbâs, de cette tribu.

14. **Ghdamès**. Cf. Gräberg de Hemsö, *Remarks on the language of the Amazirghs*, London, 1836, in-8. La version de la fable 5 en dialecte de Ghdamès, est tirée de cet ouvrage.

16. **Doubdou**. La version de la fable 5 est empruntée à l'ouvrage précédent.

17. **Touat**. Cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4e série, Paris, 1888, in-8. En avril 1887, j'ai recueilli à Tiharet, les versions orales des fables 9, 17, 35, 36, d'El-H'adj Moh'ammed ben El-H'adj Ah'med, de Tementit; des fables 8, 12, 20, 29, 33, 39, de 'Abd el-Qader ben Moh'ammed, de Tiattaf; des fables 9, 30, 32, 40, d'El-H'adj 'Abd el-Kerim ben 'Abd el-Qader, de Timisakht. Les fables 12, 32 et 36 ont paru dans la 4e série de mes *Notes*.

18. **Djerid tunisien**. Pendant mon séjour à Gafsa, en juillet-août 1887, j'ai fait traduire les fables 9 et 23 par Moh'ammed ben Ferjani, de Sened.

19. **Ouarsenis**. En avril 1886, au bordj des Beni Indel, j'ai fait traduire les fables 9, 17, 20 et 30 par Sa'ïd ben Sah'li, des Beni Bou 'Attab.

20. **Taroudant**. Les fables 20, 25, 26, 28 m'ont été traduites à Oran, en juillet 1884, par El-H'adj 'Abd Allah, de Tamegrout.

21. **Haraoua**. En avril 1887, j'ai recueilli, à Teniet el-H'ad les versions orales des fables 20, 36, 41, de Moh'ammed ben Nechr, des Beni Ouala.

22. **Rif**. Je dois la traduction des fables 31, 32,

33, 35, 37, 40 en dialecte temsaman du Rif, à l'entremise de M. Delphin.

23. **Gourara**. Cf. la 4e série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, où a été publiée la fable 41 que m'a traduite à Tiharet, en avril 1887, H'amed ben El-H'adj Moh'ammed, de Badrian.

FABLE I

LE LION ET LES DEUX TAUREAUX[1]

a. Mzab.

وار يگت تيچلت يبغ د بسن يبوناسن ملاگان عدن
يبوناسن نطحان وار سيشاونسن ول تژن اد ياتب ژاراسن
يسس د يگن وحدس يوعداس يسرچاس غبس د يناس
واش تلگيغ ش امى تژيد امدوچلچ امى بترفان يبوناسن
يشيتن ايدودلعنانس سن يغرماون امى ملاگان يدبابنسن باوال

---

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 16, *le Lion et les deux Taureaux*; *Syntipas*, f. 13; *Fables ésopiques*, nºs 394 et 394 b : *les trois Taureaux et le Lion ;* Babrios, f. 44, *les Taureaux et le Lion* ; Gabrias, *Quatrains* 16, *Sur trois Bœufs d'abord d'accord, puis en mésintelligence, et le Lion* ; Avianus, f. 18, *les Taureaux et le Lion* ; Aphthonios, f. 16, *les Taureaux* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 178, *les Bœufs et le Lion* ; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. II, f. 1, *les Bœufs et le Lion* ; Morlinus, f. 12, *le Lion et la troupe de Chevaux* ; Steinhöwel, f. 85, *les quatre Bœufs et le Lion :* Hans Sachs, IV, 3, 229, *le Lion et les quatre Bœufs* ; Boner, f. 84, *les quatre Bœufs et le Loup;* Le Noble, I, 237, *du Lion et des Taureaux* ; II, 243, *le Léopard et les Taureaux* ; Benserade, f. 108, Faber, f. 1 ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. 11, 13, *Tauri quatuor* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, nº 36.

يكّن ول يتفدر غمسن العدو نسن امى ويترفان ايوضور تن

Ouar igget titchelt iffer' d f sen ifounasen melagan âden ifounasen net'h'an ouar s ichchaouen ensen oul t ejjin ad iatef jarasen. Iasas d iggen ouah'des iouâdas isertchas r'efs d innas: Ou ach tligir'ch emmi tejjid amdoutchaletch. Emmi fterk'an ifounasen ichiten.

Aïdoud lmâna nes : sen ir'ermaouen emmi melagan idbaben ensen faoual iggen oul itk'adder r'efsen elâdou nsen ; emmi fterk'an, a ioudhour ten.

b. Zenaga.

وار يون يومچ شنان يزݣارن ادݣان كلشن افش انهجان
منطاحان شتسكان انشن ور اش يمكان يتشم ݣار اشن
يزݣر يد يون دݣشن يمرتدى يوملى ور يتترى يجݣنوش
يوݣما ذارا امدوكچش الغذا امشودان ينى كلشن

Ouar ioun ioumetch chinan izgaren. Eddegan koullichen ofech enhidjan ment'ah'an chteskan enchen our ach imekkan[1] *itchem gar achen. Izger id ioun degchen imartadi ioumelli our itetteri idjognouch iougamma d'ara ameddouktchech. Ellar'd'a emchouden inie koullichen.*

---

1. Pour *mekkanan* مكّانن de la racine arabe مكن. On peut aussi voir dans ce mot une forme abrégée du participe *imekkanen* يمكّانن « laissant. »

c. Beni Menacer.

يلا يج وايراذ يفغ فسن يفوناسن ملافان فلاس تنوغون
ديس سواشيون نسن وزيسن يزمر ش والو يقيم وايراذ
اكيد يج زيسن يخدعت وايراذ يناس لو كان وهليضش اكيد
ومدوكلك ولك تتغش غير تفرفان يغرستن

Illa idj ouair'ad' iffer' f sen ifounasen. Mlak'an fellas tnour'oun dis souacdchioun ensen. Ou zisen izmer ch oualou. Ik'k'im ouairad' akid idj zisen ikhdâ it ouairad' innas: Lou kan ou hellidhch akid oumeddoukeli-χ ou-χ tetter'ch . R'ir tferk'an ir'ersthen.

d. Bot'ioua du Vieil-Arzeu.

يشت توارا يفوغد يژن وايراذ ختاين يفوناسن موتن
فاع هاسنت سواشون انسن ور تژين اذ ياذف جاراسن
يفوغد كيژن وايراذ يغاد غيس ما يجا ثژيد ومدوكر انش
ذ اش وكشغ ماين تخسد مى تفرفان يفوناسن ينغيثن ثناين

Icht touara iffour' d ijjen ouairad' kh thnain ifounasen. Mounen k'aâ hasen t souachchoun ensen our tejjin ad' iad'ef djarasen. Iffour' d g ijjen ouairad' ir'ad r'is : Maidja thejjid oumeddouker ennech ad' ach oukcher' maîn tekhsed. Mitferk'an ifounasen inr'ithen thnaîn.

e. Harakta.

شا المرث يرك وار بسن يحراثن وملافان بلاس
ونطحنث سين سواشيون ور يفاويش اذ ياذف ژارسن
ويوكر يد يش ويغادرث يناس اتوكرد يدى ور افارغ اك
اوال والوفث كاع نبذان سن ينغيهن

Cha l marrath iarg ouar f sen ih'arrathen ou mlak'an fellas ou net'h'in ith sin s ouachchioun our ik'aoui ch ad' iad'ef jarasen ou iougir id ich ou ir'adr ith innas : A tougerd idi our ek'k'arer' ak aoual. Ou louok'th gaù nebd'an sen inr'i hen.

FABLE II

—

LA GAZELLE[1]

_a._ Mzab.

يزرزر يكت تچلت يفود يوسد غرتلا وامان اد يسو
يرڭب يمانس سوامان يحزن سى يرڭب تزدى نيضارن نس
ديفرح سى يرڭب تزلفت يشاون انس دى وخت انى افغن
غرس الصيادون يرول سيسن سى يلا ڭوطا ولت اطفن
سى يوتف اورير يفضع ژار تژمى اطفنت الصيادون انغنت
ينا لوخت تمتانتس اخ نش د اڭليل شرا ستحڭغ سيس
يسلكى شرا ونى تشكاغ موتغ سيس

Izerzer igget titchelt iffoud ioused r'er tala ouaman ad isouou irgeb imanis souaman iah'zen si irgeb

---

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 17, *le Cerf et les Chasseurs*; *Syntipas*, f. 15; *Fables ésopiques*, n° 28, *le Cerf et le Lion*; Babrios, f. 43, *le Cerf et les Chasseurs*; Gabrias, *Quatrains*, n° 17. *la Gazelle qui méprisait la maigreur de ses jambes*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 43, *le Cerf*; Phèdre, l. V, f. 12, *le Cerf à la source*; Aphthonios, n° 18, *le Cerf*; Dosi-

tazaddi n idharen nes d iferah' si irgeb tazalak't ichchaoun ennes. Di ouokht enni effer'en r'ers eçça-doun. Irouel sisen, si illa g out'a oul t et't'efen, si ioutef aourir ik'dhâ jar tajemmi, et't'efen t eççiadoun enr'en t. Inna louokht temettantis akh nech d agellil chera sth'aggar'[1] *sis iselleki chera ouenni techkar' mouter' sis.*

---

thée, n° 1; Romulus, l. III, f. 7, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, n° 1, f. 45, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, n° 2, f. 46, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Berlin, f. 45, *de Cervo cernente cornua in fronte*; Romulus de Nilant, l. II, f. 12, *de Cervo qui ob suorum cornuum magnitudinem est captus*; Romulus d'Oxford, f. 37, *Cervus ad fontem:* Romulus de Berne, f. 10, *Cervus ad fontem,* Romulus de Bruxelles, f. 28, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Munich, f. 16, *de Cervo fatuo*; Anonyme de Berne, f. 17, *Cervus ad fluvium*; Alexandre Neckam, f. 33, *de Cervo et cornibus ejus*; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, l. III, f. 14, *Cervus ad fontem*; Walter l'Anglais, f. 47, *de Cervo et Venator*; *Gualterianæ fabulæ,* n° 29, *de Cervo ad fontem*; Eudes de Cheriton, *Fables, addit.,* f. 16, *de Cervo ad fontem*; Jean de Shepeya, f. 13, *Cervus ad fontem*; Rochefort, f. 27; Marie de France, f. 32, *le Cerf à la fontaine*; Ysopet de Lyon, f. 47, *dou Cer qui besmoit ses iambes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 172, *la Chevrette,* Burkhard Waldis, *Esopus*, l. I, f. 36, *le Cerf*; Steinhöwel, f. 45 a. *Le Cerf et le Chasseur*; Boner, f. 56, *le Cerf et le Chasseur*; Rollenhagen, 3 b, *le Cerf qui méprise ses pieds*; Geiler, *Narrenschiff*; Decourdemanche, *Fables turques*, f. 105, *le Cerf et le Lion*; *Phædrianæ fabulæ,* (Ms. de Wissembourg) l. III, f. 10, *Cervus ad fontem*; La Fontaine, l. VI, f. 9, *le Cerf se voyant dans l'eau.* Gleim, l. II, f. 9, *le Cerf qui se voit dans l'eau*; Le Noble, II, 104, *du Cerf qui loue ses cornes.*

1. Ce verbe n'est autre que la X[e] forme de l'arabe حيّ (استحى). Le ي redoublé s'est transformé en ڭ, ce qui arrive rarement en mzabi.

b. Zenaga.

يون اژنكاذ يڢود يذبا الغ اموژ يسسا يزر تجيش دگ
امان يذغر ڢشديد اذارش يڢرحا يتزڢت نتسكانش ازگرن
ڢش صيادن يروچ ارشن الغ ديد نتا دگ تنجويث ورتنيان
الغ د يتشم دگ الژبل گر يشارن انتو ينا الو يلين نكا ا
المسكين تشكاك ين يخلصين اد تڢرگين يني

Ioun ajinkad' iffoud iad'ba ellar' amouj isess[a] *izzar tidjich deg aman id'r'ar f chedid ad'arech iaf-rah'a it tizeft en teskan ech. Ezgaren f och çiadan irouetch ar chen. Ellar'd id nta deg tenidjouith ouar t enian ellar'd itchem deg eljebel ger ichcharen enentou. Inna el oueil in nika ad el meskin techkak ini ihkal-laçin ad tfereg*[1] *ienii.*

c. Beni Menacer.

يشت نالمرث يلا يج وزرار يڢوذ يروح غيشت نتلا
يخسا يسو يزرو ثيليس گوامان يڢرح سواشيونس يخلا
سگ يڢاذنس يزريهن د يزدادان گوامان اڢغن ڢلاس يصيادن
يرول زيسن سگامى توغ دى سهل وهوڢنش نتا يولى
لوذرار يمض گورايال وڢنت يصيادن انغنت ينا يغيد وزرار

1. Pour تڢرحك *tfereh'ek.*

دى الموتس يلاش ايليل محال نچ ڢرحاغ سواشيونيو انى
ادى يسنغن توغ اى حزنوغ سى يضارنيو اساسمنانى

Icht n elmarth illa idj ouzrar iffoud' irouh' r'icht n tala ikhsa issou. Izrou thiliis g ouaman ifrah' s ouachchiounis inekhla seg ifad'en is izerihen d izdadan g ouaman. Effer'en fellas içiaden irouel zisen. Segami tour'di sehel ou h oufln ch. Netta iouli loud'rar iimedh g ouraial oufan t içiaden enr'int. Inna ir'id ouzrar di lmoutis. Illa ch aillil mh'al[1] *netch? Ferh'ar' s ouachchiouniou enni ad i isenr'en tour'aï h'aznour' si idharen iou ass a smenani.*

d. Bot'loua du Vieil-Arzeu.

يشت توارا يشت ثغات ثڢوذ ثدو غيشت ثارا نوامان
تزرا ثيرى انس گوامـان توڢـا يضـارنس يژذاذن تڢرح
سواشون انس غيخد انى ابوغن خڢس ينيار ثرور زيسن
وامى ثتـوغا گيروضا ورث اطڢن توذڢ يوذرار ثكا جار
الغابث لحڢن خڢس ينيار انغنت ثنا ذيغ مـوث انس ارو
دينو ثمشراى شراغ ماين اى يسلكن ماين اخسغ ينغى

Icht touara icht thr'at theffoud', thaddou r'icht thara nouaman tezra thiri ennes g ouaman toufa

---

1. Pour *bh'al* بحال (arabe vulg.)

idharen nes ijd'ad'en teferah' s ouachchoun ennes. R'ikh d enni[1] *effour'en khf as inimar. Therouer zisen. Ouami thettour'a g iroudha ouar thet' t'efen. Thoud'ef ioud'rar thekka djar elr'abeth lah'k'in khfas inimar enr'int. Thenna d'ikh*[2] *mouth ennes: Aroua dinou*[3] *thimechrai cherar'*[4] *ma in aï iselleken, ma in ekhser' inr'i.*

e. **Harakta.**

شا المرث الغزال يغب ويوسد غر ثاونت نوامان يسوا
يزرا الخيال انس ذوكث امان ويحزن على خاطر يضارن
نس ديزدادن ويلا يبرح بل خاطر اشيون انس ذيمفرانن
ذى الوفث ينين اركان ڢلاس يصيادن يرول ازيسن بل
خاطر نتا ذى يحيرن وراث الحفانش وذى الوفث يطلع غر
وذرار لحفينث يصيادن ونغنث وينا كاع ها ديمث نج د ازاولى
ود امسكين وا اليغ حفرغ نتا اى يسلك وا اليغ ارجيغث ينغايا

Cha l marrath elr'azal ir'abb ou iousid r'er tha-

---

1. « En ce moment. » *R'ikh* غيخ est probablement une altération de *r'ouokht* pour *ouok't*. Voir la note suivante.

2. « Dans. » On pourrait, par analogie avec R'IKH (R'-IKH, D'-IKH), considérer *ikh* يخ comme une altération de l'arabe وخت; cf. en mzabi *ouokht* وخت.

3. « Malheureuse que je suis. »

4. Sur cet emploi pléonastique du nom verbal cf. *Manuel de langue kabyle*, § 59.

ouints n ouaman isoua. Izera lkhial ennes d'oug[1] *aman ou ih'azn âla khat'er idharen nes d'izdaden ou illa ifrah' fell khat'er achchioun ennes d'imok'ranen. D'i louok'th inin argan fellas içiaden. Ierouel ezzisen fell khat'er netta d'i ibh'iren our ath elh'ik'an ch. Ou d'i louok'th it'lâ r'er oud'rar lh'ak'in ith içiaden ou nr'en ith. Ou inna gâ ha*[2] *d immeth : nitch d azaouali ou d ameskin oua ellir' h'k'arer' netta ai isellek oua ellir' a radjir' ith inr'a ia.*

---

1. Sur cette métathèse de l'*ou*, cf. *Manuel kabyle*, § 65. Rem. A.

2. « Au moment où. »

FABLE III

LA GAZELLE[1]

a. Mzab.

يزرزر تچلت يوضن يلين يمدوچالس سڭ الوحوش
تاسناس اد زرنت تتن احول د ورطون الى ينض سيس سى
يچر سڭ وطان يركب متــا غا يش ول يوفى يمت سولاز
اسن سى وانوه واسى غرس مدنس يغلب ول غرس غير
الهم يغلب

Izerzer titchelt ioudhen ilin imdoutchales seg el-ouh'ouch tasen as ed zerren t. Tetten ah'oual d ouour-t'oun elli inedh sis. Si itcher seg ouat'an irgeb matta r'a ich oul ioufi immet s oulaz[2]. *Essen si ouannouh*

---

1. *Fables ésopiques*, n° 131, *la Biche malade*; Babrios, f. 46. *le Cerf malade*: J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 21, *le Cerf*; Richer, l. VIII, f. 15; Faber, f. 2; Desmays, *L'Ésope français*; La Fontaine, l. XII, f. 6, *le Cerf malade*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. VIII, f. 25, *Cervus æger*.

2. Pour *s louz*, de faim.

ouasi r'ers middenes ir'leb oul r'ers r'ir elhemm ir'leb.

b. Zénaga.

اژنكاذ جوذان ول اصحا اذبان يمدوكاجش ذڭ ژنكاذن
اى تمڭران مكشنت اج ان اثريش ذڭ يسكون ذڭ
شفريث الغذاث يونكر ذڭ توژاط يتمادر كرا يتتى ور يوفى
كرا يومى

Ajinkad' djoud'an oul açh'a. Ed'ban imdoukadjech d'eg jounkad'en ai tmegran. Mekchenti[1] *edj an etherich d'eg iskoun d'eg echchofrith. Ellar'd'ath iounker d'eg taoujat' itmader kara itetti ouor ioufi kara ioummi.*

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يحليك يغيذ وزرار الان يمدوكالس سى
لاحوايش وسند غرس ات زورون اهذن الحشيش دوغما

---

1. Cette terminaison *ti* ou *tou* qui ne se trouve guère qu'en zénaga correspondant sans doute au *t* suffixe qui marque la VIe forme des verbes en touareg, avec l'idée de devenir, de passer à l'état exprimé par la forme simple. En touareg, le *t* précède les suffixes verbaux ; en zénaga, il les suit. Cf. Hanoteau, *Grammaire tamachek'*, l. III, chap. IV, p. 75.

يلان طربس اس يكر سى المرضس ول يوبيش ما يچ يموث سلاز

Icht n tikelt iah'liχ ir'id' ouzrar. Ellan imeddoukalis si lah'ouaïch ousend r'eres a t zouroun ahdan elh'achich d our'emma illan t'arfis. As ikker si lmardhis oul ioufi ch ma ietch immouth s laz.

d. **Harakta.**

شا المرث الغزال مـاذون يمدوكالنس سگ يوحشين نيذورار وسن د غرس ات زورون اچين لاحشيش انس گاع يرتاح سى زمار نس ور يوبى اك ها ذا يچ يموث سلاز

Cha l marrath elr'azal mad'oun. Imeddoukal ennes seg iouah'chien n id'ourar ousin d r'eres a t zouroun etchin lah'chich ennes gaâ iarta'h si zmar ennes our ioufi ak ha d'a ietch iemmouth s laz.

e. **Beni Iznacen.**

يژن واس يحلش يژن ازدر وسـان غرس الوحوش يمدوكال انس ات زران اچن الوحوش الربيع ديمندى دازيزاو ملمى يفيم يرا مانش توغا ايچ ور يوبا الربيع يموت سلاز

Ijjen ouas ih'lich ijjen azdir. Ousan r'eres louh'ouch imeddoukal ennes a t zeran etchan louh'ouch errebiâ d imendi d azizaou. Melmi ik'k'im ira manich tour'a a itch our ioufa errebiâ immout s laz.

f. **K'çour** (*Figuig*).

يجن نواس تيزرزرت تخلق تمرض وسند ديمدوكالنس
اد اركبن خفس اچن ون افوران دون ازيزا دون ازاتس
ز دفرس ودن تكر سلمرضنس تقيم سفوتش خمن تچ وتوفي
شي تموت سلاز

Idjen n ouas tizerzert takhlak' temradh. Ousen d d imeddoukal ennes ad ergeben khfes atchen ounni ak'kouran d ounni aziza d ounni ezzatis z defferis. Ouden tekker s elmardh ennes tek'k'im s foutech kh men tetch ou toufi chei temmout s laz.

g. **Djerba.**

الغزال يثرت تكلت يوضن ال ذ تاسناسد يرناونس زرنت
ال تتن الربيع ات تبرففيت يلان ينض سيس سكث يكر
سكث وطانس يرزو مانا يچ ويوفي يموث سلاز ايوه املنت
يويلان الناس اكث غرس غير الغصايس

Elr'ezal ijjet tikelt ioudhen al d tasen as ed irnaounis zerrent al tetten errebiâ t'[1] teberk'akait illan inedh sis. Seg ikker seg oual'anis iourzou mana itch ou ioufi immouht s ellaz. Aiouh emmalent iouillan[2] ennas eggeth re'res r'ir elr'eçais.

h. Djebel Nefousa.

زرزر تكلت يوطن فيمن يمدوكال انس سى لوحوش
تاسوناس دزرون ديس تتون سى تكا داورطون ويه ينطن
سيس سى يكر سى اطان انس يزرو ماى ييج ول يوبو
يمت سلاز اوال وه املونت ين ويه غرس يودان انس ارخن
غرس الهول يمول

Zerzer tikkelt iout'en. K'imen imeddoukal ennes si louh'ouch tasoun as ed zaroun dis tettoun si tiga d aourt'oun ouih inet't'en sis. Si ikker si at't'an ennes izrou mai iaitch oul ioufou immet s laz. Aoual ouh emmalount in ouih r'eres ioudan ennes erkhan r'eres elhoul imoul.

i. Zouaoua.

ثزرزرث يون واس ثغلى أثحوس وسـاند لوحوش

---

1. Le ت *t* remplace le *d* signifiant « et », qui s'est assimilé au ت *t* suivant.

2. Contraction pour *ouin illan* وين يلان.

يمدوكاليس اتزرن اچاناس الربيع اس ديزين افوران ازگزاو
وين يتقربن سيذ يسانس سگمي ثكر سگاطان ثنوذ كراغا
ثچ ورثوفي ارا ينغـات لاز وين يسعـان اطاس يمدوكال
غورس اطاس وغليف

Thizerzerth ioun ouass ther'li theh'aous. Ousan d louh'aouch imeddoukalis ats zeren etchan as errebiâ as d izzin ak'ouran azegzaou ouin itsik'erben s id'isan is. Segmi thekker seg at'an thenoud'a kera r'a thetch our thoufl ara. Inr'a ts laz. Ouin isâan at'as imeddoukal r'oures at'as our'ilif.

j. Chaouia de l'Aouras.

ثدموث تكلت ور ثزمر الوحوش يض تاسند غرس
تتن الحشيش يلان فيديس انس وموانى ثكر سى يزمر
انس ثقل متا غا ثچ ور ثوفيش ثموث سلاز ونوى غر الان
تكثرى نذريث كثرن الهموم انس

Thademouth tikkelt our thezmir ; elouh'ouch iiedh tasend r'ers, tetten elh'achich illan f idis ennes. Oumouani thekker si izemmar ennes, thek'el matta r'a thetch our thoufl ch themmouth s laz. Ouṅoui r'er ellan tekethri n derrith kethren elhemoum ennes.

k. Chelh'a du Sous.

ازنكض تكلت يوضن الان ويض يضنين ار دارس
تشكان ات ازرن اراتان الربيع دتوكا الى الان غطرب انس
اليغ ينكر يخصت ما يشتا ور يوبي يات يموت سلاز وانمو
كوتن اى دارس ارتكوت الفقايس انس

Azenkodh tikkelt ioudhen. Ellan ouiedh iadhnin ar dares tachkan a t ezren ar ettan errebiâ d touga elli ellan r't'arf ennes. Ellir' inχer ikheçat ma icheta our ioufl iat, immout s laz. Ou ennamou gouten ai dares ar tigout elfek'ais ennes.

FABLE IV

LE LION ET LE RENARD[1]

a. **Zénaga.**

وار جوذان يمتا ذݣش ترغث نتڢوكث يچم ذݣ كرا
نتوذين يتر ذݣش تجى الغدث يچم تودا ذݣش تميذانس
تذبا اڢ امرذش يتݣا يزر اڢوشش تجوذان نتا يخشوذ
يوبد يزرت يهو يضسا ذݣش ينا اش وار ور ذݣ تميذانس
يݣڢين يعمر اڢين يجوڢين

Ouar djoud'an iemattana d'egech tarr'ath n tafoukth itchem d'eg kara n tinoud'in itetter d'egech tidji. Ellar'dath itchem touadda d'egech tameid'anes ted'ba of amerd'ich. Iettaga izzar afouchech tidjoud'an nenta iakhchoud'. Ioubbad izzarti iahou idhsa d'egech. Ienna ach ouar : Ouar d'eg tameid'anes igef in iâmer of in idjoufin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 257 et 257 b, *le Lion, le Rat et le Renard* ; Babrios, f. 81, *le Lion et le Rat*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 65, *le Lion et le Rat* ; Gabrias, *Quatrains*, no 2, *le Lion dormant et le Rat*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 26, *le Lion et le Renard*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت ايرذ ثطف بوكث يوذف غواخبو باش
ايدور غثيلى نتا يطس يوسد غرس يج وغرذا يكور بالظهر
يوكى .وايرذ يفل غويفوس غوزلمض يكوذ ينخلا يزريث
يج اكاب يضسو يناس وايرذ مامشى كوذغ سك وغرذا
لكن يرزو فلى الحرم

Icht n tikelt airad' thet't'ef foukth ioud'ef r' ouakhbou bach a iddour r'thili. Netta it't'es ioused r'eres idj our'erd'a iggour f edhdhahr iouki ouairad' ik'k'el r' ouifous r'ouzelmadh iggoud' inekhla. Izeri th idj aχab idhsou. Innas ouairad' : Machi goud'er' seg our'erd'a lakin irzou felli lh'aram.

c. Harakta.

وار شا لمرث الحر نتفوكث فلاس يوذف غر يش
نومغار اد يضلل غيس يوسد غرس اغرذا يكور فظهر انس
يبد وار ويتفل بوفوسى وازلمضى ونتا يكوذ ود امرهوب
يزريث واكعب يضسا فلاس يناس وار ور تكاذغ زيك
اغرذا لكن يحفرى

Ouar cha l marrath elh'arr n tafoukth fellas ioud'ef r'er ich n oumr'ar ad idhellel r'is. Ioused r'eres ar'erda iggour f dhhar ennes. Ibed ouar ou ittak'al f oufousi ou azelmadhi ou nettsa iggoud' ou d amerhoub. Izeri th ouakdâb idhsa fellas. Innas ouar : Our teggad'ar' zik ar'erda lakin ih'ak'k'ari.

d. Bougie.

يزم فلاس لحمو انتفوكث يكشم غريون يفرى يشيلى مى
يگن يوسد غرس احربو يعدا غف وعرورس يكر يتسگى
غف ثما ثيفوسث ثما ثزلمط نتا يوگد يترگگى ثزرات
توشنت ثتسا فلاس ثتفشمع فلاس ينا ياس يزم ور وگدغ
ارا گاحربو لاكن تغبنغ گمى يحفرى وين يلان دارگاز
مايل يغلى گالذل الموث اخير

Izem fellas lah'mou n tafoukth ikchem r'er iouen ifri i thili. Mi igen iousad r'eres ah'arbebbou iâdda r'ef ouârouris ikker itseggi r'ef thama thaïfousth thama thazelmat' netta iouggad itsergigi. Thezra t touchchents thetsatsa fellas thetk'echmâ fellas. Inna ias izem our ougader'ara g ah'arbebbou lakin ter'ebnar' gmi ih'ak'ri. Ouin illan d argaz mail ir'li g ed'd'ell elmouth akhir.

FABLE V

LE LION ET LE TAUREAU[1]

a. Mzab.

يگّن واس يخسد يگّن وار اد يشو اڢوناس ول يوڢي
سمانش غا يطڢ يزوا غرس يتحّل اس ات يطڢ ينا ياس
وار يوڢوناس غرسغ غرى وڢريچ د اشتاى د اخسغ اد تاسد
اتمنسيود داجاد اڢوناس يغو اوالس سى يوض غرس يرگب
ستدارتس يسغارن يغلب دتيدورت تمفرانت يدول يرول
ينا ياس وار ميمى توسد د تزود دعارو ينا ياس وڢوناس
سى اركّبغ غرچ اينى توژدد انيغ امو يغلب ڢوڢريچ ارجاز يلان
دالصادف سالعفلس ول يتج العدو سيمد وچالس ول يجور معس

Iggen ouas ikhsed iggen ouar ad ichou afounas oul ioufl smanich r'a it't'ef. Izoua r'eres itah'tel as at it't'ef inna ias ouar ioufounas: R'erser' r'eri oufritch

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n[os] 262 et 263, *le Lion et le Taureau*; Babrios, f. 97, *le Lion et le Taureau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 28, *le Lion et le Taureau.*

2.

d achettai d ekhser' ad tased a tmensioued ḍadjad. Afounas ir'ou aouales. Si iouodh r'eres irgeb s taddartes isr'aren ir'leb d tiddourt tamek'k'erant idouel irouel. Inna ias ouar : Mimi tousid d tezouid dimar ou. Inna ias oufounas : Si ergeher' r'eretch aini tououjded ennir' amou ir'leb f oufritch. Ardjaz illan deççadik' s elâk'les oul itedj elâdou s imedoutchalis oul idjour mâs.

b. Zénaga.

وار جوذان يتتر يسكر ازگر وارت يزرى ابش ذڭ
حربتش يذبا يتترت يمرتن ابش يبنا اس يش نك ورشك
اژمر فدر اسوڭك ايش تتتد ارين ذڭ يض اذ توڭجين
يناش شش اد اث الغذا يچكم ذڭ الش يزر الغذ يذ يشارن
اڭولش يذ اڭدر يكشبي يموگرا ازگر يروج الغذاذ يومج
اذاذ يناش واركى ذك يشموگرن داراذ ايچذ شش اذ ال
اذ يناش ازگر نكان اسنكث ايشذ يذ ادون اذ متى يومجن
يعمر بژمر

Ouar djoud'an itetter isekker azger ouar t izeri of ech d'eg h'orbatich. Ied'ba itetter ti iamraten ofch inebba : Essen ich nik ourechek ejimer k'adder essougak a ich tetetted er in d'eg idh ad' tougdjin. In-

nach : Choch ad ath[1]. *Ellar'd'a itchkem d'eg alech izzar ellar'd' id' ichcharen agoullich id' egder iokchbi. Immougra azɜer ierouetch ellar'd'ad' ioumetch ed'-d'ad'. Innach ouar : Kai d' ki iechmougrin dar ad' eitched' choch ed' el ed'. Innach azger : Nikun essenek eiched' id' addoun ad' meti ioumdjen iâmar f ejimer.*

c. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ايرذ يخس ايغرس يج وڢوناس وذاس يزمرش
على خاطر يغزر وڢوناس يروح غرس يسحڢد ڢلاس يناس
يسكن اليغ غرسغ يزمر يگنڢا داخسغ اثچد غرى يضو
اغروم يواجبيث نتا يوض غواخبو يزرو يڢشوذن اخلل
ايدورث ثمڢرانت يرول وڢوناس اس يزرو امان يناس
وايرذ ماغڢ امى هرولد اسامى وضد يناس وڢوناس على
خاطر زريغ اذرويو الى ذاڢرذال ڢيزمر

Icht n tikelt airad' ikhs a ir'res idj oufounas ou d' as izmer ch âla khat'er ir'zer oufounas. Irouh' r'e-res isah'fed fellas. Innas : Issekin ellir' r'erser' izi-mer igenfa d ekhsar' a thetched r'eri idh ou ar'eroum. Iouadjb ith. Netta iouodh r'ouakhbou izerou iak'-

1. « Soit. »

choud'en akhlal aiddourth[1] *thamek'k'erant. Irouel oufounas as izerou amman. Innas ouairad' : Mar'ef ammi herould asami ouodhed. Innas oufounas : Âla khat'er zerir' ad'rouiou elli d'ak'erd'al f izimer.*

d. **Harakta.**

شا المرث وار يخسا اد يوغ احراث لكن ور يقاويمش اد
يوغ على خاطر احراث يفوا ويوكر غرس باش اد يخدع
يناس اسا غرسغ يزمر يطكب ما ذابى اتاسد يضا وهچد
يذى اغروم يناس الله يبارك كاع يوسد غرس غر ومكان
ويزرا اسرغو يعرم وتسيلت تمفرانت يولا ديروكل يناس
وار ماغب هرولد بعد ما هوسد غرناى يناس وحراث
كاع زريغ ثيغمسيوين عرمنت اكثر نيزمر

Cha l marrath ouar ikhsa ad iouer' ah'arrath lakin our ik'aouimch ad iouer' âla khat'er ah'arrath ik'oua ou iougir r'eres bach ad ikhdâ innas : Assa r'ersar' izimer iat[1] *t'ikef ma d'a bia a tased idh a ou hetchid*[2] *id'i ar'eroum. Innas Allah ibarek. Gaâ ioused r'eres*

1. Sur la suppression du ث *tha* initial dans ce mot et dans *ouodhed* وضد (p. *thouodhed*) et son remplacement par *h* ه dans *herould* هرولد (p. *therould* ثرولد), cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 2e série, p. 26.

2. Voir la note précédente.

r'er oumkan ou izra aserr'ou idrem ou tasilt tamek'-k'erant ioualla d irouggel. Innas ouar : Mar'ef he-rouled bâd ma housid r'er nai ? Innas ouh'arrath : Gaâ zerir' thir'amsiouin ârement akther n izimer.

e. K'çour.

يجن نواس يوسد اغيلاس يخسايج افوناس ولاينى يسين
امش ات يطف يراح غرس يخسا يخدعت ستحيلت ات
يطف ات يج اغيلاس ينااياس يوفوناس نج غرسغ يزمر يفوا
اخسغ اس واتمونسود غرى يوياس اوال انس وفوناس ودن
يوض وفوناس غر وغيلاس يوفى افشدان خير الله د
تيدورت تمقرانت يدول د افوناس يرول خيخف انس ينا
ياس وغيلاس ماين توسد غلدا ترولد ينا ياس وفوناس ودن
موترغ تيدورت تمقرانت ميزمر

Idjen n ouass ioused ar'ilas ikhsa itch afounas ou-lainni issin amech at it't'ef. Irah' r'eres ikhsa ikhdât s th'ilet a t it't'ef a t itch. Ar'ilas inna ias ioufounas : Netch r'ersar' izmer ik'ououa ekhsar' ass ou a tmoun-soud r'eri. Ioui as aoual ennes oufounas. Ouden iououdh oufounas r'er our'ilas ioufl ak'chidan khir Allah d taiddourt tamek'k'erant. Idouel d afounas irouel kh ikhf ennes[1]*. Inna ias our'ilas : Main toused*

1. M. à m. : vers sa tête, « droit devant lui. »

r'elda terouled. Inna ias oufounas : Ouden mouterer' taïddourt tamek'k'erant f izmer.

f. Bougie.

يون يزم يبغا اد يچ يون وايوڭ ولاكن يوڭاد زڭس
يزرات يجهد يتخمم ڭلعفلس اد يعدل يوث تحيلت يروح
غرس ينا ياس اسن ايمدكليو افلى زلغ يون وبرڭ يتفت
بغيغ اتاسط اساى انچ لوحد يبغا ايوڭ ڭمى يوط يزرا غب
ثما ثيبوست يزرا غب ثما ثزلماط يلا ڭومكان انى يسغارن
شاطن ديسبرين ديمفرانن ڭمى يزرا شغل انى يوخر غر
دبر ايوڭ انى يرول ينا ياس يزم اشاغب ڭمى توسط
غردا تفلط غر دبر يواجبث ايوڭ ينا ياس طنغ الحول اى
مر ثيوجد ڭيون اكثر وبريڭ باب العقل ور يتسامن ارا
يوال وعدو ولا يتونس ارا

Ioun izem ibr'a ad ietch ioun ouaioug oualakin iougad zgis izra t idjhed. Itkhemmem g eldâk'lis ad iâdel ioueth n th'ilit irouh' r'eres inna ias : Essen ai ameddakol iou ak'li zlir' ioun oufrig ittok'at. B'rir' a taset' ass ai annetch louah'd. Ibr'a aioug. Gmi iouet' izra r'ef thama thaifoust izera r'ef thama thazelmat' illa g oumkan enni isr'aren chat'en d isferiin d imok'ranen. Gmi izera cher'el enni ioukher r'er deffir

aıoug enni irouel. Inna ias izem : Achar'ef gmi tousit' r'erda tek'let' r'er deffir. Iouadjb ith aioug inna ias : T'anner' elh'aoual aī mer thiouadjed g iouɴ akthar oufrig. Bab l âk'el our itsamen ara ioual ouâdou oula itouennes ara.

g. Bel H'alima.

يجن واس ايرذ يخساد يچ ازگر ور يوفيش ماغاث يطف
يروح غرس يناس ايرذ نچي انغيغ يزمر يفوان خسغ اتچد
يمنس غرى يضو يوغاس اوال وزگر ملمى يوض وزگر غر
ايرذ يوفيث يوى د يفشوذان بزاف يد تيدورث ثمفرانت
يرول وزگر يزريث يرولن ينـاس ايرذ ماغف ثرولد فيم
ذان يناس وزگر زريغ ثيدورث ثمفرانت غفـيزمر

Idjen ouas airad' ikhsad ilch azgar our ioufich ma-r'a th it't'ef. Irouh' r'eres innas airad' : Netchi enr'ir' izmer ik'ouan khsar' a tetched imensi r'eri iidhou. Iour'as aoual ouzgar. Melmi iououdh ouzgar r'er airad' ioufi th iououi d ik'choud'an bezzaf id taid-dourth thamek'k'erant. ɪrouel ouzgar iazer ilh irou-elen innas airad' : Mar'ef theroueld k'im d'an. Innas ouzgar : Zerir' thaiddourth thamek'k'erant r'ef izmer.

h. Zouaoua.

يون واس يزم يبغا اذ يچ ازگر وراس يوبى املك اغاث

يطف يروح غورس اذاس يحثيل يوكن اثيطف ينا ياس يزم
يوزكر نكيني ازليغ يزمر يقبا بغيغ اتجض يمنسي غوري
يض آكي يوغاس اوال وزكر سكمي يبض وزكر غور يزم
يوفان يهكا يسغارن اطاس يك اتوكي اتمقرانت يوغال وزكر
يرول سكمي يوال وكي ينا ياس يزم اشمي يدثبضض غر ذاكي
المي ثوغالض ينا ياس وزكر سكمي زريغ وكي احصيغ يوين
يكارن يزمر وين يلان دامسناو وريترا ارا عذويس ذامداكول
وريثزي ارا يذس

Iioun ouass izem ibr'a ad' ietch azger our as ioufi amek ar'a th it't'ef. Irouh' r'oures ad'as ih'athil iouakken ath it't'ef. Inna ias izem iouzger : Nekkini ezlir' izimer ik'ebba br'ir' a tetchedh imensi r'ouri idh agi. Iour'as aoual ouzger. Segmi ibbodh ouzger r'our izem ioufa n ihagga isr'aren at'as iak ettouggi ettamek'k'erant iour'al ouzger irouel segmi ioualа ouigi. Inna ias izem : Achimi d thebbodhedh r'er d'agi almi thour'aledh. Inna ias ouzger. Segmi zerir' ouigi ah'açir' iouin iougaren izimer. Ouin illan d amousenaou our itsarra ara âd'aouis d' ameddakoul our ithezzi ara id'es.

i. **Doubdou.**

يون يزم يراد يجا يون اوناس ول يوبي ممش اس يجو

يمفور غمس يوسد غمس يتحيل يامز ينا ياس نكي نيت غرسخ
يون اعلوش يفوان ريخ اد غوري تنسـاد يدا تجاد غوري
اغروم ادويسوم ينا ياس خير يزدياد يوس غورس ينا يسغارن
عدان افشوشن يمفور يرول يزدايت ينا يزم يرولن ينا ياس
ميش يوغن ترولد ينا ياس انيخ يسغارن عدان افشوشن
يمفور بهمخ ين يمفور بوعلوش

Iouen izem ira d itcha iouen afounas oul ioufi memch as idjou imek'k'our r'efs ioused r'efs ith'il iamez inna ias: Nekki nit r'ersekh[1] *iouen aâllouch ik'ouan rikh ad r'ouri tensad id a tetched r'ouri ar'eroum ad ouisoum. Inna ias: Khir. Izdaiad ious r'our'es ianna isr'aren âddan ak'chouchen imekk'our irouel. Izdaiat ianna izem irouelen inna ias: Mich iour'in terouled. Inna ias: Annikh isr'aren âddan ak'chouchen imek'k'our fehemekh in immek'k'our foudllouch.*

j. Ghdamès.

ابور يات تجارت يبرو د يكش ابريد يكساد ديمفر يخدع
ينا نش غرسع ازومر كرزن ابريع تكشد غوري يمـادو

1. Dans le dialecte de Doubdou, comme dans celui de Taroudant, le غ de la 1re personne est remplacé par un خ.

تواژی ينا ياس عجيب دجن يود يمكان يقل اڢور د سغيرن
هلان مدى مفر نين ابريد يرول داج يلم الحال ينا ياس اڢور
داج توسد ترولد ينا ياس ابريد نش سنع ارا يتوفضو يتڢل
ازومر

Afour iat tadjart ifrou d ikch abarid ieksad d imek'-k'or ikhdâ. Inna : Nech r'ersâ[1] *azoumer karazan afrî tekchd r'ouri ifadou touaji. Inna ias : Adjib. Dadjen ioued imkan ik'al afour d sar'iran hellan maddi mok"kor. Nin abarid ierouel. Dadj ilemm elh'al inna ias afour : Dadj toused teroueld inna ias abarid : Nech senâ ara itouak'dhou ilk'al azoumer.*

---

1. Le dialecte de Ghdamès et celui de Ouargla adoucissent en ع le غ de la 1re personne.

FABLE VI

LE LION MALADE ET LE RENARD[1]

a. Zénaga.

وار جوذان ول يژمر كرا ور يهاذ اف كرا ذكك
ژونكاضن ينهج يمرات شيبش ذكك تيذيضن يوكر يبش

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 246, *le Lion et le Renard*; Platon, *Premier Alcibiade*, ch. xxxvii ; Plutarque, *A quoi l'on reconnait que l'on fait des progrès dans la vertu*, ch. vii ; Philostrate, *Vie d'Apollonios de Tyane*, l. VII, ch. xxx ; Babrios, f. 103, *le Lion malade et les Animaux* ; *Fabularum Babrianarum paraphasis*, f. 73; Lucilius, *Satires*, l. XXX, frag. 2, 3 et 4, éd. Corpet; Horace, *Épîtres*, l. I, ép. iv, 73; Dosithée, f. 6; Aphthonios, f. 8, *Fable du Lion, montrant que la vertu l'emporte sur la méchanceté;* Romulus de Vienne, I, f. 12, *le Lion et le Renard*; Romulus du British Museum, f. 27. *le Lion malade*; Romulus de Bruxelles, f. 84, *le Lion et le Renard*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ Phædrianæ*, f. 59, *le Lion vieilli et le Renard*; Romulus de Nilant, l. III, f. 7, *Toutes les Bêtes, excepté le Renard, trompées par le Lion*; Vincent de Beauvais, *Speculum*, l. III, ch. v (f. 28), *le Lion et le Renard*; Walter l'Anglais, *Appendice*, f. 14, *le Lion et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Fables*, *add.* ii, f. 18, *le Lion et le Renard*; Marie de France, f. 68, *le Lion malade et le Renard*; Pichon, *le Lion et le Renard*, fable hébraïque (*Journal asiatique*, août 1835, p. 184-186); Syntipas, f. 37; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 45, *le Lion et le Renard*; Vartan, *Fables*

ذگك كرا نتوذين الاغ يزگا كرا ذگك ژونكاضن يتمگراش
ينيت ومش تنيث يچيت يشد ايگام يتمگراش يويذ اذ ذگك
مى نتنيث يتسلم بش يناش وارى ذگك يزگان وار ذا تچمذ
يبابا نالحصين يناش ايگام اى اچجفا انن مرك اگك افكى
داراداث نيكا زراك ييجارن دارن اگولش يچمن ور زراك يزگر
ذگشن والا يون

Ouar djoud'an oul ijmer kara ouar ihad' of kara d'eg jounkadhen. Inhetch iamrat ch iflch d'eg tid'idhin iouger iflch d'eg kara n tinoud'in. Ellar' izga kara d'eg jounkadhen itmegra ch ini ti oummech tanith itchi ti. Iched eigam itmegra ch iouid' ad' d'eg mi n tanith itsallam foch. Innach ouar: Kaï d' ki iezgan ouar d'a tetchimad' i baba n elh'oçein. Innach eigam: Aï etchfar'a añen merek egek of ki daradath nika zerak ieidjaren daran eggoulich itchemen our zerak izger d'egachen ouala ioun.

---

arméniennes, f. 1, *le Lion devenu vieux*; Gilbert Cousin, f. 21, *le Renard et le Lion*; Le Noble, II, 16, *du Renard et du Léopard*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. I, f. 43, *le Lion et le Renard*; Philibert Hégémon, f. 9; Faerne, f. 74, *le Lion et le Renard*; Steinhöwel, 55 b, *le vieux Lion et le Renard*; S. Brant ap. Steinhöwel, 158 a, *le Renard qui ne voulait pas visiter le Lion*; Geiler, *Narrenschiff* XL ch.; E. Alberus, f. 37, *le Lion, le Renard et les autres Animaux*; Eyring, I, 136, *Devenir sage par le malheur d'autrui*; Benserade, f. 55; Faber, f. 6; La Fontaine, l. VI. f. 14, *le Lion malade et le Renard*; Burmann, f. 30; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 30, *le Lion vieilli et le Renard*; Bleck, *Reinecke Fuchs in Afrika*, l. I, ch. xv, *le Lion malade* (conte hottentot).

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت ايراذ داوسر يضعف ويزمرش بوالو سك
الصيد يخسا ايسحتيل يروح ياس لماكلت يحلك يوفا يخفيس
ذى البعض يخوبا توغيث تاسن دغرس لوحوش ات زورون
يزوغهن غداخل واخبو يجيثن يوسد يج يكاب يخسات يزور
يبد كيمى واخبو يسلم فلاس يناس ماتا ذى هليض يا ايراذ
يناس وايراذ ماغف وهوذفض يا يكاب يناس يكاب يا سيدى
توغاى اخسغ اذ اذفغ غيك زريغ لجورث اخلال ثوذف
غرك ذكث ووغ ولاحاد زيسن

Icht n tikelt airad' d'aousser idhâf ou izmer ch f oualou seg eççid. Ik'ısa a ish'atil irouh' ias lmakelt ia'hliχ ioufa ikhfis d'i lbâdh ikhouba. Tour'ith tasen d r'eres louh'ouch a t zouroun izour'hen r'dakhel ou-akhbou itchithen. Ioused idj iχab ikhsa a t izour ibed g imi ouakhbou isellem fellas. Innas : Mata d'i hellidh ia airad'. Innasouairad' : Mar'ef ouhoud'efdhia iχab. Innas iχab : Ia sidi tour'ai ekhser' ad' ad'efer' r'iχ zerir' ldjourth akhlal thoud'ef r'ereχ d'eg oufour' oula h'ad zisen.

c. **Harakta.**

شا المرث وار داوسر ور يفاويمش اذ ينغ الك سى سعيث

ويخس اذ يخدع سعيث باش اذ يج ويكا يمان انس اذ مذون
ذكّ مغار الجميع نسعيث الان اذ تاسن غرس ينغيهن وكّماس
ومغارس ويجهن يوسد غرس وكعب يبد ذكّ يمى مغار
ويسلم فلاس يناس ما وكش الحال ثليد باى نسعيث يناس
ماغف ور ثادفدش يا باب الحصين يناس وكعب اليغ اخسغ
اذ ادفغ كّاع زريغ يضارن نسعيث غرك عرمن ويلان اذ
ياذف غرك ور يففش

Cha lmarrath ouar d aoussar our ik'aouimch ad' ienr' ak si sâith ou iakhs ad' ikhdâ sâith bach ad' itch ou iga iman ennes ad' mad'oun d'eg mor'ar. Eldjemî n essâith ellan ad' tasen r'eres inr'i hen ou-gammas oumor'aris ou ietch hen. Ioused r'eres oukâb ibed d'eg imi mor'ar ou isellem fellas innas: Ma-oukch elh'al thellid bei n sâith. Innas: Mar'ef our thad'efd ch ia bab lh'oçein. Innas oukâb: Ellir' ekh-ser'ad' adefer' gâ zrir' idharen n sâith r'erek âre-men ouillan ad' iadef r'erek our iffer'ch.

d. **Bougie.**

يزم يلا ذاوسار يطعف ور يزمير ارا والمايون ذكّ
لوحوش يبغا اذ يسكر الحيلة يوكن اذ يعيش يساطن يمانيس
يوفا يمانيس كّلغار يلا وين ديوسان غورس كّلوحوش اثيزر

يحِث زذاخل الغارس يوساد غورس يكعب يبدذاس غر
ثوورث الغــار يسلم فلاس ينــا ياس امك ثليط اياگليذ
الوحوش ينا ياس يزِم اشو يغب ور دكشميط ارا ايكعب
ينــا ياس اسيذى الليغ بغيغ اذ كشمغ غورك لكن ولاغ
غورك الجرة تكشم خير الله ور سكيذاغ ارا وين د يجغن
ذگسن

Izem illa d'aoussar il'âf our izmir ara oulemma ioun d'eg louh'aouch. Ibr'a ad'isker elh'ila iouakken ad' iâich isat'en imanis ioufa imanis g elr'ar. Illa ouin d iousan r'oures g elouh'aouch a th izer ietch ith zed'akhal elr'aris. Iousa d r'oures ikâb ibded' as r'er thouourth elr'ar isellem fellas inna ias: Amek thellit' ai agellid' elouh'aouch. Inna ias izem: Achou ir'ef our d ekchimet'[1] *ara a ikâb. Inna ias: A sid'i ellir' br'ir' ad' kechmer' r'ourek lakin oualar' r'ourek eddjerra tekchem khir Allah our skid'ar' ara ouin d iffer'en d'eg sen.*

e. Zouaoua.

يلا يزم وسر ور يزمير ارا ولمايون ذى لوحوش يبغا
اذ يوفم الحيلة يوكن اذيعيش يسحاس يمانس يكشم سيبرى

---

1. Pour *thekchimet'* ثكشمط. Le *th* a été assimilé au ذ *d'* qui précède et qui est devenu un *d* د.

كرا يون غا يكشمن غورس اثيزر ذيلوحوش اثيج يون واس
يوساد غورس وبارغ يبدذاس غف ثبورث گيفرى يسلم
فلاس ينا ياس امك ثليض اى اگليذ الوحوش ينا ياس
يزم اشيمى ثگيض ادا تكشمض اى ابارغ ينا ياس وبارغ اى
اگليذ اليغ بغيغ اذ نكشمغ الم ولاغ غورك الجرة ونكشوم
اطاس الجرة نتغالين ولاه وين يسنن ور يتوفيم كرا الما يحكرث

Illa izem ousser our izmir ara oulemma ioun d'i louh'aouch ibr'a ad' iouk'k'em elh'ila iouakken ad' iâich ish'ass imanis ikchem s ifri kera bouin r'a ikchemen r'oures ath izer d'i louhaouch a th ietch. Ioun ouass iousad r'oures oubarer' ibded'as r'ef thabbourth g ifri isallem fellas inna ias : Amek thellidh ai agellid' elouh'aouch. Inna ias izem. Achimi thougidh ad tekchemedh ai abarer'. Inna ias oubar'er' : Aï agellid' ellir' br'ir' ad' en kechmer' almi oualar' r'ourek eddjerra ounekchoum at'as eddjerra en tour'alin oulah. Ouin issenen our itsouk'k'im kera alemma ih'akker ith.

f. Chaouia de l'Aouras.

ار تكلث ينموغر يولا ور يزمر اد يطف ولا ديج سى
لوحوش يحس اد ى الحيلث اذ ياف اغايج يبا يمان انس دامضن
يكرا يمان انس ذى هسرافث وى ديوسين سى لوحوش اد

يضل فلاس يسيدفت ذى هسرافث يجيت يوسد غرس وكعب
يضل د فلاس يبد غف يمى نهسرافث يسلم فلاس ينا ياس
متا دهوسذ فلى اى امغار نالوحوش ينا ياس وار مـاغف
ودهندفذ غرى اى آكعب ينا ياس وكعب اى امغـار اليغ
اخسغ ادادفغ لكن ازريغ الجرت نيضارن ودفند غرك آكث
ور زريغ اك تيشت تريذ

Arr tikkellh inoumr'er, ioulla our izmir ad il'l'of oula d iidj si louh'ouch. Ikhs ad ieii elh'ileth ad' iaf a r'a itch. Iia iman ennes d amodhin igra iman ennes d'i hesrafth oui diousin si louh'ouch ad idhell fellas isideft d'i hesrafth itchit. Ioused r'ers oukâb idhell ed fellas ibbed r'ef imi n hesrafth isellem fell as inna ias: Malta d housid' k'li, aï amr'ar n elouh'ouch. Inna ias ouarr : Ma r'ef ou d hethadefed' r'ri ai akâb. Inna ias oukâb : Aï amr'ar ellir' ekhser' adadefer' lakin ezrir' eldjorret n idharen oudfend r'erek eggeth, our zrir' ak tiicht teried'.

FABLE VII

LE LION ET L'HOMME[1]

a. Zénaga.

وار جوذان يذيج امصحبان اف تورس اسكرن يتخاصمن
ذكك اوج اف تفويث دتكرا ذالحرب يسكر وار يتغدر ذكك
تكرش ذالحربش يزاريج اف اذمر تيجي نيج نتا يرشذ وار

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 63 et 63 b, *l'Homme et le Lion voyageant ensemble*; Aphthonios, f. 34; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 148, *le Lion et l'Homme*; Gabrias, *Quatrains*, I, *l'Homme et le Lion de pierre*; Avianus, *Fables*, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 58, *le Lion et l'Homme*; Romulus, l. IV, f. 17, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Nilant, l. III, f. 8, *De la dispute qui s'éleva entre l'Homme et le Lion, pour savoir qui des deux l'emportait par l'audace*; Romulus du British Museum, l. II, f. 28, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Bruxelles, f. 85, *le Lion et l'Homme*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 52, *l'Homme et le Lion*; Marie de France, f. 69, *l'Homme et le Lion*; Rinuccio d'Arezzo, f. 84, *de Leone et Homine*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 167, *de Homine et Leone lapideo*, Faber, f. 7; Benserade, f. 59; Burmann, f. 25; La Fontaine, l. III, f. 10, *le Lion abattu par l'Homme*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 61, *le Lion et l'Homme*.

يضسا يج يناش وار اجومرا وارن شكين تجمان وكزان
ادم ور يج يهاذ يترشيذ وارن داردات وارن ترشيدن من

Ouar djoud'an id' ıdj emçaha'ban of toures. Eskeren itkhaçamen d'eg aouedj of tak'ouith d tigra d'elh'arb. Isker ouar itar'der d'eg tigrach d'elh'arbech. Izzar idj of ed'mer tidji n idj nenta iorchid' ouar ioudhsa idj. Innach ouar: Edjoumra ouaren chkin tedjman ougzan adem our idj ihad' itorchid' ouaren daradath ouaren torchid'en man.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت توغ ايراذ اد ورياز مدوكولن ذكك وبريذ
تمسلاين سواوال سالغزارث يشك وايراذ كيخفيس الى يجهل
يزرو ورياز يصوار ذالحيط يبزى ورياز ايراذ يضسو يناس
وايراذ لوكان ايراذ يصور محل بنى ادم ويزمرش ورياز اذ
يتبز ايراذ توغ ايراذ يتبز ارياز

Icht n tikelt tour' airad' ad ouriaz mdoukoulen d'eg oubrid' tmeslaïen souaoual s elr'zarth. Ichek ouairad' g ikhfis elli idjhel. Izrou ouriaz içouar d' elh'it' ibzi ouriaz airad' idhsou. Innas ouairad' lou kan airad' içououer mh'al bni Adam ou izmer ch ouriaz ad' itebbaz airad' tour' airad' itebbaz ariaz.

c. Harakta.

شا المرث اركاز نتا دوار ملفان ذوكٓ وبريذ ومدوكلن
وفيمن اساولن بالفوث نسن سنين يقيم وار يصغار بوركاز
ينين يفل وركاز بالحيط يزرا صورث وركاز يخنق وار
يضسا وركاز ينّاس وار ماغب لوكان يرن ديمصورن ام
الصبت نبني ادم ور يزمر ش وركاز اد يخنق وار لكين وار
يخنق اركاز

Cha lmarrath argaz netta d ouar mlak'an d'oug oubrid' ou mdoukelen ou k'imen essaoullen f elk'aouth ensen snin. Ik'k'im ouar içr'ar f ourgaz inin. Ik'al ourgaz f elk'it'. Izra çourth ourgaz ikhannek' ouar. Idhsa ourgaz. Innas ouar : Mar'ef lou kan iran d imçououeren am eççift n beni Adam our izmer ch ourgaz ad ikhannek' ouar lakin ouar ikhannek' argaz.

d. Bougie.

يزم دكٓ وبريد يوبا يون وركاز هدرن كيكّارسن
انوا يصحان وليس اد يلي يتفت الا يزم يهدر غب صحانس
دشجع نس يزرا اركاز صورة يون وركاز يطعب يزم
سالخنق يتسا ينـا ياس يزم لو يسن يزم يصور ام بن ادم

ور يلا ور گاز وين يخنفن يزم ولكن يزم وين يخنفن ارگاز

Izem deg oubrid ioufa iouen ouergaz. Hadren gaigarasen anoua içh'an oulis ad ili ittok'at. Illa izem ihedder r'ef çh'anes d chedjâ nes. Izera argaz çourah iouen ouergaz it't'ef izem s elkhanak' itsa. Inna ias izem : Laou issen izem içaouer am ben Adam our illa ouergaz ouin ikhannak'an izem oualakin izem ouin ikhannak'an argaz.

FABLE VIII

LA GAZELLE ET LE LION[1]

a. Zénaga.

اژونكاذ جوذان ذگك يگبش ذگك خبتا يونكر الاغ
تنيث يچم ابش وار ينهات ينــا ذگك يبش نكان اگرمين
يش نكا اروجك ذگك ومان وذرك ذگك ابوش ين نتا
يوارا ين دگشن شالحرب

Ajounkad' djoud'an d'eg igefich d'eg khabbata iounker ellar' tinith itchem of ech ouar inha t. Inna d'eg ifich: Nikan agermin ich nika erouedjek[2] *d'eg ouman oud'erek d'eg ofouch in nenta iourain deg achen ch el-h'arb.*

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 129, *le Cerf et le Lion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 41, *le Cerf et le Lion*; Faber, f. 8; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 122, *Cervus et Leo*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 23, *la Biche, le Chasseur et le Lion.*

2. La terminaison adoucie en *tch* چ, du zénaga, devient un ج *dj* lorsqu'elle est suivie d'une voyelle. Ex: *erouetch* اروچ fuir, *erouedjek* اروجك, je fuis.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يغيذ وزرار يگوذ سگ صيادن يرول
غواخبو يوذف غرس وايراذ ينغيث ينا ذگ يخفس اليغ
ذايليل اليغ رولغ سى مدن ارسيغ گفوس ونى يلان يغزر
ازيسن

Icht n tikelt ir'id' ouzrar iggoud' seg çiaden irouel r'ouakhbou. Ioud'ef r'eres ouairad' inr'ith. Inna d'eg ikhfis: Ellir' d'aillil ellir' rouler' si midden ersir' g fous ouenni illan ir'zer ezzisen.

c. Bougie.

تغزلت توگد دگ صيادن ترول غريفرى يكشم غرس
يزم يچات تنا گوليس تغزلت بوه فلى غف تگليلت رولغ
سگمدن غليغ گوفوس يون اكثر انسن يصعب

Tar'zalt touggad deg çiaden terouel r'er ifri ikchem r'eres izem itcha t. Tenna g oulis tar'zalt: Bouh felli r'ef teglilt. Rouler' seg midden r'lir' g oufous iouen akthar ensen içdb.

d. Touat (*Tiattaft*).

يكت النوبج تگد سگ صيادج يكت لغزالج ترول توتف
گالغار يوتف گالغار السبع يطفت يسرريت سگ تلي تموت
تنا لغزالج نشا اى دلمسكين ارولغ سگ مدن وتفاغ گفوس
نيوعر سوژنا يمدن

Ikt ennoubetch tegged seg çiadetch ikt lr'zaletch terouel toutef gelr'ar. Ioutef r'elr'ar essebâ it't'efṭ' iseririṭ. Seg telli temmout tenna lr'zaletch: Nechcha aï dlmeskin eroueler' seg midden outfar' g fous n iouâr s oujenna i midden.

---

1. Sur la prononciation particulière du *ṭ* et du *ḍ*, intermédiaires entre le *ti*, le *di*, le *t* et le *d* mouillé, cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4e série, p. 24-25, 27. (Paris, I. N., 1888, in-8.)

FABLE IX

LA GAZELLE ET LE RENARD[1]

a. Mzab.

تجلت يزرزر يفود يوضا گلجب وامان يسو سيس سى
ديوسا ايالى ول يقدر يرگبت يجعب ينا ياس ايوا ول تجيض
د اوحدى سلا ول ترگبض مانج غاتاليض قبل غاتزويض توه
يواسى يجوشرا ستجناس ول ينى يحاذ متا ايج

Titchelt izerzer iffoud ioudha g eldjebb ouaman isou-ou s is. Si diousa a iali oul ik'dir. Irgebt itchâb inna ias : A ioua oul tedjidh d aouah'di silla oul tergibedh manetch r'a talidh k'ebel r'a tezouidh. Touh iouasi idjou chera s tebedjnas oul inni ih'ad' matta a idj.

b. Zénaga.

اژونكاذ جوذان يفوذ يوكشر ذگث اموژ امان يشبا

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 45 b, *le Renard et le Bouc*; Babrios, f. 141, (fragment) ; Syntipas, f. 10 ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 10, *le Lièvre et le Renard*; *Mille et une nuits*, éd. de Boulaq, (4 v. in-8), t. I, N. 148-150, *le Loup et le Renard*.

دگش دگودش داراذاث يتريجگث وريهاذ يزارت ايگم يناش
يا اغمى تسكرذا تسكرذ ذگث تجويك ورتسنذ الاغ تجگذ
دارذاث توكشرذ

Ajounkad' djoud'an iffoud' ioukcher d'eg amouj aman ichba degach deg oudich. Darad'ath itter iaidjeg our ihad'. Izzar ti eigam innach : Ia er'mi teskered' a teskered' d'eg tenedjouik our tessined' ellar' tedjigad' darad'ath toukchered'.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يغيذ وزرار يهوذ يوذر ييشت نتمدا وامان
يسوزيس ام يخسا ايالى ويزمرش يفل يج يكاب يناس ايوماور
يغيذش مليح ايلى توذرد فبل هسيند مانس اثاليد

Icht n tikelt ir'id' ouzrar iffoud' ioud'er iicht n tamda ouaman isouou zis. Am ikhsa a iali ou izmer ch. Ik'el idj iχab innas : A iouma our ir'id' [1] *ch mlih' ailli toud'erd k'ebel hessined ma nis a thalid.*

d. Bougie.

ثغزالت ثهود ثدا غرثلا باش اتسو ثوبا امان گصهاريج

---

1. Pour *thir'id'* ثغيذ.

ثبرا يمانس دكس ورثرمر اتالى يزرات يكعب ينا ياس اولثما
تسكرط شغل يندرى اشغف ور تميزط كثوليتك افبل اتطرط

Thar'zalts theffoud thedda r'er thala bach a tessou thoufa aman g çaharidj thebra imanis degs our thezmir a tali. Izra ts ikdb inna ias : A oultsema theskert' cher'el inderri achar'ef our themaizet' g thoulitsek ak'bel a tet'ret'.

e. Tementit.

يكت تساعج يلا يكن نغزال يعطش يكسر گانو يسو
ماكى يخس سحانى يسو ور يزمراد يالى يزروت يكن وشن
سوژنا ينا ياس وما شكا ايجان فال تكسرت گانو ورتسينت
ماكيجا تاليت

Ikt tsaâtch illa iggen n r'ezal idt'ech ikser g anou isouou maki iekhs. Sah'ani isouou our izmir aḍ iali. Izerou ṭ iggen ouchchen soujenna. Inna ias : Ouma chekka a idjan fal ṭekserṭ g anou ourṭesinṭ makidja ṭaliṭ.

f. Timisakht.

يكت لمرج ايد لغزال يلا يوفا اد يساو يكسر گانو يسو
ماكى يخس سكى يخســا اديالى وايزمر يزريت يكن وشن

سوژنا ينـاس اوما وتليد تخدمد مليح على خاطر تكسرد
گانو وتسيند ماكى اتاليد

Ikt lmarratch aid ler'zal illa iouk'a ad isaou. Ikser g anou isouou maki iekhs. Sgi ikhsa ad iali oua izmer. Izeri ṭ iggen ouchchen s oujenna innas : A ouma ou tellid tkhademd mlih' âla khat'er teksered g anou oua tessined maki a talid.

g. Djebel Nefousa.

تكلت زرزر يفد يهو ين اسغ نامن يسو ذيس سى ديوسو
اد يالى ول يسفم يزرت يكعب يملاس ارومو ول تگيد سبيح
ماغر ول تزارد مـامك اتاليد قبل ا تهويد توه ين ممويگو
مسلا سيغف انس ول يمال ين ويدى ماى ايگث

Tikkelt zerzer iffed ihoua in asser' n amen isouou d'is. Si d iousou ad iali oul isek'k'em. Izr et ikâb imlas : A roummou oul tegid sabih' mar'er oul tezared mammek a talid k'ebel a tahouid. Touh in mammou igou mesala s ir'f ennes oul immal in ouidi mai a ig.

h. Chaouia de l'Aouras (*Oued Abdi*).

ثدموث تكلث ثبوذ ثيضو ذى هلا واماں ثسو ثخس
اثالى ور ثزمر يولاى يزرى تث وكعب ينا ياس ياوما وتيض

. ش ون ما كاحلان شك تهويذ ور تخممذ ش ممك اذهليذ
اد واد اركاز يتكن الراى نخف انس ور يتشاور يوذان

Thademouth tikkelth theffoud' thidhou d'i hala ouaman thesoua thekhs a thali our thezmir ioulai. Izriteth oukâb inna ias : Ia ouma (ouetma) ou tiidh ch ouen mag ah'lan chek thehouid' our thekhemmemd' ch mamek ad halied'. Ad oua d argaz iteggen errai n ikhf ennes our itechaouar ioud'an.

i. Chelh'a du Sous.

ازنكض تكلت ينغات يريى يوكز سى اونو يسو بهرا
يشكد ايغلى ور يزدر تزرت تبورغوث ثنا ياس يا كما ور تكرث
يات فغادالى تكرث اشكو توكزت بلا تسنت ما غاد اك يجرو
ونا غا يسكر اوال يخف انس بلا ويض يضنين .

Azenkodh tikkelt inr'at irifi iouggiz si aouanou isoua bahra iachked air'li our izdar. Tezret tabaourr'outh thenna ias: Ia gma our teχerth iat f r'ad$_{e}$ll teχerth achkou touggizt bela tessent ma r'a dak idjrou. Ouenna r'a isχer aoual ikhf ennes bela ouiedh iadhnin.

j. Djerid tunisien *(Sened).*

تكلت يهود يجن يززر يوكسر يسس كتانوت يخسا ايالى

وريزمرش يزرات وشن غالنج يوماس ايوما شك دابهلول
توكسرت كتانوت وتسينتش ماكا تاليت

Tikelt iffoud idjen izerzer iougser isess g tanout ikhsa a iali our izmer ch. Izra t ouchchen r'alennedj ioummas : A iouma chek d abehloul tougsert g tanout ou tessinetch maka talit.

k. Ouarsenis.

يج واس يج وغزال يفود يهوادا يسو يسوى امان ايطا
ما يرا يگع يوحل يزروت اكاب يناس يا يوما ولا ثخدمت
مليح على خاطر ور ثزرت مانس ثگعت مبعد يزوا اكاب

Idj ouas idj our'zal iffoud ihaoua da isou isoui aman ait'a. Ma ira igd̂ iouh'al. Izerou t aχab innas. Ia iouma ouala thekhdimt mliḣ' âla khat'er our thezret manis thegdt. Mbâd izoua aχab.

FABLE X

LES LIÈVRES ET LES RENARDS[1]

a. **Zénaga.**

يجمنن جوذان ينكر ڭاراشن يذڭار تيارزوزون اينش
ونكرنيذ تيارزوزون الاغ ايڭمنن تترنيذ دڭاشن ازى يذ
تموزن اف يجمنن انان اشنت اجومرا ور نسن دڭك تينشم
نسكرث

Idjemnen djoud'an inker garachen id' gar tiarzouzoun einech. Ounkerenied[2] *tiarzouzoun ellar' eigamnen tetterenied' deg achen ezzei id timouzen of idjemnen. Ennan achent: Edjoumra our nessin deg teinichem nesker ith.*

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n°, 256 *les Lièvres et les Renards*; Syntipas, f. 22; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 23, *les Lièvres et les Renards*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 145, *Lepores*.

2. 3e personne féminin pluriel. Le ذ remplace le ت ou plutôt un ث.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت توغ الحرب جار تيارزاس ديدراون روحنت
تيارزاس غيكابن باش اعون ڤيدراون انان اسنت يكابن لوكان
وكمت نسينش يلا الحرب جاراكمت آكد يدراون ايلي اكمت
نعون

Icht n tikelt tour' elh'arb djar tiarzas diidraouen. Rouh'ent tiarzas r'iχaben bach a douen f iidraouen. Ennan asent iχaben : Lou kan ou χemt nessin ch illa lh'arb djaraχemt akid iidraouen ailli a χemt nâouen.

c. Bougie.

يطرا ڭار يوثال ديجو دار امنغي روحن يوثال غر يكعبن
سوثرنتن غر ثغويت اناناسن يكعبن يوثال الاو وكن نسن
ارا ولاش ول غورون الاو ور نسن ارا ول نيعداونون
اكون نعون

It'ra gar iouthal d idjoudar amenr'i. Rouh'en iouthal r'er ikâben southerenten r'er thar'ouits. Ennan asen ikâben i iouthal : Alaou ou koun nessin ara oulach oul r'ourouen alaou our nessin ara oul n iâdaouen nouen a koun nâouen.

FABLE XI

—

LA HASE ET LA LIONNE[1]

a. Mzab.

تچلت تيارززت تگدع اف توارت تنا ياس نش، تروغ
اش اسوگاس مناوت نبورخس د شم تتروض يگن نغ سن
العمر انم گع تنا ياس توارت نتيدت اوال انم ولا اروغ يگن
نتا دوار اسن سى واموه اضلهلى يگن دينبرچ يهان بورخس
يغلب ول فدرن اف شرا

Titchelt tiarzozt tegdâ of touaret tenna ias: Nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourakhs d chem tetarouedh iggen ner' sen elâmr ennem gâ. T'enna ias toua-

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 240, *la Lionne et le Renard*, 240 b, *la Lionne; Fabularum Babrianarum paraphrasis*, nº 142, *la Laie et la Lionne*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 57, *la Hase et la Lionne*; Vartan, *Fables arméniennes*, nº 26, *la Lionne et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Addition aux fables*, nº 25, *la Laie et la Lionne*; Hans Sachs, I, 4, 979; *la Lionne et ses petits*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. III, f. 66, *la Lionne et le Renard*; Faber, f. 11; Commire, t. II, p. 224 : Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 6, *la Chienne et le Renard*; l. IV, f. 1, *la Laie et la Lionne*; Pfeffel, *Fables*, l. V, f. 10, *la Lionne et la Laie*.

ret : N tidet aoual ennem oula erouer' iggen netta d ouar. Essen si ouamouh adhefli iggen d inbaretch iifan bourakhs ir'leb oul k'odren of chera.

b. Zénaga.

تيارزوزت جوذان توثب اف تى تناش نكان ايتمكرك
ذكك ونك اشبش وكزين اكولش كم لغ تمژيذ دكك عمر
انم يون ناده شنن تناش تى تناذتت اغداث نتا اجومرا يون
نتا دوار

Taiarzouzt djoud'an touthaf of tini. Tennach : Nikan eitmegrek d'eg ounnek achebbech ougzin agoullich kem lar' tamojjeid' deg âmr ennem ioun nadah chinan. Tennach tini : T'ennad' tet lar'dath nenta edjoumra ioun nenta d ouar.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت تايرزيست ثمض فثاسدا ثنا ياس نج تروغ
كل اسكواس اراو اخلال شم تروض كل ذى العمريم يج نغ
سن هنـــاس اسدا غرم الحق لوكان تروغ يج نغ سن محال
نج ايلى يلان ثروا نيران

Icht n tikelt taierzist thimedh f thasedda thenna ias : Netch tarouer' koull asouggouas arraou akhlal chem

tarouedh koull d'ilâmrim idj ner' sen. Hennas asedda[1] *: R'erem elh'ak'k' loukan tarouer' idj ner' sen mh'al netch ailli illan tharoua n iran.*

d. Bougie.

ثوثولت ثميگر ثسدا ثنا ياس نكي اذ اروغ كل اسگاس
اراو شاطن كمي ورثروط گطول عمرم يون نغ سين تنا ياس
ثسدا ثهدرط گالصواب مكني ممي اد يعدل سبعة گاراويم

Thouthoults thmieger thasedda thenna ias: Nekki ad' arouar' koull aseggas erraou chat'en kemmi our tharouet' g t'oul âmrim iouen ner' sin. T'enna ias thasedda: Thehaddert' g eççouab mikni memmi ad iâdel sebâ g arraouim.

e. Djebel Nefousa.

تكلت ترزت تبلو اِف توارت تمـلاس نج تروغ كل
سوگاس يبـوشيلن ارخان دد شم تترود وجون نغ سن
تمـدورت انم تمـلاس الحق ديد انم نج اتروغ وجـون نيت
د وار اسن سايوه بوشيل وجون سبيـح نيت يسو گا يبوشيلن
ارخان ول تفودون مسالا

---

1. Pour *thasedda*, comme *hennas* pour *thennas*.

Tikkelt tirzazt teflou of touaret temlas : Netch tarouer' koull souggas ibouchilen erkhan did chem tetaroued oudjoun ner' sen tameddourt ennem. Temlas elhak'k' did ennem netch ettarouer' oudjoun nit d ouar. Essen saiouh bouchil oudjoun sebih' nit isougga ibouchilen erkhan oul tek'ouddoun mesala.

Chaouia de l'Aouras. (*Oued Abdi.*)

اگرزيز تكلث يعدا غف ثارث ينا ياس نچ فكل اسوگاس
اتروغ الذراری اگث د شم هتروذ ما دام هدرذ يجن نغ
سن تنا ياس ثارث اتيدث لكن ما يلا يجن يتلى دار

Agarziz tikkelth iâdda r'ef tharreth inna ias : Netch f koull asouggas ettarouer' ed'd'rari eggeth d chem hetaroued' ma dam heddered' idjen nir' sen. Tenna ias tharreth : a tideth lakin ma illa idjen itili d arr.

g. **Chelh'a du Sous.**

اوثيل تكلت يزرى فتيزمت ينا ياس نكين ارتروغ كايت
اسوگاس تروا يگوثنين دكين ارتروث كلوما تدرث يان نغ
سن تنـا ياس تيزمت توغزانث ار تروغ يان يگا يزم يان
وبروخ يگان الراس يوف تروا يگوثنين ور گنين يات

Aouthil tikkelt izri f tizemt inna ias: Nekkin ar ta-

rour' χait asouggas taroua iggouthenin d kemmin ar tarouth koullou ma tedderth ian ner' sin. Tenna ias tizemt : Tour'zanth ar tarour' ian ig'a izem. Ian oufroukh ig'an erras iouf taroua iggouthenin our g'inin iat.

FABLE XII

LA FEMME ET LA POULE[1]

a. **Zénaga.**

تجمت جوذان يشكتث تغذوض تترك دكث كونكث اس
تغذوض ازربى تنا تجمت ذكث يبيش اجومرا اكيك وجا

---

1. Cf. *Mahabharata*, tr. de Fauche, t. II, p. 540 ; *le Roi et les Oiseaux qui crachaient de l'or*; *Fables ésopiques*, n° 111, *la Femme et la Poule*; Babrios, f. 123, *la Poule aux œufs d'or*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 112, *la Poule aux œufs d'or*; Gabrias, *Quatrains*, n° 21, *l'Avare et la Poule qui pondait des œufs d'or* ; Syntipas, n°s 27 et 42 : Mas'oudi, *Prairies d'or* (éd. Barbier de Meynard), t. II, ch. xxv, p. 247 (*Lettre d'Alexandre à Darius*; Cf. aussi Leroux de Lincy, *Le livre des légendes*, Paris, 1836, in-8, p. 48) ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 30, *l'Homme et la Poule* ; n° 61, *la Veuve et la Poule*; Vartan, *Choix de fables en arménien et en français*, f. 27, *le pauvre Homme et le Dindon* ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 72, *la Poule aux œufs d'or*; Avianus, f. 33, *l'Oie et le Paysan*; Marie de France, f. 12, *la Femme et sa Poule*, Valla, éd. H. Estienne, f. 56 ; Waldis, *Esopus*, l. II, f. 15, *le Canard*; S. Brant ap. Steinhöwel, f. 24, *l'Oie et l'œuf d'or* ; Boner, f. 80, *de l'Oie qui pondait un œuf d'or*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 97, *la Poule aux œufs d'or*; Pantaleo Candidus. *la Femme et la Poule aux œufs d'or*, (*Deliciæ poetar. german.*, t. II, 133); Pauli, 52, *du Paysan qui cherchait quarante œufs dans une poule*, Frank, I, 148; Er. Alberus, 4,

تخسش تهات توترك شنات توغذضان الغذاث تكى تخسش ترش تخساش تومى

Tinetchimt djoud'an ichekteth tar'd'oudh teterek deg koung ass tar'd'oudh azerfi. Tenna tinetchimt d'eg ifich. Edjoumra oggik ouadja takhsech ntahat touterek chenat tour'd'adhan. Ellar'd'ath toggi takhsech terech takhsach toummi.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت توغ يشت نتمطوث غرس يشت نتيازيط ثتارو يشت نتملالت وزرف كل اس ثنا ثمطوث انى لوكان اكترغ لماكلت نتيازيط اهارو سنت نتملالين ذوكث واس نتاث ثكتر اس لماكلت يتوفس وعديسيس ثموث

Icht n tikelt tour' icht n tamet't'outh r'eres icht n

---

le Paysan et l'Oie; Eyring, I, 513, *Celui qui veut trop avoir a moins*; Le Noble, I, 158, *de l'Oye qui pond un œuf d'or*; Faber, f. 12; Benserade, f. 120 et 213; La Fontaine, l. V, f. 13, *la Poule aux œufs d'or*, Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 15, *la Poule aux œufs d'or*, l. III, f. 2, *la Femme et la Poule*. Ainsi que l'a fait remarquer Weber (*Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1855, in-8, p. 14-15); il n'y a pas de rapport entre cette fable et le 14e conte du livre III du *Pantchatantra* (*le Roi et l'Oiseau*), d'où Wagener (*Essai sur les rapports entre les apologues de l'Inde et les apologues de la Grèce*, Bruxelles, 1852, in-4, p. 81-83) la croyait imitée. Cf. aussi Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, § 159, p. 378-380.

tiazit'. Thettarou icht n tamellalt ouzerf koull ass. Thenna thamet't'outh enni. Lou kan akatterer' lmakelt n tiazit' a harou sent n timellalin d'oug ouass. Nettath thketter as lmakelt itouk's ouâddisis themmouth.

c. **Bougie.**

ثمطوث ثلا غرس يوث نتيازيط ثرو اس كل اس ثملالث
البطة ثنا د ثمطوث ييمانس مايل ارنيغ اس كوچينس اى
ثرو سنـــاث نتملالين ذكث اس ثرنا ياس كوچينس يبافى
واعبوطس ثموث

Thamet't'outh thella r'eres ioueth n taiazit' therou as koull ass thamellalth elfot't'a. Thenna d thamet't'outh iimanis. Mail ernir' as g outchines ai therou senath n timellalin d'eg ass. Therna ias g outchines ifellek' ouâbbout'is themmouth.

d. **Touat.** (*Tiallafit.*)

يكت تمطوت يكت نوبچ تلا غرس تيازيت ترو تنزلت
سگ البضة تنا تمطوت لو كان اد وشغ وژار نتوتوش يتيازيت
بالصح اد تنـــداغ سـن تنزال توش اس وژار نتـــوتوش
تسرير غاس تاديس نتيازيت تموت

Ikt tamet't'out ikt noubetch tella r'ers ṭiaziṭ terou tenzelt seg elfodhdhah. Tenna tamet't'out : Lou kan ad ouchar' oujar n toutouch i ṭiaziṭ beççah' ad tendar' sen tenzal. Touch as oujar n toutouch tserir r'as taddis n ṭiaziṭ ṭemmouṭ.

FABLE XIII

LE MOUCHERON ET LE TAUREAU[1]

a. Zénaga.

تعدس تودس اف تسكا نيون ازكر تشك ايش تهاذ
تثفلا ابش تناش اجومرك ثفلاك ابكى اسنى ذادا ششاش

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 235, *le Moucheron et le Taureau*; Babrios, f. 84, *le Moucheron et le Taureau*; Dosithée, f. 16; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 70, *le Moucheron et le Bœuf*; Gabrias, *Quatrains*, n° 9, *le Moucheron et le Taureau*; Adhémar de Chabannes, f. 50, *le Moucheron et le Chameau*; *Phædrianæ fabulæ*, l. IV, f. 3, *la Puce et le Chameau*; Romulus, l. IV, f. 18, *la Puce et le Chameau*; Romulus de Nilant, l. III, f. 9, *Dialogue ridicule entre la Puce et le Chameau*; *Romuli fabulæ rythmicæ*, f. 29, *le Chameau*; Romulus de Bruxelles, f. 86, *la Mouche et le Chameau*; Alexandre Neckam, f. 26, *Le Chameau et la Puce*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *le Moucheron et le Taureau*, Richer, l. II, f. 8; La Motte, l. I, f. 13; Faber, f. 13; Burmann, f. 31; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 17, *le Moucheron et le Taureau*.

Le sujet est à peu près le même dans les fables suivantes: Phèdre, l. III, f. 6, *la Mouche et la Mule*; *Phædrianæ fabulæ*, (Mss. de Wissembourg), l. II, f. 6. *la Mouche et la Mule*, Romulus, l II, f. 17, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, I, f. 31, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, II, f. 35, *la Mouche*; Romulus de Berlin, n° 36, *la Mouche et la Mule*; Romulus d'Oxford,

ابوذك دكك يناش ازكركم ور اسنك الوفت ار تشد اوين
الوفت ار توبذذ ور تسنك دكام

Tâdes toudes of teska n ioun azger techekka eich ntahad' tethk'ala of ech tennach: E'djoumrek thk'alak of ki essini d'adda chochach obboud'ek degek. Innach azger: kem our essinek elouok't ar tiched of in elouok't ar toubed'ed' our tissenek degam.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت ثرسو هيزيت ويش وبوناس ثمنا ثذفل
بلاس ثناس ميك اليغ ذفلغ بلاك امل اى اد اويكغ يناس
وبوناس يا ثيزيت وسكنغش ماين دالوفث ثرسيض ولا مانت
الوفث هفيكض

Icht n tikelt thersou hizit f ich oufounas thmâna thed'-k'el fellas thennas: Mig ellir' d'ek'eler' fellaχ amel aï ad afiger'. Innas oufounas: la thizit ou sekkiner' ch main d elouok'th thersidh ouala mant elouok'th hefigdh.

---

f. 28, *La Mouche et la Mule*; Romulus de Bruxelles, f. 94, *la Mouche et la Mule*; Abstemius, f. 16, *la Mouche qui posée sur un Char, disait qu'elle soulevait la poussière*; Walter l'Anglais, f. 36, *la Mouche et la Mule*; Ysopet de Lyon, f. 38, *de la Mule et de la Mouche*; Faerne, f. 45, *la Mouche et le Char*; Decourdemanche, *Fables turques*, 27, *la Mouche et le Char*; La Fontaine, l. VII. f. 9, *la Mouche et le Coche*.

c. **Bougie.**

ثيزيث ثبد ۼب يش ويوڭ ثحسب يمانس زايث ڢلاس
ثنا ياس نكى مايل زاغ ڢلاك ينى باش أد ڢگغ زڭ عروك
يواجبيث ايوڭ ينا ياس والله ور علمغ انوا امكان انيدا
ثرسط ڭيشيو انوا ۼب ثزمرط ثطورط كمى

Thizith thbed r'ef ich ouioug thah'seb imanis zaith[1] *fellas thenna ias : Nekki mail zair' fellak inii bach ad efgar' zeg ârourek. Iouadjbith aioug inna ias : Ouallah our âlimer' anoua amkan anida therset' g ich iou anoua r'ef thezmeret' thet'ouret' kemmi.*

1. Sur cette classe de verbes, cf. *Manuel de langue kabyle* § 36.

FABLE XIV

L'HOMME ET LA MORT[1]

a. Zénaga.

يج جوذان يوفا يب نشارن يوراذى ابش الغذاث يوبتر
يجدث ذگك وكاش يوگر تيش امرزيش يتر ابش تمتانت
تزگر اش تمتانت تناش نكان اذ ايذ دگك يذى تترذ يناش
يج ترگك ارکى اتوكيذ يب نشارن يذ اڢ امرزين

Idj djoud'an iouk'a if n charen iourad'i ofech ellar'-d'ath ioufter idjidath d'eg oukach iouger ti ch amerzich itter of ech tamettant. Tezger ach tamettant. Tennach: Nikan ad' eid' deg id'i tetterid'. Innach idj: Tereg[2] ar ki a toukid' if n charen id' of amerzin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n[os] 90 et 90 b, *le Vieillard et la Mort*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 3, *l'Homme et la Mort*; Syntipas, f. 2; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 53, *le Vieillard qui appelait la Mort*, Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 95, *le Vieillard et la Mort*; Faerne, *Fables*, n° 10, *le Vieillard et la Mort*; Faber, f. 14; Jaius, t. II, p. 140; Boileau, *Œuvres* (Paris, 1867, 2 v. in-8 jés.), t. I, p. 268, *le Bûcheron et la Mort*; La Fontaine, l. I, f. 16, *la Mort et le Bûcheron*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 10 et 11, *la Mort et le Paysan*; Gleim, II, 3, *le Vieillard et la Mort*.

2. La terminaison en *g* de la première personne de l'aoriste est beaucoup plus rare en zénaga que celle en *k*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج ورياز يربد افتونت يفشوذن تذفل
فلاس يوحل عيان يمدرث سغردنس يطلب بالموت يزرو
الموت ينـاس ماتا ثييد طلب ا ينـاس باش افلى اربدد
افتونت يفشوذن

Icht n tikelt idj ouriaz irfed ak'ettount iak'choud'en tid'ek'kel fellas. Iouh'al âian imedrith sir'arden is it'leb belmout. Izerou lmout. Innas : Mata thiid t'alba. Innas: Bach a felli erfeded ak'ettount ik'choud'en.

c. Bougie.

يون وركاز يوى ثزدمث يسغارن زايث فلاس يبغا اد
يغلى مسكين كالفوة العيو يسغلى ثزدمث زكك ظهرس يمنا
يمانس الموت يوسد المـوت غرس ينا ياس اشو غعب ثغرطى
ينا ياس وركاز غارغم باش اى ثعونط باش اد اربدغ ثزدمث
اى غعب ثيتيو

Ioun ourgaz iououi thazdemth isr'aren zaïth fellas. Ibr'a ad ir'li meskin g elk'ouah eldâiou iser'li thazdemth zeg dhahris imenna imanis elmout. Iousad elmout r'eres inna ias : Achou r'ef ther'art' i ? Inna ias ourgaz : R'arer' em bach ai thâounet' bach ad erfeder' thazdemth ai r'ef thaitsiou.

FABLE XV

LE JARDINIER[1]

a. **Zénaga.**

احرثا يون اس ينهچ يترشا واجا نورثو اناناش تاك واجا
اف اول اجندر تمزرا نتا ذا ورت يوج من ديذ يومى ذكك
الوخت ينا احرثا واجا اف اول تجات يومش ديذ تجات
تچمت نباباش

Ah'ritha ioun as inhetch itrachcha ouadja n ourthou. Ennan ach : Tak ouadja of afelle adjmandar timezra nenta d'a our t ioumedj min d id' ioummi d'eg elouokht. Inna ah'ritha : Ouadja of afelle tetdja ti ioummach d eid' tetdja ti tnetchimt n babach.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 191, *le Jardinier* ; 191 b, *l'Homme et le Jardinier* ; Syntipas, f. 32, *l'Homme et le Jardinier* ; Planude, *Vie d'Ésope*, l. I, ch. IX (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 248), trad. par Camerarius, *Vita Æsopi*, p. 11-13, et par La Fontaine, t. I, p. 12 (*Œuvres complètes*, Paris, 1875, 3 v. in-12) ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 48, *le Jardinier*.

b. Beni Menacer.

يج واس توغا يج وبحار يساو اغما اناناس ماغب اغما
نالصحرث د ازين يموغلى نتا ويخدمش اغما نورثان يلسون
يناسن وبحار اغما نالصحرث ذيماس يث يربان اغما نورثان
تمطوث نباباس

Idj ouas tour'a idj oubah'h'ar issaou ar'emma. Ennan as: Ma r'ef ar'emma n eççah'areth d azain imour'li netta ou ikhdimch; ar'emma n our'than ilisoun? Innasen oubah'h'ar: Ar'emma n eççah'areth d'immas ith irebban; ar'emma n ourthan tamet't'outh n babas.

c. Bougie.

يون وفلاح يسوسى يفريون توگا گثگرثس يعدا يون
ورگاز ينا ياس اشو غف ثوگا الخلا خير نتوگا نتگرث
يواجبيث وفلاح ينا ياس ثين ترباث يماس ثنيطن ترباث ثمطوث
نباباس

Ioun oufellah' issousi ifriouen touga g thgerthis. Iàdda iouen ourgaz inna ias: Achou r'ef thouga elkhela khir n touga n tigerth? Iouadjbith oufellah' inna ias: Thin terebbath immas: thennit'en terebbath thamet't'outh n babas.

d. Zouaoua.

اس سى وسان عدان كرا يمذانن غب يون وژنان افنت
يثسواى ثجرين اناناس ايغب الخضرا اد يكرن وحدس سى
الخلا ثعجب ثمزريوثس ولا يون يخدمث واما الخضرا
نتبحار اد يسلاو سالعژل ينا ياسن وبحار ثين الخلا ثسكما
غب ثيط يماس واما ثاى نتبحار ثربات تمطوث نباباس

Ass si oussan ȧddan kera imd'anen r'ef ioun oujennan afen t ithesouai thibh'irin ennan as: Aĭ r'ef elkhadhra ad ikkeren ouah'des si lkhela thȧdjeb thimezriouthis oula ioun ikhdemith ouamma lkhadhra n tibh'ar ad isellaou selȧjel? Inna iasen oubah'h'ar: Thin elkhela thesgma r'ef thit' immas ouamma thaĭ n tibh'ar therebba ts thamet't'outh n babas.

FABLE XVI

L'HOMME ET L'IDOLE[1]

a. Zénaga.

يج يومرا ينشكتي المرين دگك ينش يتبرت يومرا يتارش
اش دگك گونگك اس ترش يوگا مــال كلش اف المرين

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 66 : *l'Homme qui brise la Statue* ; Babrios, f. 119, *la Statue d'Hermès* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 97, *le Dieu de bois* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 52, *l'Homme et l'Idole* ; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 42, *le Roi devenu pauvre* ; Weber, *Ueber dem Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1855, in-8), p. 27 ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, f. 156, *Homo et Statua* ; Waldis, *Esopus*, f. 49, *l'Idole de bois* ; Benserade, f. 83 ; Hagen, o. A. 2, 525, Steinhöwel, 76 b., *l'Homme et l'Image* ; Schnabel, *Jean l'Allemand* ; ap. Bülow, *Novellenbuch* ; II, 5, La Fontaine, l. IV, f. 8, *l'Homme et l'Idole* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IV, f. 28, *le Dieu de bois*.

Un trait général à la plupart de ces fables, excepté la version syriaque et arabe, celui de l'adorateur brisant la statue pour laquelle il s'est ruiné et y trouvant un trésor, a passé dans un grand nombre de contes populaires, où il est attribué à un personnage de peu d'esprit. Dans la Haute-Bretagne : P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série (Paris, 1880, in-18 jés.), n° 23, *Jean le Diot* ; en Bourgogne : P. Sébillot, *Contes des provinces de France* (Paris, 1884, in-18 jés.), n° 59, *Cadet Cruchon* ; en Toscane : Pitré, *Novelle popolari toscane*

يذ يبد اوش المرين ينا ور تتسوڭاذ مال الك اوين دارادات
تتعيذى ذڭ اجاخر

Idj ioumra inchekti elmeréin deg inech itfer ti ioumra itarech ach deg koung ass tirche iouga mal koull ech of elmeréin id'. Ibedda of ech elmérein inna: Our tetsougad' mal ennek of in daradath tetâıbed' i d'eg adjakhor.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يلا يج ورياز غرس تصوارث ذڭ وخامس
يعبدت كل اس يغرس اس يشت نتغارست اسامى يفضا الكل
اڭلس وتصوارث انى هنـاس ما غب الا تفضيض اڭليك
ولى اس انيض تلومضى

Icht n tikelt illa idj ouriaz r'eres teçouarth d'eg oukhamis idâbdit koull ass ir'ers as icht n ter'arist asami

---

(Florence, 1885, in-12), n° 32, *Giucca* ; à Naples : G. Basile, *Der Pentamerone*, übert. v. F. Liebrecht (Breslau, 1846, 2 v. in-12), 1ᵉʳ jour, 2ᵉ histoire: *Vardiello* ; en Sicile : Gonzenbach, *Sicilianische Märchen* (Leipzig, 1870, 2 v. in-8), t. I, n° 37, *Giufà* ; Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popòlari siciliani* (Palerme, 4 v. in-8, 1875), t. III, n° 190, *Giufà* ; chez les Saxons de Transylvanie : Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen* (Vienne, 1885, in-8), n° 63, *Jean le Sot* ; en Russie : Ralston, *Contes populaires de la Russie* (Paris, 1874, in-18 jés.), p. 53, *le Fou et le Bouleau*, etc.

ik'edhdha elkoull aglis f teçouarth enni. Hennas: Ma r'ef alla thk'adhdhidh agliγ felli ass ennidhen teloumdhi.

c. **Zouaoua.**

يلا يون وركاز غورس ازرو كوخامس يعبذ ازكيس
يزلو ياس كل اس يخف الملى يفنـا اين يلان كار يفاسنس
غف وزرو انى يكر يمير ا وزرو ينا ياس ور تروزو فلى ايلاك
وكذغ الومك غف الاخرث

Illa ioun ourgaz r'oures azrou g oukhkhamis iâbed' ezgis izellou ias koull ass ikhf alemmi ifna ain illan gar ifassenis r'ef ouzrou enni. Ikker imir a ouzrou inna ias: Our tserouzou felli ailak ougd'ar' elloum ik r'ef elakharth.

FABLE XVII

—

L'HOMME ET LE NOIR[1]

a. Mzab.

ارژاز تچلت یرگب یگن دابرچان نتا یبد گوامان یسازد
یمانس ینا یاس ایوا اوال تسخوض سوف ول تسملض
یمانچ ول تنجمض فوسملی یگواس اسن سوامه وی یلالن
اف شرا اذ یقیم غفس

Arjaz titchelt irgeb iggen d abertchan netta ibed g ouaman isarad imanes. Inna ias : A ioua aoual tesekhouadh souf oul tesemellidh imanetch oul tenedjemedh f ousmelli iggouas. Essen si ouamouh oui illalen af chera ad' ik'im r'efs.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 13, *l'Éthiopien*; Lucien, *Épigrammes*, n° 19, *Sur l'impossible*; *Contre un ignorant bibliomane*, ch. XXVIII; Aphthonios, f. 6; Syntipas, f. 41; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 59, *L'Indien*; Nasr eddin Hodja, *Sottisier* (trad. du turk, par Decourdemanche, Bruxelles, 1878, pet. in-4), n° 224, *Nettoyage difficile*.

b. Zénaga.

من جوذان يزر يج اذگن نتا يودن ذگ امن يتشموث
ينا ياش اى اغمى ور ثكراذ اموش كوك ور تهاذذ تتمليذ
ور تهداذ دگش انين ادنى

Min djoud'an izzar idj ed'eg'en nenta iouddan d'eg amen itachmouth. Inna iach : Aï er'mi ouar thakerad' amouch kouk our tahad'ed' titmelliad' our tahaddad' deg ach añen[1] *eddeni.*

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يزرو يج ورياز يج وسكيو يسراد گيخفيس
دگ يغزر يناس ايوما وافيمش گوامان على خاطر امان
ابركنن شك وتمليلدش

Icht n tikelt izerou idj ouriaz idj ouskiou isarad g ikhfis deg ir'zer. Innas: A iouma ou ekk'im ch g ouaman âla khat'er aman aberχenen chek ou temliledch.

d. Touat. (*Tementit.*)

يكت تساعج يزرو يگن ورگاز يگن يژمژ گاماس نوامان

1. Le ñ a le son de la lettre espagnole ñ et correspond au français *gn*.

يسراج يمانس ينا ياس وڭيج اوما وتخبدت امان وتليت ملالت

Ikt tsaàtch izerou iggen ourgaz iggen ijmej g ammas n ouaman isaradj imanes inna ias ouggidj : A ouma ou tkhabbedeṭ aman ou ṭelliṭ melalliṭ.

e. Djebel Nefousa.

اركاز تكلت يزرو وجون زطاف نيت يودد دى امان يتسيريد ديس يملاس ارومو وتسخود وسيف ول تسمليلد يمان انك ول تتفوددد اف تسمللى دينا اسن سايوه ممو يلول اف مسلا ايقيم غفس

Ergaz tikkelt izrou oudjoun zet't'af nit iouded di aman itsirid dis imlas : A roummou ou tesekhoued ousif oul tesemliled iman ennek oul tetk'ouded of tesmelelli dina. Essen s aiouh mammou iloul of mesala a ik'im r'efs.

f. Chelh'a du Sous.

اركاز تكلت يزرا اركاز يموشن يبد غوامان اريسيريد يخف انس ينا ياس ياكما ور تخوط اسبف هتى ورتزضرت اتملولث ورتزضرث يات اينا تكيث غدنيت اشكو ونا يموشن ور يزدر ايسر يخفنس يملول

Arg'az tikkelt izra arg'az imouchchen ibed r'ouaman ar isirid ikhf ennes. Inna ias : Ia gma our tekhouet' asif hati our tezdhareth a tmelouleth our tezdhareth iat aina teg'ith r'dounit. Achkou ouenna imouchchen our izdar aisar ikhfennes imelloul.

g. **Ouarsenis.**

يشت تكلت يزرى يج ورياز اسكيو يبد كوامـان يسيرد
يمـانس ايولاۥ د امـلال ينا ياس وريازا ايوما وسمسخش
امان ولا توليت د املال

Icht tikelt izeri idj ouriaz asekkiou ibed gouaman isirid imanes a ioula d amellal. Inna ias ouriaz a : A iouma ou semsakhch aman oula toulit d amellal.

FABLE XVIII

—

L'HOMME ET LA JUMENT[1]

a. Zénaga.

يج يومرا ينك تگمرت تومرا تحمل الغداث نتا ذگ
كرا نتورسان تورك آگزى يتفر ومش يويذ. دراداث ينا
يوجاش اى اچفغا نيكان مزوگك ور اهذك ژيگش اتباذ
تجيذى ذگ ال يذ وميك اذين ترمشذ يذكى تشمگيذى
شش افواك اذكى ايكاك اف امرزين فامرار الغد ال يذار
تسوگذ

Idj ioumra inek tegmert toumra tenah'mil. Ellar'dath nenta d'eg kara n toursan tourek ogzi. Itfer oummech iouid' daradath inna ioudjach : Aï etchfar'a nikan mazzougek ouar ahd'ak jigech et tedbad' tedjid'i i d'eg al id' oumiak ed'in termechchad' id'ki techmegid' i choch ak'ouak ad' ki eikak of amerzin f omrar ellar'd al id' ar tesougged'.

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 51, *l'Homme, la Jument et le Poulain*; Syntipas, f. 45; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 62, *l'Homme et le Cheval*.

b. Beni Menacer.

اریاز ینیو فیشت نتیمارث تروحو دگٔک وبرید امعد یج
ومکان ثورو یج وروخس یضفر یماس فلیل یبد ینّاس یبابس
یمار وا الیغ دامزیان وزمیرغش ای وغغ مگٔیلا اثروحد
ثجیدای ذانی امثغ مگٔیلا هوید ای اکدك تربدای غمگٔیلا
مغرغ تاگٔغ اك غبف ظهریو اك سیوضغ مانی ثخسد

Ariaz iñou f icht n taimarth trouhou deg oubrid' amdâd idj oumχan thourou idj ouroukhs. Iedhfer immas k'lil ibed innas i babis: Imar ou a ellir' d amezzian ou zmirer'ch ai our'er' migilla a therouh'ed thedjidai d'ani amther'; migilla haouied ai akidi-χ terebbedai r'imigilla mor'arer' tager' a-χ r'ef dhhariou a-χ sioudher' mani thekhsed.

c. Bougie.

یون ورگٔاز یرکب سوبل ثگٔمارث ثلا ثعشر نتات
ثدو یذس ثتارو گٔوبرید اجدعونس یبدا یتبع یماس اندا
یبعد وبعد یبد ینا یاس یبابس اسیدی افلین مزیغ ور
زمیرغ ارا اذ ادوغ ما ثروحد ثجی ثجیطی دا ادمثغ ما
ثویطی یذك ثرباطی الما ازمرغ اکاویغ بعروریو اك سوضغ

فنع اندا ثبغيط يستحق اركاز اذ يخدم الخير كويدك
يستحفن ورث يج ارا

Iouen ourgaz irkeb s oufell thaymarth thella thàcher. Netsats theddou id'es thetsarou g oubrid'. Adjedâounis ibda itabâ immas anida ibâd ou bâd ibed inna ias i babis: A sidi ak'lin mezier' our zmirer' ara ad' eddouer' ma therouh'edh ketchi thedjdjit' ii da ad emther'. Ma thouiet' ii id'ek therebat' ii alemma a zmerer' akaouir' f drouriou ak seoudher' findâ anida thebr'it'. Isteh'ak'k'a argaz ad' ikhdem elkhir g ouidek isth'ak'k'en our th idj ara.

d. Zouaoua.

يلا يون وركاز يسعى تكمارث ذالعشرا يركب فلاس
الى اذ يون واس سى وسان ثرو كوبريذ اجدعون يثبع
يماس كرا نوبريذ يبد يغار ياس يبابس ينا ياس ورثلى
ثزمرث غف ثيكلى ما ثليض ثريض اى اذ امنغ ذى ثكنيت
ما ثبويض اى ذيذك ثسمغرض اى الما فوبغ اذ وغالغ
ثذمغك غف وزكوريو اك سيوضغ اندا اك يهوا.

Illa ioun ourgaz isdi thagmarth d'elôchra irekkeb fellas alemma ad'ioun ouas si oussan therou g oubrid' adjedâoun. Ithbâ immas kera n oubrid' ibed ir'ar ias i babis inna ias: Our thili thezmerth r'ef thikli ma thel-

lidh thejjidh ai ad' emther' d'i thagounits; ma thebouidh ai d'id'ek thesmer'aredh ai alemma k'oubbar'[1] *cd' our'aler' thed'mer'ek r'ef ouzagouriou ak sioudhar' anida ak ihoua.*

1. Contraction de deux *ou* pour *k'aououar'* de l'arabe قوى.
Cf. *Manuel de langue kabyle*, p. 6.

FABLE XIX

—

L'HOMME ET LE PORC[1]

***a.* Zénaga.**

يج جوذان يوكا اف زايلة ݣرر تط يد اژݣك نتنرى
يذبا يومج لمدينة يژنژى كلشن ݣرر تط ور امنطحان اف
زايلة اژݣك نتنرى نتا يومرا يژا كونݣك الوخت يناش يج
اى اݣرمن دالوحوش ما يجا ݣرر يذتط اذ ور تشويجن
ور امنطحان كوك ور تسفرذ يناش اژݣك نتنرى اى اچبغا
كونݣك يون يسكر راى نيبش نيكا تݣژك ݣرر تترن
وزبانش تط تترن يژيش نكان اݣرمن ورين يشك وزبان
ور يژ نكان الغد اشك شش المدينة جوغذانى شش ال
نسلخة

Idj djoud'an iouka of zailah gerer tat' id ajig n

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nº 115, *le Pourceau et les Brebis*: f. 115 b, *le Pourceau et le Renard*; Elien, *Histoires diverses*, l. X, ch. v, *sur les Tyrans;* Aphthonios, f. 30, J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 66, *l'Homme et le Porc ;* La Fontaine, l. VIII, f. 12, *le Cochon, la Chèvre et le Mouton*.

teneri id'ba ioumetch lmedina ijenji koullichen. Gerer tat' ouar emnat'ah'an of zailah; ajig n teneri nenta ioumra iethra koung elouokht. Innach idj : E'i agermin delouah'ouch maidja gerer id' tat' ad' our tchouidjen our emnatah'an kouk our tsek'k'ered'. Innach ajig n teneri : Aï etchfar'a koung ioun isekker rai n ifich nika tagejjek gerer tetteren ouzbanech tat' tetteren ijich nikan agermin our in ichekk ouzban ouar ij nikan ellar' d echchek choch el medina djour'd'ani choch al n slikha.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت ارياز يرفد فيشت نزايلت علوش د تغات
دياف يوغ غشمدينت ايهن يزنز الكل علوش اتغات زيثن
في زايلت يلف دايم يتزوزا في زايلت ينا ورياز ايشمت
سي الحوايش ما غف علوش د تغات زيثن شك وثوهولد
وثهنيد يخفك ينـاس يلف كل يج بسين لفيمة نخفس نج
سكنـاغ سوعلوش ثذوفتس اثغات سوغيس نج سكنـاغ
سيخفو لاش غري لا ثذوفت ولا اغي سكنـاغ زيس
واوضيو غشمذينت ادي ازنن غوني يغرسن باش اد ي اچين

Icht n tikelt ariaz irfed ficht n zailet âllouch d tr'at d ilef iour' r'themd'int ai hen izenz elkoull. Âllouch a tr'at zithen fi zailet ilef daim itzouza fi zailet. Inna ouriaz : Aichmat si lh'aouaich ma r'ef âllouch d tar'at zithen chek ou thouhouled ou thehnid ikhfiχ. Innas ilef:

Koull idj issin lk'imah n ikhfis netch sekinar' s oudâllouch thad'ouftis a thr'at s our'is netch sekinar' sikhfiou lach r'eri la thad'ouft ouala ar'i sekinar' zis ouaoudhiou r' themd'int ad ii azenen r'ouenni i ir'ersen bach ad ii etchin.

d. Bougie.

يون ورڭاز يرود غف الهيشة نس يكرى تغاط د يلف
يروح غر ثمدينت باش اثن يزنز يكرى تغاط ور ثحركن
ارا غف الهيشة ور غارن يلف نتا يغردل غف الهيشة
ينا ياس ورڭاز اى مساس الوحوش اشو غف يكرى تغاط
سوسمن يڭليلن اد كج تسكرط العياط د الحس يواجبيت
يلف اكنى كل يون اد يسن يمانس نكى د سنغ يكرى
ثفلينت غف ثدوطس وثغاط غف ايبكى نس ونكى ايد
امغبون د اڭليل ور غورى لا ثدوط ولا ايبكى سنغ
لوفت ار اوطغ غر ثمدينت اى اوين فيل غر ثمزليوث

Ioun ourgaz irfed r'ef lhaichah nes ikerri tar'at' d ilef irouh' r'er thamdint bach a then izenz. Ikerri tar'at' our theh'arraken ara r'ef elh'aichah our r'aren ilef netsa ir'ardal r'ef elhaicha. Inna ias ourgaz: Ai massas el ouh'ouch achou r'ef ikerri tar'at' sousemen igellilen ad ketch teskert' eldâiat' delh'ess. Iouadjbith ilef akenni: Koull ioun ad issen imanis nekki d siner' ikerri thek'al-

libent r'ef thadout'is ou thr'at' r'ef aifki nes ou nekki ai d amar'boun d agellil our r'ouri la thadout' oula aifki saner' louok't ar aout'er' r'er themdint ai aouin k'bal r'er thamezliouth.

FABLE XX

LE LIÈVRE ET LA TORTUE[1]

a. Zénaga.

يرشكي د تيارزوزت جوذان اذبان اسكرن الحد
كارشن يركم تترن ذكش تيارزوزت ذك تمرويدش ذك
تمرارتش تويذ ذك تورس د تسما يرشكي يسن توفاجن
طبعش ول يويذ ذك اروج يحكم شيركم الغ تونكر
تيارزوزت ذك اسمش

Irchigi d taiarzouzt djoud'an ed'ban eskeren lh'add garachen irgem tetteren d'egech. Taiarzouzt d'eg temirouidich d'eg temrartech touid' d'eg toures d tasomma.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 420 et 420 b, *la Tortue et le Lièvre; Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 129, *la Tortue et le Lièvre*; Tzetzès, *Chiliades*, l. VIII, v. 82; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 38, *la Tortue et le Lièvre*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 76, *le Lièvre et le Limaçon*; Jaius, t. I, p. 714; Benserade, f. 67; G. Cousin, f. 14, *le Limaçon luttant à la course avec le Lièvre*; La Fontaine, l. VI, f. 10, *le Lièvre et la Tortue*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 33, *le Lièvre et la Tortue*; Grimm, *Kinder-und Hausmärchen* (Berlin, 1850, in-8), n° 187, *le Lièvre et le Hérisson*.

Irchigi issen toufadjen t'abâch oul iouid' d'eg erouetch itchkem ch irgem ellar' tounker taiarzouzt d'eg asommich.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت مسزالن يكفر اكد ايرزيست غين الحد
جاراسن اذغاغ مانا لا يزارن غرس ثايرزيست يستحفن
سيخفس الى ايزار يكفر تخلف ثطس كوبريذ يكفر يسكن
سيخفس الى يذفل ويخالفش كوبريذ يوض غر وذغاغ
امزوار افبل اثاكى ايرزيست سك يضش

Icht n tikelt msazzalen iχfer akid aierzist r'in elh'add djarasen ad'r'ar' mana la izzaren r'eres. Thaierzist isth' ak'k'ens ikhfis elli a izzar iχfer thkhalef thet't'es g oubrid'. Iχfer iseken s ikhfis elli id'k'il ou ikhalefech g oubrid' iouodh r'er oud'r'ar' amzouar ak'bel a thaki aierzist seg idhes.

c. Ouarsenis.

يشت تكلت يج يمكر د يشت ثايرزيزت معبرن ما يدو
امزوار يفين الحد جاراسن اذغاغ د تايرزيزت تسين يخفس
يفسوس ور يتازل اكد وبريذ د تطس د يمكر يسن ايثفل
يفسوس اكد وبريذ يوض لوذغاغ امزوار كيف ثكر
ثايرزيزث سك يضس

Icht tikelt idj ifker d icht thaierzizt mâbberan ma iddou amzouar ir'in elh'add djarasen ad'r'ar' d taierzizt tessin ikhfis ifsous our itazzel akid oubrid' d tet't'es d ifker issen a ithk'el ifsous akid oubrid' iaouodh loud'r'ar' amzouar kif thekker thaierzizt seg idhes.

d. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يبكر د تاوتوث موگرن ما يزوارن اگن
الحد انسن ادغاغ تاوتوث ستبسى انس تگن گوبريذ د
يبكر يسنن اززى انس ور يزداغ يازل گوبريذ يلكم
ادغاغ مگى تتباك تاوتوث سگ يضس

Iat tikelt ifker d tsaoutouth mougeren ma izouaren. Egan elh'add ensen adr'ar'. Tsaoutouth s tefsi ennes tegen g oubrid' d ifker issenen azazai ennes our izdar' iazzel g oubrid' ilkem adr'ar' migi tetfak tsaoutouth seg idhes.

e. Haraoua.

يشت تكلت يبشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن
غل الحد امزوارو اژين الحد ژارسن ازفور ثوسد الحرة
ثطس ذگ وبريد على خاطر ثامن سى يضارن انس يبشر
ور يطسش ذگ وبريد على خاطر يسن يخب انس يثقل

ثوكى الحرة ثزرا يفشر فريب للحد ثوزل يوض يفشر غالحد

Icht tikelt ifcher d elh'orrah msah'ak'k'an ouin ir'la iaoudhan r'el h'add amzouarou ejjin elh'add jarasen azek'k'our. Thoused elh'orrah thet't'es d'eg oubrid âla khat'er thamen si idharennes. Ifcher our ict't'es ch d'eg oubrid âla khat'er issen ikhf ennes iethk'el. Thouχi lh'orrah thezra ifcher k'arib lelh'add thouzzel iaoudh ifcher r'elh'add.

FABLE XXI

—

LE LOUP[1]

a. Zénaga.

اثذى جوذان يوكر اژونكاذ ميزوك الغداث نتا يدا
شرش يزارت وار يرمشت دكش ينـا اثذى دك يهش
اتمدرك شكرا وكركت ور يما يذى

Ethéd'i djoud'an iouger ajounkad' maizzoug ellar'dath nenta idda cherech izzar ti ouar irmechit degech. Inna ethéd'i deg ifich. Etmaderek ch kara ougerek ti our iama id'i.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت وشن يخذب اخنوص ذامزيان يروح زيس
يلفا ايراذ يطفيث ازيس ينا وشن ذكث يخفس يعجب اذغو
اطفغ سوغل ويفيمش اكذى

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 279, *le Loup et le Lion*; 279 b, *le Loup, le Chevreau et le Lion*; Babrios, f. 105, *le Loup, la Brebis et le Lion*; Syntipas, f. 52; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 57, *le Loup et le Porc.*

Icht n tikelt ouchchen ikhd'ef akhennouç d'amezzian irouh' zis ilk'a airad' it't'efith ezzis. Inna ouchchen d'eg ikhfis : Iâdjeba ad'r'ou et't'efer s our'li ou ik'k'im ch akid'i.

c. Bougie.

يون وشن يوفا يون اختوص ݣومذاغ يطفث ݣمى يرول
يسس يمݣر سيون يزم يكساست يزم زݣك يميس يناوشن
ݣولس اثا العجب امك ثاى الحاجة اى وغغ سثمراور ثقم يي

Iouen ouchchen ioufa iouen akhennouç g oumad'ar' it't'efth gmi irouel isis imiger s iouen izem iksast izem zeg imis. Inna ouchchen g oulis atha elâdjab amek thaï elh'adja ai our'er' sthemara our thek'k'im ii.

FABLE XXII

LE BUISSON[1]

a. Zénaga.

ينا نوبيت جوذان ياحرثا اجومرا ينشكّين من يشامنى
ذكّ وماش نحرث يسسين يترعين ار يمغارن انومشن تماذرتى
تفوان ذالحملى يرمشت يشيم ذكّ وماش نحرث ذكّ اجمندر
ناكّج يسسيت ذكّ كونكّاس شنت تكّيرا افوان شنـانش
يجرع عراشش اف كل شارن ذكّ اذرش تعركّـان تذبان
عروكّش ذكّ الش يمثاث حرث ذكّ يكّچين شنانش ولا
حاذ من يچكمتذ يشكم ششش

Inna noubeit djoud'an iah'ritha. Edjoumra incheggin min ichameni d'eg oumach n h'arith' isessin iattarâin ar imr'aren ennaoumachen temad'erenti[2] *tak'ouan d'elh'amli.*

---

1. Cette fable manque dans les fabulistes grecs et orientaux ; peut-être pourrait-on la rapprocher, pour le sens, de celle contée par Joatham, fils de Gédéon, aux gens de Sichem (*Juges*, ch. IX, v. 8-15).

2. Le suffixe *ti* ou *tou* en zénaga, marque la continuité et la durée de l'action exprimée par le verbe.

Irmech ti iachim d'eg oumach n h'arith d'eg adjmandar n agetch. Isess it d'eg koung ass chenet tigira ak'ouan chennanenech iafarrâ ârach ich of koul charen d'eg ed'erich taârragen ted'ban oûroug ich d'eg alech. Imthath h'rith d'eg igitchin chennanenech oula h'ad min itchkamted' ichkem chochech.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يناس العوسج يوبحار لو كان يج يستهمم ادى
يزود يلوسط ورثو ادىي يسو ادى يخدم ل يژليدن اخسن
ادى فلن ڭالنواريو اد لثمار يو يويث وبحار يزوث دى
الوسط ورثو دى ثمورث هزاينت يساويث مرثين دڭث
واس يمغر فرذلن يسنانس يوغا سجار الان طربس وضن
يزورانس دى هورث يجور ورثو ازيس سڭث الفوت
يسنانس ويزمر حادايمض غرس

Icht n tikelt innas eldâousedj ioubah'h'ar : Lou kan idj isthammem ad i izzou di louost' ourthou ad ii issou ad i ikhdem la ijellidan ekhsen ad i k'elen g ennouariou ad lethmar iou. Ioui th oubah'h'ar izzou th di louost' ourthou di themourth hazaint[1] *issaou ith marthain deg ouas. Imr'er k'ard'elen isennanenis iour'a sedjar ellan t'arfis ; oudhen izouranis di hemourth ; itchour ourthou ezzis seg elk'aouat isennanenis ou izmer h'ad a imedh r'eres.*

1. Pour *thazaint* ثزاينت ; le *th* initial est adouci en *h* ; comme plus bas, *hemourth* pour *themourth*.

FABLE XXIII

—

LE NÈGRE[1]

a. Zénaga.

اذڭن جوذان ذڭ اس يشمودن يوكا ادسش يڭبلا
يرمش شموذ يسارد ذڭش يجمش يتنوا ش كى تسكرذ يذ
يجمك ذڭ شموذ اذ ينا اجومرا تملجك يناش يج يسن
ينباش كوك ور ثعيوذ يهك يومرا يتمكان يش يجمك يتذڭن
شموذ ور يتماج

E'd'egen djoud'an d'eg as ichemmouden ioukka edsech igabala iremmech chemmoud' isared d'eg ech idjmech. Itenoua ach : Kaï tsekered' id' idjmek d'eg chammoud' ad'. Inna : Edjoumra tmellidjek. Innach idj issen inabbach : Kouk our thâioud' ifek ioumra itemkana ich idjmek ited'eg'en chemmoud' ouor itmellidj.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج اسكيو اس نوذبل يكس اروديس يطب

---

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 1, *l'Indien*.

اذفل يتامس زيس يخفس اناناس ما تا مى هتمسد يخفك
سواذفل يناسن يمكن وليغ ذاملال يناس يج ورياز ذاحكيم يا
شك يمكن شك اسبركند اذفل ور اك يسمللش

Icht n tikelt idj askiou ass n oud'fel ikkes arouadis it't'ef ad'fel itamess zis ikhfis. Ennan as: Ma ta mi htamessed ikhfiχ s ouad'fel. Innasen : Iemkin ouellir' d' amellal. Innas idj ouriaz d'ah'kim: Ia chek iemkin chek asberreχened ad'fel, ad'fel our aχ ismellal ech.

c. Djerba.

اچيو يژت كلت يوسد الثلج يژواس يكس ايرضس
يفيم يتفاما الثلج يخرو سيس ايسومس يوا ياس يژن ماغر
تخرود ايسومك سالثلج يوا ياس غسغ اد ادولغ د املال
يوا ياس ارگاز سگ مدن وسون يا شگين وسعى يمانك نغ
ايلمك ايزضف الثلج نتا ايرنى تزضبس ارگاز اون احلى
ايفوذ ايسبسد اسيح اذ وسيح ويتفودوش ايكعد اون
احلى

Atchiou ijjet kelt ioused eththeldj ijj ouass ikkes airidhis iak'im itek'ama eththeldj ikherrou sis aisoumis. Ioua ias ijjen. Mar'er tekh'erroued aisoumiχ s eththeldj. Ioua ias: R'isser' ad edouler' d amellal. Ioua ias ergaz

seg midden ouousoun : ia chekkin ou sâia imaniχ ner' ailmiχ a izedhdhaf eththeldj netta airni tazodhfis. Er-gaz a oun ah'li a ik'oud a isefsed asebih' ed' ousebih' ou itek'oudou ch a ikâd a oun ah'li.

d. Djebel Nefousa.

اگناو تكلت توسد تبرورى يمول اس سى وسان يكس
يقباش انس يقيم يخوگا سى تبرورى يه يدهك د وگليم انس
يملاس وجون اماى تدهكد وگليم انك ستبرورى يملاس
غسغ اد ادولغ ملل يملاس ارگاز سى يه اسانن يا شك
تشفا يمان انك ايسى وگليم انك ايزضب تبرورى يه دد
نيت ايرنى ذزضبى ارگاز امعبون يتسفم ايهلك اسبيح
داسبيح ول يتسفمش ايزعم امعبون

Agnaou tikkelt toused tebrouri imoul as si oussan ikkes ik'ebbach ennes ik'im ikhouga si tebrouri ih idehek d ouglim ennes. Imlas oudjoun : Emmai tedheked ouglim ennek s tebrouri. Imlas : R'esser' ad edouler' mellel. Imlas ergaz si iih essanen : Ia chek oul techek'k'a iman ennek aisi ouglim ennek a izezdhof tebrouri ih ded nit airni d' zodhefi. Ergaz amâfoun itesek'k'em a ihellek asebih' d asebih' oul itesek'k'em ch a izezâm amâfoun.

e. Djerid (*Sened*).

تكلت اس تگرست يوسد يجن يسمژ يرا يروكانس يطب

التاج گمبوسس بهوكت گوگليمس يزرت يجن يوما ياس
ما غر تهوكت گوگليمك يوماس باش اد دولغ املاغ يوما
ياس ارگازا ويدولش د املال وگليمك يدول داروگال
التلج

Tikelt ass n tagrest ioused idjen ismij irra iroukanis it't'ef ettildj g fousis ihoukt g ouglimis. Izeret idjen ioumma ias: Ma r'er tehoukt g ouglimik? Ioumnas: Bach ad doular' amellar'. Ioumma ias argaz a: Ou id ouel ch d amellal ouglimik idouel d arougal etteldj.

FABLE XXIV

LE FRELON ET L'ABEILLE[1]

a. Zénaga.

تژنژرت جوذان تنا ييژنژر نتمومت اذين ترمشذ
يذكى اسكرك تمومت تجمانك يموگراش الژواب يژنژر شش
اداث الغداث ور تهذا تژنژرت اف يشكين اث يوث يژنژرش
شنانش تومى تنا ذگ ال نتمتانتش اچفغا ذ اوين ور ين
يچكم وليجن النفع ولا احد ينشگان توضاين ذگ اسكر
نزفت كى اسكرك يشيشاين

Tejinjert djoud'an tenna iijinjer n tamoumt. Ed'in termeched' id' ki eskerek tamoumt tedjmanek. Iemougrach eljaouab ijinjer choch ad eth. Ellar'dath our tahd'a tejinjert of ichkin ath ioueth ijinjer ch chinanech. Toumi tenna d'eg al en tamettantech : Etchfar'a d'ofin our in itchkem ouellidjan ennafê ouala ah'ad inechchegan toudhdhain d'eg esker n zeft kaï d eskerek ichichchaïn.

---

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, nº 13, *le Scarabée et l'Abeille*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت ثبلفوشت ثنـاس يهزيزويث لو كان اذيي
اويض اكذم ايغغ ثممت محال شم نغ كثر ازيم ثواجبيث زيزوث
امى دور ازمرش هبلفوشت هيغ امم ثوكتث زيزوث
سيثسيفستس ثموث هنـا ذى الموثس وزمرغش ايغغ زفت
اخسغ ايغغ ثممت

Icht n tikelt thabelak'oucht thennas ihizizouith : Lou kan ad'ii aouidh akid'em a ir'er' thamemt mh'al chem nir' kther ezzim. Thouadjebith zizouth. Ammi d our ezmir ch habelak'oucht ha ir' amem thouktith zizouth si thasik'estis. Themmouth henna d'i lmouthis : Ou zmirer'ch a ir'er' zift ekhser' a ir'er' thamemt.

FABLE XXV

L'ENFANT[1]

a. Mzab.

اضفلى تچلت يدهبا يمانس ڭيغزر وامان ول يسين ايعوم
يوض غل وغضاس يزڭا يڭ ورجاز يفلا د وبريد ات
يسوفغ ياس اس ادال يحمق غفس ماغر يوض ڭيغزر ينا
ياس اضفلى اشچين سوفغ يد ازار سى تمتانت تلامد غفى
يمارو اسن سى واموه ولجى داوحدى يورژاز ايلام اف
يڭن نتا يلا ڭوطو ول ديس امچان وزڭا

Adhefli titchelt idhobba imanes g ir'zer ouaman oul issin a idoum iouodh r'el our'dhas izegga i igg ouourdjaz ifla d oubrid a t isouffer'. Ias as ed al ih'amek' r'efs

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 352, *l'Enfant qui se baigne*; Abstemius, f. 115, *le Renard tombé dans un puits*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 115, *le jeune Homme qui se noie*; Rabelais, *Gargantua*, I, ch. XXXXII, *Comment le moine donna courage à ses compagnons, et comment il pendit à un arbre* (éd. Burgaud-Desmarets et Rathery, Paris, 1870, 2 v. in-18 jés., t. I, p. 241); Decourdemanche, *Fables turques*, n° 31, *le Renard et le Loup*; La Fontaine, l. I, f. 19, *l'Enfant et le Maître d'école*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. VI, f. 11, *l'Enfant et le Maître d'école*.

mar'er iouedh g ir'zer. Inna ias adhefli: A chetchin souffer'id ezzar si tamettant telamed r'efi imarou. Essen si ouammouh oul dji d aoua'di iourjaz a ilam af iggen netta illa g ouout'ou oul d is amtchan ouzagga.

b. Zénaga.

ادجمن جوذان يوكر يفش ذك امن ور ت يسين يتجگ
يندار ذك ادى يوكر ذك يج ينگى تورس يوملى يسكر
يتعيب ذك امجش ذك امن يناش ادجمن اى يذ ارزومى
يژبرن ذك تمتانت دارداث عيبي

Edidjmen djoud'an iouger ifich d'eg aman our t issin itedjgé indar d'eg eddi iouger d'eg idj inagi toures. Ioumelli isker itâib d'eg emdjidjich d'eg aman. Innach edidjmen: E'i id' arzoumi ijberen d'eg tamettant dara-dath âiabi.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج واراش يمدر يخبس دگ يغزر وامان
ويسنش يعوم يوكى اكذ الموت يلا يغار ويبج واثرس يگور
گوبريذ يوسد غرس يولا يلوم ديس بوذارس غيغزر يناس
واراش يا شك خلصاى د امزوار سالموت ومبعد لوماى

Icht n tikelt idj ouarrach imder ikhfis deg ir'zer ouaman ou issin ch idoum iouki akid' elmout illa ir'ar f idj outherras iggour g oubrid'. Ioused r'eres ioualla iloum d is f oud'aris r'ir'zer. Innas ouarrach : Ia chek khalç ai d amzouar s elmout ou mbâd loumai.

d. Djerba.

امشكان يژت كلت يزوا يمانس ݣواماس نالواد وامان
نتــا وريسين ش ايلمغ يوصل ال وغرف يسغوى ييژن
ورݣاز يفلا ذوبريذ ات يسوفغ يوس اس اد ارݣازين يفيم
يتلاوم فلاس مــاغر يزوا ݣوامـــان يوا ياس امشكان يا
شكين سوفغ يد تورو د امزوار بعد ادين تلامد يد ايوه
اف مدن يندين يتلامن اف يژن نتا يوضا تمورث دينات
ول يلي د امكان اللوم

Amechkan ijjet kelt izoua imanis g ouammas n eloued ouaman netta our issin ch a ilemar' iouçel al our'rak' isr'oui iijjen ouergaz ifla d' oubrid' a t isouffer'. Ious as ed ergaz in ik'im itlaoum fellas mar'er izoua g ouaman. Ioua ias amechkan: Ia chekkin souffer' id tourou d amzouar bâd ad in telamd ied. Aiouh af midden indin itlamen af ijjen netta ioudha tammourth dinat oul illi d amkan elloum.

e. Djebel Nefousa.

بوشيل تكلت يسهوا يمان انس كوسف نامن ول يسين
الماغ يوط ينيغرف يسيول ين وجون ارگاز يخطم د بريد
ات يسوفغ يوس اس اد ارگاز يه د يقيم يهرج غفس ماغر
يهوا ينوسفوه يملاس بوشيل يا شك سوفغيذ ترو قبل دد
بعدس لام غفي اوال وه ينارگاز ول يتحل شي ايرني اف
ويذي يوطا سيس الدنيت دي امكان ول ديس الومة

Bouchil tikkelt isehoua iman ennes g ousef n amen oul issin alemmar' iouot' in ir'rak'. Isiouel in oudjoun ergaz ikht'em d brid a t isouffer'. Ious as ed ergaz ih d ik'im ih'erredj r'efs mar'er ihoua in ousef ouh. Imlas bouchil : Ia chek souffer'ied' tirou k'ebel ded bâdes lam r'efi. Aoual ouh in ergaz oul iteh'ill chi a irni af ouid'i iout'a sis eddounit di amkan oul dis ellouma.

f. Chaouia de l'Aouras.

اهيوى امزيان يگرا يمان انس ذوگ سوف وامـان
نتا ور يسن اد يعوم يفرب اد يغرف يلغا ياس يورگاز يوغا
ابريذ يوسد غرس يبدويتلاوم ديس ما غف يگرا يمان
انس ذوگ سوف ينا ياس وهيوى اى ارگاز سريد وگلان

سی تمتانث یمرذین تلاومیذ لا تلاومش ارگاز غیر اد یلی ذی
الحصلت یمرذین ور یتلی الوفت نالوام

Ahioui amezian igra iman ennes d'oug souf ouaman netta our issin ad iâoum ik'reb ad irr'ek'. Ilar'a ias iourgaz iour'a abrid'. Ioused r'ers ibdou itlaouam dis ma r'ef igra iman ennes d'oug souf. Inna ias ouhioui: Ai argaz seriid ouglan si temettanth imerd'in telaouamid'. La telaouam ch argaz r'ir ad ili d'i elh'açlet imerd'in our itili elouok't n ellaouam.

g. **Chelh'a du Sous.**

افروخ تکلت یلوح یخف انس غواسیف ور یسن یعوم
ایلغ یغا یغرف یغرا یان ورگاز یزری غوغراس یشدکد
سدارس ار ت یضزی ینا یاس ماخ ایلغ توگیزث سواسیف
ینا یاس وفروخ سغلید زغ واسیف وکان اغیت تضزیث ور
یعدل ایضزیان ونا یلان غالمحاین اشکو ور تگی الوفت نتزیط

Afroukh tikkelt ilouh' ikhf ennes r'ouasif our issin iâoum aillir'ir'a ir'rek' ir'ra ian ourgaz izri r'our'eras. Iachkid s dares ar t idhzi inna ias: Makh aillir' touggizth s ouasif? Inna ias oufroukh: Ser'lii d zer' ouasif oukan ar'iit tedhzith. Our iâdel a idhzian ouinna illan r'elmh'ain ach kou our tg'i elouok't n tezzit'.

h. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يگر وبروخ يخب انس غوامان نوسيف ور
يسن ا يعوم الاين يبوغ روح انس يغر اس يان ورگاز انى
يزريث غوبريذ تما نوسيف يدو دارس يشكى د ارگاز ار
يرگم ابروخ ينا ياس وبروخ اى ارگاز سوبفى غوامان د
بعد ارگمى

Iat tikelt iger oufroukh ikhf ennes r'ouaman nousif our issin a iâoum. Alain iffour' rouh' ennes. Ir'er as iian ourgaz enni izrith r'oubrid' tsama n ousif. Iddou dares iachgi d argaz ar ireggem afroukh. Inna ias oufroukh : Aï argaz soufer'i r'ouaman d bâd ergemi.

i. Bougie.

يون وفشيش يگر يمانس گيون وسيف وريسن اد يعوم
يقرب اد يمث گمى يزرا يون ورگار يعدا گوبريذ يغار
ياس باش اد يستمنع يقرب غرس ارگاز انى يبدا يلوم
دگس گثورسس واسب ينا ياس وفشيش اسيدى اد يرحم
ربى والدانك سمنى افبل زگك الموث يمر انى ثلومط بلى

Iouen ouk'chich iger imanis g iouen ousif our issin ad iâoum ik'erreb ad immeth gmi izra iouen ourgaz iâdda

g oubrid' ir'ar ias bach ad istemnâ. Ik'arreb r'eres argaz enni ibda ilaoum degis g thourisis ouasif. Inna ias ouk'chich: A sidi ad irh'em Rebbi oualidennek smandi ak'bel zeg elmouth imir enni thelaoumet' felli.

FABLE XXVI

—

L'ENFANT ET LE SCORPION[1]

a. Mzab.

تچلت اضفلي يتطف تمورغي يرگب تغاردمت يقار دي
يمانس تمورغي يگت تزعلوكت يزل بوسس ال يطف يدول
يمارو يرول سيس تنا ياس شكوه تطفضي گفوسچ اتفيمض
تندمض اف وطوف نتمورغي اسن مي واموه ابريد نبن ادم
ايرگب جار الخير د الشر ايگ يمانس دي بريد ايفغ سيس

Titchelt adhefli itet't'of temourr'i irgeb tr'ardemt ik'k'ar di imanes temourr'i igget tazdloukt izzol fouses al it't'of idouel imarou irouel sis. Tenna ias : Chekouh

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 350, *l'Enfant et le Scorpion* ; 350 b, *l'Enfant qui chassait aux sauterelles* ; Syntipas, f. 39 ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 119, *l'Enfant et le Scorpion* ; Gabrias, *Quatrains*, n° 12, *l'Enfant et le Scorpion* ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 34, *l'Enfant et le Scorpion* ; Romulus, l. IV, f. 14, *l'Enfant et le Scorpion* ; Romulus I de Vienne, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion* ; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *de Puero et Scorpione* ; Faerne, f. 26, *l'Enfant et le Scorpion*, Rinuccio d'Arezzo, f. 86, *l'Enfant et le Scorpion* ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 83, *l'Enfant et le Scorpion*.

tet't'ofdhi g fousetch a tk'imedh tenedmedh of out'ouf n temourr'i. Essen si ouamouh abrid n bnadem airgeb djar elkheir d cherr aig iman ennes di brid a iffer' sis.

b. Zenaga.

ادجمن جوذان يتتر تاومری يزر اروچ ينشكا ايش اذ
تاومريث تاوكشبيث يتم ابوشش يرمش دارداث يبكتذ
ذكش يناش اروچ اجومرا ترمشذى ذك ابوشك تتابذ
ذك ترمش نتاومرى .

Edidjmen djoud'an itetter taoumri izzar arouetch inchekka eich ed' taoumrith taoukchbith ieṭm ofouchich irammach. Daradath ibokted' d'egech. Iennach arouetch: Edjoumra terammachd'i d'eg ofouchek tetabad' d'eg teremch entaoumri.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج واراش توغيث يتصيد ذك وبرو يزرو
ثغاردمت يمعنا ذابرو ذافرذال يزل ڢوسس اث يطڢ يسرول
ڢوسس ثناس ثغاردمت لو كان ثطفض اى كڢوسك اليغ
اك ستوبغ ڢوصيد وبرو

Icht n tikelt idj ouarrach tour'ith itçaiad d'eg ouberrou izrou thr'ardemt imâna d'aberrou d' ak'erd'al izzel fousis

a th it't'ef iserouel fousis. Thennas ther'ardemt : Lou kan thet't'efdhai g fousiχ ellir' aχstouber' fouçid ouberrou.

d. Touat (*Tiattaft*).

يكت نويچ يگن وارا يتى تمورغتين يزرو تغاردمچ
يغيت اتمورغچ تمفرانت يسا ابوس انس ات يوسى يوكيت
كومكان انس تنا ياس تغاردمچ متلى توسيد كفوسنك وتنيد
تمورغتين

Ikt noubetch iggen ouara itenni ṭmourr'aṭin. Izerou ter'arḍemtch ir'it a ṭmourr'etch tamek'k'eranṭ issa afous ennes a ṭ iousi iougi ṭ g oumkan ennes. Tenna ias tr'arḍemtch : Metli tousid g fous ennek ou tennid ṭmourr'aṭin.

e. Djebel Nefousa.

تكلت بوشيل يطف تمورغى يزرو تغاردمت يملو دى
يمانس توه تمورغى مفريت يزل وبوس انس ات ياوى
يولى تيرو يرول سيس تملاس لو كان تطفد يد دى وبس
انك اتفيمد تندمد اف يطاف نتمورغى اسن سايوه بريد
نبن ادم ايزر اكار الخير د الشر ايگ يمان انس دى بريد
ايفغ سيس

Tikkelt bouchil it't'of temourr'i izrou ter'ardemt imlou di iman ennes touh temourr'i mok'riet. Izzol oufous ennes a t iaoui ioulla tirou irouel sis. Temlas : Lou kan tet't'efd ied di oufes ennek a tk'imed tenedmed of it't'af n temourr'i. Essen saiouh brid n bnadem a izer agar elkheir d cherr a ig iman ennes di brid a iffer' sis.

f. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت وڢروخ ار يكومر تمورغين يزرى يات
نتغردمت يشا تمورغى يمفرن يزن اڢوس انس اداسى تغردمت
يسرول اڢوس انس تنا ياس امرى تيوسيد كوڢوس انك ور
تكومرد تمورغين

Iat tikelt oufroukh ar igoumer temourr'in izeri iat n tir'erdemt ichcha temourr'i imek'k'oren izen afous ennes ad iasi tir'erdemt iserouel afous ennes. Tenna as : Amer i tiousid g oufous ennek our tegoumerd temourr'in.

FABLE XXVII

—

LA COLOMBE[1]

a. **Zénaga.**

تعمليث جوذان تڢوذ تومچ توبذ تتتر امن توزر اڢ
تگيديث تگر توثاث دگ امن توبذ اڢ تمرر توا يڢش شش
اشرمش يذ ترش تخساش تنا نكان اذ اچڢغا نكان لعگا اش
نكان امرارك دگ اترن امن ينك يڢين

Taâmellith djoud'an teffoud' toumetch toubbad' tetetter aman touzzar of tigidith tageré touthath degaman. Toubbad' of temrer toua ifich choch achermech id' terech takhsach. Ienna : Nikan ad' etchfar'a nikan lâga ech nikan amrarek deg etter en aman inek ifin.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 357, *la Colombe altérée* ; Syntipas, f. 8 ; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 8, *la Colombe et la Coupe* ; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 81, *le Pigeon et la Peinture* ; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 151, *Columba* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 4, *la Colombe et la Peinture*.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت تذبيرث ثفود ثبدا ثنوذا امـان ثزرو
فالحيط تصويرث تزيوا ثجور سوامان ثوفگ سالسرع ثنوغ
يخفس لتصويرث يفلق وعديسس ثنا اليغ تايليلت الى وفيگغ
غثوترا واامان انغيغ يخفيو .

Icht n tikelt tad'birth theffoud thebda a thenoud'a aman thezrou f elh'it' teçouirth n tzioua thetchour s ouaman thoufeg si serâ thennour' ikhfis ltaçouirth ifellek' ouâddisis thenna: Ellir' taillilt elli oufiger' r'thoutra ouaman enr'ir' ikhfiou.

FABLE XXVIII

—

LE CHAT[1]

a. Zénaga.

نوس جوذان يچم ذﮒ ينش يون انموذ يوبا امروچ
يتاﮔر يڭبل اذ يتلي اﮒ وجوش يذبا ذﮔش ذمن نتا يتيت
ات يتشكا ذﮒ امريچ الاغد يخنش وجوش يومي

Nous djoud'an itchem d'eg inich ioun anmoud' ioufa amrouetch itager igabel ad' itelli eg oudjouch. Id'ba d'egech d'ammen. Nenta itetti t a t itechka d'eg amritch allar' d iakhtech oudjouch ioummi.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 86, *la Belette*; Phèdre, l. IV, f. 8, *le Serpent chez le Forgeron*; Syntipas, f. 5; Romulus, l. III, f. 12, *la Vipère et la Lime*; Romulus I de Vienne, n° 49, *la Vipère et la Lime*; Romulus II de Vienne, n° 48, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Berlin, n° 49, *la Vipère et la Lime*; Romulus d'Oxford, n° 39, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Marie de France, n° 125, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Munich, f. 22, *la Vipère et la Lime de l'Artisan*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 42, *la Vipère et la Lime*; Walter l'Anglais, f. 31, *la Vipère et la Lime*; Alexandre Neckam, XVI, *le Serpent et la Lime*; Ysopet de Lyon, f. 53, *de la Vipère et de la Lime*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 131, *Feles*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 37, *le Serpent et la Lime*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 6, *la*

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يوذف ومشيش غثدارث وحداد يوبـا
يشت نتلما يولا يهلو سيلسس يلسس يتودمن زى يدامن
نتا يهلو دامن يتمعنا سى هلمـا اسامى يقضع يلسس يموت

Icht n tikelt ioud'ef oumchich r'thaddarth ouh'addad ioufa icht n telemma ioualla ihallou s ilsis. Ilsis itoudoumen zi idamen. Netta ihallou damen itmâna si halimma. Asami ik'dhâ ilsis immout.

c. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يكشم يان ومشو كوحانو نومزل يوفا لمبرد يرا
د ار يتلاغ سيلس انس ار كيس تكترن يدامن لمبرد ار يتنسرود
سى هلوك انس يغال د يدامن لمبرد اكفوغن اليغ يتفلق
يلس انس يموت

Iat tikelt ikchem ian oumachchou g ouh'anou n oumzil ioufa lembred ira d ar itellar' s ils ennes ar gis tektaren idamen lembred ar itnesroud si haloug ennes ir'al d idamen lembred agfour'en. Ellir' itfellek' ils ennes immout.

Belette et la Lime; La Fontaine, l. V, f. 16, *le Serpent et la Lime*; *Viața și pildele luĭ Esop* (fables d'Esope en roumain), fab. 38, *Mŭțŭ* (ap. Gaster, *Literatura populara romŭnŭ*, Bucharest, 1883, in-12, p. 189-190); Pantaleo Candidus, *Feles limam lingens* (*Deliciæ poetar. german.*, II, 155); Steinhöwel, 47, a, *le Méchant*; Le Noble, II, 99, *du Serrurier et de la Couleuvre.*

FABLE XXIX

LE FORGERON ET LE CHIEN[1]

a. Zénaga.

انموذ جوذان ينشكتى يذى يومرن يسما اجوكا انموذ
يذ يشتغل الاغداث يوكا شغلش يام نتــا يذ امدوكاجنش
تتان توكجين يونكر يذ يذيوذذ يناش انموذ يذى نكرمن
كاى ذكى اناون مرازومت يتشكونككان اكج ور كنــا
سنكرن اناون تهود ادانى ات تتوكرذ تنكرذ تاذذ تودذذ

Anmoud' djoud'an inchekti id'i ioumreñe iasoumma edjoukka anmoud'id' ichtr'al. Ellar'dath ioukka char'-lach iamë nenta id' amdoukadjenech tettan tougdjin iounker id'i d' ioud'ed. Innach anmoud' : Id'in german kai d' ki anaoun merazoumt itechgoungigan agetch our

---

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 113, *le Forgeron et le petit Chien*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 143, *le Forgeron et le Chien*; Syntipas, f. 16; Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 18, *le Chien et le Forgeron*; Rinuccio d'Arrezzo, f. 47, *le Forgeron et le Chien*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 59, *le Forgeron et son Chien*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 3, *le Serrurier et le Chien*.

kina senkeren ; anaoun taffoud eddani et titougrid' tenkered' taedded' touded'ad' ?

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت الحداد يلا غرس يج افزين يطس ما حاد
يلا وحداد يخدم دى شغلس امى يفضاد يفيم اكد يمدوكالس
تتن اغروم يوكى وفزين سك يضس يرسو يبد ينـاس
وحداد ا افزين يشمتن ما غف وثوكيض سك الحز وبيس
هدزازا نتمورث ازيس وكيض دى الحز وبسوس نتغماس

Icht n tikelt lh'addad illa r'ers idj ak'zin it't'es ma h'ad illa ouh'addad ikheddem di chour'lis. Ami ik'adha d ik'k'im akid imeddoukalis tetten ar'eroum, iouki ouk'zin seg idhes irsou ibed. Innas ouh'addad : A ak'zin ichemten mar'ef ou thoukidh seg elh'azz ouououffis hidzaza ntemourth ezzis oukidh di lh'azz oufsous n tir'mas ?

c. Touat. (*Tiattaft.*)

يكت نويج المعلم يلا غرس ايضى يلا ايضى يطس دايما
نغ يفـل المعلم يخـدم سكلى يسكمل الخدمت انس اد يج
توتوش نتا د يمدوكال انس يكر ايضى يلا يج ديد سن ينا
ياس المعلم اى ايضى ماغرا اد صوت المطرفج اد يزنزل سيس
شـال وا يسكركش دصوت نتغماس نمدن خبيب يسكرك

Ikt en noubetch elmâllem illa r'eres aidhi illa aidhi it't'es daiman ner' ik'k'el el mâllem ikhdem. Sgelli iskemmel lkhademt ennes ad itch toutouch netta d imeddoukal ennes, ikker aidhi illa itch did sen. Inna ias lmâllem: Aï aidhi mar'era ad çouṭ el met'ark'etch ad izenzel sis chal oua isekkerkch dçouṭ' n tir'mas n midden khfif isekkerk ?

FABLE XXX

LES CHIENS ET LE RENARD[1]

a. Mzab.

تجلت يضـان وبن اجليم وار گحزناس د ال تبترن
ديس يرگبتن يچاب ينا ياسن شكوه يلا يدر اترگبم يشارنس
افطعن وجارن يسنن انوم اسن سواموه الان مدن الما اد
ارگبن واس يتوغ د اژليد يوضا اد فيمن تسباناس

Titchelt iidhan oufen adjlim ouar gah'azen as ed al tebetteren dis. Irgebten itchab inna iasen. Chekouh illa idder a tergebem ichcharenes ek't'âan oudjar n isinen enouem. Essen si ouamouh ellan midden alemma ad ergeben ouasi itour' d ajellid ioudha, ad k'imen tsebban as.

b. Zénaga.

يذان جوذان وبان يجيم نوار مجن ذكش توشرنت يزر

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 219, *les Chiens et le Renard*; Syntipas, f. 16; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 20, *les Chiens et l'Aigle*.

تن يهو ينا ياشن اجومرا اذ اث يمجيج اتزرم گوهدشن
انتركن بوكشينون

Id'an djoud'an oufan idjim n ouar mdjen d'egech toucherenti. Izzar ten iahou ienna iachen: Edjoumra ad' ath iemdjidji atzaram gouhadechen entarrakin fouk-cheinnouen.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يطان وفان ايليم وايراذ اخسن اچين يزر
تهن يكاب يناسن لو كان يلا يدر اهزرم اشارنس قضعن
آكثر يويلان انون ديزيرارن

Icht n tikelt iit'an oufan ailim ouairad' ekhsen atchin· Izeri hen iγab innasen: Lou kan illa idder a hezrem achcharenis k'dhâan akther iiouilan ennouen d iziraren.

d. Bougie.

يفجان وفان يون وبريذ اوگريم يزم فدمن ار وگريم
شرگنت يزراثن وكعب ينا ياسن لوكان نتا يدر اثزرم اشارنس
يقطعن ولا يوگلان انون ويدك يشمثن مدن يمفرانن يمى
ثن زران غرين گالفع

FABLE XXX

LES CHIENS ET LE RENARD[1]

a. Mzab.

تچلت يضـان وبن اجليم وار ڭحزناس د ال تبترن
ديس يرڭبتن يچاب ينا ياسن شكوه يلا يدر اترڭبم يشارنس
افطعن وجارن يسنن انوم اسن سواموه الان مدن الما اد
اركبن واس يتوغ د ازليد يوضا اد فيمن تسباناس

Titchelt iidhan oufen adjlim ouar gah'azen as ed al tebetteren dis. Irgebten itchab inna iasen. Chekouh illa idder a tergebem ichcharenes ek't'dan oudjar n isinen enouem. E'ssen si ouamouh ellan midden alemma ad ergeben ouasi itour' d ajellid ioudha, ad k'imen tsebban as.

b. Zénaga.

يذان جوذان وبان يجيم نوار مجن ذكش توشرنت يزر

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 219, *les Chiens et le Renard*; Syntipas, f. 16; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 20, *les Chiens et l'Aigle*.

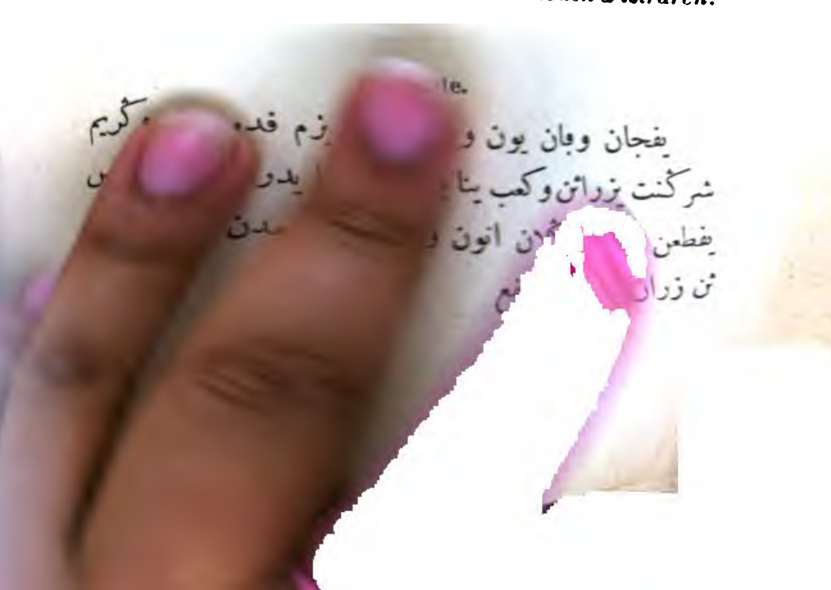
تن يهو ينا ياشن اجومرا اذ اث يمجيج اتزرم ڭوهدشن
انتركن فوكشينون

Id'an djoud'an oufan idjim n ouar mdjen d'egech toucherenti. Izzar ten iahou ienna iachen : Edjoumra ad' ath iemdjidji atzaram gouhadechen entarrakin fouk-cheinnouen.

c. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت يطان وفان ايليم وايراذ اخسن اچين يزر
تهن يكاب يناسن لو كان يلا يدر اهزرم اشارنس فضعن
اكثر يويلان انون ديزيرارن

Icht n tikelt iit'an oufan ailim ouairad' ekhsen atchin. Izeri hen iχab innasen : Lou kan illa idder a hezrem achcharenis k'dhâan akther iiouilan ennouen d iziraren.



Ik'djan oufan iiouen oubrid' aoug'rim iizem. K'eddemen ar oug'rim chergen t. Izrathen oukâb inna iasen: Lou kan nettsa idder a thezrem achcharenis ik'etiân oula iouglan ennouen. Ouideγ ichemmithen midden imok'ranen imi then zran r'rin g elk'âa.

e. Touat. (*Timisakht.*)

يكت لمرج وفن د سن يضان جلد نسبع وكين خسان اد
سررن يزريتن يكن وشن ينا ياسن ماتا يلا يدر ماتا تزريم
لمخالب انس اتليم ترولم سالنيبان انس

Ikket lmarratch oufen d sin iidhan djild n sebâ oukin khsan ad sriren. Izriten iggen ouchchen inna iasen: Mata illa idder mata tezrim lmekhalib ennes a tellim terouelem s enniban ennes.

f. Djebel Nefousa.

تكلت يطان وفون وگليم نوار اشفناس دفضعن ديس
يزريتن يكعب يملاسن لوكان يلا يدر ا تزروم يشارن انس
زگرتن فضعن يطر نيستن انوم اسن سايوه الان يودن الى
اد ازرون وى يكان د اژليد يوطا اد فيمون تسبان ديس

Tikkelt it'an oufoun ouglim n ouar echchafenas ed k'dhân dis izri ten ikdâb imlasen: Lou kan illa ider a

tezroum ichcharen ennes zegerten k'dhân it'er n isinen ennouem. Essen s aiouh ellan ioudan alemmi ad ezroun oui ikan d ajellid iout'a ad k'imoun tsebban dis.

g. Chaouia de l'Aouras.

يفزان تكلث وفين آكليم نوار وسين دغرس نطرن
ديس يزريهن وكعب ينا ياسن مادا كيلا د آكدر يلا هزريم
واشارن انس زيرثن اكثر نتغماس نون ادوا د يركازن .
يتسبان يركازن يحلان غير ا هن ازرن يضون ذى ثمورث

Ik'zan tikkelth oufin aglim n ouarr ousin d r'er net't'ren dis. Izrihen oukâb inna iasen : Mada g illa d agedder illa hazrim ouachcharen ennes ziertheneχther n thner'mas nouen. Ad oua d ırgazen itsibban irgazen ik'lan r'ir a hen ezren iidhoun d'i themourth.

h. Chelh'a du Sous.

يضان يات توالات وفان يلم نيزم فتان سرس ات اشين
تزراتن تباوروث تنا ياسن مارا د يدر ليكون تزرام اسكارننس
غزفين وكسان نون وينغ ايلى ساولنين فدن يمفرنين يغ تن
ازران ضرن

Idhan iat toualat oufan ilem n izem ftan sers at ech-chin. Tezraten tebaourrouth tenna iasen : Mara d idder

likoun tezram askarennes r'zifen.n ouksan noun. Ouiner' a illi saoulnin. f medden imk'ornin ir' ten ezran dherren.

i. Ouarsenis. (*Beni bou 'Attab.*)

يج واس وبن يطان ايليم نوايرذ اخسن ات چن يزريهن
وكاب يناسن يتوغ يدر وايرذ الوكان ازرام مخالبنس هرولم

Idj ouas oufen it'an ailim n ouairad' ekhsen a t etchen. Izerihen ouχab innasen : Itour' idder ouairad' a loukan ezzarem mekhalibenis heroulem.

FABLE XXXI

LE CHIEN ET LE LIÈVRE[1]

a. Zénaga.

يذى جوذان يذبا تيرزوزت اليغداث يث يجكم يرمشت
يومج يتمزيت شوكشش الاغ ديث ذامن اذبان يلى تنا
تيرزوزت زركى تمزيذى تجمان كرمين داردات تليذى
تجمان كوك امدوكجين

Id'i djoud'an id'ba taierzouzt ellir' dath ith itchkem irmecht ioumetch itamazzit ch oukchech. Ellar'd'ith d'amen ed'ban illi. Tenna taierzouzt : Zarak ki tamazzid'i tedjman germin daradath tellid'i tedjman kouk amdoukedjin.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت افزن يوزل لتيارزيست يوبا ت يطفت

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 229 et 229 *bis*, *le Chien et le Lièvre*; Babrios, f. 87, *le Chien et le Lièvre*; Syntipas, f. 50 ; Tzetzès, *Chiliades*, l. VIII, v. 844 ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 68, *le Chien et le Lièvre*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, no 64, *le Chien et le Lièvre*.

يولا يكرش ديس سويلانس يذامن ولان تازلن زيس
يهليهن سيلسس ثناس هيرزيست هليض تكرشض دى محال
عدويك تسودونض دى محال امدوكالك

Icht n tikelt ak'zin iouzzel ltiarzist ioufa t it't'eft ioualla ikarrach dis s ouailanis. Id'amen ouellan tazelen zis. Ihellihen s ilsis. Thennas haierzist : Hellidh thakarrachdh di mh'al âdouiχ thesoudounedh di mh'al ameddoukaliχ.

c. **Rif.** (*Temsaman.*)

يژن نوشا يطف يشت تايرزيزت يجيت سثغماس انس
يرگف يذامن ازيس يداغ يذامن وشا سيرسس تنـــاس
تايرزيزت تجيتى ماغر مشا نتعدوت يلاخد ى تداغت ماغر
تحسبيتى وچماك

Ijjen n ouchcha it't'ef icht taierzizt itchit s thir'mas ennes irgef id'amen ezzis iddar' id'amen ouchcha s iersis. Tennas taierzizt : Tetchit i mar'er mechcha n tâdout ilakhd i tiddar't mar'er teh'asbiti outchmak.

FABLE XXXII

LE VENTRE ET LES PIEDS[1]

a. Zénaga.

تخسا يذ داران امخصمن اجا ݣارشن تاك اد اشن يتيكا
الى انان داران نكيني نفوا نيكا الى كلش تنا تخسا نكا اجومرا

---

1. Cf. un fragment d'une version égyptienne de cette fable, la plus ancienne, ap. Maspero, *Études égyptiennes*, l. I, 3e fasc., p. 260, Paris, 1883, in-8 ; *Fables ésopiques*, n° 197, *l'Estomac et les Pieds* ; Tite-Live, *Histoire romaine*, l. II, ch. XXXII ; reproduite dans Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 473 ; Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, l. VI, ch. LXXVI ; Valère Maxime, *Dits mémorables*, l. VIII, ch. IX ; Plutarque, *Vie de Coriolan* ; ch. IV, Florus, *Histoire romaine*, l. I, ch. XXIII ; Quintilien, *De l'institution oratoire*, l. V, ch. XI ; Aurélius Victor, *Des Hommes illustres*, ch. XVIII ; Syntipas, f. 35 ; Jean de Salisbury, *De nugis curialum*, l. VI, ch. XXVI ; J. Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 53, *le Ventre et les Pieds* ; Romulus, l. III, f. 16, *les Membres et le Ventre* ; Romulus I de Vienne, f. 53, *les Membres et le Ventre* ; Romulus de Berlin, f. 53, *les Mains et les Pieds méprisant le Ventre* ; Romulus de Nilant, l. II, f. 18, *les Membres et le Ventre* ; Romulus d'Oxford, f. 48, *les Membres et le Ventre* ; Romulus du British Museum, f. 18, *l'Estomac oisif* ; Vincent de Beauvais, l. III, ch. VII (f. 22, éd. Hervieux), *les Membres et le Ventre* ; Walter l'Anglais, f. 55, *le Ventre et les autres Membres* ; Alexandre Neckam, f. 37, *le Ventre et les autres Membres* ; *Phædrianæ fabulæ*, l. VI, f. 11, *les Parties du corps* ; *Ancien théâtre françois* (Bibliothèque elzévirienne),

ور اباك كرا ناچي نتانيذ ور تهذام يذبا ور اون اش تيكام كرا

Takhsa id' daran emkhaçaman adj a garachen t ak ad achen iteika elli. Ennan daran: Nekini nek'oua neika elli koullich. Tenna takhsa: Nika edjoumra our offak kara n etchi netnanied' our tahd'am id'ba our aouen ach teikam kara.

b. **Beni Menacer.**

اعديس ديضارن مسلاين جارسن مالا يرفذن اثراس
انان يضارن نجنين سالغزرت اناغ ا نرفد اثراس سيخفس

t. III, p. 61, *Farce nouvelle des cinq sens de l'homme*; Marie de France, f. 35, *l'Estomac et les autres Membres*; Eustache Deschamps, Ballade 252 (*Œuvres*, éd. Queux de Saint-Hilaire, Paris in-8, t. II, p. 89), *Comment le Chief et les Membres doivent amer l'un l'autre*; Gilbert Cousin, f. 73, *les Membres du corps humains conspirant contre le Ventre*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 40, *les Membres humains et le Ventre*; Keller, *Altdeutsche Erzählungen*, 586, *du Ventre*; Pantaleo Candidus, *Dispute du Ventre et des Membres* (*Deliciæ poet. germ.*, II, 175); Boner, f. 60, *de l'Estomac, des Mains et des Pieds*; Reguerius, *Apologi Phædrii*, l. II, f. 4; Rabelais, *Pantagruel*, l. III, ch. III; *Comment Panurge loue les debteurs et emprunteurs*; Benserade, f. 42; Faber, f. 17, Steinhöwel, 48, b, *des Mains, des Pieds et du Ventre*; Er. Alberus, 10, *du Ventre et des Membres*; Rollenhagen, cc, b, a, *l'union des Membres et de l'Estomac*; Eyring, I, 516, *la Bouche est le médecin du Ventre*; La Fontaine, l. III, f. 2, *les Membres et l'Estomac*; Le Noble, I, 24, *des Membres révoltés*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 4, *les Membres et le Ventre*.

ينا وعديس نش لو كان ور ڭاغش سالمـاكلت وزميرمش
اروحم ولا اربدم ولو

Adddis d idharen meslaien djarasen mala irfed'en atherras. Ennan idharen: Netchnin s elr'azert ennar' a nerfed atherras s ikhfis. Inna oudddis: Nech lou kan our eggar' ch s ilmakelt ou zmiremch a rouh'em oula erfedem oualou.

c. Touat. (*Timisakht.*)

يكت لمرج مخصمن وديست درجلين اد وين يحمل ارڭاز
اتان رجلين نشنين انحمل ارڭاز سالفوت اناغ تنا وديست
ما تا وكن وشيغ توتوچ وتزمرم اتافيمم

Ikket lmarratch mkhaçamen ouddist d ridjlin ad ouin iah'mel argaz. Ennan ridjlin: Nichnin a nh'amel argaz selk'aout ennar'. Tenna ouddist: Mata ou akeni ouchiar' touttoutch ou tezmarem a tak'imem.

d. Chaouia de l'Aouras.

عديس د يضارن انوغن جارسن منى اسيسن يربدن
آكسوم د يخسان نبن ادم اتان يضارن نشنى آڭ اربدن
العبد سى يزمار انغ ينا ياسن وعديس نچ ما ور اچيغ شا
الماكلث كنويم وتزمرم اتوكيرم نغ اتربدم شى ارڭاز يخس

غاوسا ما ور ديوفيش اركاز امفران ييفن نتا ور يزمر ش
اد يخلط ثغاوسا انس ور ينفعش يمان انس

Âddis d idharen ennour'en djarasen mani esisen irfeden aksoum d ikhsan n bn Adem. Ennan idharen: Nechni ag[1] *erfeden elâbed si izemmar enner'. Inna iasen ouâddis : Netch ma our etchir' cha elmakelth kennouim our tezemmerem a tougirem nir' a terfedem chi. Argaz ikhs r'aousa*[2] *ma our d ioufi ch argaz amok'ran ihiifen netta our izemmer ch ad ikhelat' ther'aousa ennes our inefâch iman ennes.*

e. Chelh'a du Sous.

اهليگ د يضارن تكلت ارطزن قويان ينا نكين ايوسين
تغسا كلوت ساولن د يضارن انان نكنين سالجهد نغ ايوسين
تغسا ينا وهليگ نكين يغ. ور اشكيغ كونيم ور تزدرم اتفتوم
ور تزدرم اتاسيم يات ونا يتولان كرا يغ تور يعون ونات
يوكرن يافت ور دارس يلي الجهد ماسا يسكر اوالاد ولا
يزدر يخف انس .

Ahlig d idharen tikkelt art'ezin k'ouian. Inna: Nekkin a iousin tar'essa koullout. Saouelen d idharen ennan:

1. *Ag erfeden*; contraction pour *ai irfeden.*

2. Pour *ter'aousa*. La consonne est tombée comme dans le dialecte des Beni Menacer.

Nekkenin seldjehd ner' aiousin tar'essa. Inna ouhlig : Nekkin ir' our echkir' kounim our tezdarem a teftoum our tezdarem aṭtasim iat. Ouenna itouellan χera ịr' t our idoun ouenna t iougeren iaft, our dares illi eldjehd masa isχer aoual ad oula izdar ikhf ennes.

f. **Rif.** (*Temsaman.*)

ساولن عديس اكد يضارن انان يضــارن نشين نسيد
كاع تفريست نبنادم يرا خفسن عديس ينا ما يلا ولا نوشيد
مشا ول تزمرم تزوم ولا تزمرم توسيم تفريست نبنــادم

Saouelen ddis akid idharen. Ennan idharen : Nechin nousid gaâ tefrisat n bn Adam. Irra khefsen âddis inna : Ma illa oula nouchi d mechcha oul tezmerem tezoum oula tezmerem tousim tefrisat n bn Adam.

FABLE XXXIII

LE FURET ET LES POULES[1]

a. Zénaga.

تسن تيكام وغذضان ور اصحان تونكر تيكام تنرژ يژم
نتيجا تذبا تتزارتن تناشن السلام عليكم اى اغذوضان تاك
نتى اناناش وغذضان نكينى دگ اثول اسيذور نزر اذمام

T'essen teigam our'd'adhan our aç'h'an. Tounker teigam tor'rej ijim n teidja ted'ba tetzara ten. T'ennachen: Es salam âleikoum ai ar'd'oudhan tak nettni? Ennan ach our'd'adhan: Nekini deg athoul as id' our nezzar ed'mam.

---

1. *Fables ésopiques*; n° 16 a, *le Chat et les Poules*; n° 16 b, *la Poule et le Chat*; Plutarque. *De l'Amitié fraternelle*, l. I, ch. XIX; Babrias, f. 121, *la Poule et le Chat*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 111, *la Poule et le Chat*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 48, *le Renard et les Poulets*; Richer, l. V f. 20; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 297, *Gallinaceus et Vulpes*; Hégémon, *la Colombière*, f. 11; Rinuccio d'Arezzo, f. 82, *la Poule et le Renard*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 76, *le Renard et les Poules malades*; Benserade, f. 81; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 4, *le Furet et la Poule*.

b. **Beni Menacer.**

يسكن النمس ستيازيضن حلكنت يكر النمس يرد ايليم
نطاوس يروح اهنت يزور يناسنت سلام فلاكمت اثيازيضن
ماتاذى هلامت ماتاذيكيلا الحال نكمت انانتــاس ثيازيضن
ونليش بخير غير اس انى المى ونزريش وذمك

Isekin ennims s tiazidhin h'alleχent ikker ennems iired ailim n t'aous irouh' a hent izour innasent : Selam fellaχemt a thiazidhin mata d'i hellamt matad'i gilla lh'al nχemt? Ennantas thiazidhin : Ou nelli ch bkhir r'eir as enni almi ou nezri ch oud'emiχ.

d. **Touat.** (*Tiattaft.*)

يكت النوبچ يسن النمس بيازيضن الان ودنن يكر النمس
يرد لباس نطويس يوكى اد يزر يازيضن ينا ياسن واش حال
انون اناناس يازيضن نشنين ﮔالخير غاسمى لك ول نزرا

Ikt ennoubetch issen ennems biazhidhin ellan oud'nen ikker ennems ierd lbas n t'ouis iouki ad izer iazidhin inna iasen : Ouach h'al ennouen? Ennanas iazidhin : Nichnin g elkhir r'as mi k oul nezra.

Rif. (*Temsaman.*)

تضفاغت تسل يد يزيضان يفسن توسد غرسن تگاد

خفس اروض نطاوس تنا ييزيضان وسيغ ازراغ الحالت انوم ماتا كنيو اران خفس يزيضان اناناس نشين بخير ما يلا ولا نزرا

Tadhk'ar'at tasel id iazidhan iak'sen toused r'ersen tega d khefs aroudh n t'aous tenna iiazidhan: Ousir', a zerar' elh'alet ennouem mata kenniou? Erran khefs iazidhan ennanas: Nechchin bkhir ma illa oula nezra.

FABLE XXXIV

LE SOLEIL ET LE VENT[1]

a. Zénaga.

تشمو جي يذ ترغاث امخصمن گارشن نهى يهذان يتكشن
يج تساش تونكر تشموجي تتفوا دگ اژوان واجي يومرا
يج الاغ افوان تگرن نتشموجي يومش تساش ابش يمات
شارش دگ كونگ ال ور تهذا تشموجي اف وگشين تساش

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 82 b, *Borée et le Soleil*; Sophocle, *Épigramme contre Euripide* dans Athénée, *Deipnosophiste*, l. XIII, ch. VIII; Themistios, *Discours*, XVI; Plutarque, *Préceptes conjugaux*, ch. XII; Avianus, f. 4, *Borée et le Soleil*; Babrios, f. 18, *Borée et le Soleil*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 17, *Borée et le Soleil*; Syntipas, f. 55; Alexandre Neckam, *Novus Avianus*, f. 3, *Borée et le Soleil*; *Novus Avianus*, de Vienne, f. 4, *Borée et le Soleil*; Brunet, *Notices et Extraits des manuscrits*, t. XIV, part. II, p. 290; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*; n° 63, *le Soleil et le Vent du Nord*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 89, *le Soleil et le Vent du Nord*; Philibert Hégémon, *la Colombière*, f. 6, *du Soleil et de la Bise*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 290, *Sol et Aquilo*; G. Cousin, p. 117, *le Soleil et le Vent du Nord*; Faber, f. 18; Jaius, t. I, p. 741; La Fontaine, l. VI, f. 3, *Phœbus et Borée*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 1, *le Soleil et le Vent du Nord*; Leger, *Contes populaires slaves* n° 6 (Paris, 1882, in-18)

اف الاغداش دگ افوان يذباش الغداث تزگر توبوكت
يورغا اس توگر ترغاث ترغا اگچ يشنشر يج تساش يوكا ثن
اف امرذيش

Techmoudji id' tarr'ath emkhaçaman garachen nahni ihd'an itekechchen idj tsach. Tounker techmoudji tet-k'aoua deg ajaouan ouadja. Ioumra idj ellar' ak'ouan tigeren n techmoudji, ioumech tsach ofech immat charech deg koung al our tahd'a techmoudji of ougechchin tsach of allar'dach deg ak'ouan id'bach. Ellard'ath tezger tou-foukt iourr'a as tougger tarr'ath tarr'a agitch ichincher idj tsach iouka then of amerd'ich.

b. **Beni Menacer.**

اذو د ثبوكث مسلاين گوژاراسن مانا يزمرن ايكس
ارواد وثراس يكر واذو يتزوزب اس يزرو ورياز اذو
يتزوزب بلاس يفماد ارودس غرس ويزمرش واذو اد
اس يكس ارودس امى ثولى ثبوكث يگمد واس يحما وزيل
يكس ورياز اروادس يربدث بالرفبتس سگ الحمان

---

ct E. Hins, *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire*, nº 173 (Paris, 1883, in-12) *la Gelée, le Soleil et le Vent*; *Recueil d'exemples tirés de l'Écriture* (manuscrit de la bibliothèque de Caen), *Borée et le Soleil*, ap. Gasté, *Note sur La Fontaine et quelques-unes de ses fables* (*Bulletin de la Faculté des lettres de Caen,* mai 1888, p. 174); Pantaleo Candidus, *le Soleil et le Vent du Nord* (*Delic. poet. germ.*, II, 106).

Ad'oud thfoukth meslain g ouajarasen mana izmeren a ikkes arouad outherras. Ikker ouad'ou itzefzef. As izrou ouriaz ad'ou itzefzef fellas ik'ammad arouadis r'eres ou izmerach ouad'ou ad as ikkes arroudis. Ami thouli thafoukth igâd ouas iah'ma ouzil ikkes ouriaz arouadis irfed ith f errak'batis seg elh'ouman.

c. Bougie.

اسميض دوزغل تناغن وگارسن انوا دگسن ارا يكسان
اللبس اس يورگاز يكر دو بحرى يسوضض سالجهد. اركاز
يمى تد يوث وبحرى يجمع الحوايجس يتسر يمانس مرا ابحرى
يسبرض سالجهد ور يزمر ارا اس يكس الحوايج ڢيديسس
يمى د يكر يطيج علاى ازغل يفوا يزفل الحال يكس ورگاز
الحوايجس يرفذتن ڢثايتس

Asemmidh d ouzr'al tsenar'en ouag'arasen anoua degsen ara ikessan ellebs as iourgaz. Ikker d oubah'ri isoud-hedh s eldjehed. Argaz imi t id ioueth oubah'ri idjemâ elh'aouaidjis itser imanis marra abah'ri isefredh s eldje-hed our izmir ara as ikkes elh'aouidj f idisis. Imi d ikker it'idj âlai azr'al ik'oua, izek'k'el elh'al, ikkes ourgaz elh'aouaidjis irfed'iten f thaitsis.

FABLE XXXV

—

LES COQS[1]

a. Mzab.

سن يزيطن تمنغان يرول يگن سيسن يتورنا يزوا يسكرن
يمانس گيگن ومچان دوينات يرنا يولى انژ امفران ال
يشات توژنست سوافريونس يتدن يسوفا گيمانس يرگبت
يگن سالعگاب يهوا غبس يشمرت يمارو اسن سى واموه
ول يحل يبنادم ايسوب يمانس اف غيرس

Sin iazit'en temenr'an. Irouel iggen sisen itouarna izoua isekren imanes g iggen ououmtchan. Douinnat irna iouli ennij amek'ran al ichchat toujinist s ouafriounes

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 21 et 21 b, *les Coqs*; 21 c, *les Coqs et l'Aigle*; Babrios, f. 5, *les Coqs*; Aphthonios, f. 12; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 5, *les deux Coqs*; Syntipas, f. 7; Abstemius, *les Coqs se battant entre eux*; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 6, *les deux Coqs*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 7, *les deux Coqs*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 67, *les deux Coqs*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 165, *les Coqs*; Pantaleo Candidus, *les Coqs* (*Deliciæ poet. germ.*, t. II, p. 263); Benserade, f. 53; La Fontaine, l. VII, f. 13, *les deux Coqs*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 23, *le Coq et le Vautour*

itedden isoufa g imanes. Irgebt iggen selôgab ihoua r'efs ichemmert imarou. Essen s ouamouh oul ih'ell ibnadem a isouf imanes of r'iras.

b. Zénaga.

وگنشن شنان وژوضان يروج يون دگاشن ان يچورادی
يذبا ينوگر ذگ ال اوژوض ها ين يورادی نتا يونكر افل
ينسطح ادار افل يسكر يتفوفی ذگ يفريونش ييتجا يتفخرا
يزرت كرا شن يزگر افش يرمشت ذگ حال

Ougnechchen chinan oujoudhan ierouedj ioun deg achen. En itchourad'i ied'ba inouger d'eg al. Aouajoudh ha in iourad'i nenta iounker afell in sat'h' addar afelle isker itk'ouk'i d'eg ifriounech iaitidja itfakhara. Izzarti kara echchen izger of ech irmech it d'eg h'al.

c. Beni Menacer.

سن ياريضن تنوغن يرول يج زيسن ونی يتوغلبن يروح
ليج امكان يدونی يازيض يغلبن يولی سنيژ نزفا يولا يتفگ
سوافريونس يتدن ويشمشع يزروث يج لعفاب يرسو فلاس
يهزت ببيه

Sin iazidhen tenour en. Irouel idj zisen ouenni itour-leben irouh' l iidj amχan iddouni. Iazidh ir'leben iouli

sennij n zek'k'a ioualla itsefeg s ouafriounis itedden ou ichâchâ. Izerouth iidj lâk'ab irsou fellas ihabzit bifih.

d. Touat. (*Tementit.*)

يكت تساعچ سن يازيضن منغان جارسن ونى يلان
يتوغلبن يرول يوكى يبر كيگن ومكان يازيض انى يغلبن يولى
سوژنا يفيم يفار يزريت يگن لعفاب سوژنا يكسر ڢلاس
ينيت يوبوگ سيس يدولد ونى يتواغلبن يلا يگن امـاس
نتيازيضن

Ikt tsaâṭch sen iazidhen menr'an djarasen ouenni illan itouar'leben irouel iouki iffer g iggen oumkan. Iazidh enni ir'leben iouli soujenna ik'k'im ik'k'ar. Iazrit iggen lâk'ab soujenna ikser fellas innit ioufoug sis. Idouel d ouenni itouar'leben illa iggen ammas n tiazidhin.

e. Djerba.

سن يازيضن تنگراشن يرون يژن سيسن يتواغلبن
تراح يسادف يمانس گومكان ادودى ماگيسين يغلب يولى
انج الحيض يفيم يسكاس سالجناحتس يتدن يتبجحل يزرى
يژن سگ السگورا يزوا ڢلاس يكامى تورو ايوه يوى يلان
تعجبت الفوتس

Sen iazidhen tengarachen. Irouen ijjen sisen itouar'-leben iarah' isadef imanis goum-χan ed ouddi mag isin ir' leb iouli ennedj elh'idh iak'k'im isekkas seldjenah'etis itedden itfah'al. Izri ijjen seg essegoura izoua fellas ikami tourou. Aiouh iouillan tâdjeb t elk'aoutis.

f. **Djebel Nefousa.**

سن يگـازيطن تعتركون يرول وجون سيسن يتوارنا
يوگور يكمو يمان انس دى امكان وجون دد وايط ويه يرنا
يولى ين دنگ اوزر يوگات سالجناوح انس يتدن يتفحل
يزرت وجون سى العگابت يهوا غفس يخوات تيرو اوال وه
يبنادم وى ينفخ دى يمان انس

Sin iggazit'en tâterkoun. Irouel oudjoun sisen itouarna iougour ikmou iman ennes di amkan oudjoun. Ded ouait' ouih irna iouli in denneg afouj iouggat s eldjenaouah' ennes itedden itfah'al. Izra t oudjoun si lôgabet ihoua r'efs ikhouat tirou. Aoual ouh ibn Adem oui ineffekh di iman ennes.

g. **Rif.** (*Temsaman.*)

يژن يازيط يتمنغا آكد ينيضن يژن الصباح امذلول يرول
يستحيد يگور دى يژن امكان ولا يظهر وينات يغلبن يعلو

خف يشت نتدارت يوت يفاسنس يوسد يژن الباز يوض
خفس يطفت يشت.

Ijjen iazit' itmenr'a akid iennidhen ijjen eççabah'. Amed'loul irouel istah'aii d iggour di ijjen amkan oula idhhar. Ouinnat ir'leben idlou khef icht n taddart iouout ifassenis Iousid ijjen elbaz iouodh khefs it't'eft ichchit.

FABLE XXXVI

—

LES LOUPS[1]

a. Mzab.

تچلت وشانن وفن يجليمن نيفوناسن وگ جلمام وامان
اتوفن لاش غرسن يگن اژرون گاع اخسن اد سون امان
گاغ ال داوضن يجليمن اتن اشن سسن امان ال دفلن
يعداس انسن گاع امتن ول اوضن يجليمن توه يواسى ول
يسن تچلى نلعقل يج متا ول يصلاح

Titchelt ouchchanen oufen idjlimen n ifounasen oug djelmam ouaman attoufen lach r'ersen iggen. Ejarouen gâ ekhsen ad souen aman gâ al d aoudhen idjlimen a ten echchen. Sessen aman al deflen iâddas ensen gâ ammeten oul aoudhen idjlimen Touh iouasi oul issin titchli n elâk'l idj matta oul içallah'.

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 218, *les Chiens affamés*; Plutarque, *Notions communes rapprochées des maximes stoïciennes*, ch. XIX, *les deux Chiens et l'Outre*; Phèdre, l. I, f. 20, *les Chiens affamés*; Syntipas, f. 61, *les Loups*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 50, *les Loups et l'Homme*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 2, *les Chiens affamés*; La Fontaine, l. VIII, f. 25, *les deux Chiens et l'Ane mort*.

b. Zénaga.

اثذان جوذان وڢان الومون چيذان ذڭ امن يتادڭن
ور ينشكتن من امدوكاجن كلشن على تترن ذ اذبان ثسان
امن كلش شش اذبان الومون تتانتن اڭدشن امن تشبان
ومين ور اچكمن شش اد الومون

E'thed'an djoud'an oufan elloumoun tchid'an d'eg aman itadegen ouar inchekten min. Emdoukadjen koullichen âla tetteren ed' ed'ban thessan amen koullich choch ed'ban elloumoun tettan ten. E'gidechchen amen techban oumien our etchkemen choch ad elloumoun.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت وشانن وڢان يليمن يڢوناسن دى همدا
وامان ابزين لاش غرسن حاد مرڢاڧن الكل نسن ڢثيسوى
وامان امى وضن غيليمن اهن داچن امى سوين اخلال
ڢلڢن الكل اموثن ووضنش ييليمن

Icht n tikelt ouchchanen oufan ilimen ifounasen di hemda ouaman ebziien lach r'ersen h'ad merfak'an elkoull nsen f thisoui ouaman ami oudhen r'ilimen a hen d etchen. Ami souin akhlal felek'en elkoull emmouthen ou oudhen ech iilimen.

d. Bougie.

وشانن يون وبريذ وفان يگرمان يزگارن گثلا وامان سوان
امان ولاما يون زاتسن هدرن وگارسن انسو مارا امان
اى ارا ما نوط ار يگرمان اثن نج سوان اطاس وامان يلمى
فلفن يعديسن انسن موثن مارا ور اوطن ارا يگرمان

Ouchchanen iouen oubrid oufan ig'erman iizgaren g thala ouaman souan aman oulama iouen zatsen. Hedren ouagarasen : A nsou marra aman aï ara ma nouet' ar ig'erman a then netch. Souan at'as ouaman ialemmi fellek'en iâddisen ensen mouthen marra our aout'en ara ig'erman.

c. Touat. (*Tementit.*)

يكت تساعج زرن سن وشانن گالواد يكت تيلميت
تاغيول انان انكينان انساو امان اناصل يتيلميت فيمن ادساون
امان امان ووصلن يتيلميت

Ikt tsaâtch zeren sen ouchchanen g eloued ikt ṭilemmiṭ n ar'ioul ennan : A nekkinan a nsaou aman annaçal iṭilemmiṭ. K'imen ad saouen aman emman ou ouçelen iṭilemmiṭ.

d. Djebel Nefousa.

تكلت وشانن وبون يگليمن نيبوناسن دى تلا نامن
نبخن ولا حاد ديدسن ژرون غبسن الكل ادسون امن
ان اد اوطن يگليمن اين اتن اچن فيمون ساون سيس
يمول ان تبلفن الكل ول اوطن يگليمن توه اين مموه ول
يسن تگوريا تصبيحت ان ايگ ماى ول يصلاح سيس

Tikkelt ouchchanen oufoun iglimen n ifounasen di tala n amen nefkhen oulla h'ad didsen. Jerouen r'efsen elkoull ad souen amen an ad aout'en iglimen in a ten etchen k'imoun s aoun sis imoul an tfelk'en elkoull oul aout'en iiglimen. Touh in mammouh oul issen tagouria taçbih'at an aig mai oul içellah' sis.

h. Haraoua.

يشت تكلت سن وشانن زرين اگليم واغيول دوگ
امان ول تاگنش اذ روحن غرس سوگ امــان اسوين
امان ايلمى موثن

Icht tikelt sin ouchchanen zrin ag'lim ouar'ioul doug aman oul tagen ech ad' rouh'en r'eres soug aman. E'souin aman ailmi mouthen.

FABLE XXXVII

L'OIE ET L'HIRONDELLE [1]

a. Zénaga.

الوز يذ تبللش امشكتان ذگ انودون مران كسان
كلشن دگ ال يون الغدا يومرا يون اس شدان ارشن خبتا
تبللش دگ خبش توبذ كلش الوز ارمشتى خبتا ورشتى

El ouzz id' taflilich emchektan d'eg anoudoun mran kesan koullichen deg al ioun. Ellar'da ioumra ioun as chedan archen khabbata. Taflilich deg khaffech toubbod' koullich, elouzz ermechenti khabbata ourichenti.

b. Beni Menacer.

الوز اكد ثبليست مدوكولن بالميشث يلا هدو لكل
كيج ومكان اما هد يج واس وسند غرسن يصيادن ثبليست

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, f. 421, *les Oies et les Grues*; Babrios, f. 143, *la Grue et le Paon* (fragment); Syntipas, f. 60, *les Cygnes et les Oies*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 54, *les Oies et les Cygnes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 120, *les Oies et les Grues*; Richer, l. II, f. 11; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 8, *les Grues et les Oies*.

وكن ثفسوس ثوفي ثمنع الوز لحكنت يصيادن غرسناس

Louzz akid thafellist mdoukoulen f elmâichth illa haddou lkoull g idj oumyan. Ama had idj ouas ousend r'ersen içiaden. Thafellist oukken thefsous thoufii themenâ. El ouzz lh'agent içiaden r'ersen as.

c. **Temsaman.**

يشت الوزت تمرفق اكد تفسوست تچا اكدس يجن النهار وسند خفسنت يصيادن تفسوست تفس گوژنا الوزت ثمدوكرت انس ول تزمر ترول اطفنت يصيادن غرسنت

Icht elouzzet temerfek' akid thefsoust tetcha akides. Idjen ennahar ousend khefsent içiaden. Tefsoust tefsou g oujenna; elouzzet thameddoukert ennes oul tezmer terouel et't'efen t içiaden r'ersen t.

FABLE XXXVIII

—

LE CHIEN ET LE LOUP[1]

a. Zénaga.

يذى جوذان يومرا ييتسع اثدى يتفخرا دڭ تفواذش
يذ تروجش ناثدى يوبذ ڭر وفاسش يلفتا افش اثدى يناش
ور تشكذ تڭفين دڭاك تڭفين دڭ منان يدڭان يذك ييتسعان

Id'i djoud'an ioumra iaitsaâ ethedi itfakhara deg tek'ouad'ech id' terouadjech n ethedi. Ioubbad' ger oufassech. Ilfata ofech ethedi innach : Our techked' tigefin degaki tigefin deg menan iedagan id'ki iaitsaân.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت افزين يتازل دوشن يوكى د يخبس يژهل
يبسوس دى يزل ايدسى ترولا نوشن جار يباسنس ينفلب

1. *Cf. Fables ésopiques*, n° 230, *le Chien et la Louve*; Syntipas, f. 38 ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 46, *le Chien et le Loup*.

غرس وشن ينـاس اكاك اينيذ تڭذى يوازيك تڭودى
يوسڭ ونى يلان اكدك اديوكث

Ichtn tikelt ak'zin itazel d ououchchen iouχi dikhfis ijhel ifsous di izzel aid si taroula n ouchchen djar ifassenis. Inek'leb r'eres ououchchen innas: Akkaχ a inid' thigd'i iou ezziχ thigoudi iou seg ouenni illan akidiχ ad ioukth.

FABLE XXXIX

LES DEUX CHIENS[1]

a. **Zénaga.**

يذى جوذان يومرا دݣ ادار نوجاش بوژلا يزكر
يشنݣى يوزا ريذى جوذان يناش اسن يش يذشݣ انك ذاساذ

---

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 232, *le Chien et le Cuisinier*; Babrios, f. 42, *le Chien et le Cuisinier*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 27, *le Chien et le Cuisinier*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 65, *les Chiens*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 46, *Comment un Chien fut invité à un repas*; Renner, 740, *Conte d'un Chien*; Rollenhagen, II. 5, a, *le Chien qui avait acheté un rôti*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 156, *le Chien et le Cuisinier*; Richer, l. X, f. 6; Faerne, f. 80, *les deux Chiens et le Cuisinier*; Targa, f. 98; Benserade, f. 168; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 25, *le Chien domestique et le Chien étranger*.

La morale de cette fable est la même que celle du *Rat de ville* et du *Rat des champs*: cf. *Fables ésopiques*, n° 297 et 297 b, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Horace, *Satires*, l. II, s. VI, v. 79; Babrios, f. 108, *le Rat des champs et le Rat de ville*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 94, *les deux Rats*; Romulus, l. IV, f. 12, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Romulus I de Vienne, f. 12, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Romulus II de Vienne, f. 11, *le Rat*; Romulus de Berlin, f. 12, *les deux Rats*; Romulus de Nilant, l. I, f. 11, *le Rat des champs recevant l'hospitalité chez le Rat de ville*; Romulus d'Oxford, f. 10, *le Rat*

بوژلا اديگ يذنك نتا داساذ كلش يذبا يذيش يچم ارش
شش ال نطيخة الغداث وزرنت عبجن يرمش يون دگاشن
ژبش يوگرت دار تگيديث شش يزگر نادار يوذر اردگاث
مغموم الغدا يونكريوژا دگ اگج ازرنت يمدوكاجش اناناش
ماكذ اف تذباذ داساذ مجاك تتك نكنى نوزراك ور تژگرذ
داساذ اتسناذ تاكش كن تاورذ

Id'i djoud'an ioumra deg addar n ouedjach foujela izger iechengi iouzzar id'i djoud'an innach : Essen ich incheganek d'assad' foujela. Eddig id'enek netetta d assad' koullich. Ied'ba id'ich itchem arech choch all n

---

de ville et le Rat des champs; *Romuleæ fabulæ rhythmicæ*, l. I, f. 11, *Comment deux Rats se rencontrèrent*; Romulus de Bruxelles. f. 11, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Ysopet de Lyon f. 12, *de la Rate priuee et de la sauuaige*; El-Ibchihi, *Mostat'ref* (éd. de Boulaq, 1292 hég., 2 vol. in-4), ch. XLVIII, t. II, p. 41, *les deux Rats*; Adhémar de Chabannes, f. 13, *le Rat des champs et le Rat de ville*; *Phædrianæ fabulæ*, l. II, f. 1, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Walter l'Anglais, f. 12, *le Rat de ville et le Rat des champs*; *Gualterianæ fabulæ*, f. 11, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Eudes de Cheriton, *Appendice* IV, f. 20, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Jean de Sheppei, f. 48, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Ugobard de Sulmone (Anonyme de Névelet), f. 12; Ruiz de Hita, copla 1344, *le Rat de Montferrado et le Rat de Guadalaxara*; *Libro de los Gatos, XI, les Rats* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XVº, t. LI, de la *Biblioteca de autores españoles*, Madrid, 1859, gr. in-8); *Fabulæ Gudianæ*, 9, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 193, *les deux Rats*; La Fontaine, L. I, f. 9, *le Rat de ville et le Rat des champs.*

t'ebikha. Ellar'dath ouzaranti óbbedjen irmech ioun deg achen jeffech iouger t dar tigidith choch izger naddar. Ioud'ar ar degath mar'moum. Ellar'da iounker ioujja deg agidj. Ezzarenti imedoukadjech ennan ach: Ma kod' of ted'bad' dassad' medjak tettek nekni nouzra ki our tezgered' d assad' a tessenad' takech ken taoured'.

b. **Beni Menacer.**

يشت نتكلت افزين اتوغ ادغو كوخام يمولانس يفغ
غالسوف يلفا افزين انيضن يناس سكن د غرناغ اسو ادغو
ايور اكذى انچ اسو الكل يور اكذس يوذف لمطباخ زرنيت
وخدام يعبث يج زيسن سڭ وژلال يمذرث ذڭ الحيط
برا يوخام يتغشا اس يوكى يكر سوڭ شال زرنيت يمدوكالس
اناناس مانش توغ اسو تتض تزريش بغض داهمسض وسنضش
ابريذ

Icht n tikelt ak'zin ettour' adr'ou g oukhkham imaoulanis. Iffer' r'essouk' ilk'a ak'zin ennidhen innas: Skined r'ernar' assou adr'ou, eiour akid'i annetch assou elkoull. Iour akid'is ioud'ef l met'bakh zrin t oukheddam; it't'ef th idj zisen seg oujlal imedri th d'eg elh'it' barra ioukhkham. Itr'achcha as iouχi ikker soug chal. Zrin t imeddoukalis ennanas: Manich tour' assou tettedh nezrich fer'edh d'ahamessodh ou sinedh ch abr id'.

c. **Touat.** (*Tiattaf.*)

يكت النويچ يكن ويدى يلا كتدرت انسديس توتوچ

يجغ غر زقاق يلقا يگن ويذى ينا ياس سن وماتن غرناغ
توتوچ يالله نش ديدك انچا يوكى نتا ديدس يوتف كتاقديرچ
سگى يلى يت يزرو يگن يلا يخدم يطفت يسلكت وبرا
يودا گشـــال سگى يكر سگ شال زرين ت يديان يضنين انان
ياس اوما مانغ تليد توكيد اس وهنى سنغاك وتسنت تزمچ

Ikt en noubetch iggen ouiḍi illa g ṭiddert n sidis touṭṭoutch. Iffer' r'er zk'ak' ilk'a iggen ouiḍ'i inna ias: Sen oumaten r'ernar' touṭṭouṭch iallah nech ḍiḍek annetcha. Iouki nta ḍiḍes ioutef g tak'diertch. Sgi ili iṭ izrou iggen illa ikheddem it't'efṭ islekṭ oubarra iouda g chal. Sgi ikker seg chal zrin t iḍian idhnin ennan ias: A ouma manir' tellid toukid ass ou hanni senr'ak ou tisint tizemmatch.

FABLE XL

—

L'HOMME ET LES DEUX SERPENTS[1]

a. Zénaga.

يج جوذان يزر شن وكران ايكنشن الغداث يون وكر
جوذان يشدا يسكر اثول كراشن ينـاش يج اجومرا ور
كوك تذرين دكاشن ور ذا تجمذ كراشن

Idj djoud'an izzar chen ougeran eigenechchen. Ellar'dath ioun ouager djoud'an ichedda isker athoul garachen. Innach idj : Edjoumra our kouk ted'rien degachen ouar d'a tetchemed' garachen.

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يزرو ورياز سن يميغران تمسنغان جاراسن
يوسد ميغار انيضن يوذب جارسن يصلحا جارسن ينا
ورياز لوكان ور سهمذش ازيسن وتاذبذش جارسن

---

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 12, *l'Homme et les Serpents*.

Icht n tikelt izrou ouriaz sen ifir'ran temsenr'an djarasen. Ioused fir'ar ennidhen ioud'ef djarasen içelh'a djarasen. Inna ouriaz: Loukan our shemmed'ech ezzisen ou tad'efed' ech djarasen.

e. **Touat.** (*Timisakht.*)

يكت لمرج يزرى يگن سن لبعان اخسن اد مقتلن يوسد
يگن لبع اد يصلح ژارسن ينا ياس اين ورگاز ماتا وتگيد
افيــح بلاسن وا تصلحد ژارسن

Ikket lmarratch izeri iggen sin lefâan ekhsin ad emk'atalan. Ioused iggen lefà ad içalh' jarasen. Inna ias ain ourgaz: Ma ta oua tegid ak'bih' fellasen oua teçallih'd jarasen.

d. **Rif.** (*Temsaman.*)

ارياز يوبيد اتناين تلبسوين يتمنغان توسذ يشت تلبسا
تاذف جارسنت كل يشت تدول اكدس ينا ياس يتلبسا
ورگاز انى ما يلا ول شم تقبيحت بلاسنت ول توسد
جارسنت

Ariaz ioufi d etnain tilefsiouin itmenr'an. Tousid' icht talefsa tad'ef djarasent. Koull icht tedouel akidis. Inna ias italefsa ourgaz enni: Ma illa oul chem tak'bih'at fellasent oul tousid djarasent.

FABLE XLI

LE CHIEN ET LE MILAN[1]

a. Zénaga.

يذى جوذان يوكا كرا نتيڗى دڭ ال نسليخة يوكشر
يتخبزا دڭ يل يزر تحيش ذڭ امان الغذاث تبـات تعمر

---

1. Cf. Benfey. *Pantschatantra* (Leipzig, 1859, 2 vol. in-8), t. I, § 191, p. 468-469; Weber, *Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen*, p. 13-14 ; Liebrecht, *Zur Volkskunde* (Heilbronn, 1879, in-8, p. 118) ; *Pantchatantra*, tr. Lancereau (Paris, 1870, in-8), l. IV, f. 9, *la Femme et le Chacal* ; Lancereau, *Analyse et extrait du Radj-Niti* (Paris, 1849, in-8) p. 42, *la Femme et le Chacal* ; Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens* (Paris, 1860, 2 v. in-12), t. II, p. 75, *la Femme et le Renard*, extr. de l'encyclopédie chinoise *Fa-youen-tchou-lin* ; Dubois, *Le Pantchatantra ou les cinq ruses* (Paris, 1826, in-8), p. 227 ; *Kalilah et Dimnah* (éd. de Boulaq, 1249 h., in-4, p. 27); Guidi, *Studii sul testo arabo del libro de Calila e Dimna* (Rome, 1873, in-8), p. 20, et note 11, p. vi ; Aurivillius, *Prolegomena ad librum Stephanitès kai Ichnelatès* (Upsala, 1786, in-4), p. 40 ; Jean de Capoue, *Directorium humanæ vitæ* (éd. Puntoni, Pise, 1884, in-8), l. I, f. 5, *le Chien et l'Ombre de la chair dans l'eau* ; *Calila e Dymna* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* xv), p. 17 ; *Del Governo de' regni* (Bologne, 1872, pet. in-8), p. 2 ; Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme süd-sibirien's* (Saint-Pétersbourg, 4 v. in-4, 1866), t. I, p. 216 ; Fr. Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. III, p. 65

دڭ تیذتشکتی یوکرت یوذر احدیا یرمشت یسکر یذی
یترتن تشکتی ورت یجوبی ینا وایکی کرا دڭ العرر

(Vienne, 1887, in-8) fable en abkhaze; Baldo, *Alter Aesopus*, f. 1, *le Chien et l'Ombre de la proie*; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues* (Paris, 1877, in-8), n° 266; Jacques de Vitry, f. 18 (cité dans les notes d'Étienne de Bourbon); Raymond de Béziers ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, p. 218; *Tuti Namèh, das Papageienbuch* (übers. v. Rosen. Leipzig, 1858, 2 vol. in-12), XVIe soir, t. II, p. 4, *le Renard et la jeune Femme du Khorassan*. Le texte turk de la version de Rosen se trouve dans l'édition du *Touti-Nameh*, publiée à Boulaq, 1254 hég., in-4, p. 100-101; Wickerhausen *Die Papageimärchen* (Leipzig, 1858, in-8), XVIe nuit, p. 163; Iken, *Touti Namèh* (Stuttgard, 1822, in-8), Xe récit, p. 54 : *la Fille du marchand et le Chacal*; Démocrite d'Abdère, *Operum fragmenta* (éd. Mullach, Berlin, 1843, in-8), p. 169; *Fables ésopiques*, n° 233, *le Chien portant de la viande*; Phèdre, l. I, f. 4, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Babrios, f. 79, *le Chien et l'Ombre*; Syntipas, f. 28 ; Dosithée, f. 11 ; Aphthonios, f. 35, *le Chien*, *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 66, *le Chien et l'Ombre*; Gabrias, *Çuatrains*, n° 32 ; *le Chien et son image dans l'eau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 31, *le Chien et la viande*; *Phædrianæ fabulæ*, l. I, f. 6, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus I de Vienne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus II de Vienne, f. 4, *le Chien*; Romulus de Berlin, *le Chien voyant une ombre*; Romulus de Nilant, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve en portant dans sa gueule un morceau de viande crue*; Romulus d'Oxford, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Berne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Munich, f. 5, *le Chien et le Morceau de viande*; Romulus de Bruxelles, f. 5, *le Chien qui portait un fromage*; Anonyme de Berne, f. 12, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, f. 7, *le Chien traversant un fleuve*

يذرن اذورى دكاكى نكان ستلفك اذ يشكين اترك كرا
ول اجنافى اوين

Id'i djoud'an ioukka kara n tfijji deg al n slikha ioukcher itkhabbaza deg il. Izzar tidjich d'eg amen ellar'-d'ath ntahat tâmer deg ti d' tichekti iougert. Ioud'ar ah'deia irmechit. Isker id'i itetter ten tichekti ouar t idjoufi inna: Ouaigi kara deg elârar id'ran ad'd'ouri degagi nikan esitlafak ad' inchegin etterek kara oul edjnafë[1] *of in.*

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت افزين يخذف فليل واكسوم سى تحمرت

---

avec de la viande; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, l. III, ch. II (f. 3, éd. Hervieux), *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Walter l'Anglais, f. 5, *le Chien et la Viande*; *Gualterianæ fabulæ*, f. 5, *le Chien et l'Os*; Boner, 9, *le Chien qui portait un morceau de viande*; Keller, *Altdeutsche Erzählungen*, 557, *le Chien et l'Os*; Marie de France, f. 5, *le Chien et l'Ombre*; Alexandre Neckam, f. 13, *le Chien et l'Ombre*; Ysopet de Lyon, f. 5, *du Chien qui porte la pece de char en sa boiche*; Waldis, *Esopus*, I, 4, *le Chien et le Morceau de viande*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 178, *le Chien et le Morceau de viande*; Ruiz de Hita, copla 210, *Exemple du Dogue qui portait un morceau de viande dans sa bouche*; Faerne, f. 53, *le Chien et la Viande*; G. Cousin, 19, *le Chien portant de la viande*; Steinhöwel, 29, a, *le Chien et le morceau de viande*; Pauli, *Schimpf und Ernst*, *le Chien avide*; Er. Alberus, 3, *le Chien et l'Ombre*; C. de Lollis, *L'Esopo di Francesco del Tuppo* (Florence, 1886, in-8), f. 6, p. 52, *le Chien portant de la viande dans sa gueule*; La Fontaine, l. VI, f. 17, *le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre*; Le Noble, II, 113, *du Chien et de l'Ombre.*

1. Pour *el nafë*. Le *lam* de l'article arabe s'est modifié en *dj*.

يرسو اياغ دگ يغزر يزرو ثلي واكسوم ذوگ امان تفرذالت
خير سوگ وا غرس يلان يمدر اگيلان غرس ثرسو تيوانت
ثويث يولا وفزين يتازل اكد تفرذالت ويوفيش والو يولا
غواگتوغ غرس ورث يوفيش ينا ماشي ايو دالغرور لاش
اگيلان ذافغول محال نج سروحاغ اگتوغ غري دفراغ ور
تلافيغ

Ichtn tikelt ak'zin ikhd'ef k'lil ouaksoum si teh'ammart. Irsou a iar' deg ir'zer izrou thili ouaksoum d'oug aman tak'erd'alt khir soug oua r'eres illan. Iemder ag illan r'eres. Thersou tsiouant thouith. Ioualla ouk'zin itazzel akid tak'erd'alt ouioufich oualou. Ioualla r'ouagettour' r'eres our th ioufich. Inna: Machi aiou delr'erour lach ag illan d' afr'oul mh'al nitch. Serouh'ar ag ettour' r'eri defferar' our tlak'ir'.

c. **Haraoua.**

يشت نتكلت يوي د ايذي ايسوم ذگ يمنس يخلع غل
يج يغزر يزرا توسونت ذوگ امان يسرس ايسوم گيمنس
يروح يتفتش ذوگ امان يوسد يج لعقاب يوي ايسوم يذول
وايذي غل ومشان ول يوفيش ايسوم ينا نج ذامهبول
اجيغ ايسوم روحاغ طالب ايتصورت

Icht n tikelt ioui d aid'i aisoum d'eg imines ikhlâ r'el idj ir'zer izra tousount d'oug aman isers aisoum g imines irouh' itfettech d'oug aman. Ioused iidj lâk'ab ioui aisoum Id'ouel ouaid'i r'el oumchan oul ioufich aisoum. Inna: Netch d'amahboul edjir' aisoum rouh'ar' t'aleb a itçouirt.

d. **Gourara.** (*Badrian.*)

يگن واس يگن ايدى يلا غاس وايسوم كيمينس يخوب
لواد يزرا خيال انس گامان يناول انس ايدى يلان ايسوم
يوزد وين يلان كيمينس يوسد غايلا گدايث توسد ثرحبى
توسى ان ايسوم ور يوبى ايدى ويلان كيمينس ور يوبى
ويلان گامان

Iggen ouas iggen aidi illa r'as ouaisoum g imines ikhouf louad izrae khial ennes g aman. Inna oul ennes: Aida illan aisoum. Iouzed ouin illan g imines ioused r'a illa g eddaiṭh. Ṭoused thijeh'fi ṭousi en aisoum. Our ioufi aidi ouillan g imines our ioufi ouillan g aman.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE

DEUXIÈME PARTIE

GLOSSAIRES

Le premier des glossaires contient les mots rangés d'après l'ordre que j'ai suivi dans mon *Manuel de langue kabyle*, où l'on trouvera l'explication du mode de classement (p. 39*-41*); toutefois j'y ai introduit la modification suivante: le sens du mot n'est pas donné dans ce glossaire qui renvoie le lecteur aux deux suivants, pour le familiariser avec les racines berbères: celles-ci sont figurées par des lettres françaises: le même système est employé pour les mots d'origine arabe que contient le glossaire n° 3. Par exemple, pour trouver le sens de *tserouzou*, on cherchera dans le glossaire n° 2, la racine R Z à laquelle on est renvoyé par les lettres placées entre parenthèses. De même le sens de *ah'chich*, d'origine arabe, sera donné dans le glossaire n° 3, sous la racine حش. L'ordre suivi est celui des lettres arabes.

J'ai cru utile d'ajouter un index des mots français contenus dans les glossaires n°s 2 et 3 et renvoyant aux racines berbères et arabes. En l'absence d'un dictionnaire comparé des divers dialectes, dictionnaire dont la rédaction serait prématurée dans l'état actuel de nos connaissances, j'estime que cet index, forcément incomplet, puisqu'il ne comprend

10

que les mots des fables de Loqman, ne laisserait pas cependant de rendre des services à ceux qui s'occupent de philologie berbère, en leur épargnant souvent de longues recherches dans les grammaires et les textes publiés jusqu'à présent.

GLOSSAIRE N° 1

A

a ا (A)[1].

ai اى (A).

B

b contraction de deux *ou* و.

* b ب (ب).

* bab باب (ابو).

ebbad ابد aor. *ioubbad*. (B D).

ebbad' ابذ aor. *ibbad'* (B D').

ebboud' ابوذ aor. *ioubbod'* (B D').

* better بتر (بتر).

* abah'h'ar ابحار (بحر).

* abh'ir ابحير (بحر).

* abah'ri ابحرى (بحر).

bed بد aor. *ibed* (B D).

* bda بدا aor. *ibda* (بدا).

bded' بدذ aor. *ibded'* (B D).

ebrou ابرو aor. *ibra* (B R).

abertchan ابرچان (B R K).

bourakhs بورخس (B R KH S).

brid بريد (B R D').

* abarid ابريد (برد).

abrid ابريد (B R D').

abrid' ابريذ (B R D').

* barra برا (برّ).

aberrou ابرو (B R OU).

* oubarra وبرا (برّ).

berrik بريك (B R K)

---

1. La racine sous la rubrique de laquelle le mot doit être cherché, est mise entre parenthèses. Les racines en caractères français (racines berbères) sont celles du glossaire n° 2. — Celles en caractères arabes sont celles du glossaire n° 3. Les mots berbères empruntés à l'arabe sont marqués d'une astérisque.

abarer' اپارغ (B R R').
* barek بارك aor. *ibarek* (برك).
aberkan ابركان (B R K).
aberχen ابركن (B R K).
beren برن VI° f. *berren* (B R N).
* baz باز (باز).
ebz ابز aor. *ibzi* V°-VI° f. *tabbaz* (B Z).
ebzi ابزى (B Z G).
* bezzaf بالزاف (زأف).
ebzeg ابزڭ Ire f. *zebzeg*, VI° f. *bezzeg* (B Z G).
* bach باش (ب).
bouchil بوشيل (B CH L).
* bâd بعد (بعد).
* bâdh بعض (بعض).
* br'a بغا (بغا).
bifih بفيه (ب).
* ibki يبكى (B K).
bokt بكت (B K T).
ebges ابڭس (B G S).
* bela بلا (ب).
* bnadem بنادم (بنا).
bouh بوه (B H).
* bahra بهرا (بهر).
* abehloul ابهلول (بهلل).
* bey باى (باى).
ibiou يبو p. *ibaouen* (B OU).

T

t pl. *ten* (TH).
out وت aor. *iououout* (OU TH).
ti تى (TH).
ett ات (TCH).
ts ت (TH).
tsou تو V° f. *thetsou* (TS OU).
tou تو (TH).
* tab aor. *itaba* يتابا (تاب).
tabedjna تبجنا (B DJ N).
tebrouri تبرورى (B R R).
tabaourrouth تباوروث (B R R').
tabark'ak'ait تبرققيت (B R K' K')
tett تت (TCH).
touttoutch توتوچ (TCH).
tetter تتر (R).
tsaouttouth تاوتوث (OU TH L).

etter اتر (R).
toutouch توتوش (TCH).
ettouf اتوف (T OU F).
teth تت (TH).
tedj تج aor. *itedja* (TCH).
* teidja تيجا (طاس).
eitidj ايتج aor. *ieitidja* (T DJ).
tidji تيجي (L).
tidjoud'an تجوذان (DJ D' N).
tedjma تجما (DJ M).
titchelt تجلت (K L).
* th'il تحيل (حال).
* th'ilet تحيلت (حال).
* th'ammart تحمرت (حمر).
takhs تاخس (KH S).
takhsa تاخسا (KH S).
tidet تيدت (D').
taddart تدارت (D R).
tiddart تدارت (D R).
* taiddourt تيدورت (قدر).
* tiddourt تيدورت (قدر).
taddis تديس (Â D S).
tadeg تادگ (B Z G).
ted'rien تذرين (D' R).

tid'idhi تذيضي (TCH).
ted'eg'en تذكن (D' G N).
tour تور (R).
tir تير (R).
taroua تروا (R OU).
tourou تورو (T R).
tirou تيرو (T R).
touaret توارت (H R).
tirith تريث (R I).
terouadjترواج (R OU L).
atserouz اتروز (R Z).
tserouzou تروزو (R Z).
tirzozt ترززت (R G G).
taierzizt تايرزيزت (R G G).
tiarzozt تيارززت (R G G).
taiarzouzt تيارزوزت (R G G) pl. *tiarzouzoun*.
taierzist تايرزيست pl. *tiarzas* (R G G).
toures تورس (T R S).
taroula ترولا (R OU L).
tirche ترش (R' R S).
tarr'ath ترغاث (R R').
tiazit تيازيت (I Z DH).

tazaddi تزدى (Z D).
tazzit' تزيط (DH Z).
tizerzert تزرزرت (Z R Z R).
tazodhf تزضف (S T' F).
tizeft تزيفت (Z F).
tsazeg ٽازڭ (B Z G).
tazalak't تزلقت (Z L K')
tizemmatch تزمج (Z M).
* **tajart** تژرت (جرى).
taoujat' توژاط (OU J T').
tajemmi تژمى (J M).
tejinjert تژنژرت (Z N Z R).
toujinist توژنيست (G N).
ats اتس IVe f. *tsats* (DH S).
tsa تسا (L S).
tsatcherth تسچرث (T' K R).
tsedhila تسضلا (S T' L).
* **tsaâtch** تساعچ (ساع).
teska تسكا pl. *teskan* (S K).
tasilt تسيلت (S L).
techi تشى pl. *techid'an* (S).
tiicht تيشت (I N).
tsachar تشار (T' K R).
etchem اتشم (K CH M).
techmouth تشموث (CH M TH
techmoudji تشموجى (S M DH)
* **teçouarth** تصوارث (صار).
toudhdhain توضاين (DH DH).
tadhk'ar'at تضقاغت (DH K' R')
tat' تاط (R' D').
* **tâdout** تعدوت (عدا).
tâdes تعدس (Â D S).
tâmellith تمليث (M L L).
tour' توغ (T OU R').
tr'ardemt تغاردمت (R' R D' M)
tir'erdemt تغردمت (R' R D' M)
tar'd'oudh تغذوض (I Z DH).
ter'arist تغاريست (R' R S).
* **tar'zalt** تغزالت (غزل).
tr'aousa تغاوسا (R' OU S).
tar'essa تغسا (R' S).
tour'alin توغالين (R' L).
tir'mest تغمست pl. *tir'mas* (R' M S).
atef اتف aor. *ioutef* (T F).
toufadj توفاج (F DJ).
etfer اتفر (F R).
* **tfer** تفر (فرح).

tfijji تعيزى (F J).
* **tefrisat** تعريست (ورس).
tefsi تعسى (F S).
tefsoust تعسوست (F S).
teffoud تعود (F D).
taflilich تعليش (F L S).
* **tok'at** تغات aor. *ittok'at* (فوى).
* **tak'diertch** تقديرچ (فدر).
* **tk'ou** تقو (فوى).
* **tk'el** تغل aor. *itk'el* (ثقل).
tek'am تغام aor. *itek'ama* (K' M).
* **tak'ouith** تقويث (فوى).
* **tek'ouad'** تقواذ (فوى).
* **tak'ouan** تقوان (فوى).
tak تاك (K).
tsak تاك (FK).
* **tekethri** تكثرى (كثر).
* **tektar** تكتر (كثر).
takech تاكش (K).
tikkelt تكلت (K L).
tikelt تكلت (K L).
ettag اتڭ aor. *iettaga* (T G).
touga توڭا (G).
tiga تيڭا (G).
tougdjin توڭجين (G DJ).
tigidith تڭيدبث (G I D)
tegeré تڭر (G R).
tigra تڭرا (G R).
tagouria تڭوريا (G R).
tigira تڭيرا (OU L).
tagrest تڭرست (G R S).
tsages تاڭس (B G S).
tigef تڭف (G F).
* **teglilt** تڭليلت (فل).
teigam تيڭام (I G M).
tegmert تڭمرت (G M R).
tala تلا (L).
touala توالا (O U L).
* **tildj** تلج (ثلج).
toules تولس IV° - VI° - VIII° f. *toullous* (L S).
* **telef** تلف Ire f. *sitlaf* (تلف).
talefsa تلعسا pl. *tilefsiouın* (L F S).
atoulles اتولس (L S).
ṭem تم aor. *iṭem* (T M).
temettant تمتانت (M T H).
tamettanth تمتانث (M T H).

tamda عدا (M D).
tameddourt عدروت (D R).
tameid'anes عيذانس (M D' N S).
taoumrith تاومريث pl. *taoumri* (M R R').
temrer عرر (M R R).
temirouid عرويد (M R OU).
* **temrart** عرارت (مر).
temourr'i عورغى (M R R').
tmourr'etch عورغج pl. *tmourr'atin* (M R R').
timouzen عوزن (M Z).
tmeslai عسلاى (L).
tamet't'out عطوت (M T').
* **temkan** عكان aor. *itemkan* (كان).
eitmeger ايتمكر (G R).
tamoumt عومت (M M).
tament عنت (M M).
tini تى (N R').
tanout تانوت (N).
tanith تنيث pl. *tinoud'in* (N).
tenedjou تنجو (DJ OU).
tenidjouith تنجويث (N DJ).
tinetchimt تنچيمت (N CH K M).
teneri تنرى (N R).
tenzelt تنزلت (N Z L).
* **tengarach** تنكراش (فرش).
touh توه (OU).
touara توارا (OU L).
* **taiddourth** تيدورث (فدر).

TH

atha اثا (TH).
thaï ثاى (TH).
thabbourth ثبورث (OU R).
* **thabh'irth** ثبحيرث (بحر).
theberek ثبرك (B R K).
ithbir يثبير f. *thithbirth* (T H B R).
thabouzouggar'th ثبوزوڨاغث (Z G R').
* **thbâ** ثبع (تبع).
thabelak'ouchth ثبلقوشث (B L K' CH).
thets ثت (TCH).

thaits ثيت (I).
thitsin ثتين (TS OU).
thoutra ثوترا (R).
athath اثاث (TH TH).
thiitha ثيثا (OU TH).
thithar ثثار (TH R).
thoudjith ثوجيث (DJ).
thoudjela ثوجلا (D G L).
thadjalt ثجالت pl. *thoudjal* (D G L).
thoutchith ثوچيث (T CH).
thatcherth ثچرث (T CH R).
thikhsi ثخسى (KH S).
ethedi اثدى (TH D).
thiddi ثدى (D DH).
* **thaiddourth** ثيدورث (فدر).
thoudderth ثودرث (D R).
thiddesth ثدست pl. *thiddas* (D S).
thouddeza ثودزا (D Z).
thouddema ثودما (D M).
thademouth ثدموث (D M).
thiderr'elt ثدرغلت (D R R' L).
thad'birth ثذبيرث (TH B R).
thid'ets ثيذت (D').
thad'out' ثذوط (D' OU F).
thoud'ef ثوذف (T F).
thad'ouft ثذوفت (D' OU F).
thid'ekth ثذكث (D' K).
thid'ma ثذما (D' M).
thira ثرا (R).
ether اثر (TH R).
thara ثرا (R).
tharoua ثروا (R OU).
thiri ثيرى (L).
tharbabth ثرببث (R B B).
therbouth ثربوث pl. *thirba* (R B).
* **tharouih'th** ثرويحث (راح).
thard'a ثرذا (R D').
thard'asth ثرداست pl. *thourd'as* (R D' S).
thiririth ثيرريث (R R).
atherras اثراس (T R S).
tharouzi ثروزى (R Z).
tharzefth ثرزفث (R Z F).
thouris ثوريس (R S).
tharousi ثروسى (R S).
tharikth ثريكث (R K TH).

tharkast ترگاست pl. *thirkasin* (R K S).

tharga ترگا pl. *thirgoua* (R G).

thargith ترگيث pl. *thirga* (R G).

tharoula ترولا (R OU L).

thirni ترنى (R N).

thzioua تزيوا (Z OU).

thizi تيزى pl. *thiza* (I Z).

thizits تيزيث (I Z).

thazith تزيث (Z I).

thizith تيزيث (I Z).

thezd'eg تزذگ (Z D' G).

thiziri تزيرى (Z R).

thizourets تزورث pl. *thizourin* (R Z).

thazouara تزوارا (Z R).

thazarth تزا ت (R Z).

thazarouth تزاروث (R Z).

thizerzerth تزرزرث (Z R Z R.)

thizizouith تززويث (I Z).

thazzela تزلا (Z L).

thizet' تيزط (Z DH).

thaiazit' تياز ط (I Z DH).

thazdemth تزدمث (Z D' M).

thouzaga توزگا (Z G).

thouzzema توزما (Z M).

thezgi تزگى (Z G) pl. *thizgoua* (Z G).

thazouggouarth تزوگوارث (Z G R').

thizigzouth تزيگزوث (Z G Z).

thouzel توزل (Z' R' L).

thezmerth تزمرث (Z M R).

thijah'fi تژحفى (G R F).

thisoui تسوى (S O U).

thissith تسيث (S OU).

thisthan تستان (S).

' **thasedda** تسدا (اسد).

thasarouts تساروث pl. *thisoura* (R).

thisirth تسيرث pl. *thisiar* (S R).

thaserd'ount تسرذونت (S R D' N).

thesadhsouts تساضسوت (DH S).

thesrafth تسرافث (S R F).

thasousemi تسوسمى (S S M).

thasik'est تسيقست (K' S).

thisik'esth تسيقسث (K' S).

thasekourth ثسكورث pl. *thiskarin* (S K R).

thasilt ثسيلت (S L).

thislith ثِسليث pl *thislathin* (S L).

thasmoudhi ثسموضى (S M DH).

thesemmem ثسمم (S).

thismin ثسمين (S M).

thisin ثسين (S M).

thasaount ثساونت (OU N) pl. *thisaouin.*

thichchith ثِشيث pl. *thichchin* (CH CH).

thouchchents ثوشنت (OU CH N).

thit' ثِيط (TH T').

thout't'efa ثوطفا (T' F).

thâbbout' ثعبوط pl. *thiâboudhin* (Â B T').

thr'at ثغات (R D').

thar'arth ثغارث (K' R).

thir'ird'emth ثغيرذمث pl. *thir'ird'emouin* (R' R D' M).

thar'erout' ثغروط pl. *thir'erdhin* (R' R DH).

thir'echth ثغشث pl. *thir'ach* (R' CH).

thar'at' ثغاط pl. *thir'atten* (R' D').

thar'ifoufth ثغيفوفث (R' F F).

thar'ioults ثغيولت (R' L)

thir'ilt ثغيلت (R' L).

ther'elalt ثغلالت (R' L).

thour'alin ثوغالين (R' L).

thour'mesth ثوغمست pl. *thour'mas* (R' MS).

thir'mest ثغمست pl. *thir'mas* (R' MS).

thir'amsiouin ثغمسيوين (R' M S).

thour'milt ثوغملت (R' M L).

thar'endjourth ثغنجورث pl. *thir'endjourin* (R' N DJ R).

athef اثف aor. *iouthef* (TH F).

thafath ثفاث (F).

thoufera ثوفرا (F R).

thafdhist ثفضيست (D Z).

thifirellesth ثفرلست (F L R).

thouffera ثوفرا (F R).

thafoukt ثفوكت (F).

thafoukth ثعوكث (F).
thafellist ثعليست (F L S).
thifilellisth ثعليليست pl. *thifilellus* (F L S).
thifin ثيعين (F).
thou'kesa ثوقسا (K' S).
thak'chalt ثقشلت (K' CH D').
thoukesa ثوكسا (K S)
thaouksertli ثاوكسرت (K S R).
thikchi ثكشي (F K).
thikelt ثكلت pl. *thikoual* (K L).
thikli ثكلي (K L).
thouklalin ثوكلالين (K L L).
thakouain ثكواين (K).
thigoudi ثكودى (K S DH).
thigd'i ثكذى (K S DH).
thigerth ثكرث (G R).
thagerfa ثكرفا pl. *thigerfiouin* (G R F).
thagoust ثكوست pl. *thigousa* (K' S).
thouzga ثوزكا (Z G).
thouggad'i ثوكاذى (K S DH).
thaggouad'in ثكوذين (K S DH).
thagmarth ثكمارث (G M R).
thagouin ثكوين (G I).
thignouth ثكنوث pl. *thignaou* (G N).
thagouni ثكونى (G N).
athoul اثول (TH L).
thili ثيلي (L).
thoulits ثوليت (L).
* **theldj** ثلج (ثلج).
* **thiloufa** ثلوفا (تلف).
thilkets ثلكت (L K).
thoullia ثوليا (L L).
thalalith ثلاليث (L L).
thillichth ثليشث (L K).
thelemma ثلما (L M).
thoulaouin ثولاوين (OU L)
thama ثما (M).
* **thamd'int** ثمذينت (مدن).
* **thmar** ثمار (ثمر).
themara ثمارا (M R).
themourth ثمورث (OU R TH).
thimerziouth ثمرزيوث (R Z).

thamersath ثمرسات (R S).
thimersiouth ثمرسيوث (R S).
themourr'i ثمورغى (M R R').
thimerr'iouth ثمرغيوث (R R').
thimerniouth ثمرنيوث (R N).
themzi ثمزى (M Z G).
thimezra ثمزرا (Z R).
thimezriouth ثمزريوث (Z R).
thamezliouth ثمزليوث (Z L).
thimzin ثمزين (M Z N).
thimes ثمس (M S).
themessasth ثمساست (M S S).
thimesliouth ثمسليوث (S L).
thamousni ثموسنى (S N).
thimechrai ثمشراى (CH R).
thamchichth ثمشيشث (M CH CH).
thamet't'outh ثمطوث (M T').
themr'er ثمغر (M R' R).
thamr'arth ثمغارث pl. *thimr'arin* (M R' R).
themour'er ثموغر (M R' R).
thamour'li ثموغلى (K' L).
thamegra ثمڨرا (M G R).
thimegga ثمڨا ((G).
thimeggeth ثمڨث (G).
themouli ثمولى (M L).
thamilla ثميلا pl. *thimilliouin* (M L L).
themlel ثملل (M L L).
thamellalt ثملالت pl. *thimellalin* (M L L).
thamellalth ثملالث (M L L).
thimmi ثمى pl. *thammiouin* (M M).
thamemth ثممث (M M).
thimensiouth ثمنسيوث (N S).
thimenr'iouth ثمنغيوث (N R').
thimenna ثمنا pl. *thimennin* (N).
thin ثين (TH).
thinebgiouth ثينڨيوث (N B G).
thiouant ثيوانت (S OU N).
thindarth ثندارث pl. *thindar* (N D R).
thanezd'our'th ثنزدوغث pl. *thinezd'our'in* (Z D' R').
thensaouth ثنساوث (N S).
thounnedha ثونضا pl. *thoundhiouin* (N DH).
thennit'en ثنيطن (I DH N).

thner'mest ثنغمست pl. *thner'mas* (R' M S).
thanok'lets ثنقلت pl. *thinok'lin* (N K' L).
thenekkera ثنكرا (N K R).
thanoumi ثنومى (N M).
* **thnain** ثناين (ثنى).
thounourth ثورث (OU R).
thouiza ثويزا (OU Z).
thouizi ثويزى (OU Z).
thaouant ثاوانت (OU N).
thaouints ثاوينت (N).
thiirsi تيرسى (I R S).

DJ ج

edj اج (D).
edj اج V° f. *tedj* (DJ).
idj يج (DJ).
idj يج (I N).
oudja وجا (D).
* **ouadja** وجا (ولى).
* **dji** جى (حاج).
ouadja وجا (T' S).
oudjou وجو (L S).
* **djebb** جب (جب).
djadja ججا (DJ).
* **adjakhor** اجاخر p. الاخر (اخر).
djidath جداث (DJ D TH).
idjid'er يجيدر pl. *idjoud'ar* (G D' R)
* **adjed'âoun** اجذعون (جدع).
djoud'an جوذان (DJ D' N).
djar جار (G R).
oudjar وجار (G R).
* **eidjar** ايجار pl. *ieidjaren* (جرّ).
* **djerra** جرة (جرّ).
* **djorret** جرت (جرّ).
djour'd' جوغذ (DJ R' D').
djouf جوف aor. *idjoufi* (F).
idjouf يجوف (DJ F).
edjoukka اجوكا (DJ K).
djgé جگ V° f. *tedjgé* (DJ G).
eidjeg ايجگ aor. *ieidjeg* (DJ OU).
idjognouch يجگنوش (DJ G N CH).
* **djild** جلد (جلد).

adjlim اجليم (G L M).
djelmam جلمام (G L M M).
idjem يجم (G L M).
edjoumra اجومرا (DJ M R).
edjoumrek اجومرك (DJ M R).
* **djemâ** جمع aor. *idjemâ* (جمع).
* **djemî** جميع (جمع).
edjemn اجمن (DJ M N).
adjmandar اجمندر (DJ M N D R).
idjen يجن (I N).
oudjoun وجون (I N).
* **djenaouah'** جناواح (جنح).
* **djenah'et** جناحت (جنح).
* **djehd** جهد (جهد).
* **djhed** جهد (جهد).
* **djehel** جهل aor. *idjhel* (جهل).

TCH چ

tch چ (K).
etch اچ (F K).
etch چ (TCH).
etchi اچى (TCH).
atchiou اچيو (S K).
tchouidj چويج (L).
etcher اچر (K R).
tchour چور (TCH R).
itchâb يچعب (K Â B).
etchfar'a اچفغا (TCH F R').
etchkem اچكم (L K M).
outchma وچما (L).

H' ح

* **h'abz** حبز (حبز).
* **h'ad** حاد (احد).
* **ah'deia** احديا (حدا).
* **h'add** حد (حد).
* **h'addad** حداد (حد).
* **h'arr** حر (حرّ).
* **h'arb** حرب (حرب).
* **ah'arbebbou** احرببو (حرب).
* **h'orbat** حربت (حرب).
* **h'arith** حريث (حرث).

* **ah'ritha** احرثا (حرث).
* **ah'arrath** احرات pl. *ih'arrathen* (حرث).
* **h'orrah** حرة (حر).
* **h'erredj** حرج aor. *ih'erredj* (حرج).
* **h'arrak** حرك V° f. *theh'arrak* (حرك).
* **h'aram** حرم (حرم).
* **h'azz** حز (حسّ).
* **ah'zen** احزن (حزن).
* **h'aous** حوس (حاس).
* **h'seb** حسب aor. *iah'seb* (حسب).
* **h'ass** حس Ire f. *sh'ass* (حس).
* **h'achich** حشيش (حشّ).
* **ah'chich** احشيش (حش).
* **h'açlet** حصلت (حصل).
* **h'oçein** حصين (حصن).
* **h'idh** حيض (حاط).
* **h'it'** حيط (حاط).
* **h'k'ar** حفر (حفر).
* **h'ak'k'** حق (حق).
* **h'akker** حكر (حكر).
* **ah'kim** احكيم (حكم).
* **ah'li** احلى (حال).
* **h'al** حال (حول).
* **h'al** V° f. *tah'tel* (حال).
* **h'ila** حيلة (حال).
* **h'ileth** حيلت (حال).
* **ah'ouaich** احوايش (وحش).
* **ah'lan** احلان (حلا).
* **ah'aoul** احاول (حال).

h'lich حلش (H' L K).

* **h'alet** حالت (حال).

h'liχ حلك (H' L K).

* **h'all** حل (حل).
* **ah'mou** احمو (حمّ).
* **h'amek'** حمق aor. *ih'amek'* (حمق).
* **ah'mel** احمل (حمل).
* **h'mal** حمل VII° f. arabe *nah'mil* (حمل).

ah'mal احمال (H' M L).

h'ammel حمل (H' M L).

* **h'ouman** حومان (حم).
* **ah'anou** احانو (حنت).

KH خ

akh اخ (KH).

kh خ (R').

akhbou اخبو (KH B).

* **khabbata** خبتا (خبّ).

khabbed خبد (KH B D).

* **khabbaz** V° forme *tkhabbaz* (خبز).

khtech ختش aor. *iakhtech* (KH T CH).

akhtal اختل (KH T L).

* **akheddim** اخدم pl. *oukheddam* (خدم).

* **khdâ** خدع aor. *ikhdâ* (خدع).

* **khedem** خدم aor. *ikhdem* (خدم).

* **khademt** خدمت (خدم).

* **khd'ef** خذب aor. *ikhd'ef* (خطف).

* **khir** خير (خار).

* **khiar** خير (خار).

* **akher** اخر aor. *ioukhar* (اخر).

* **akhir** اخير (خار).

* **akharth** اخرث (اخر).

kherrou خرو (KH R).

ekhs اخس (KH S).

ikhes يخس (R' S).

akhchoud' اخشوذ (KH S DH).

kheçat خصت (KH Ç T).

* **khaçam** خصم V° f. *tkhaçam* (خصم).

* **khadhra** خضرا (خضر).

* **khat'er** خاطر (خطر).

* **kht'em** خطم aor. *ikht'em* (خطم).

khf خب (KH F).

khouf خوب (KH F).

ikhf يخب pl. *ikhfaouen* (R' F).

* **kheff** خب (خب).

* **khfif** خبيب (خب).

khoug خوڭ aor. *ikhouga* (KH OU).

* **khela** خلا (خلا).

* **khelleç** خلص (خلص).

* **khlot'** خلط (خلط).

* khlâ خلع (خلع).
* khlak' خلق (خلق).
akhlal اخلال (KH L).
akhloul اخلول (KH L L).
akham اخام pl. *ikhamen* (KH M).
akhmoudj اخموج (KH B).
* khemmem خمم (غمّ).
akhenziz اخنزيز (KH N Z Z).
akhent'it' اخنطيط (KH N T' T').
* akhennouç اخنوص (خنص).
* khannek' خنق (خنق).
* khoua خوا aor. *ikhoua* (خوى).

D د

ad اد (D').
ed اد (D').
d د (D).
di دى (D G).
oud ود aor. *iouda* (OU DH).
oud ود aor. *ioud* (B D).
aida ايدا (A).
oud ود (OU L).
id يد (D').
* adbab ادباب pl. *idbaben* (ابو).
adebd'eb ادبذب (D B D' B).
adebd'ab ادبذاب pl. *idebd'aben* (D B D' B).
dadj داج (DH).
edidjmen ادجمن (D DJ M).
* dakhel داخل (دخل).
ouddi ودى (OU).
eddou ادو (D)
ded' دذ (D').
eddi ادى (D D).
did ديد (D').
eddaith ادايث (Z TH).
eddad' اداذ (D).
addar ادار (D R).
edder ادر IV-VIII° f. *tsiddir* (D R).
edderz ادرز (D R Z).
eddeg ادڭ (D G).
eddig اديڭ (DOU).
addem ادم (D M).
* edden ادن V° f. *tedden* (اذن).
addoun ادون (D D).

eddin ادين (D').
dar دار (D R).
dar دار (D).
der در aor. *idder* (D R).
dir دير (D' R).
dour دور a. *iddour* (D R).
daradath داردات (D R).
darad'ath دارذات (D R).
darri درى (D R).
* **darrith** دريث (ذرّ).
dez دز V° f. *thaddez* (D Z).
* **dzaza** دزاز a. *idzaza* (زعزع).
edjel ادزل (D G L).
eds ادس (L S).
idis يديس (D S).
adr'ar' ادغاغ (D R R').
adef ادبف (D F).
defel دبفل (D F L).
adafal ادبفل (D F L).
doukel دوكل (D' K L).
deg دڭ (D' G).
degag دڭاڭ (D G).
* **doul** دول (دال).
* **douel** دول (دال).
* **daim** دايم (دام).
* **dam** دام (دام).
* **daiman** دايما (دام).
aden ادن a. *iouden* (D N).
* **douni** دونى a. *iddouni* (دنى).
ouden ودن (OU D N).
* **deni** دنى (دنى).
denneg دنڭ (N G).
dehek دهك (Ḣ K).

D' ذ

d' ذ (D' G).
ad' اذ (D').
d'i ذى (D').
ad'ou اذو (D').
oud'i وذى (OU D').
eid' ايذ (D').
id'i يذى (DH).
ed'ha اذبا (D' B.).
id'ha يذبا (D' B).
d'adda ذادا (D').

* ed'd'ouri اذوارى (ذر).
ad'ar اذار (DH R).
ad'er اذر (D' R).
ad'er اذر a. *ioud'ir* (D' R).
ad'roui اذرو (D' R).
d'ara ذارا (D R).
ad'rar اذرار a. *ioud'rar* (D' R).
ad'rar اذرار plur. *id'raren* (D' R R).
* d'rari ذرارى (ذرّ).
d'err'el ذرغل Ire f. *sderr'el*, VIIIe f. *derr'il*, I-VIIIe f. *sderr'il* (D' R R' L).
ad'err'al اذرغل pl. *id'err'alen* (D' R R' L).
ad'es اذس a. *ioud'es* (D' S).
ad'is اذيس pl. *id'isan* (D' S).
ad'r'ou اذغو (D R').
d'r'ar ذغار (D' R' R).
ad'r'ar' اذغاغ pluriel *id'r'ar'en* (D' R' R').
ad'ef اذب (T F).
d'effir ذبر (D' F R).
ad'fel اذبل (D' F L.)
d'oukel ذوكل I-VIIIe f. *zd'oukoul*, VIIIe f. *d'oukoul* (D' K L).
d'eg ذكّ (D' G).
ed'egen اذكّن (D' G).
* d'ouel ذول (دال).
* d'ell ذل (ذلّ).
ed'm اذم (D' M).
oud'em وذم plur. *oud'maoun* (D' M).
id'im يذيم pl. *id'amen* (D' M).
ad'mer اذمر (D' M R).
ed'mer' اذمغ (D' M R').
d'ammen ذامن (D' M).
d'an ذان (D').

R ر

er ار aor. *ira* (R).
ar ار (R).
er ار (R' R).
our ور (OU R).
rou رو IVe f. *tserou* (R).
arou ارو IVe f. *tsarou* (R).

iri يرى pl. *iran* (R).
aroù ارو V^e f. *terou* (R OU).
* **rebb** رب (رب).
* **rebba** ربا (ربا).
rebbou ربو (R OU).
* **rebiâ** ربيع (ربع).
* **rtah'** رتاح (راح).
ourthi ورثى pluriel *ourthan* (OU R TH).
* **radj** راج (رجا).
iridj يرج IVe f. *saradj* (R D').
* **erdjou** ارجو aor. *irdja* (رجا).
ardjaz أرجاز (R G Z).
* **ridjl** رجل duel *ridjlin* (رجل).
* **rah'** راح aor. *iarah'* (راح).
rouh' روح (راح).
* **rh'em** رحم (رحم).
erkh ارخ (R KH).
erd ارد (R D).
arad Ire f. *sarad* (R D').
ired يرد aor. *iired* (R D).
arouad ارواد (R D).
ourad' وراذ IIIe f. *tchourad'* (R D').
arad' اراذ (R D').
irid' يريذ aor. *iourad'*, Ire f. *sired'*, IVe f. *tsired'*, V-Ire f. *tsirid'* (R D').
ried' ريذ aor. *iried'* (R D').
ird'en يرذن (R D' N).
ar ار (H R).
arr ار (H R).
err ار aor. *irra*, IV-IXe f. *tsarra* (R R).
arraou اراو (R OU).
ourar ورار (OU R R).
aourir اورير (OU R R).
arrach اراش (R O U).
ourrif وريف pl. *ourfan* (R F).
iriran يريران (R R).
erz ارز a. *irzou*, IV-IXe f. *trarza* (R Z).
erz ارز aor. *iourzou* (R Z).
erzoum ارزوم (R Z M).
* **ras** راس (راس).
ers ارس Ire f. *sers*, I-VIII-X^e f. *serousou*, IV-VIII-X^e f. *tserousou* (R S).

iers يرس (R S).
arsadh ارساض (R S).
erch ارش (R' R S).
erch ارش (R Z).
arech ارش aor. *iourech* (R CH).
orchid' ارشذ V° f. *torchid'* (R CH D').
* **rachch** رش V° f. *trachch* (رش).
irchigi يرشكى (R CH G).
airidh ايريض (R D).
aroudh اروض (R D).
* **aroudh** اروض pl. *iroudha* (ارض).
ar't'ez ارطز (R T' Z).
* **râi** رعى (رعى).
aourar' اوراغ (R R').
err' ارغ (R R').
ourir' وريغ (R R').
erfou اربو Ire f. *serfou*, VI° f. *reffou* (R F).
irifi يربى (R F).
* **rfed** ربد aor. *irfed* (ربد).
* **rfek'** ربق II° f. *merfek'* (ربق).
* **rak'bat** رقبت (رقب).
arek V° f. *tourek* (R K).
arouka pl. *iroukan* (R K N).
* **rekkeb** ركب (ركب).
arg اركث a. *iourag* (R G).
argou اركو a. *iourga*, IV° f. *tsargou* (R G).
* **ergeb** اركب (رقب).
* **regeb** ركب aor. *irgeb* (رقب)
argaz اركاز pl. *irgazen* (R G Z).
* **ergef** اركف (رقب).
regga ركا (R OU).
ergigi اركى IV° f. *tsergigi* (R G G).
rouggel روكل (R OU L).
ergel اركل II° f. *mergel*, VI° f. *reggel* (R G L).
irgal يركل pl. *irgalen* (R G L).
arougal اروكال (R OU L).
* **ergem** اركم VI° f. *reggem* (رجم).
* **irgem** يركم (رجم).
ermech ارمش (R M CH).
roummou رومو (R OU).
aouren اورن (R N).

ernou ارنو a. *irna*, VI° f. *rennou* (R N).

irnaoun يرناون (R N).

rouou رو I° f. *serouou*, VI° f. *rebbou*, I-X° f. *serouai* (R OU).

erouedj اروج (R OU L).

arouetch اروج (R TCH).

erouetch اروج aor. *irouetch* (R OU L).

erouer arور (R OU L).

erouel ارول (R OU L).

rouel رول VI° f. *reggoul* (R OU L).

erouen ارون (R OU N).

* **rai** راى (راى).

araial ارياِل (R I L).

Z ز

z ز (S).

zi زى (Z I).

izi يزى pl. *izan* (I Z).

zai زاى (Z I).

azbi ازبى pl. *ouzban* (Z B).

ziib زيب (Z I B).

zith يزيث (Z T N).

azed ازد aor. *iouzad* (Z D).

izda يزدا (Z D),

azdad ازداد pl. *izdaden* (Z D).

zeddem زدم (Z D' M).

ezdar ازدر aor. *izdar* (Z D R).

azdir ازدر (Z R Z R).

zdeffer زدفر (D' F R).

zed' زذ (Z DH).

zid' زيذ (Z DH).

izid' يزيذ (Z DH).

izd'a يزذا (Z DH).

zed'ath زذاث (Z D' TH).

ezd'er' ازذغ VI° f. *zedder'* (Z D' R').

zed'ig زذيك Ire forme *zizd'eg*, I-VIII° f. *zizd'ig* (Z D' G).

azid'an ازيذان (Z DH).

zar زار (Z R).

zer زر VI° f. *zerr* (Z R).

azar ازار pl. *izouran* (Z R).

* **zour** زور (زار).

zouir زوار VIe f. *zouggir* (Z R).
azrou ازرو pl. *izra* (Z R).
izeri يزرى (Z R).
ziert زيرت (Z G R).
azrar ازرار (Z R Z R).
azirar ازيرار (Z G R).
azrour ازرور pl. *izrar* et *izrouren* (Z R R).
zerzer زرزر (Z R Z R).
izerzer يزرزر (Z R Z R).
azerf ازرف (Z R F).
azerfi ازرفى (Z R F).
azrem ازرم pl. *izerman* (Z R M).
ezzou ازو aor. *izzou* يزو (Z Z).
ezzai ازاى (Z I).
ezzi ازى (Z I).
ezzi ازى (Z).
* **ouzz** وز (وز).
zouz زوز V^e^ f. *tzouz* (Z Z).
aziza ازيزا (Z G Z).
ouzzou وزو (Z Z).
azizaou ازيزاو (Z G Z).
ezzat ازات (Z TH).
* **ouzzet** وزت (وز).

zizouth زيزوث (I Z).
azizd'eg ازيزذڭ (Z D' G).
ezzar ازار (Z R).
azezzou اززو (Z Z).
azzoug ازوڭ (B Z G).
azouzzel ازوزل (Z' GH L).
azzel ازل Ire f. *zizzel*, V^e^ f. *tazzel* (Z L).
ouzzal وزل (Z L).
izzel يزل (Z L).
azzem ازم V^e^ f. *thezzem* (Z M).
zadh زض VIe f. *zet't'* (Z DH).
azet't'a ازطا plur. *izidhouan* (Z DH).
iazidh يازيض (I Z DH).
zet't'af زطاف (S T' F).
zdhof زضف V^e^ f. *zedhdhof* (S T' F).
azâlouk ازعلوك (Z Â L K).
* **zâm** زعم Ire f. *zezâm* (زعم).
zer' زغ (Z G).
zour' زوغ (Z R').
azar'ar ازغار pl. *izour'ar* (R' H R).

zour'er زوغر VIII° f. *zour'our* (Z R').

azr'al ازغال (Z R' L).

zouf زوب IV-IX° f. *tsezoufou* (Z F).

azoufou ازوبو (Z F).

* **zeft** زبت (زبت).

* **zefzef** زبزب V° f. *tzefzef* (زبزب).

azek'k'our ازقور (Z K' R).

zek'k'a زقا (Z K').

* **zek'ak'** زقاق (زق).

zek'k'el زقل (Z K' L).

zik زيك (Z K).

azekka ازكا (Z K).

ezg ازڭ (Z G).

zeg زڭ V-VI° f. *thezzeg* (Z G).

zeg زڭ (Z G).

ezga ازڭا a. *izga* (D).

azagour ازڭور (Z G R).

azgar ازڭر (Z G R).

azger ازڭر (Z G R).

ezger ازڭر a. *izger* (Z G R).

zegert زڭرت (Z G R).

zigzou زڭزو V-VIII° f. *tezigziou* (Z G Z).

azigzaou ازڭزاو (G G Z).

zegeg زڭڭ V-VIII° f. *tzegig* (Z G G).

azageg ازڭڭ (Z G G).

azegga ازڭا (Z G G).

zegg زڭ a. *izegga* (Z G).

zageg زڭڭ V-VIII° f. *tsezig* (Z G G).

azegeg ازڭڭ (Z G G).

azouggar ازوڭار (Z OU R').

zouggouar' زوڭواغ Ire f. *sezouer'*, I-VIII° f. *sizouir'* (Z OU R').

azouggouar' ازوڭواغ (Z OU R').

azgen ازڭن pl. *izgenen* (Z G N).

zel زل a. *izzel* (Z L)

azal ازال (H L).

ouzil وزيل Ire forme *zouzzel*, I-VIII° f. *zouzzil* (Z' G N H L).

ezlou ازلو (Z L).

* **zaila** زايلة (زال).

izlim يزليم pl. *izlamin* يزلين (Z L M).
azelmadh ازلمض (Z L M DH).
azelmadhi ازلمضي (Z L M DH).
azelmat' ازلمط (Z L M DH).
aouzelan اوزلان (Z' G H L).
izem يزم (Z M).
zmar زمار (Z M R).
ezmer ازمر a. *izmer* (Z M R).
izmer يزمر (Z M R).
izimer يزمر (Z M R).
izemmar يزمار (Z M R).
azen ازن (Z N).
azaian ازيان (Z I).
* **azain** ازاين (زان).
azenzou ازنزو (N Z).
azenzi ازنزي (N Z).
* **zenzel** زنزل a. *izenzel* (زلزل).
azenkodh ازنكض (Z N K DH).
ezoua ازوا (D).
azaouali ازوالي (Z OU L).

ژ J

ajaou اژاو (J OU).
jeba ژبا (J B).
joudjeg ژوچك VIII° f. *djoudjoug* (J DJ G).
ajedjig اژجيك pl. *ijedjigen* (J DJ G)
ij يژ (R').
* **jebel** ژبل (جبل).
ajah'moum اژحوم pl. *ijah'mam* (J H' M M).
ajah'nidh اژحنيض pl. *ijah'nadh* (J H' N DH).
oujd وژد (OU J D).
ajd'ad' اژذاذ (Z D D).
jar ژار (G R).
oujar وژار (J R).
jerou ژرو (G R).
ejerou اژرو (G R).
ejj اژ (DJ).
ejj اژ (G).

ijoujar يزژار (J J R).
ijjen يژن (I N).
aouajoudh اوژوض pl. *oujoudhan* (I Z DH).
jeff ژب (J F).
jek'eleb ژقلب IV-IX° f. *tsejek'lib* (J L B).
ajek'leb اژقلب (J K' L B).
ajig اژڭ (J G).
jigech ژڭش (J G CH).
ajgagal اژڭڭال (J G G L).
jeleb ژلب IV°-IX° f. *tsajelib* (J L B).
ajeleb اژلب (J L B).
ajlal اژلال (J L L).
ejimer اژمر (J M R).
ijmej يژمژ (S M G).
ajinkadh اژنكض (J N K DH)
ajenna اژنا (G N).
* ajennan اژنان (G N).
* jhel ژهل aor. *ijhel* (جهل).

S س

s, es, is, pl. *sen, sent* (S).
s س (S G).
s س (S).
is يس (S).
asi اسى (S G).
si سى (S G).
as اس V° f. *tas* (S).
aisi ايسى (S).
asi اسى (S).
souai سواى V° f. *thesouai* (S OU).
soub سوب IV° f. *tsesoub* (S B).
* sebb سب V° f. *tsebb* (سبّ).
asebboui اسبوى (OU OU).
* sebboul سبول IV-VIII° f. *tsebbouil* (سأل).
* sbih' سبح (سبح).
* asebih' اسبح (سبح).
seberek سبرك (B R K).
* sebâ سبع (سبع).
* stoub ستوب (تاب).
* sth'agg سڨڭ (حق).
istoullous يستولوس (L S).

souther سوثر (S TH R).
asouther اسوثر (S TH R).
* **sedjar** سجار (شجر).
* **sha'til** سحتل (حال).
sah'fed سحفد (S H' F D).
sekhou سخو (S KH OU).
soudoun سودون (S D N).
* **sid'** سيذ (ساد).
sid'er سيذر (D R).
sderr'el سدرغل (D R R' L).
sar سار (S R).
ser سر (R).
ser سر V° f. *tser* (S R).
ouser وسر pl. *ouseran* (OU S R).
isertchas يسرچاس (S R TCH S).
asired' اسيرذ (R D').
aserd'oun اسرذون pl. *iserd'an* f. *thaserd'ount* (S R D N).
serir سرير aor. *iserir* (S R R).
asersi اسرسي (R S).
* **serâ** سرع (سرع).
saourar' ساوراغ (R R').
asergel اسرگل plur. *isergelen* (R G L).
ass اس pl. *oussan* (S).
asas اسس (S S).
sess سس a. *isessa* (S OU).
sous سوس a. *isousi* (S OU).
essou اسو a. *issa* (S S).
ousser وسر (OU S R).
aousser اوسر (OU S R).
asser' اسغ (S R').
sousem سوسم (S S M).
asousam اسوسام plur. *isousimen* (S S M).
asisemmedh اسسمض (S M DH).
essen اسن (S N).
essan اسان (S N).
soudh سوض aoriste *isoudhdh* (S OU DH).
* **sat'h'** سطح (سطح).
sat't'el سطل (S T' L).
* **sâa** سعا (وسع).
* **sâi** سعى V° f. *tsâi* (سعى).
* **sâith** سعيث (سعى).
sr'ou سغو a. *iser'oui* (S R' OU).
isr'i يسغي pl. *isr'an* (S R').
asr'ar اسغر pl. *isr'aren* (S R' R).

aser'rou اسغرو (S R' R).
asef اسف (S F).
asif اسيف pl. *isaffen* (S F).
souf سوف (S F).
asafou اسفو (F).
souf سوف (F).
sif سيف a. *isaf*, V-I-X° f. *tsifi* (F F).
asferi اسفرى pl. *isferiin* (S F R).
sefzoui سفزوى (F Z OU).
asefsi اسفسى (F S).
sefk سفك (S F K).
* **souk'** سوق (ساق).
* **sek'k'er** سقر (قر).
sek'k'em سقم (S K' M).
askiou اسكيو (S K).
skid' سكذ (S K D').
siked' سكذ a. *iseked'* (S K D').
asiked' اسكذ (S K D').
esker اسكر a. *isker* (S K R).
sχ**er** سكر (S K R).
asekchem اسكشم (K CH M).
asekkiou اسكيو (S K).
sekker سكر (S K R).
isekkin يسكن (S K N).
seken سكن (S K N).
iskoun يسكون (S K).
sekniou سكنيو (S K N).
aseknef اسكنف (K N F).
seg سڭ (S G).
soug سوڭ a. *isougga* (S G).
essoug اسوڭ (S G).
* **segoura** سڭورا (صفر).
aseggas اسڭاس (S G S).
souggas سوڭاس (S G S).
asouggas اسوڭاس (S G S).
aseggouas اسڭواس (S G S).
asouggouas اسوڭواس (S G S).
segem سڭم (S G M).
seglef سڭلف (S G L F).
aseglef اسڭلف (S G L F).
segmi سڭمى (S G).
asagoum اسڭوم (G M).
segami سڭامى (S G).
asigna اسڭنا (G N).
asignou اسڭنو (G N).
sel سل (S L).

saoul ساول (L).
siouel سيول (L).
selbedhouch سلبضوش (S L B DH CH).
aselbedhouch اسلبضوش (S L B DH CH).
asali اسلى (L).
isli يسلى pl. *islan* f. *thislith*, pl. *thislathin* (S L).
* **slikha** سلخة (سلخ).
silla سيلا (S G).
sellaou سلاو (L S).
* **sellek** سلك a. *isellek* (سلك).
* **sellem** سلم (سلم).
aslem اسلم pl. *iselman* (S L M).
* **selam** سلام (سلم).
asem اسم a. *iousem*, IVe f. *tsasem* (S M).
asami اسامى (S).
smouzegouth سموزگوث (M Z R').
semsakh سمسخ (S KH).
asmekthi اسمكثى (K TH).
smelli سملى (M L L).
soumm سوم (SM).
soumm سوم aor. *isoumma* (S OU M).
asommi اسمى (S M).
soummar سومار (S M R).
semmedh سمض Ire f. *sisemmedh*, I-VIIIe f. *sisemmidh* (S M DH).
asemmadh اسماض pl. *isemmidhen* (S M DH).
asemmedh اسمض (S M DH).
asemmidh اسميض (S M DH).
semmoum سموم Ire f. *sisemmem* (S M M).
asemmam اسمام (S M M).
asemmoun اسمون (S M M).
asaoun اساون plur. *iousaouen* (OU N).
sen سن (S N).
sin سن (S N).
ousaoun وساون (OU N).
asiouan اسيوان plur. *isiouanen* (S N).
senath سناث (S N).
send سند (N D).
asendoud'er اسندوذر (N D D' R).

asensi اسنسى (N S).
senr'el سنغل I-VII° f. *senr'al* (N R' L).
asennan اسنان pl. *isennanen* (S N N).
senounnouth سنونوث (N N DH).
* **sehel** سهل (سهل).
shemm سهم (S H M).
souou سو a. *isoua* (S OU).

CH ش

* **ch** ش (شاء).
ch ش (S).
ch ش (K).
ach اش (K).
cha شا (I N).
ech اش (K).
* **acha** اشا (شاء).
ouch وش (F K).
ich يش pl. *achioun* (S K).
eich ايش (CH).
ichba يشبا (S OU).
achebbech اشبش (S G S).
ichebbouadhen يشبواضن (CH B DH).
chet شت a. *icheta* (TCH).
icht يشت (I N).
achettai اشتاى (CH T).
* **chedjâ** شجع (شجع).
chetchin شجين (K).
chad شاد II° f. *mchoud* (CH D).
chedid' شديذ (Z D).
eiched' ايشذ (CH).
cher شر (CH R).
chera شرا (K R).
oucher وشر V° f. *toucher* (S R R).
* **cherr** شر (شر).
chroured' شرورذ IV-VIII° f. *tsachrouroud'* (CH R R D').
achroured' اشرورذ (CH R R D').
cherg شرڭ (S R R).
acherm اشرم (CH R M).
charen شارن (S R' R).
echch اش pl. *echchen* (CH).
choch شش (CH CH).

echch اش a. *ichcha* (CH K).
ouchcha وشا (OU CH N).
* **achacha** اشاشا (شعشع).
achchar اشار pl. *ichcharen* (S K R).
ichcher يشر (S R' R).
echchef اشف (CH F).
ouchchen وشن pl. *ouchchanen* (OU CH N).
achdhadh اشضاض (CH DH DH).
chat' شاط a. *ichat'* (G TH).
* **chr'el** شغل (شغل).
* **cher'el** شغل (شغل).
chouf شوف V-X° f. *tchoufou* (CH F).
achoufou اشوفو (CH F).
chofrith شفريث (CH F R).
* **chek'k'** شق (شقّ).
chek شك (K).
echk اشك (TCH).
ichk يشك (CH K).
chka شكا (CH K).
chked شكد a. *iachked* (CH K D).
chekouh شكوه (CH K).
cheg شڭ a. *iachge* (CH G).
chal شال (K L).
achelhab اشلهب (CH L H B).
cham شام a. *icham* (K' M).
chem شم (K).
achimi اشيمي (شاه).
* **chemt** شمت (شمت).
* **ichmat** يشمت (شمت).
echmeg اشمڭ (CH M G).
* **chemmith** شميث (شمت).
chemmoud شمود a. *ichemmoud* (S M DH).
chemmoud' شموذ (S M DH).
chen شن (S).
achchaou اشاو pl. *ichchaouen* (S K).
echchat اشات (OU TH).
* **chemmer** شمر (شمر).
echenji اشنزى (N Z).
chincher شنشر (CH N CH R).
chenan شنان (S N).
* **chaouar** شاور (شار).

Ç ص

* çebah' صباح (صبح).
* çout صوت (صات).
* çeha صحا (صحّ).
*ach'a اصحا (صحّ).
* çah'ab صحب II° f. *mçah'ab* (صحب).
* çah'arath صحرث (صحر).
* çid صيد (صاد).
* açid اصيد (صاد).
* çiadetch صيادچ (صاد).
* ça'dik' صادق (صدق).
* çiadan صيادن (صاد).
* içiaden يصيادن (صاد).
* çiadoun صيادون (صاد).
* çouer صور a. *içouer* (صار).
* çourth صورث (صار).
* çourah صورة (صار).
* çâb صعب (صعب).
* çr'ar صغر a. *içr'ar* (صغر).
*açel اصل (وصل).
* ouçel وصل a. *iouçel* (وصل).
* çallah' صلح a. *içallah'* (صلح).
* çaharidj صهاريج (صهرج).
* çouab صواب (صاب).

DH ض

adh اض a. *ioudha* (OU DH).
idh يض pl. *adhan* (H DH).
adhou اضو (DH OU).
aidhi ايضى pl. *iidhan* (I DH).
adhad' اضاذ pl. *idhoud'an* (DH D').
adhar اضار pl. *idharen* (DH R).
*dhour ضور (ضر).
dhrou ضرو VI° f. *dherrou* (DH R).
dherr ضرّ (DH R).
dherrou ضرو (DH R).
edhzi اضزى (DH Z).
adhs اضس (DH S).
edhs اضس (DH S).
idhes يضس (T' S).

* dhâf صنعف a. *idhâf* (ضعف).
edhfer اصنعر (D' F R).
* adhefli اصنعلي (طعل).
dheger صنكر VI-VIII° f. *dheggir* (G R).
dhel صنل a. *idhla* (DH L).
* dhell صنل a. *idhell* (ظل).
* dhellel صنلل (ظل).
adhen اصنن (DH N).
* dhhar صنهر (ظهر).

T' ط

it' يط pl. *it'an* (I DH).
out'ou وطو (OU DH).
* t'ebikha طبيخة (طبخ).
* t'abâ طبع (طبع).
it'idj يطيج (T' J).
t'er طر (D' R).
* it'er يطر (كثر).
* t'our طور (طار).
* t'arf طرب (طرب).
it'ij يطيژ (T' J).
at'as اطاس (T' S).
* t'aous طاوس (طاس).
* t'ouis طويس (طاس).
et't'es اطس a. *it't'es* (T' S).
it't'af يطاب (T' F).
et't'ef اطب IV-VII° *tsat't'af* تطاب (T' F).
* et't'ik'ef اطقب (قنب).
at't'an اطان (DH N).
out'ouf وطوب (T' F).
* t'âf طعب a. *itâf* (ضعف).
t'ok'oth طقث (G TH).
t'ek'ir طقير (G R).
* t'oul طول (طال).
* t'aleb طالب (طلب).
* tl'eb طلب a. *it'leb* (طلب).
* t'lâ طلع (طلع).
at'en اطن (DH N).
at'an اطان (DH N).
* t'ann طن (ظن).

Â ع

* âib عيب V° f. *tâib* (عاب).
* ôbbedj عبج (عبد).
âbbout' عبوط (Â B T').
* âbd عبد a. *iâbed* (عبد).
* âber عبر II° f. *mâbbar* (عبر).
* aterk عترك V° f. *tâterk* (عرك).
* adjeb عجب a. *iâdjeb* (عجب).
* âdjib عجيب (عجب).
* âdou عدو (عدا).
* âdd عدّ (عدّ).
* âddi عدى a. *iâdda* (عاد).
aâddis اعديس (Â D S).
* âdel عدل (عدل).
ârour عرور (Â R R).
aârour اعرور (Â R R).
* ârar عرر (عرّ).
* ârrag عرڤ (عرق).
* ârrach عراش (عرق).
* oûroug عروڤ (عرق).
* ârem عرم (عرم).
âzzoug عزوڤ (M Z R').
* âjel عزل (عجل).
* âousedj عوسج (عسج).
* âich عيش (عاش).
* ôchra عشرا (عشر).
* âiat' عياط (عاط).
* ôk'ab عقاب (عقب).
*âk'l عقل (عقل).
* ôgab عڤاب (عقب).
* ôggabet عڤابت (عقب).
* âggedh عڤعض IV-VIII° f. *tsâggidh* (عاط).
* âla على (علا).
* âlai علاى (علا).
aâllouch اعلوش (Â L CH).
âllouch علوش (Â L CH).
* âlim علم (علم).
* âoum عوم a. *iâoum* (عام).
* âmr عمر (عمر).
* âmer عمر a. *iâmer* (عمر).
* âoun عون (عان).
* âiou عيو (عيّ).
* âian عيا (عيّ).

R' غ

r' غ (R').
ar' اغ a. *ir'ou* (R').
r'a غا (R').
er' اغ (G).
ir' يغ (R').
ir'i يغى (R').
r'ou غو (R').
ar'i اغى (R').
* r'abb غب (غبّ).
* r'abeth غابث (غاب).
* r'ebn غبن (غبن).
r'ad غاد (R' D).
ir'id يغيد (R' D).
* r'adr غدر (غدر).
ir'id' يغيذ (R' D').
ar'ed'fan اغذفان (R' Z F).
r'ar غار (R' R).
r'er غر (R' L).
r'er غر (R' R).
r'our غور (R' R).
* r'ir غير (غار).
ar'redj اغرج (R D).
ar'erd'a اغرذا pluriel *ir'erd'a* (R' R D').
ar'eroud اغرود (R' R DH).
r'ardal غردل (R' R D L).
* r'erour غرور (غرّ).
ar'ourar' اغورار (K' R).
r'ers غرس (R' R S).
ar'eras اغراس (R' R S).
* r'rek' غرق a. *ir'rek'* (غرق).
* our'rak' وغراق (غرق).
* ir'rak' يغراق (غرق).
ar'erem اغرم pl. *ir'ermaoun* (R' R M).
ar'eroum اغروم (R' R M).
r'ez غز IV-VIII° f. *tser'ezz* (R' Z).
r'zer غزر a. *ir'zer* (R' Z R).
ir'zer يغزر pl. *ir'ezran* (R' Z R).
* r'azirt غزرت (غزر).
* r'zarth غزارث (غزر).
ir'ezran يغزران (R' Z R).
r'zif غزيف (R' Z F).

ar'ezfan اغرزبان (R' Z F).
* **r'azal** غزال (غزل).
* **ar'zal** اغزال (غزل).
* **r'zaletch** غزالج (غزل).
* **r'zan** غزان (غزا).
r'iss غيس (R' S).
ir'es يغس pl. *ir'esan* (R' S).
* **r'esais** غسايس (خس).
ar'esmar اغسمر pl. *ir'esmaren* (R' S M R).
* **r'achch** غش V° f. *tr'achcha* (غشى).
* **ar'dhas** اغضاس (غطس).
r'ef غف (R' F).
ir'f يغف pl. *ir'faouen* (R' F).
our'al وغال (R' L).
r'il غيل IV-X° f. *tser'ili* (K' L).
ar'ioul اغيول pl. *ir'ial* et *ir'ouial* (R' L).

ar'li اغلى (R' L).
* **r'li** غلى (علا).
r'li غلى (R' L).
ar'ili اغيلى (K' L).
ir'il يغيل (R' L).
ar'loui اغلوى (R' L).
* **r'leb** غلب III° f. *touar'leb* (غلب).
r'elda غلدا (R' R).
ar'ilas اغيلاس pluriel *ir'ilasen* (R' L S).
* **r'ledh** غلض (غلط).
* **ar'ilif** اغليف (خلف).
er'mi اغمى (G).
er'mel اغمل VI° f. *r'emmel* (R' M L).
ar'mal اغمال (R' M L).
our'emma وغما (R' M).
ar'endjour اغنجور (R' N DJ R).
* **r'enni** غنى (غنى).

F ف

f ف (F).
af اف (F).
of اف (F).

af اف a. *ioufi* (F).
if يف a. *iif* (F).
if يف (R' F).

* fi بى (F).
afii ابى a. *ioufii* (F G).
fta بتا (F T).
* fettech بتش V° f. *t'fettech* (بتش).
* fter بتر a. *ioufter* (بتر).
* fterk' بترق (برق).
* foutech بوتش (بتش).
fedjedj بججّ IV-VIII° f. *tsfedjidj* (F DJ).
ifedjedj يبججّ (F DJ).
* fah'al بحل (بحل).
* fkhar بخر V° f. *tefkhar* (بخر).
ifad يباد (DH).
foud بود (F D).
fad' باذ pl. *ifad'en* (F D').
foud' بوذ a. *ieffoud'* (F D').
fer بر a. *ifrou* (F R).
ifri يبرى (F R).
afriou ابريو pl. *afrioun* (F R).
afrioui ابريوى pl. *afriouen* (F R).
afour ابور (F R).
* afritch ابريج (برك).
* ferah' برح a. *iferah'* (برح).
* afroukh ابروخ (برخ).
efred ابرد I° f. *sefred* (F R DH).
* farrâ برع (برع).
afrasen ابراسن (F R S).
* afrig ابريڭ (برق).
afren ابرن (F R N).
efren ابرن (F R N).
efzou ابزو Ire f. *sefzou*, I-VIII°f. *sefzouai* (F Z).
foujela بوزلا (F J L).
afous ابوس (F S).
aifous ايبوس (F S).
aoufis اوبيس (OU F S).
efsi ابسى Ire f. *sefsi*, VI° f. *fessi* (F S).
efsou ابسو (F S).
afousi ابوسى (F S).
* fsed بسد Ire f. *sefsed* (بسد).
afsous ابسوس (F S).
afessas ابساس (F S).
afouch ابوش (F S).
ifcher يبشر (F K R).
afdhis ابضيس pl. *ifdhisen* (D Z).

* fodhdha بضة (بضّ).
* fet'a بطا (بضّ).
* fot't'a بطة (بضّ).
oufour' ووبوغ (F R').
fir'ar بغار pl. *ifir'ran* (F R' R).
afr'oul ابغول (F R L).
effer ابر a. *iffer* (F R).
effer' ابغ (F R').
fek'ais بقايس (بقس).
efk ابك (F K).
fak باك a. *ifouk* (F K).
afoukou ابوكو (F K).
afk ابك (F K).
fak باك Ve f. *tfak* (F K).
aifki ايبكى (F K).
foukth بوكث (F).
ifker يبكر (F K R).
afoug ابوڭ (F G).
afeg ابڭ a. *ioufeg* (F G).
fal بال (F L).
afell ابل (F L).
afelle ابل (F L).
fell بل (F L).
* afellah' ابلاح (بلح).
* fellek' بلق (بلق).
* fna بنا (بنا).
afounas ابوناس pl. *ifounasen* (F N S).
afennich ابنيش pl. *ifennichen* (F N CH).
* fehem بهم (بهم).

K' ق

ak'aboub اقبوب pl. *ik'oubab* (K' M M).
ik'ebbach يقباش (K' B CH).
* ak'bih' اقبيح (اقبح).
* k'bel قبل (قبل).
* k'aout قوت (قوى)
ak'ettount اقتونت (K' T N).
* k'tal قتل IIe f. *mk'atal* (قتل).
* k'oudd قود (قدّ).
* k'adder قدر (قدر).
* k'addem قدم (قدم).
* k'ader قدر (قدر).

* **k'oud'** فوذ V° f. *tekoud'* (فوى).

ak'ed'ach افذّش pl. *ik'eddachen* f. *thak'edechth* pl. *thik'eddachin* (K' D' CH).

k'ed'ech VI° f. *k'eddech* (K' D' CH).

k'or فر Ire f. *ser'er*, I-VIII° f. *ser'ar* (K' R).

k'ar قار (R' R).

* **k'arib** قريب (قرب).

* **k'erb** قرب IV° f. *tsik'erb* (قرب).

k'ard'el قرذل (K' R D' L).

ak'erd'al اقرذال (K' R D' L).

ak'arrou اقرو pl. *ik'ourrai* (K' R OU).

* **k'arreb** قرب (قرب).

ak'oran اقران (K' R).

ak'ouran اقوران (K' R).

ak'zin اقزين (K' Z N).

ak'joun اقژون pl. *ik'jan* (K' J N).

ak's اقس (K' S).

ek'es اقس a. *ik'sa* V° f. *thek'es* (K' S).

ouk's وقس V° f. *touk's* (K' S).

ak'chid'en اقشذن (K' CH D').

iak'choud'an يقشوذن (K' CH D').

ak'chich اقشيش (K' CH CH).

ak'chouchen اقشوشن (K' CH).

ak'choual اقشوال pl. *ik'choualen* (K' CH D').

k'echmâ قشمع V° f. *tk'echma* (K' CH M Â).

* **k'edh** قض III° f. *touak'dhou* (قضى).

ak'odhar اقضار pl. *ik'odharen* (K' DH R)

* **kedhdha** قضا (قضى).

* **k'adhâ** قضع (قطع).

* **k't'â** قطع (قطع).

* **ak't'iâ** اقطيع pl. *ik't'iân* (قطع).

* **k'aâ** قاع (قاع).

* **k'ouk'** قوق V° f. *tk'ouk'* (قاق).

ek'k'ar اقار (R' R).

ek'k'ouran اقوران (R' R).

ek'k'el اقل a. *iouk'el* (K' L).

ek'k'im اقم (K' M).

ak'l اقل (K' L).

k'el فل *ik'k'el* (K' L).
k'l فل (K' L).
* k'aleb قلب (قلب).
ak'lal افلال (K' L).
* k'lil فليل (قلّ).
ouk'em وفم a. *iouk'k'em* (K' M).
* k'aouim فاوِم (قام).
ak'amoum افوم pl. *ik'amoumen* (K' M M).
ak'emmouch افوش (K' M M).
* k'imah فيمة (قام).
k'en فن IV-VIIe f. *tsek'en*, Ve f. *thek'en* (K' N).
* ak'oua افوا (فوى).
* k'aoui فوى (فوى).
* k'aouth فوث (فوى).
* k'ouah فوة (فوى).

K et χ ك

χ ڭ (K).
χ ك (R').
ak اك (K).
aki اكى a. *iouki* (K).
akoui اكوى (K).
ouka وكا (K).
aika ايكا a. *iouka* (K).
aχab اكاب (K Â B).
iχab يكاب (K Â B).
akabbar اكبار plur. *ikabbaren* (K B R).
oukt وكت (OU T H).
ikt يكت (I N).
* akatter اكثر (كثر).
kath كاث (OU TH).
* eχther اكثر (كثر).
* akther اكثر (كثر).
akthoum اكثوم (K TH M).
akid اكد (K).
akid' اكذ (K).
χer كر a. *iχer* (S K R).
* aker اكر (عكر).
akour اكور (K R DH).
χera كرا (K R).
kara كرا (K R).
kera كرا (K R).

ikerri يكري pl. *akraren* (K R R).
karrach كرش (K R CH).
kerez كرز VI° f. *kerrez* (K R Z).
kerzan كرزن (K R Z).
kerech كرش IV-VIII° f. *tseker-rich* (K R K R).
ekren اكرن I° f. *sekren* (K R N).
eks اكس a. *ieks* (K S).
kes كس (K S).
aksoum اكسوم pl. *ikesman* يكسمان (K TH M).
kisan كسان (K S).
ouksan وكسان (G L).
kech كش V° f. *tekech* (K S).
ekch اكش a. *ikch* (TCH).
oukch وكش (G L).
oukch وكش (F K).
iokchbi يكشي (K CH B).
ekcher اكشر Ire forme *sekcher* (K CH R).
ekchem اكشم VI° forme *ketchem* I-VII° f. *sekcham*(K CH M).
akâb اكعب (K Â B).
kâd كعد a. *ikâd* (K Â D).
* **kif** كيف (كيف).
iχfer يكفر (F K R).
ekk اك a. *ikka* (K K).
akka اكا (K).
ekker اكر IV° f. *tsenekker* (N K R).
ekkas اكاس Ire f. *sekkas* (K S).
ekkes اكس a. *ikkes*, V° f. *thekkes* (K S).
oukken وكن (K).
akal اكل (K L).
akli اكلي pl. *aklan* (K L).
kelt كلت (K L).
* **koull** كل (كل).
aklal اكلال (K L L).
ouklal وكلال IV° f. *tsouklal* (K L L).
kem كم (K).
* **akmou** اكمو (كمى).
χemt كمت (R).
kemmi كمي (K).
* **kammad** كمد (كمد).
* **kemmel** كمل (كمل).
* **kan** كان a. *ikan* (كان).

eknou اكنو a. *ikna*, Ire f. *seknou*, VIe f. *kennou* كنو (K N).
iken يكن pl. *aknioun* (K N).
eknef اكنف Ire forme *seknef*, I-VIIe f. *seknaf* (K N F).
akanif اكنيف (K N F).
koung كونك (R).
kennou كنو (K N).
kounim كونيم (K).
akenni اكني (K).
kenniou كنيو (K).
kennouim كنويم (K).
kaï كى (K).

G et G' ݣ

oug وݣ (G).
eg' اݣ a. *ig'a* (G').
g ݣ contraction de deux ى.
g ݣ (G).
ag اݣ IVe f. *tsoug* (G).
ag'oui اݣوى IVe f. *tsag'oui* (G I).
igitch يݣچ (G TH).
***gah'az** ݣحز (جحس).
agedder اݣدر (D R).
egder اݣدر (قدر).
agidech اݣدش (G L CH).
***gdâ** ݣدع (قدع).
ougd' وݣذ (K S DH).
goud' ݣوذ a. *iggoud'* (G D').
agoud'ou اݣوذو plur. *igoud'ouin* (G OU D').
igid'er يݣيذر plur. *igoud'ar* (G D' R).
agd'al اݣذال (G D' L).
agoud'al اݣوذال pl. *igoud'alen* (G D' L).
gar ݣار (G R).
agar اݣار (G R).
ger ݣر a. *iouger* (G R).
ouager واݣر pl. *ouageran* (G R).
ouger وݣر Ve f. *touger* (G R).
ager اݣر a. *iougir* (G R).
iger يݣر pl. *igran* (G R).

agour اڭر (G R).
agerthal اڭرثال plur. *igerthial* (G R TH L).
gerrez ڭرز (R D').
agerziz اڭرزيز (R G G).
gres ڭرس (G R S).
agerfiou اڭرفيو pl. *igerfiouin*
germ ڭرم (G R M).
agerm اڭرم (G R M).
german ڭرمان G R M).
agazou اڭازو pl. *igouza* (G Z).
agazi اڭازى
ougzi وڭزى pl. *ougzan* (G Z).
agejd'our اڭژذور (G J D' R).
agechrir اڭشرير plur. *igechrar* (G CH R).
gejj ڭژ V° f. *tagejj* تاڭژ (G J).
egser اڭسر a. *iougser* (K S R).
agechch اڭش (K S).
aget't'oum اڭطوم pl. *igoudhman* (G DH M).
***gâ** ڭع a. *igâ* (قاع).
***gâd** ڭعد (قعد).
igef يڭف (G F).
eggou اڭو V° f. *theggou* (G G).
eggi اڭى IV° f. *tseggi* (G).
oggi اڭى (G TH).
eggat اڭات a. *iouggat* (OU TH).
igget يڭت (I N).
eggeth اڭث (G TH).
iggouthen يڭوثن (G TH).
aggidj اڭيج (D').
agged اڭد (K S DH).
egged اڭد (K S DH).
eggad اڭد (G D').
eggoud' اڭوذ aoriste *iggoud'* (K S DH).
aouggouad' اوڭواذ II° f. *mouggouad'* (K S DH).
aggour اڭور pluriel *iggouren* (G OU R).
gaigar ڭيڭار (G R).
eggiz اڭز a. *iouggiz* (G Z).
eggazit' اڭازيط plur. *iggazit'en* (I Z DH).
aggouadh اڭواض (OU DH).

agouglou اكوكلو (G G L).
iggen يكن (I N).
agl اكل (G L).
agla اكلا (G L).
ougel وكل pl. *ouglan* (G L).
agoulef اكولف plur. *igoulfan* (G L F).
agellid' اكليد plur. *igellid'en* et *igeld'an* (G L D').
agoullech اكولش (G L CH).
* agellil اكليل (قل).
aglim اكليم (G L M).
ag'lim اكليم (G L M).
agelmim اكلميم (G L M M).
agoulmim اكولميم pl. *igoulmimen* (G L M M).
gma كما (G L).
gmi كمى (G).
egma اكما (G).
agem اكم IV-VIII° f. *tsagoum* (G M).
eigam ايكام (I G M).
goumer كومر (G M R).
gamma كما a. *iougamma* (G M).
ougemmas وكماس (M S).
gen كن Ire f. *sagen*, VII° f. *gan*, I-VII° f. *segan* (G N).
agnaou اكناو (D' G N).
eigenech ايكنش (N R').
egnech اكنش (N R').
* genf كنف a. *igenfa* (قنب).
goungig كونككك I° f. *echgoungig* V-I° f. *techgoung^ig* (G N G G).
igenni يكنى pl. *igennouen* (G N).
gouhadech كوهدش pl. *gouhadechen* (G H D CH).

L ل

al ال (L).
* l ل (ل).
* el ال (ال).
* oula ولا (لا).
ouali والى (L).
* lou لو (لو).

ali الى a. *iouli* يولى (L).
* ouala ولا (و).
oulai ولاى (L).
ili يلى a. *illa*, IVe f. *tsili* (L).
* lbas لباس (لبس).
* labs لبس (لبس).
oultma ولتما (L).
oultsma ولثما (L).
* louh' لوح (لاح).
* lah'k' لحق (لحق).
* elh'ik' الحق (لحق.)
* lh'ag لحڭ (لحق).
ilakhd يلاخد (L R').
laz لاز (L Z).
louz لوز (L Z).
ilisou يلسو (L S).
els الس Ire f. *sels*, I-VIII-Xe f. *selousou*, IV-VIII-Xe f. *tselousou* (L S).
ils يلس (L S).
iles يلس pl. *ilsan* (L S).
* lach لاش (لا).
* oulach ولاش (لا).
louâ لوع (L R').

lâgaech لعكاش, parce que, Rac.? (Zénaga).
* lar' لاغ v. *tellar'* (ولغ).
lar' لاغ a. *ilar'a* (L R').
lar'dath لغدات (L R').
alr'oum الغوم plur. *ilour'man* (L R' M).
ilef يلف (L F).
* lfat لفت (لفت).
* lefâ لفع (يعى).
* lak' لاق Ire f. *mlak'* (لق).
elkem الكم a. *ilkem* (L K M).
* lakin لكن (لكن).
* likoun ليكن (كان).
* lag لاڭ Ire f. *melag* V-VIIIe f. *tlig* (لق).
lal لال (L L).
loul لول a. *iloul* (L L).
elli الى (L'L).
elli الى Ve f. *telli* (H L).
* elli الى (الذ).
* elli الى (ل).
oulli ولى (OU L).
elli الى IVe f. *tselli* (L).

* **oulli** ولى a. *ioulla* (ولى).
ouellidja وليج (OU).
ellar' الغ (L R').
ellir' اليغ (L R').
aillir' ايليغ (L R').
ellar'd'a الغذا (L R').
ellar'd'ath الغذاث (L R').
elloumoun الومون (G L M).
allen الن (L).
* **Allah** الله (الله).
* **iallah** يالله (الله).
* **lam** لام (لام).
* **laoum** لوم (لام).
* **loum** لوم (لام).
ailim ايليم (G L M).
* **louma** لومة (لام)
almi الى (L M).
lemar' لماغ a. *ilemar'* (L M R').
lemm لم (L M).
alemma الما (M).
* **alemma** الما (لما).
oulemma ولما (OU R).
alemmas الماس pl. *ilemmasen*, f. *thalemmast*, pl. *thilemmasin* (M S).
alemmar' الماغ (L M R').
alain الاين (L).
ouilan ويلان (G L).
oulainni ولايني (OU).
alennedj النج (N G).
oulah ولاه (OU R).

M م

m م (M).
am ام a. *iama* (K' M).
am ام (M).
* **ma** ما (ما).
ma ما (M).
amou امو (M)
ouma وما (G).
mi مى (M).
imi يمى (N).
imi يمى (M).
* **mbred** مبرد (برد).
* **mout** موت (مات).

* **mbâd** مبعد (بعد).
matta متا (M).
matad'i متاذى (M).
mouter موتّر (M T R).
* **mettan** متّن a. *imettana* (متن).
imetsezouel يمتزول (Z OU L).
* **mouth** موث (مات).
mthath مثاث (M TH TH).
medj مج (M DJ).
amedj امج a. *ioumedj* (M Z).
* **maidja** مايجا (ما).
medjidj مجيج a. *iemdjidji* (M J).
emdjidj امجج (M DJ DJ).
ametch امچ (M Z).
ametch امچ a. *ioumetch* (M TCH).
ametchouriai امچوريای (TCH R).
* **oumtchan** ومچان (كان).
* **amah'boul** امحبول (حبل).
mah'ad ماحاد (M).
* **mh'al** محال (حال).
* **mh'ain** محاين (حان).
makh ماخ (M).
* **mekhalib** مخالب (خلب).
maddi مدى (M D).
amdoutchel امدوچل pl. *imdoutchal* (D' K L).
amoudder امودر (D R).
ameddouktch امدوكچ (D' K L).
ameddouker امدوكر (D' K L).
ameddakoul امدكول plur. *imeddoukal* (D' K L).
ameddoukel امدوكل (D' K L).
midden مدن (D').
mader مدر V^e f. *tmader* (M D R).
emder امدر (M D R).
amdoukadj امدوكاج (D' K L).
madag مادادڭ (M).
* **medina** مدينة (مدن).
md'erkal مذركل II-IV-IIe f. *tsemed'erkal* (D' R K L).
amad'ar' امذاغ (M D' R').
imid'ek يميذك (D' R).
imid'eg يميذڭ (D' G).
* **amed'loul** امذلول (ذل).
mad'oun ماذون (T' N).
imd'anen يمذانن (D').
amer امر (M R).
mer مر a. *imer* (M R).

imar يمر (M R).
amrat امرت (M R T D).
martadi مرتدى (M R T D).
* **amerouetch** امروج (برد).
amerd'i امرذى (M R Z').
imerd'in يمرذين (M R Z').
marra مرا (M).
* **amrar** امرار (مرّ).
* **marrath** مرث (مرّ).
* **marratch** مرج (مرّ).
amerzi امرزى (M R Z).
* **merazoumt** مرازومت (رزب).
* **mardh** مرض (مرض).
* **mradh** مرض (مرض).
* **omrar** امرار (مر).
amergou امرڭو pl. *imerga* (M R G).
mereñ مرن a. *ioumreñe* (M R).
* **merein** مرين (مره).
* **amerhoub** امرهوب (رهب).
amrouel امرول plur. *imrouelen* (R OU L).
amez امز (M).
* **maiz** ميز (ماز).
amezd'ar' امزذاغ pl. *imezd'ir'en* (Z D' R').
amzouar امزوار (Z R).
amzouarou امزوارو (Z R).
* **mazzi** مزى IVe f. *tamazzi* (مزى).
amezzour' امزوغ pl. *imezzour'en* (M Z R').
maizzoug ميزوڭ (M Z G).
amzeger امزڭر plur. *imezgaren* (Z G R).
amzil امزيل (Z L).
amezian امزيان (M Z G).
amouj اموژ (M J).
amouj اموژ (M Z).
mejj مژ (M J).
masa ماسا (M).
amsouther امسوثر pl. *imsoutheren* (S TH R).
* **mess** مس V^e f. *tamess* (مس).
* **massas** مساس (مس).
ameset't'el امسطل (S T' L).
* **meskin** مسكين (سكن).
* **ameskin** امسكين (سكن).
* **mesala** مسالا (سال).

mselai مسلاى (L).
amousni اموسنى (S N).
amech امش (M K).
amouch اموش (M Z).
* machi ماشى (ما).
amchich امشيش plur. *imchach* (M CH).
mechcha مشا (TCH).
amachchou امشو (M CH).
imouchchan يموشان (S M G).
amecht'oh' امشطح (CH T' H').
amecht'et'oh' امشططح (CH T' H').
* emchekt امشكت (شرك).
* amchan امشان (كان).
* amçouer امصور pl. *imçoueren* (صار).
medh مض (M DH).
amoudhin اموضين pl. *imoudhan* (DH N).
amodhin امضين (DH N).
* met'ark'etch مطارقج (طرق).
imet't'i يمطى plur. *imet't'aoun* (M T').
* mâ مع (مع).
* amâd امعد (عدا).
* amâfoun امعفون (عفن).
* mâna معنى a. *imâna* (عنى).
emmer' امغ (M R').
mar'a ماغا (M).
* mor'ar مغار (غار).
amr'ar امغار *imr'aren* (M R' R).
mar'er ماغر (M).
mr'er مغر Ire f. *semr'er* (M R' R).
mr'our مغور IV-IXe f. *tsemour'our* (M R' R).
mor'ar مغار (M K' R).
* amar'boun امغبون (غبن).
imour'li يموغلى (K' L).
* mar'moum مغموم (غمّ).
mok'r مقر (M K' R).
amok'ran امقران (M R' R).
amek'ran امقران (M R' R).
imk'oren يمقرن (M R' R).
amek'k'eran امقران (M R' R).
mouk'el موقل (K' L).
amouk'el اموقل (K' L).
maki ماكى (M).

mekthi مكثى I-IIe f. *smekthi*, I-II-VIIe f. *smekthai*.
amekthi امكثى (K TH).
makidja ماكيجا (M).
makod'af ماكذاف (M).
amakouar امكوار (K R DH).
imkeredh يمكرض pl. *imkeredhen* يمكرضن (K R DH).
mekch مكش (T CH).
maoukch ماوكش (M).
* mekkan مكان (مكن).
* makelt ماكلت (اكل)
* makelth ماكلث (اكل).
* mkan مكان (مكن).
* amkan امكان (مكن).
* amχan امكان (مكن).
* iemkin يمكن (مكن).
mikni مكنى (M).
mag ماڭ contraction de *mai* (M).
amgoud' امڭوذ (G D').
amger امڭر pl. *imgaren* (M G R)
amger امڭر pl. *imgeran* (M G R).

mger مڭر Ve f. *tmegr*, VIe f. *megger* (G R).
amager امڭر (G R).
amagramen امڭرمن (G R M).
amaouggouad' اماوڭواذ (K S DH).
migilla ميڭلا (M).
mel مل a. *imel*, VIIe f. *mal*, IV-VIIe f. *tsemal* (M L).
* mal مال (مال).
* maoula مولى (ولى).
maïl مايل (M).
* moul مول (مال).
* mlih' مليح (ملح).
meloul ملول (M L L).
mlil مليل (M L L).
amell امل (M L L).
* melli ملى a. *ioumelli* (مل).
amelli املى *ioumelli* (M L).
mellidj مليج Ve f. *tmellidj* (M L L).
amellal املال (M L L).
melloul ملول (M L L).
melmi ملمى (M L).
emmi امى (M M).

* amma اما (ام).
imma اما pl. *thimmathin* ثمّاثين (M M).
mimi ميمي (M).
ammi امي (M).
oumma وما (M M).
ioumma يوما (M M).
emmi امي a. *ioummi* (M TH).
emmai اماى (M).
emmat امات (M T).
emmet امت a. *immet* (M TH).
emmout اموت (M TH).
emmeth امث (M TH).
ammas اماس (M S).
emmouger اموكر Ire f. *chmouger* (M G R).
emmel امل (M L).
memmi ممي (M M).
mammek ممك (M).
amman امان (M).
man من (M N).
* amen امن (امن).
ouman ومان (M N).
iman يمان (M N).
aman امان (M).

men من (M).
* mena منا Ire f. *smena* (منع).
main ماين (M).
moun مون (M N).
mana منا (M).
amnai امناى pl. *imnaien* (N I).
ment منت (M).
manetch مانچ (M).
imendi يمندى (M N D).
amnir امنير (M N R).
mouns مونس a. *imounsou* (N S).
mensiou منسيو (N S).
imensi يمنسى (N S).
manich مانش (M).
* menâ منع Ire f. *smenâ* (منع).
amenr'i امنغى (N R').
amenaoul امناول (M N).
mânni منى (M).
* menna منا a. *imenna* (منى).
mennaout مناوت (M N).
amennar امنار (M N R).
mennounedh منونض (N N DH).
amahad اماهد (M).
mai ماى (M).

N ن

in ين (H N).
in ين (N).
an ان (N).
en ان (N).
n ن (N).
anou انو (N).
nai ناى (N).
ini يني (N).
anaou اناو (N).
aouanou اوانو (N).
ounoui ونوى (OU N).
eni انى (N R').
aini ايني (N).
* nebba نبا (نبأ).
* noubeit نوبيت (نبت).
* noubetch نوبج (ناب).
* nebd' نبذ (نبد).
* enbaretch انبرج a. *inbaretch* (برك).
inebgi ينبكى (N B G).
* niban نيبان (باب).
nta نتا (N T).
nit نيت (N T).
netsa نتا (N T)
netta نتا (N T).
entarrak انترك (N T R K).
netni نتنى (OU N).
ntahat نتهات (N T).
nthad' نتهاذ (N T).
* nadjem نجم (نجم).
netch نج (N K).
nitch نج (N K).
netchi نجى (N K).
netchnin نجنين (N K).
nekhla نخلا (N KH L).
end اند (N D).
anida انيدا (N).
ndar ندار (N D R).
* nedm ندم (ندم).
nadem نادم a. *inoudam*, IV-VIII[e] f. *tsenoudoum* (N D M).
anoudoun انودون (N D N).
indin يندين (N D N).
nadah نده (N D H).

nad'i ندى a. *inoud'a* (N D').
anad'i اندى (N D').
* **noud'** نوذ a. *inoud'a* (ندا).
anir انير pl. *iniiren* ينيرن (N I R).
aniir انير (N I R).
nerni نرنى IV-VIIe f. *tsnernai* (R N).
anerni انرنى (R N).
enz انز Ire f. *zenz*, I-X^e f. *zenouzou* (N Z).
anzad' انزاذ pl. *inzad'en* (N Z D').
nous نوس (M CH).
* **nas** ناس (ناس).
ens انس Ire f. *sens*, I-VIII-X^e f. *senousou*, IV-X^e f. *tsenousou* (N S).
inisi ينسى pl. *inisan* (I N S).
enser انسر (N Ş R).
nesroud نسرود V^e f. *tnesroud* (N S R D).
nech نش (N CH).
einech اينش (N R').
einich اينش (N R).
nechcha نشا (N K).
inchek ينشك (N CH K).
enchekk انشك aor. *inchekka* (CH K).
nechin نشين (N K).
nechni نشنى (N K).
nedhdh نض a. *inedhdh* (DH DH).
* **net'h'** نطح IIe f. *mentah'* (نطح).
net't' نط (N DH).
net't'er نطر (N T' R).
enr' انغ V-IIe f. *temenr'* (N R').
ner' نغ VIIe f. *nar'*, IV-VIIe f. *tsenar'* (N R').
nir' نغ (N R').
anef انف Ire f. *sinef*, IVe f. *tsanef* (N F).
* **nafë** نعى (نعع).
* **nefâ** نعع (نعع).
* **nafè** نعع (نعع).
* **neffekh** نفخ (نفخ).
* **nek'leb** نقلب (قلب).
nek نك (N D).
neka نكا (N K).
enker انكر (N K R).
anekchoum انكشوم (K CH M).
nekki نكى (N K).

nekkin نكين (N K).
nekkenin نكنين (N K).
nekkinan نكنان (N K).
nikan نكان (N K).
nekini نكينى (N K).
neg نگ a. *inegi* (N K).
inigi ينگى pl. *inagan* (I N G).
nouger نوكر (G R).
nam نام IVe f. *tsenam* (N M).
anmoud' انمود (N M D').
animar انمار pl. *inimar* (N M R).
* **nems** نمس (نمس).
noumr'er نومغر (M R' R).
ann ان a. *iannu* (N H).
enni انى (N).
nin نين (N).
inin ينين (N).
añen انن (N).
ouinna وينا (N).
ounni ونى (N).
annedj انج (N DJ).
annar انار pl. *inourar* (N R).
ennij انژ (N G).
* **ennes** انس IIIe f. *tounnes* (انس).
iennidhen ينيضن (I DH N).
ennidhen انيضن (I DH N).
enner' انغ (R').
ounnek ونك (OU N).
ennaoumach انومش (N M CH).
ennouen انون (OU N).
enhi انهى a. *inha* (N R').
* **enhidj** انهج (نهج).
nhetch نهج (N H TCH).
* **nhar** نهار (نهر).
nahni نهنى (N).
anoua انوا (N).
* **noua^r^** نوار (نار).

H ه

h ه pl. *hen* (TH).
ahd اهد (H D).
haddou هدو (H D).
hedr هدر (H D R).
had' هاذ (H D').
hizit هزيت (I Z).

has هاس (H S).
hesrafth هسرافث (S R F).
*haicha هيشة (هاش).
hiif هيف (H I F).
houk هوك a. *ihouk* (H K).
hala هلا (L).
*houl هول (هال).
ahoul اهول (H L).
*haloug هلوڭ (حلق).
*ahlig اهليڭ (حلق).
hell هل (H L).
*hellek هلك a. *ihellek* (هلك).
ouham وهام (OU H M).
ouhem وهم (OU H M).
*hames همس (همس).
*hemm هم (هم).
hen هن a. *ihna* (H N).
*houa هوا a. *ihoua* يهوا (هوى).
ahioui اهيوى (H OU).
ahioui اهيوى (OU).

و OU

ou و (OU).
*ou و (و).
oua وا (OU).
oua وا a. *ioua* (OU TH).
oua وا a. *ioua* (OU).
aoui اوى a. *ioui* et *iboui* (OU I).
oueth وث (OU TH).
aouthoul اوثول (OU TH L).
aouthil اوثيل (OU TH L).
aouedj اوج (L).
*ouadjeb واجب (وجب).
*ouah'd وحد (وحد).
*aouah'di اوحدى (وحد).
*ouah'ch وحش (وحش).
*ouokht وخت (وفت).
*oued واد (ودى).
oued ود a. *ioued* (OU DH).
aouid' اويذ (OU D').
aouid' اويذ (OU DH).
our ور (OU R).
ouar وار (H R).
ourt'ou ورطو pl. *ouourt'oun* (OU R TH).
ouiz ويز (OU Z).

aouaziou اوازيو plur. *iouazioun* (OU Z).
ouasi واسى (OU).
* **ouost'** وسط (وسط).
* **ouach** واش (شاه).
ou...ch و . . . ش (OU R).
aoudh اوض a. *iouodh* (OU DH).
ouait' ويط (OU).
* **out'a** وطا (وطى).
* **ouâd** وعد (وعد).
* **ouok't** وفت (وفت).
* **ouok'th** وفث (وفت).
oul ول pl. *oulaoun* (OU L).
oul ول (OU R).
aoual اوال pl. *aoualen* (L).
ouala ولا (L).
* **oueil** ويل (ويل).
* **oualou** والو (و).
* **oualid** والد (ولد).
* **oualla** ولا (ولى).
iouma يوما (M).
ouami وامى (OU).
oummech ومش (M S).
ouamouh واموه (OU).
ouin وين (OU N).
ouen ون (OU N).
ouiner' وينغ (OU N).
ouenna ونّا (OU).
ouenni ونى (OU N).
ouinnat وينات (OU N).
ouennamou ونمو (OU N)
ouannouh واتوه (OU N).
ouh وه (OU).
ouih ويه (OU).

I ى

i ى (I).
ia يا (I).
ei اى a. *ieii* (G).
iou يو (N).
ioua يوا (G).
iat يات (I N).
aiet ايت (K).
aidoud ايدود (D).
iider ييدر pl. *iidraouen* (G D' R).
iir ير (I R).

aiour ايور (G OU R).

airad' ايراذ pl. *iirad'en* (I R D').

* **iourain** يوراين (وعر).

aiazidh ايزيض plur. *iazidhen*. (I Z DH).

aisoum ايسوم (K TH N).

iedh يض (I DH N).

iadhen يضن pl. *iadhnin* (I DH N).

ioudhen يوضن (I DH N).

* **iak'ouan** يقوان (قوى).

iouakken يوكن (K).

aioug ايوڭ (I G).

aïla ايلا (G L).

* **aillil** ايليل (قل).

ian يان (I N).

ioun يون (I N).

aiouh ايوه (OU).

iahou يهو (I H).

GLOSSAIRE N° 2

A ا

A — ا, pron. démonstr. *ce* (Beni Menacer, Doubdou, Ouarsenis; Djerid, Harakta).

— (pour *ad'* ou *ad*) *pour que, afin que* (Beni Iznacen, Zouaoua, Bel H'alima, Doubdou, Bougie, Chaouia, Djerid, Ouarsenis, Taroudant, Djerba).

— exclam. *ô* (Zouaoua, Djerid, Bougie).

ai, اى, exclam., *ô* (Bougie, Zouaoua, Touat, Taroudant).

ai, اى, pron. démonstr. et relat., *ce, ce qui, qui* (Chaouia, Bougie, Chelh'a, Taroudant).

aid, ايد, part. démonstr. (Touat : Timisakht).

ai ad, اى اد, *pour que* (Beni Menacer).

ai da, اى دا, pron. dém. *ce* (Gourara).

ai r'ef, اى غف, *pourquoi* (Zouaoua).

B ب

B DJ N — *tabedjna*, تبجنا, subst. fém., pl. *tibedjniouin*, تبجنوين, *tête* (Mzab).

B D — 1° *bed*, بد, aor. *ibed*, يبد (Harakta, Beni Menacer, Bougie, Zouaoua); aor. *ibid*, يبيد (Chelh'a); aor. *ibedd*, يبد (Chaouia,

Ouarsenis); aor. *ibbed*, يبد (Mzab), *se dresser, s'arrêter, se tenir, se poser.*

bdad', بدذ, aor. *ibded'*, يبدذ (Bougie, Zouaoua), *se tenir.*

2° BD' : *ebbad'*, ابذ, aor. *ioubbad'*, يوبذ (Zénaga), *se mettre à.*

3° OUD : *oud*, ود, aor. *ioud*, يود (Djebel Nefousa); aor. *ioudd*, يود (Zénaga), *se tenir.*

B D — *ebbad*, اباد, aor. *ioubbad*, يوباد (Zénaga), *arriver*. Cf. la rac. OU DH.

B D' — *obboud'*, ابوذ, aor. *ioubbod'*, v. neut. (Zénaga), *s'envoler.*

B R — *ebrou*, ابرو, aor. *ibra*, يبرا, v. act. (Bougie, Zouaoua), *jeter, lâcher, divorcer.*

B R KH S — *bourakhs*, col. بورخس (Mzab), *postérité, enfants.*

2° OU R KH S : subst. m. *ourekhs*, ورخس, *petit, enfant.* (Beni Menacer.)

B R D' — *abrid'*, ابريذ, subst. m. *chemin, route* (Harakta, Ouarsenis, Touat, Beni Menacer, Chaouia, Djerba) — *fois* (Bougie), pl. *iberd'an*, يبرذان (Zouaoua).

2° B R D : *abrid*, ابريد, *chemin, route* (Beni Menacer, Haraoua, Bougie).

brid, بريد, *chemin, route* (Djebel Nefousa).

B R R — *tebrouri*, تبروري, subst. f. (Djebel Nefousa) *neige.*

B R R' — *abarer'*, اباررغ, pl. *ibourar'*, يبورارغ, subst. m. (Zouaoua), *renard.*

2° B R R : *tabaourrouth*, تباوروث, subst. f. (Chelh'a), *renard.*

B R K' K' — *taberk'ak'ait*, تبرقفيت, subst. f. (Djerba), *verdure, herbe*.

B R K — *aberkan*, ابركان, pl. *iberkanen*, يبركانن, adj. qual. (Zouaoua, Guélâia, Chaouia, Bougie), *noir*.

berrik, بريك, v. d'état (Zouaoua), *être noir* — Ire f. act. *seberek*, سبرك (Zouaoua), *noircir*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 36.

theberek, تبرك, subst. f. (Zouaoua), *noirceur*.

2° B R X : *aberχen*, ابركن, v. d'état (Beni Menacer), *se noircir* — Ire f. *sberreχen*, سبركن (Beni Menacer), *noircir*.

3° B R TCH : *abertchan*, ابرچان, adj. qual. (Mzab), *noir*.

B R N — *beren*, برن, v. act., VIe f. *berren*, برن (Zouaoua), *tourner* (une vis).

B R OU — *abarrou*, ابرو, pl. *iberraouin*, يبراون, subst. m. (Beni Menacer), *sauterelle*.

B Z — *ebz*, ابز, aor. *ibzi*, يبزى, v. act., IV-VIIe f., *tebbaz*, تباز, aor. *itebbaz*, يتباز (Beni Menacer), *étrangler*.

B Z G — *ebzeg*, ابزڭ, IVe f. *tsazeg*, تازڭ, VIe f., *bezzeg*, بزڭ (Zouaoua, Ouargla, Bougie), *être humide*;

— Ire f. *zebzeg*, زبزڭ (Zouaoua), v. act. *mouiller*.

2° B Z I : *ebzi*, ابزى (Beni Menacer), *tremper, être trempé*.

3° Z Z G : *azzoug*, ازوڭ, s. m. (Zouaoua), *humidité*.

4° D G : Ve f., *ṭadeg*, تادڭ, aor. *iṭadeg*, يتادڭ (Zénaga), *être trempé*.

B CH L — *bouchil*, بوشيل, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن, subst. m. (Djebel Nefousa), *enfant*.

B K — *ibki*, يبكي, subst. m., pl. *ibkan*, يبكان (Zouaoua), *ibka*, يبكا (Bougie), *singe*.

B K T — *bokt*, بكت, aor. *ibokt ed'*, يبكت ذ, v. neut. (Zénaga), *s'éloigner*.

B G S — *ebges*, ابكس, v. act., IV° f. *tsages* (Zouaoua), *se ceindre*. — *aggous*, اكوس, subst m. (Zouaoua), *ceinture*.

B L K' CH — *thabelak'oucht*, ثبلقوشت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron*.

B H — *bouh*, بوه, exclamation de tristesse : *hélas*, *malheur* (Bougie).

B OU — *ibiou*, يبيو, subst. m., pl. *ibaouen* يباون (Zouaoua, Bougie), *fève*.

T ت

T DJ — *eitidj*, ايتج, aor. *ieitidja*, ييتجا, v. act. (Zénaga), *chercher*.

T R — *tirou*, تيرو, adv. *aussitôt* (Djebel Nefousa).

tourou, تورو, adv. *aussitôt* (Djerba).

T R S — *toures*, تورس, pl. *toursan*, تورسان, subst. m. (Zénaga), *chemin*, *route*.

2° TH R S : *atherras*, اثراس, subst. m. (Beni Menacer), *voyageur*, *homme*, *passant*.

T F — *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف, v. neut. (Mzab, K'çour, Touat), *entrer, pénétrer.*

2° D F : *adef*, ادف, v. neut. (Djerba, Harakta), *entrer* — Ire f. *sadef*, سادف, aor. *isadef*, يسادف, v. act., *introduire; isadef imanis*, يسادف يمانس (Djerba), *il se retira* — *sidef*, سيدف, aor. *isidef*, يسيدف (Chaouia), *faire entrer, introduire.*

3° D' F : *ad'ef*, اذف, aor. *ioud'ef*, v. neut. (Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Rif, Beni Menacer), *entrer; thoud'ef*, ثوذف, subst. f. (Beni Menacer), *entrée.*

T G — *ettag*, اتاڭ, aor. *iettaga*, يتاڭا, v. neut. (Zénaga), *bondir.*

Ṭ M — *ṭem*, طم, aor. *iṭem*, يطم, v. act. (Touat), *allonger, étendre.*

TS OU — *tsou*, تو, v. act., V° f., *thetsou*, ثتو (Zouaoua), *oublier*. *thitsin*, ثتين, subst. f. (Zouaoua), *oubli.*

T OU R' — *tour'*, توغ, v. irrég. (Beni Menacer, Ouarsenis), *être, se trouver;*

— *tour'ai*, توغاى (Beni Menacer), *me voici, je suis.*

tour'a, توغا, *être, se trouver* (Beni Iznacen); *thettour'a*, ثتوغا (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *elle se tint.*

itour', يتوغ, conj. (Ouarsenis), *si.*

TH ث

TH — *th, ith*, ث, pron. pers. 3° p. m. sing. compl. dir. d'un verbe, pl. *then*, ثن, f. *thent*, ثنت (Zouaoua, Harakta, Beni

Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bel H'alima, Bougie), *le;*

ath, اث (Harakta), *le;*

atha, اثا (Bougie), *voici;*

thaï, ثاي (Bougie, Zouaoua), *cela;*

thin, ثين (Bougie, Zouaoua), *celle;*

t, *it*, ت (Doubdou, Djebel Nefousa, Rif, Ghdamès, Djerba, Beni Menacer, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Iznacen, Bougie, K'çour, Chaouia, Djerid, Ouarsenis), pl. *ten*, تن, f. *tent*, تنت, *le*, *les;*

tou, تو (Zénaga), *le*, *lui;*

ti, تي (Zénaga), *celle.*

2° Ṭ : *ṭ*, *iṭ*, ت (Touat), *le*, *lui.*

3° TS : *ts*, ت (Zouaoua, Bougie), pr. suff. fém. *elle*, *la.*

4° H : *h* ه, pl. *hen*, هن, f. *hent*, هنت (Beni Menacer, Harakta, Ouarsenis), *le*, *les.*

TH B R — *ithbir*, يثبير, pl. *ithbiren*, يثبيرن, subst. m. (Zouaoua, Rif, Guélâia, Temsaman, Beni Ouriar'en, Bougie), *pigeon*, f. *thithbirth*, ثيثبيرث, pl. *thithbirin*, ثيثبيرين (Zouaoua, Temsaman), *colombe.*

2° D' B R : *thad'birth*, ثذبيرث, subst. f. (Beni Menacer), *colombe.*

TH TH — *emthath*, امثاث, aor. *imthath*, يمثاث (Zénaga) et *athath*, اثاث, aor. *iouthath*, يوثاث (Zénaga), v. neut., *être rempli.*

TH D' — *éthéd'i*, اثذى, pl. *ithéd'an*, يثذان, subst. m. (Zénaga), *loup*.

TH R — *thithar*, ثثار, subst. m. (Zouaoua), *fourreau*.

TH R — *ether*, اثر, subst. m. (Zénaga), *côté;* s'emploie avec les pronoms suffixes pour signifier *près de*.

TH T' — *thit'*, ثيط, subst. f. (Zouaoua, Rif, Guélâia, Kibdana, Temsaman, Ouarsenis, Bel H'alima, Bougie, Beni Menacer, Chelh'a, Ghdamès, Syouah), *œil*.

TH F — *athef*, اثف, aor. *iouthef*, يوثف, v. neut. (Zénaga), *rabaisser, mépriser;* se construit avec *of*, اوف.

2° DJ F : *idjouf*, يجوف, subst. m. (Zénaga), *mépris, insulte.*

TH L — *athoul*, اثول, subst. m. (Zénaga), *bien, paix.*

2° H L : *ahoul*, اهول, aor. *iouhoul*, يوهول (Beni Menacer), v. neut. *être tranquille.*

DJ ج

DJ — *edj*, اج, v. act. (Zénaga, Zouaoua, Chelh'a, Bougie, Beni Menacer, Haraoua), *laisser*; IV-IX° f. *tsadja*, تجا ou *djadja*, ججا (Zouaoua), V° f. *tedj*, تج (Mzab), aor. *itedj*, يتج.

edj, اج, aor. *idjou*, يجو, v. act. (Doubdou), *croire*.

— *thoudjith*, ثوجيث, subst. f. (Zouaoua), *abandon*.

2° دد, *ejj*, اژ, v. act. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Ouargla), *laisser, abandonner, permettre*, V° f. *tejj*, تژ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu).

ejj, ژا, aor. *ioujja*, يوژا (Zénaga), *se débarrasser de;* se construit avec *d'eg*, ذڭ.

DJ D TH — *djidath*, جداث, aor. *idjidath*, يجداث, v. neut. (Zénaga), *s'affliger;* se construit avec *d'eg*, ذڭ.

DJ D'N — *djoud'an*, جوذان (Zénaga), *autre, ensuite;*
tidjoud'an, تجوذان (Zénaga), *gauche*.

DJ R' D' — *djour'd'*, جوغذ, v. act. (Zénaga), *entraîner*.

DJ K — *edjoukka*, اجوكا (Zénaga), *tant que*.

DJ G — *tedjgé*, تجڭ, aor. *itedjgé*, يتجڭ, V^e f. (Zénaga), *nager*.

DJ G N CH — *idjognouch*, يجڭنوش (Zénaga), *pourvu que*.

DJ M — *tedjma*, تجما (Zénaga), *comme;* s'emploie avec la préposition *n*, ن, *de*.

DJ M R — *edjoumra*, اجومرا (Zénaga), *si*.
edjoumrek, اجومرك (Zénaga), *si;*

DJ M N — *edjemn*, اجمن, pl. *idjemnen*, يجمنن subst. m. (Zénaga), *aigle*.

DJ M N D R — *edjmandar*, اجمندر (Zénaga), adj. qual. *beau*; peut-être dérivé de la racine arabe نظر avec l'article ال devenu *edj*.

DJ OU — *tenedjou*, تنجو, subst. f. (Zénaga), *montée, action de monter*. Cf. *ennedj*, انج (Djerba), *en haut*.

2° DJ G : *eidjeg*, ايجڭ, aor. *ieidjeg*, ييجڭ, v. neut. (Zénaga), *monter*.

TCH ج

TCH — *etch*, اج, aor. *ietch*, يج, subj. *itch*, v. neut. (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Beni Iznacen, K'çour, Djerba, Zouaoua, Chaouia, Bel H'alima, Touat, Ouarsenis); aor. *iaitch*, ييج (Djebel Nefousa); subj. *itcha*, يجا (Doubdou); aor. *itchi*, يجي (Zénaga, Rif); aor. *itcha*, يجا (Rif, Touat), *manger*; (Rif), *mordre*;

— *outchi*, وجي (Zouaoua, Bougie); *etchi*, اجي, subst. m. (Zénaga), *nourriture*;

touttoutch, توتوج, subst. f. (Touat), *repas*;

thoutchith, توجيت, subst. f. (Zouaoua), *mets*, *nourriture*.

2° K CH : *ekch*, اكش, aor. *ikch*, يكش (Ghdamès, Guélâia), *manger*;

mekch, مكش, II° f. (Zénaga), *manger entièrement*.

3° CH T : *chet*, شت, aor. *icheta*, يشتا. v. act. (Chelh'a), *manger*.

4° T T : *tett*, تت, forme irrégulière d'intensité et d'habitude (cf. *sess*, سس de *sou*, سو, *boire*), aor. *itetti*, يتتي (Zénaga, Beni Menacer, Mzab, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia), *manger*;

ett, ات (Chelh'a), *manger*.

5° D' DH : *tid'idhi*, تذيظي, subst. f. (Zénaga), *nourriture*.

6° T DJ : *tadj*, تج, v. act. (Zénaga), *nourrir*.

7° TH TS : V° f. irrég., *thets*, تت (Zouaoua, Bougie), *manger*.

8° CH : *ech*, اش, aor. *ichi*, يشي, subj. *ich*, يش. v. act. (Mzab, Chelh'a, Rif); aor. *ichou*, يشو (Mzab), *manger;*

mechcha, مشا, subst. m. (Rif), *morsure, nourriture;*

toutouch, توتوش, subst. f. (Touat, Tiattaf), *nourriture;*

toutṭouch, توتوش, subst. f. (Touat : Timisakht), *nourriture.*

9° CH K : *echk*, اشك, v. act. (Chelh'a), *nourrir.*

TCH R — *tchar*, چار, aor. *itchour*, يچور, v. neut. (Zouaoua, Beni Menacer), *être rempli, plein;*

thatcherth, ثچرث, Ire f. (Zouaoua), action de remplir.

TCH R — *ametchouriai*, امچوريای, subst. m. (Zouaoua), *chauve-souris.*

TCH F R' — *etchfar'a*, اچفغا, subst. m. (Zénaga), *seigneur;* *etchfar'a d' ofin*, اچفغا ذ اوفين, *malheureux que je suis.*

H' ح

H' F D — *sah'fed*, سحفد, Ire f., aor. *isah'fed*, يسحفد, v. act. (Beni Menacer), *tromper*; se construit avec *fell*, فل.

H' L X — *h'liχ*, حلك, aor. *iah'liχ*, يحلك, v. neut., VIe f., *h'alleχ*, حلك (Beni Menacer), *être malade.*

2° H'L CH : *h'lich*, حلش, aor. *ih'lich*, يحلش (Beni Iznacen), *être malade.*

H' M L — *h'ammel*, حمل, v. act., IVe-VIIIe f., *tseh'ammil*, تحميل (Zouaoua), *aimer;*

ah'mal, احمال, subst. m. (Zouaoua), *amour.*

KH خ

KH — *akh*, اخ, exclamation de tristesse (Mzab), *hélas*.

KH B — *akhbou*, اخبو, pl. *ikhouba*, يخوبا, subst. m. (Beni Menacer), *grotte, trou, caverne*.

KH M DJ : *akhmoudj*, اخموج, subst. m. (Zouaoua), *trou*.

KH T CH — *akhtech*, اختش, aor. *iakhtech*, يختش, v. neut. (Zénaga), *être coupé*.

KH R — *kherrou*, خرو, aor. *ikherrou*, خرو, v. act. (Djerba), *frotter*.

KH S — *takhsa*, تخسا, subst. f. (Zénaga), *foie, ventre*.

KH S — *thikhsi*, تخسى, subst. f. (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Temsaman, Bougie), *brebis*.

KH S — *ekhs*, اخس, aor., *ikhsa*, يخسا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Djerid, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima); aor. *ikhs*, يخس (Mzab, Chaouia); aor. *iekhs*, يخس (Harakta , Touat, Chaouia, Ouarsenis), v. act. *vouloir, aimer;*

— *takhs*, تاخس, sing. f. (Zénaga), *nourriture*. Cf. *kes*, كس (Zouaoua), *faire paître*.

2° K S : *kisan*, كيسان (Zouaoua), *vouloir*.

KH Ç T — *kheçat*, خصات, aor. *ikheçat*, يخصات, v. act. (Chelh'a), *chercher*.

KH L L — *akhloul*, اخلول, subst. m. (Zouaoua), *morve, mucosité*.

KH L L — *akhlal*, اخلال (Beni Menacer), *beaucoup* (Cf. *hellal*).

KH M — *akhkham*, اخام, pl. *ikhkhamen*, يخامن, **subst. m.** (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *maison*.

KH N Z Z — *akhenziz*, اخنزز, subst. m. (Zouaoua), ***morve***, ***mucosité***.

2° KH N T' T' : *akhentit*, اخنطط, subst. masc. (Zouaoua), ***morve***, ***mucosité***.

KH OU — *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوڤا, contr. **pour** ***ikhououa***, v. act. (Djebel Nefousa), *prendre*.

KH OU — *khou*, خو v. act. (Chelh'a), *salir*.

sekhou, سخو, Ire f. (Mzab, Djebel Nefousa), *salir*.

semsakh, سمسخ, I-IIe f. (Ouarsenis), *salir*.

2° KH B : *khebbed*, خبد (Touat), *salir*.

KH OU F — *khouf*, خوب, aor. *ikhouf*, يخوب, (Haraoua), *descendre*.

D د

D — particule séparable placée tantôt après, tantôt avant le verbe. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 30. — Elle existe dans tous les dialectes.

aidoud, ايدود, part. démonst. (Mzab), *ce*.

d, د, précède les adjectifs.

eddad', اداذ (Zénaga), *cela*.

darad', داراذ (Zénaga), *puisque*.

eddin, ادين (Djerba), *ce*, *celui-là*.

2° DJ : *edj*, اج (Zénaga), particule séparable.

D B D' B — *adebd'eb*, ادبذب, (subst. m. Zouaoua), *souci*, *préoccupation ;*

adebd'ab, ادبذاب, subst. m., pl. *idebd'aben* (Zouaoua), *soucieux*.

D DJ M N — *edidjmen*, ادجمن, subst. m. (Zénaga), *enfant*.

D D — *eddi*, ادى, subst. m. (Zénaga), *submersion*, *action de se noyer*.

D D — *addoun*, ادون, subst. pl. (Zénaga), *préparatifs*.

D D OU — *eddou*, ادو, aor. *idda*, يدا, (Zouaoua, Ouarsenis, Bougie, Zénaga, Chelh'a, Guélâia, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) ; aor. *iddou*, يدو (Taroudant); aor. *iouadda* (Zénaga) ; IVe f. *tsedda*, تدا (Zouaoua); Ve f. *theddou*, ثدو (Zouaoua), *aller*, *marcher*.

2° D D G : *eddeg*, ادگ, v. neut. (Zénaga), *venir*, *aller ensemble*.

3° Z OU : *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab, Djerba, Rif, Ouarsenis), *aller*, *s'en aller*.

4° Z G : *ezga*, ازگا, aor. *izga*, يزگا, v. neut. (Zénaga), *venir*, *aller ensemble*.

D R — *dar*, دار, prép. (Chelh'a, Taroudant), *chez*, *près*.

daradath, داردات (Zénaga), conj. *mais*.

darad'ath, داراذات (Zénaga), *mais*.

D R — *der*, در, aor. *idder*, يدر (Chaouia, Chelh'a, Ouarsenis, Bougie, Touat, Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer); *edder*, ادر et IV-VIIIe f. *tsiddir*, تدير (Zouaoua), *vivre*, *être*, *se trouver*.

dour, دور, aor. *iddour*, يدور, v. neutre (Beni Menacer), ***être, viv***

taddart, تدارت, subst. f. (Mzab, Rif), *maison.*

addar, ادار, subst. m. (Zénaga), *maison.*

ṭiddarṭ, تدارت, subst. f. (Touat, Tiattaf), *maison.*

tameddourt, تمدورت (Djebel Nefousa), subst. f. et

thoudderth, ثودرث, subst. f. (Zouaoua), *vie.*

agedder, اڭدر (Chaouia); *amoudder*, امودر (Zouaoua), *vivan*

2° D' R : *sid'er*, سيذر, Ire f. (Zouaoua), *faire vivre.*

D R Z — *edderz*, ادرز, subst. m. (Zouaoua), *bruit.*

D Z — *dez*, دز, V^e f. *thaddez*, ثدز, v. act. (Zouaoua), ***marteler***, *piler.*

thouddeza, ثودزا, subst. f. (Zouaoua), *martelage.*

afdhis, افضيس, pl. *ifdhisen*, يفضيسن, subst. m. et

thafdhist, ثفضيست, pl. *thifdhisin*, ثفضيسين, subst. f. (Zouaoua), *marteau.*

D S — *thiddesth*, ثدست, subst. f., pl. *thiddas*, ثداس (Zouaoua), *sorte de jeu de dames.*

D F L — *defel*, دفل, v. neut. (Mzab), *éclater, crever.*

D F L — *adefal*, ادفل, subst. m. (Zouaoua), *lierre.*

D G L — *adjel*, اجل, v. neut. (Zouaoua), *être veuf.*

thedjalt, ثجالت, subst. f., pl. *thoudjal*, ثوجال (Zouaoua), *veuve.*

thoudjela, ثوجلا, subst. f. (Zouaoua), *veuvage.*

D M — *thademouth*, ثدموث, subst. f. (Chaouia), *gazelle.*

DM — *eddem*, ادم, IV-IXe f. *tsaddam*, تدام, v. act. (Zouaoua), *enlever.*

thouddema, ثودما, subst. f. (Zouaoua), *enlèvement, rapt.*

D' ذ

D' — *ioud'an*, يوذان (Chaouia); *imed'anen*, يمذانن (Zouaoua), pl. *gens.*

D : *ioudan*, يودان (Djebel Nefousa), pl. *gens.*

midden, مدن (Touat, Mzab, Beni Menacer, Beni Iznacen, Zouaoua, Bougie, Djerba, Chelh'a, Bougie), col. *gens.*

3° DJ : *idj*, يج, subst. m. (Zénaga), *homme.*

eggidj, اڭيج, subst. m. (Touat : Tementit), *homme.*

D' — *thid'ets*, تيذت, subst. f. (Zouaoua), *vérité.*

2° D : *tidet*, تيدت, subst. f. (Mzab); *tideth*, تيدث (Chaouia), subst. f. *vérité.*

3° T : *tet*, تت, subst. f. (Zénaga), *vérité.*

D' — *ad'*, اذ, *d'a*, particule marquant le subjonctif. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 33 (Zouaoua, Bougie, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — (Zénaga) *si* — (Zénaga), particule démonstrative;

id', يذ (Zénaga, Harakta, Zouaoua), *et, avec;*

eid', ايذ (Zénaga), *voici;*

d'id', ذيذ (Zénaga), *avec;*

d'adda, ذادا (Zénaga), *afin que;*

d'an, ذان (Bel H'alima), *ici.*

2° D : *ad*, اد, *d*, د, marque le subjonctif (Chaouia, K'çour,

Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Mzab. Djerba).

d, د (Beni Iznacen, Chelh'a, Bougie, Ouarsenis, Taroudant, Mżab) *et ;*

ed, اد (Djerba) *et ;*

ad, اد (Doubdou) *et ;*

ad, اد (Chelh'a), pron. démonst. *ce ;*

id, يد (Zénaga, Harakta, Bel H'alima), *avec ;*

ded, دد, *did* (Djebel Nefousa) *et ;*

da, دا, marque du subjonctif (Ouarsenis).

3° Ḍ : *aḍ'*, اذ, marque du subjonctif (Touat : Tementit).

ḍiḍ, ديد (Touat, Tiattaf), *avec.*

D' B — *ed'ba*, اذبا, aor. *ied'ba*, يذبا, v. neut. (Zénaga), *aller.*

id'ba, يذبا, subst. m. (Zénaga), *attaque.*

D' R — *ad'er*, اذر, aor. *ioud'er*, يوذر (Zouaoua, Zénaga), *tomber, descendre* — (Zénaga), *jeter*, IV° f. *tsad'er*, تاذر (Zouaoua);

id'er, يذر, subst, m. (Zénaga), *côté ;*

ad'ar, اذار, subst. m. (Beni Menacer), *descente, chute ;*

ed'd'ouri, اذوري (Zénaga), *au dessous de ;*

ad'rar, اذرار, aor. *ioud'rar*, يوذرار, v. neut. (Zénaga), *tomber.*

2° T' R : *t'er*, طر, aor. *it'er*, يطر et *it'ra*, يطرا, v. neut. (Bougie), *arriver, descendre.*

D' R — *ted'rien*, تذرين (Zénaga), *pire.*

2° D R : *dir*, دير (Zouaoua), *mauvais ;*

derri, درى (Bougie), *mauvais*.

D' R R — *ad'rar*, اذرار (Zouaoua, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Iznacen, Haraoua, Ouarsenis, Chelh'a, Harakta), subst. m., *montagne*, pl. *id'raren*, يذرارن (Zouaoua); *id'ourar*, يذورار (Harakta, Beni Menacer).

D' R R' L — *ad'err'al*, اذرغل, pl. *id'err'alen*, يذرغلن (Zouaoua), *aveugle*.

d'err'el, ذرغل, VIII° f. *d'err'il*, ذرغيل, v. d'état (Zouaoua), *être aveugle*.

2° D R R' L : *thiderr'elt*, ثدرغلت (Zouaoua), *aveuglement, cécité*.

sderr'el, سدرغل, Ire f.; I-VIII° f. *sderr'il*, سدرغيل, v. act. (Zouaoua), *aveugler*.

D' R K L — II° f., *md'erkal* مذركل, IV-II° f. *tsmed'erkal*, تمذركل (Zouaoua), *trébucher*.

D' S — *ad'es*, اذس, aor. *ioud'es*, يوذس (Zénaga), *s'arrêter, se poser*.

ad'is, اذيس, pl. *id'isan*, يذيسان, subst. m. (Zouaoua), *côté*.

2° D S : *idis*, يديس, subst. m. (Bougie, Chaouia), *côté*.

D' R' — *ad'r'ou*, اذغو, subst. m. (Beni Menacer), *préparatifs, chose, festin*.

D' R' R — *d'r'ar*, ذغر, aor. *id'r'ar*, يذغر (Zénaga), *s'affliger*.

D' R' R' — *ad'r'ar'*, اذغاغ, subst. m. *pierre* (Ouarsenis, Beni Menacer, Zouaoua), pl. *id'r'ar'en*, يذغاغن.

2° D R' R' : *adr'ar'*, ادغاغ, subst. m. (Taroudant, Mzab, Ouargla, K'çour, Gourara, Bougie, Beni Menacer), *pierre*.

D' F R — *d'effir*, ذبير (Zouaoua), *dans la suite, ensuite.*

2° D F R : *zdeffer*, زدبر, prép. (K'çour), *derrière ;*

r'er deffir, غر دبر, adv. (Bougie), *en arrière.*

deffer, دبر (Beni Menacer), *après.*

3° DH F R : *dhfer*, ضبر, aor. *idhfer*, يضبر (Zouaoua, Beni Menacer), *suivre.*

4° T F R : *etfer*, اتبر, aor. *itfer*, يتبر (Zénaga), *suivre, adorer.*

D' F L — *ad'fel*, اذبل, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer, Zouaoua), *neige.*

D' K — *thid'ekth*, تذكت, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

imid'ek, يمذك, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

imid'eg, يمذڭ, subst. f. (Zouaoua), *lentisque.*

D' K L — *d'oukel*, ذوكل, VIII° f. *d'oukoul*, ذوكول (Zouaoua), *être joint* — *zd'oukoul*, زذوكول, I-VIII° f. (Zouaoua), *se réunir, se joindre.*

2° D K L : *ameddakoul*, امدكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال, subst. m. (Zouaoua, Harakta, Touat, Bel H'alima); *ameddoukel*, امدوكل, pl. *imeddoukal*, يمدوكال (Beni Menacer, Harakta, Beni Iznacen, Touat, K'çour, Djebel Nefousa); *ameddakel*, امدكل (Bougie), *ami* — *mdoukoul*, مدوكول, II-VIII° f. (Beni Menacer); *mdoukel*, مدوكل II° f. (Bougie, Harakta), *s'associer.*

3° D TCH L : *amdoutchel*, امدوچل, pl. *imdoutchal*, يمدوچال (Mzab), *ami.*

4° D K R : *ameddoukr*, امدوكر, subst. m. (Bot'ioua du Vieil-

Arzeu, Rif), *ami* — *tameddoukert*, عدوكرت, subst. f. (Rif), *amie*.

5° D K TCH : *amdouktch*, امدوكچ, subst. m. (Zénaga), *ami*.

6° D K DJ : *emdoukadj*, امدوكاج, II-VII° f. (Zénaga), *convenir ensemble* — *imdoukadjen*, يمدوكاجن ; *amedoukadjen*, امدوكاجن ; *imdoukadj*, يمدوكاج, subst. pl. (Zénaga), *amis*.

D' G — *d'eg*, ذڭ, prép. (Zouaoua, Harakta, Zénaga, Chaouia, Haraoua), *dans* — (Zouaoua), *avec*.

2° D G : *deg*, دڭ, prép. (Zénaga), *d'entre*, *de* — (Haraoua, Zénaga), *dans* — *degag*, دڭاڭ (Zénaga), *près de*.

3° D' I : *d'i*, ذى, prép. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia), *dans*.

4° D I : *di*, دى, prép. (Beni Menacer), *dans* — (Djebel Nefousa), *vers*.

5° D' : *d'*, ذ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *dans*.

D' G N — *éd'égen*, اذڭن (Zénaga), subst. m. *noir*, *nègre*.

téd'égen, تذڭن, V° f. aor. *itéd'égen*, يتذڭن v. neut. (Zénaga), *noircir*, *devenir noir*.

2° G N : *agnaou*, اڭناو, subst. m. (Djebel Nefousa), *nègre*.

D' M — *oud'em*, وذم, pl. *oud'maouen*, وذماون s. m. (Zouaoua, Bot'ioua, Bel H'alima, Haraoua, Beni Menacer) ;

ed'm, اذم, s. m. (Zénaga), *visage*.

thid'ma, تذما, subst. f., pl. (Zouaoua), *femmes*.

D' M — *id'im*, يذيم, pl. *id'ammen*, يذامن (Zouaoua, Haraoua), *d'ammen*, ذامن (Zénaga) ; *id'amen*, يذامن (Ouarsenis, Rif), *sang*.

2° D M : *idamen*, يدامن (Beni Menacer, Gourara, K'çour, Mzab, Taroudant), *sang* — *toudoum*, تودوم, V-VIII° f. aor. *itoudoum*, يتودوم (Beni Menacer), *saigner*.

D' M R — *ed'mer*, اذمر, subst. m. (Zénaga), *muraille*.

D' M R' — *ed'mer'*, اذمغ, v. act. (Zénaga), *porter*.

D' OU F — *thad'ouft*, تذوفت, subst. f. (Beni Menacer, Ouarsenis), *laine*.

2° D' OU T' : *thad'out'*, تذوط, subst. f. (Zouaoua), *laine*.

3° D OU T' : *thadout'*, تدوط, subst. f. (Bougie), *laine*.

R ر

R — *ther*, ثر, aor. *iethra*, يثرا (Zénaga), *gémir*.

R — *er*, aor. *ira*, يرا (Beni Iznacen, Doubdou, Ouarsenis, Taroudant), v. act. *chercher*, *vouloir* — *etter* اتر, aor. *itter*, يتر (Zénaga), *vouloir* — f. irrég. d'hab. *tetter*, تتر, aor. *itetter* et *itetteri*, يتتر (Zénaga), *chercher*, *vouloir*, *chasser*, *attaquer*.

— *thoutra*, تُوترا, subst. f. (Beni Menacer), *recherche*.

— *etter*, اتّر, subst. m. (Zénaga), *recherche*.

R — *thasarouts*, تساروث, subst. f., pl. *thisoura*, تسورا (Zouaoua, Guélâia), *clef*.

R — *ar*, ار (Zénaga), *devant*, *certes* — (Chelh'a, Taroudant), *pour que* — *ardar*, اردار (Chelh'a), *chez* ; *ser*, سر (Chelh'a), *vers* — *d'ara*, ذارا (Zénaga), particule intensive.

R — *iri*, يرى, subst. m., pl. *iran*, يران (Zouaoua), *cou*.

R — *arou*, ارو, IVe f. *tsarou*, تارو (Zouaoua, Chelh'a), *écrire ;*
thira, ثيرا, subst. f. (Zouaoua, Guélâia), *écrit*.

R B — *tharbouth*, ثربوث, subst. f., pl. *thirba*, ثربا (Zouaoua), *plat*.

R B B — *tharbabth*, ثرباىث, subst. f. (Zouaoua), *aboiment*.

R TCH — *arouetch*, اروج (Zénaga), *scorpion*.

R KH — *erkh*, ارخ, (Djebel Nefousa), *être nombreux, affluer*; (Beni Menacer), *mélanger*.

R D — *erd*, ارد, aor. *ierd*, يرد (Touat); *ired*, يرد (Beni Menacer), *revêtir*.

arouad, ارواد (Beni Menacer), *vêtements*.

2° R DH : *aroudh*, اروض (Rif), *airidh*, اريض (Djerba), *vêtements*.

3° R' R DJ : *ar'redj*, اغرج, aor. *iour'redj*, يوغرج (Zénaga), *revêtir*.

R D' — *ourad'*, وراذ, aor. *iourad'i*, يوراذى, IIIe f. (passif) *tchourad'*, جوراذ (Zénaga), *vaincre*.

R D' — *irid'*, يرذ, aor. *iourad'*, يوراذ, IVe f. *tsirid'*, تيرذ (Zouaoua), *être propre* — Ire f. *sired'*, سيرذ, aor. *isarad'*, يسارذ, V-Ire f. *tsired'*, تسيرذ (Zouaoua), *laver*.

asired', subst. m., اسيرذ ; *thard'a*, ثرذا, subst. f. (Zouaoua), *lavage, lessive*.

2° R D : *sarad*, سراد, Ire f. (Beni Menacer), aor. *isirid*, يسيرد (Ouarsenis, Chelh'a), V-Ire f. *tsired*, تسيرد (Djebel Nefousa), *laver*.

3° R DJ : *saradj*, سراج, Ire f. aor. *isaradj*, يسراج (Touat : Tementit), *laver*.

4° R Z : *gerrez*, ڭرز, f. irrég. d'hab. (Zouaoua), *faire proprement*.

R D' — *arad'*, اراذ, aor. *iourad'i*, يوراذي (Zénaga), *être lourd*, *vaincre* ; IVe f. *tchourad'*, چوراذ, *être vaincu*.

R D' — *ird'en*, يرذن, subst. m., pl. avec le sens de collectif (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Ouarsenis, Bougie), *blé*.

R D' S — *thard'asth*, ترذاست, subst. f., pl. *third'as* ترذاس (Zouaoua), *empan*.

R R — *err*, ار, aor. *irra*, v. act. يرا (Djerid), *ôter*, *enlever* (Rif), *répliquer* : IV-IXe f. *tsarra*, ترا (Zouaoua), *rendre*, *vomir*.

iriran, يريران, pl. (Zouaoua), *déjections*.

thiririth, تيريريت, subst. f. (Zouaoua), *vomissement*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *iourzou*, يورزو (Djerba), *chercher*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *irza*, يرزا, IV-IXe f. *tsarza*, ترزا, IV-VIII-Xe f. *tserouzou*, تروزو (Zouaoua), *être cassé*, *casser*, *dépenser* — aor. *irzou*, يرزو (Beni Menacer), *être cassé*.

tharouzi, تروزي, *thimerziouth*, تمرزيوت, subst. f. (Zouaoua), *cassure*, *brisure*.

atserouz, اتسروز (Zouaoua), *premier labour*. Cf. *ekrez*, اكرز (Zouaoua), *labourer*.

2° R CH : *erch*, ارش, aor. *irech*, يرش (Zénaga), *se briser*.

R Z F — *tharzefth*, ترزفت, subst. f. (Zouaoua), *demeure*.

R Z M — *arzoum*, ارزوم (Zénaga), *sauver*.

R S — *ers*, ارس, aor. *irsou*, يرسو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Chelh'a, Bel H'alima, Chaouia, Ouarsenis, Haraoua), IV-VIII-X[e] f., *tserousou*, ترّوسو (Zouaoua), *tomber*, *descendre* — I[re] f. *sers*, سرس, I-VIII-X[e] f. *serousou* (Zouaoua), *faire descendre*, *poser*, *déposer*.

— *asersi*, اسرسي, subst. m. (Zouaoua), *placement*.

— *tharousi*, ثروسي, *thimersiouth*, ثمرسيوث (Zouaoua), *thouris*, ثورس, subst. f. (Bougie), *descente*.

— *thamersath*, ثمرسات, subst. f. (Zouaoua), *placement*. — *arsadh*, ارساض, (Zouaoua), *dépôt d'humeurs*.

R CH D' — *orchid'*, ارشذ, V[e] f. *torchid'*, ترشذ (Zénaga), *étrangler*.

R CH G — *irchigi*, يرشڭي, subst. m. (Zénaga), *tortue*.

R R' — *err'*, ارغ (Zouaoua, Mzab, Chaouia, Ouargla), v. neut. *brûler* — aor. *iourr'a*, يورغا (Zénaga), *être chaud*.

— *tarr'ath*, ترغاث, subst. f. (Zénaga), *chaleur*.

— *thimerr'iouth*, ثمرغيوث (Zouaoua), *brûlure*.

— *aourar'*, اوراغ (Zouaoua, Beni Menacer, Mzab, Bel H'alima, Beni Iznacen, Rif, Touat, Gourara, Haraoua, Ouargla, Chaouia, Bougie), *jaune*.

— *ourir'*, وريغ (Zouaoua), *jaunir*, *devenir jaune*; *saourar'*, ساورغ, subst. m. (Zouaoua), *jaunisse*.

R F — *irfi*, يرفي, subst. m. (Chelh'a), *soif*, *chaleur*.

— *erfou*, ارفو, aor. *irfa*, VI[e] f. *reffou*, رفو (Zouaoua), *se mettre*

en colère, Ire f. *serfou*, سربو, aor. *iserfa*, يسربا (Zouaoua), *irriter*

— *ourrif*, ورب, pl. *ourfan*, وربان, subst. m. (Zouaoua), *colère*.

R K — *tharikth*, ثريكث, pl. *thirika*, ثريكا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *selle*.

R K — *iroukan*, يروكان, pl. (Djerid), *vêtements*.

R K S — *tharkast*, ثركاست, pl. *thirkasin*, ثركاسين, subst. f. (Zouaoua), pl. *tharkasin*, ثركاسين (Beni Menacer), *chaussure*.

R G — *arg*, ارڭ, aor. *iarg*, يرڭ (Harakta), *attaquer*, *se jeter sur*.

R G Z — *argaz*, اركاز (Zouaoua, Bougie, Harakta, Chaouia, Chelh'a, Touat, Taroudant, Djerid), *ergaz*, اركاز (Djerba, Djebel Nefousa), subst. m., pl. *irgazen*, يرڭازن, *homme*.

2° R DJ Z : *ardjaz*, ارجاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

3° R G' Z : *arg'az*, ارڭاز, subst. m. (Chelh'a), *homme*.

4° R J Z : *arjaz*, ارژاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

5° R I Z : *ariaz*, ارياز, subst. m. (Beni Menacer, Rif, Ouarsenis), *homme*.

R G G — *ergigi*, ارڭڭي, IVe f. *tsergigi*, ترڭڭي, aor. *itsergigi*, يترڭڭي (Bougie), *trembler*.

2° R Z Z : *tiarzazt*, تيارززت (Mzab), *tirzazt*, ترزازت (Djebel Nefousa), *thaierzizt*, ثايرززت (Ouarsenis), *taierzizt*, تايرززت (Rif), *taiarzouzt*, تايرزوزت, subst. f., pl. *tiarzouzoun*, تيارزوزون (Zénaga), *lièvre*, *hase* — *agergiz*, اڭرڭز, subst. m. (Chaouia), *lièvre*.

3° R Z S : *taierzist*, تايرزيست, *haierzist*, هايرزيست, *aierzist*, ايرزيست, subst. f., pl. *tiarzas*, تيارزاس (Beni Menacer), *lièvre*.

R G L — *arougal*, اروكال (Djerid), *noir*.

R M S — La première forme de cette racine ne se rencontre qu'en touareg : *ermes*, signifiant *saisir*, *prendre*.

2° *ermech*, ارمش, aor. *irmech*, يرمش. VI° f. *remmech*, رمش, aor. *iremmech*, يرمش (Zénaga), *saisir*, *prendre*, *enlever* — *termech*, ترمش, subst. f. (Zénaga), *prise*, *capture*, *chasse*.

R N — *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا, VI° f. *rennou*, رنو (Zouaoua, Bougie) — aor. *irni*, يرني (Djebel Nefousa, Djerba), III° f. (passif) *touarnou*, توارنو, aor. *itouarna*, يتوارنا (Mzab, Djebel Nefousa), *ajouter*, *accroître*, *vaincre*, *augmenter*, *triompher* — *thimerniouth*, ثمرنيوث, subst. f., pl. *thimerna*, ثمرنا (Zouaoua, Bougie), *accroissement*, *victoire* — *anerni*, انرني (Zouaoua), subst. m., *accroissement* — *nerni*, نرني, f. irrég. pour *merni*; IV-(II)-VII° f. *tsnernai*, تنرناي (Zouaoua), *s'accroître*.

R N — *irnaoun*, يرناون, subst. pl. (Djerba), *amis*.

R OU — *arou*, ارو, aor. *thourou*, ثورو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Touat, Zouaoua); V° f. *tarou*, تارو (Mzab, Chelh'a, Djebel Nefousa, Chaouia, Beni Menacer); IV° f. *tsarou*, تارو (Zouaoua); V° f. *ter*, تر (Zénaga), *enfanter*, *mettre bas*, *pondre* — *arraou*, اراو (Zouaoua), *accouchement*, *enfantement* (Beni Menacer), *enfants*, *postérité* — *erraou*, اراو (Bougie), *arrach*, اراش (Zouaoua, Beni Menacer), *enfants*, *postérité*.

— *ouara*, وارا (Touat), *enfant*.

— *tharoua*, ثروا (Zouaoua, Bougie), *postérité*, *enfantement*.

— *taroua*, تروا, coll. (Chelh'a), *postérité*.

— *roummou*, rowmou روممو, pour [*a*]*rou emmou*, *fils de mère* (Djebel Nefousa), *frère*.

R OU L — *erouel*, اروال, v. neut. (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta, K'çour, Bougie, Rif, Ouarsenis, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès), *rouel*, رول (Zouaoua), aor. *ierouel* et *irouel*, يرول ; VIᵉ f. *rouggel*, روڤل, aor. *irouggel*, يروڤل (Harakta), *reggoul*, رڤول (Zouaoua), *s'enfuir*, *fuir*.

— Iʳᵉ f. *serouel* (Beni Menacer, Taroudant), *faire fuir*, *retirer*.

— *amrouel*, امرول, subst. m., pl. *imerouelen*, يمرولن (Zouaoua), *fuyard*.

— *tharoula*, ثرولا, subst. f. (Zouaoua), *taroula*, ترولا (Beni Menacer), *fuite*.

2° R OU N : *erouen*, اروان, aor. *irouen*, يروان (Djerba), *fuir*.

3° R OU R : *erouer*, ارور (Bot'ioua du Vieil-Arzeu) *fuir*.

4° R OU DJ : *erouedj*, اروج , aor. *ierouedj*, يورج (Zénaga), *fuir* — *terouedj*, تروج, subst. f. (Zénaga), *fuite*.

5° R OU TCH : *erouetch* (Zénaga), *s'enfuir* — *erouetch*, اروج, subst. m. (Zénaga), *fuite*.

R OU OU : *rouou*, رو, aor. *iroua*, VIᵉ f. *rebbou*, ربو (Zouaoua), *être rassasié* — VIᵉ f. *regga*, رڤا (Beni Menacer), *rassasier* — Iʳᵉ f. *serouou*, سرو, aor. *iseroua*, I-Xᵉ f. *serououi*, سروى (Zouaoua), *rassasier*.

R I — *tirith*, تريث, subst. f. (Zénaga), *jardin*. Cf. (Zouaoua), *ourthou*, ورثو.

R I D' — *ried'*, ريذ, aor. *iried'*, يريذ (Chaouia), *revenir en arrière*.

R I L — *araial*, ارايال (Beni Menacer), *forêt*, *fourré*, *buissons*.

Z ز

Z — *ezzi*, ازي, aor. *izzi*, يزي (Zouaoua), *croître*.

Z TH — *zith*, زيث (Beni Menacer), *être tranquille*.

Z D — *azed*, ازد, aor. *iouzed*, يوزد (Haraoua), *jeter*, *lâcher*.

Z D — *izda*, يزدا, (Doubdou), *lorsque*.

Z D D — *tazaddi*, تزدي, subst. f. (Mzab), *maigreur*.

azdad, ازداد, pl. *izdadan*, يزدادان (Beni Menacer) ; pl. *izdaden*, يزدادن (Harakta), *maigre*.

2° J D' D' : *ajd'ad'*, اژذاذ, pl. *ijd'ad'en*, يژذاذن (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *maigre*.

3° CH D D : *chedid*, شديد (Zénaga), *maigreur*.

Z D R — *ezdar*, ازدر, aor. *izdar*, يزدر (Chelh'a), *pouvoir*.

Z D' TH — *zed'ath*, زذاث, (Zouaoua), *devant*.

2° Z Z T : *ezzat*, ازات (K'çour), *devant*.

3° D D ṬH : *eddaiṭh*, اديث (Gourara), *devant*.

Z D' R' — *ezd'er'*, ازذغ, IV[e] f. *zedder'*, زدغ (Zouaoua), *habiter*.

amezd'ar', امزذاغ, pl. *imezd'ir'en*, يمزذيغن, subst. m. (Zouaoua), *habitant*.

thanezd'our'th, ثنزذوغث, pl. *thinezd'our'in*, ثنزذوغين, subst. f. (Zouaoua), *habitation*.

Z D' G — *zed'ig*, زذيڭ, v. d'état (Zouaoua), ***être pur*** — Ire f. *zed'eg*, زززڭ, aor. *izazd'eg*, يززڭ, I-VIIIe f. ***zizd'ig***, زيزذيڭ (Zouaoua), ***purger, purifier, nettoyer.***

thezd'eg, تزذڭ, subst. f. (Zouaoua), ***pureté.***

azizd'eg, ازززڭ (Zouaoua), ***pur.***

Z D' M — VIe f. *zeddem*, زدم (Zouaoua), ***aller chercher du bois.***

Z R — *azar*, ازار, subst. m., pl. *izouran*, يزوران (Zouaoua, Beni Menacer), ***racines.***

Z R — *zer*, زر, aor. *izera*, يزرا, v. act. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a, Djerid, Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Touat, Gourara), aor. *izri*, يزري (Beni Menacer, Touat), aor. *izrou*, يزرو (Djebel Nefousa, Ouarsenis, Beni Menacer, Harakta, Touat), aor. *izzar*, يزر (Zénaga), ***voir*** — (Djebel Nefousa), ***chercher*** — VIe f. *zerr*, زر (Zouaoua, Mzab, Djerba), ***visiter*** — V^e f. *tzar* ,تزار (Zénaga), ***visiter.***

izeri, يزري, subst. m., *thimezriouth*, تمزريوت, subst. f. (Zouaoua), ***vue, vision*** — *thimezra*, تمزرا, subst. f. (Zénaga), ***vue.***

Z R — *ezzar*, ازار, aor. *izzar*, يزار (Beni Menacer), ***être le premier, précéder.***

ezzar, ازار (Mzab), ***d'abord.***

2° Z OU R : *zouir*, زوير, aor. *izouar*, يزوار, VIe f. *zouggir*, زوڭير (Zouaoua), ***précéder.***

amzouar, امزوار (Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba) — *am-*

zouarou, امزوارو, pl. *imzouara*, يمزوارا (Zouaoua, Haraoua), *précédent*, *primitif*, *antérieur*.

thazouara, ثزوارا, subst. f. (Zouaoua), *prédominance*, *action de précéder*.

3° J B R : *ijberen*, يجبرن (Zénaga), *d'abord*.

Z R — *azrou*, ازرو, subst. m. (Zouaoua), *pierre*, *idole*.

Z R R — *azirar*, ازيرار, pl. *iziraren*, يزيرارن (Beni Menacer), *long*.

azrour, ازرور, subst. m., pl. *izrar*, يزرار et *izouren*, يزورن (Zouaoua), *frange*.

Z R Z R — *izerzer*, يزرزر, subst. m. (Mzab, Djerid); *zerzer*, زرزر, subst. m. (Djebel Nefousa); *thizerzerth*, ثزرزرث, subst. f. (Zouaoua); *tizerzert*, تزرزرت, subst. f. (K'çour), *gazelle*.

2° Z R R : *azrar*, ازرار, subst. m. (Beni Menacer), *gazelle*.

3° Z D R : *azdir*, ازدر, subst. m. (Beni Iznacen), *gazelle*.

Z R F — *azerf*, ازرف, subst. m. (Beni Menacer); *azerfi*, ازرفى, subst. m. (Zénaga), *argent*.

Z R M — *azrem*, ازرم, pl. *izerman*, يزرمان, subst. m. (Zouaoua), *serpent*.

Z Z — *ezzou*, ازو, aor. *izza*, يزا (Zouaoua); aor. *izzou*, يزو (Beni Menacer); V^e f. *thezzou*, ثزو (Zouaoua), *planter*.

ouzzou, وزو, subst. m. (Zouaoua), *plantation*.

azezzou, ازززو, subst. m. (Zouaoua), *genêt épineux*.

Z Z — *zouz*, زوز, V^e f. *tzouz*, تزوز, aor. *itzouz*, يتزوز (Beni Menacer), *gémir*.

Z DH — *zid'*, زيذ (Zouaoua), *être doux*.

azid'an, ازيذان (Zouaoua), *doux*.

Z DH — *zedh*, زض (Zouaoua), *tisser*; VI° f. *zet't'*, زط.

azet't'a, ازطا, pl. *izidhouan*, يزضوان, subst. m. (Zouaoua), *tissu*, *tissage*.

Z DH — *zed'*, زذ, VII° f. *zad'*, زاذ (Zouaoua), *moudre*.

izd'a, يزذا, subst. m. (Zouaoua), *moulin*.

izid', يزيذ, subst. m. (Zouaoua), *mouture*.

Z Â L K — *azâlouk*, ازعلوك, f. *tazâloukt*, تزعلوكت (Mzab), *long*.

2° Z L K' : *tazalak't*, تزلقت (Mzab), *longueur*.

Z R' — *zour'*, زوغ, aor. *izour'*, يزوغ (Beni Menacer), *déchirer*.

zour'er, زوغر, VIII° f. *zour'our*, زوغور (Zouaoua, Bougie), *traîner*.

Z R' L — *azr'al*, ازغل, subst. m. (Bougie), *chaleur*.

2° Z K' L : VI° f. *zek'k'el*, زقل (Bougie), *être chaud*.

3° Z I L : *azil*, ازيل, subst. m. (Beni Menacer), *chaleur*.

Z F — *tizeft*, تيزفت, subst. f. (Zénaga), *longueur*.

Z K' — *zek'k'a*, زقا, subst. m. (Beni Menacer), *maison*.

Z K' R — *azek'k'our*, ازقور, subst. m. (Haraoua), *rocher*, *pierre*.

Z K — *zik*, زيك (Zouaoua, Haraoua), *devant*, *tôt*, *plus tôt*, *de bonne heure* — *azekka enni*, ازكا انّي (Zouaoua), *lendemain*.

Z G — *zeg*, زڭ (Bougie), *de* — *ezg*, ازڭ (Zouaoua), *devant*.

2° Z I : *zi*, زي (Beni Menacer), *contre*, *d'entre* — (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *loin de* — *ezzi*, ازي (Harakta), *loin de*

— (Beni Menacer), *de, au-dessus de, plus que* — (Rif), *de.*

3° Z R' : *zer'*, زغ (Chelh'a), *de, hors de.*

Z G — *zeg*, زڭ, V-VI° f. *thezzeg*, تزڭ (Zouaoua), *traire.*

— *thouzga*, توزڭا, subst. f. (Zouaoua), *action de traire.*

Z G R — *azger*, ازڭر (Zénaga) ; *azgar*, ازڭر, subst. m. (Bel H'alima, Bougie), pl. *izgaren*, يزڭارن, *bœuf, taureau.*

Z G R — *ezger*, ازڭر a. *izger*, يزڭر (Zénaga), *se retirer, aller, sortir* (Zouaoua, Bougie), *traverser*, VII° f. (Zouaoua), *zegger* زڭر.

azgar, ازڭار, subst. m. (Zouaoua), *traversée.*

azagour, ازڭور, subst. m. (Zouaoua), *dos.*

amzeger, امزڭر, pl. *imezgaren*, يمزڭارن (Zouaoua), subst. m., *traverse en bois.*

Z G Z — *zigzou*, زڭزو, IV-VIII° f. *tezigziou*, تزڭزيو (Zouaoua), *être bleu.*

azigzaou, ازڭزاو (Zouaoua), *bleu, vert.*

2° Z I Z : *azizaou*, ازيزاو (Beni Iznacen), *aziza*, ازيزا (K'çour), *bleu, vert.*

Z G G — *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab), *s'adresser à, appeler, crier.*

azegga, ازڭا, subst. m. (Mzab), *reproche.*

Z G G — *zegeg*, زڭڭ, V-VIII° f. *tzegig*, تزڭيڭ (Zouaoua), *jaillir.*

— *azageg*, ازڭڭ, subst. m. (Zouaoua), *jaillissement.*

Z G N — *azgen*, ازڭن, pl. *izgenen*, يزڭنن, subst. m. (Zouaoua), *moitié*.

Z G H L — *ouzil*, وزيل, *être court*, Ire f. *zouzzel*, زووزل, *raccourcir* (Zouaoua).

azouzzel, ازووزل, subst. m. (Zouaoua), *raccourcissement*.

thouzel, ثوزل, subst. f. (Zouaoua), *brièveté*.

aouzelan, اوزلان (Zouaoua), *court*.

Z L — *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل (Beni Menacer), aor. *izzal*, يزل (Mzab, Djebel Nefousa), *allonger*, *envoyer*.

2° Z N : *zen*, زن (Taroudant), *envoyer*, *étendre*.

Z L — *ouzzal*, وزل, subst. m. (Zouaoua), *fer*.

amzil, امزل, subst. m. (Taroudant), *forgeron*.

Z L — *azzel*, ازل, aor. *iouzzel*, يوزل (Zouaoua, Haraoua, Beni Menacer) — Ve f. *tazzel*, ثزل, aor. *itazzel*, يثزل (Ouarsenis, Beni Menacer), *courir*, *se hâter*, *couler en abondance* — II-Ire f. *emzazal*, امزازل (Zouaoua), *msazzal*, مسزال (Beni Menacer), *lutter à la course* — Ire f. *zizzel*, زيزل, aor. *izazzel*, يزازل (Zouaoua), *faire courir*.

izzel, يزل, subst. m. (Beni Menacer), *thazzela*, ثزلا, subst. f. (Zouaoua), *course*.

Z L — *ezlou*, ازلو (Bougie), *zelou*, زلو (Zouaoua), aor. *izla*, يزلا, *égorger* ; — VIe f. *zellou*, زلو (Zouaoua).

thamezliouth, ثمزليوث, subst. f. (Bougie), *boucherie*.

thimezliouth, ثمزليوث, subst. f. (Zouaoua), *victime*.

Z L M — *izlim*, يزليم, pl. *izlamin*, يزلامن, subst. m. (Zouaoua), *oignon*.

Z L M DH — *azelmadh*, ازلمض (Beni Menacer), *gauche* — *azelmadhi*, ازلمضى (Harakta), *à gauche*.

2° Z L M T' — *azelmat'*, ازلمط, f. *thazelmat'*, تزلمط (Bougie), *gauche*.

Z M — *tizemmetch*, تزمج, subst. f. (Touat), *chemin*.

Z M — *izem*, يزم, pl. *izmaouen*, يزماون, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chelh'a), *lion* — *tizemt*, تيزمت, subst. f. (Chelh'a), *lionne*.

ezzem, ازم, V° f. *thezzem*, تزم (Zouaoua), *fondre sur*.

Z M R — *izimer*, يزمر (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta), *izmer*, يزمر (K'çour, Bel H'alima), subst. m., pl. *izamaren*, يزمارن, *agneau* — *azoumer*, ازومر, subst. m. (Ghdamès), *agneau*.

2° J M R : *éjimer*, ازمر (Zénaga), *agneau*.

Z M R — *zmar*, زمار (Harakta), *izemmar*, يزمار, subst. m. (Chaouia), *maladie*.

Z M R — *ezmer*, ازمر, aor. *izmer*, يزمر (Beni Menacer, Touat, Rif, Djerid), aor. *izmir*, يزمر (Zouaoua, Chaouia, Bougie, Touat Timisakht), VI° f. *zemmer*, زمر (Chaouia), *pouvoir*.

izemmar, يزمار, subst. m. (Chaouia), *thezmerth*, تزمرت, subst. f. (Zouaoua), *force*, *pouvoir*.

izmer, يزمر ; *azmir*, ازمير (Zouaoua), *puissant*.

2° J M R : *ejmer*, ازمر, aor. *ijmer*, يزمر (Zénaga), *pouvoir*.

Z N — *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Beni Menacer), *emmener*.

Z OU — *thzioua*, ثزيوا, subst. f. (Beni Menacer), *plat*, *assiette*.

Z OU — *azaou*, ازاو, subst. m. (Ghdamès), *poil*, *cheveu*.

2° Z B : *azbi*, ازبى, pl. *ouzban*, وزبان, subst. m. (Zénaga), *poil*, *cheveu*.

Z OU R' — *azouggouar'*, ازوڭواغ, *azouggar'*, ازوڭاغ (Zouaoua), *rouge*.

zouggouar', زوڭواغ (Zouaoua), *rougir*; Ire f. *sezouer'*, سزوغ; I-VIIIe f. *sizouir'*, سزويغ (Zouaoua), *rougir*.

thabouzouggouar'th, ثبوزوڭواغث, subst. f. (Zouaoua), *rougeole*.

azeggâbour, ازڭعبور, pl. *izeggâbar*, يزڭعبار, subst. m. (Zouaoua), *rouge-gorge*.

Z OU F — *zouf*, زوف, IV-X^e f. *tsezoufou*, ثزوفو (Zouaoua), *souffler* (en parlant du vent).

azoufou, ازوفو, subst. m. (Zouaoua), *souffle*.

2° J OU : *ajaou*, اژاو, pl. *ajaouan*, اژاوان, subst. m. (Zénaga), *souffle*.

Z OU L — *azaouali*, ازاولى (Harakta), *malheureux*.

imetsezoual, يمثزوال (Zouaoua), subst. m., *scabieuse*.

Z I — *zai*, زاى (Bougie), *ezai*, ازاى, aor. *iezai*, يزاى, v. d'état, IVe f. *tsazai*, ثزاى (Zouaoua), *être lourd* — *azaian*, ازايان, pl. *izaianen*, يزايان (Zouaoua), *lourd*.

thazith, ثزيث, subst. f. (Zouaoua), *pesanteur*.

Z I — *zi*, زى (Beni Menacer), *avec*.

ezzei, ازى, subst. m. (Zénaga), *alliance*.

ezzi, ازى, V^e f. *thezzi*, ژى (Zouaoua), *tourner autour*.

Z I B — *ziib*, زيب (Zouaoua), *être fendu*.

J ژ

J B — *jeba*, ژبا (Zouaoua), *apparaître*, *se lever* (en parlant du soleil).

J DJ G — *ajedjig*, اژجيگ, pl. *ijedjigen*, يژجيگن, subst. m. (Zouaoua), *fleur*.

joudjeg, ژوجگ (Zouaoua), *fleurir*.

2° DJ DJ : *djoudjeg*, جوجگ, VIIIe f. *djoudjoug*, جوجوگ (Zouaoua), *fleurir*.

J H' M N — *ajah'moum*, اژحوم, pl. *ijah'mam*, يژحام, subst. m. (Zouaoua), *merle*.

J H' N DH — *ajah'nidh*, اژحنيض, subst. m., pl. *ijah'nadh*, يژحناض (Zouaoua), *queue*.

J R — *oujar* وژار (Touat), *plus*.

2° DJ R : *oudjar*, وجار (Mzab), *plus*.

J J R — *ijoujar*, يژوژار, subst. m. (Zouaoua), *rougeur d'érythème*.

J F F — *jeff*, ژب, pl. *jeffen*, ژبن, subst. m. (Zénaga), *queue*.

J G — *ajig*, اژيگ, subst. m. (Zénaga), *porc*.

J G CH — *jigech*, ژگش, subst. m. (Zénaga), *marche*.

J G G L — *ajgagal*, اژگگال, subst. m. (Zouaoua), *treille*.

J L B — *jeleb*, ژلب, aor. *ijeleb*, يژلب, IV-IXe f. *tsajelib*, تژليب (Zouaoua), *se jeter*, *sauter*.

ajeleb, ازلب, subst. m. (Zouaoua), *saut*.

2° J K' L B : *jek'eleb*, زقلب, IV-IX° f. *tsejek'lib*, تزقليب (Zouaoua), *sauter*.

ajek'leb, ازقلب, subst. m. (Zouaoua), *saut*.

J L L — *ajlal*, ازلال, subst. m. (Beni Menacer), *queue*.

J M — *tajemmi*, تزمي, subst. m. (Mzab), *buisson*.

J N J R — *ijinjer*, يزنزر, subst. m. (Zénaga), *mouche* — *ijinjer n tamoumt*, يزنزر ن تموت (Zénaga), *mouche à miel* — *téjinjert*, تزنزرت, subst. f. (Zénaga), *moucheron*.

J N K D' — *ajinkad'*, ازنكذ, pl. *jounkad'en*, زنكاذن, subst. m. (Zénaga), *gazelle*.

2° Z N K DH — *azenkodh*, ازنكض, subst. m. (Chelh'a), *gazelle*.

S س

S — *s*, س, prép., *avec*, *de*, *à cause*, *par* (Zouaoua, Mzab, Touat, Djebel Nefousa, Harakta, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chaouia, Beni Iznacen, Djerba, K'çour, Chelh'a, Djerid, Rif) — *à*, *en* (K'çour, Zouaoua, Touat) — devient *z* devant une dentale — *vers* (Zouaoua) — *is*, س (Bougie), *avec*.

asami, اسامي (Beni Menacer), *jusqu'à ce que*.

2° CH : *ch*, ش (Zénaga), *avec*, *à cause de*.

S - *as*, اس, aor. *ious ed*, يوس د (Zouaoua, Doubdou, Beni Menacer, Haraoua, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia, Djerid, Ha-

rakta, Ghdamès, Beni Iznacen, K'çour); aor., *iousou*, يوسو (Djebel Nefousa); aor. *iousa d*, يوسا د (Bougie); aor. *iousi d*, يوسي د (Harakta, Chaouia, Rif); V° f. *tas*, تاس (Mzab, Djerba, Chaouia, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta), *venir*.

thisin, ثسين, subst. f. (Zouaoua), *venue*.

2° CH : *ech d*, اش د, aor. *iche d*, يش د (Zénaga), *venir*.

S — *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Beni Iznacen, Mzab, K'çour, Bougie, Harakta, Bel H'alima, Ouarsenis, Djerid, Djebel Nefousa, Rif), *jour* — *as*, اس, subst. m. (Gourara), *jour* — *assa*, اسا, *aujourd'hui* — *as*, اس (Beni Menacer), *lorsque*.

S — *asi*, اسي, aor. *iousi*, يوسي, subj. *iasi* (Touat, Taroudant, Gourara), *prendre* — (Chelh'a, Rif), *porter*.

S — *s*, س, pl. *sen*, سن, pl. f., *sent*, سنت, pron. pers., 3° pers., compl. d'un nom, d'une prép., compl. indir. d'un verbe. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11 (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, Chelh'a, Djerba, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Rif, Beni Iznacen, Gourara, Touat, Bougie, Djerid), *lui*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*.

2° CH : *ch*, ش, pl. *chen*, شن, f. *chent*, شنت (Zénaga), *lui*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*.

S B L — *sebboul*, سبول, IV-VIII° f. *tsebbouil*, تسبويل (Zouaoua), *interroger* — Cf. arabe, سأل.

S — *isi,* يسي, subst. m. (Ghdamès), *bœuf.*

2° CH : *téchi,* تشي, subst. f. (Zénaga), *vache.*

S B — *soub,* سوب, IV° f. *tsesoub,* تسوب (Zouaoua), *descendre.*

S TH R — *souther,* سوثر (Bougie, Zouaoua), *demander.*

asouther, اسوثر, subst. m. (Zouaoua), *demande.*

amsouther, امسوثر, pl. *imsoutheren,* يمسوثرن, subst. m. (Zouaoua), *mendiant.*

S T F — Ce thème n'existe que dans les dialectes touaregs de Ghat et des Kel Ouï, *isettaf, noir.*

2° Z DH F : *zedhdhof,* زضف, aor. *izedhdhof,* يزضف (Djerba), *devenir noir* — Ire f. *zezdhof,* ززضف (Djerba), *noircir.*

tazodhf, تزضف, subst. f. (Djerba), *noirceur, couleur noire.*

zodhfi, زضفي, subst. m. (Djerba), *noirceur, couleur noire.*

3° Z T' F : *zet't'af,* زطاف (Djebel Nefousa), *noir, nègre.*

S D N — *soudoun,* سودون (Beni Menacer), *baiser.*

S R — *sar,* سار, aor. *isar,* يسار (Chelh'a), *faire devenir.*

S R — *ser,* سر, V° f. *tser,* تسر, aor. *itser,* يتسر (Bougie), *envelopper.*

S R — *seri,* سرى (Chaouia), *tirer.*

S R TCH S — *sertchas,* سرچاس, aor. *isertchas,* يسرچاس (Mzab), *tromper* (se construit avec la prép. *r'ef,* غف).

S R D' N — *aserd'oun,* اسرذون, pl. *iserd'an,* يسرذان, subst. m. (Zouaoua), *mulet* — *thaserd'ount,* تسرذونت, subst. f. (Zouaoua), *mule.*

S R R — *serir,* سرير, aor. *iserir,* يسرير (Touat), *déchirer.*

2° CH R : *cher*, شر, III° f. *toucher*, توشر (Zénaga), *déchirer*.

3° CH R G : *chereg*, شرڭ (Bougie), *déchirer*.

S R F — *thesrafth*, ثسرافث, *hesrafth*, هسرافث, subst. f. (Chaouia), *caverne, antre, grotte*.

S S — *asas*, اساس, aor. *iasas*, يساس (Mzab), *prendre à l'écart* (peut-être à rapprocher de *asi*, اسي, *essou*, اسو, aor. *issou*, يسو (Touat), *étendre*).

S S M — *sousem*, سوسم (Bougie, Zouaoua), *se taire*; IV-IX° f. *tsousoum*, تسوسوم (Zouaoua).

asousam, اسوسام, pl. *isousimen*, يسوسيمن, subst. m. (Zouaoua), *silencieux*.

thasousmi, ثسوسمي, subst. f. (Zouaoua), *silence*.

S DH — *soudh*, سوض, aor. *isoudh ed*, يسوض د (Bougie), *souffler violemment*.

S T' L — *set't'el*, سطل (Bougie, Zouaoua), *raser*.

tsedhila, تسضلا, subst. f. (Zouaoua), *action de raser*.

amset't'el, امسطل, subst. m. (Zouaoua), *barbier*.

S R' — *asser'*, اسغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *puits*.

S R' — *isr'i*, يسغي, pl. *isr'an*, يسغان, subst. m. (Zouaoua), *percnoptère*.

S R' R — *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'ar'en*, يسغارن, subst. m. (Zouaoua, Mzab, Bougie), pl. *ser'iran*, سغيران (Ghdamès); *aser'rou*, اسغرو, subst. m. (Harakta, Doubdou), *bois*.

2° CH CH R : *achcharen*, اشارن, *ichcharen*, يشارن, *charen*, شارن, subst. m., pl. (Zénaga), *bois*.

S R' OU — *ser'ou*, سغو, aor. *iser'ou*, يسغو (Djerba), *appeler*.

S F — *asif*, اسيف (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chelh'a, Taroudant, Bougie), *souf*, سوف (Mzab, Chaouia), *asef*, اسف (Djebel Nefousa), pl. *isaffen*, يسافن, subst. m. (Zouaoua), *fleuve*, *rivière*.

S F R — *asferi*, اسفري, pl. *isferiin*, يسفرين, subst. m. (Bougie), *marmite*.

S F K — *sefk*, سفك, aor. *isefk*, يسفك (Zouaoua). *il faut*.

S K' M — *sek'k'em*, سقم, aor. *isek'k'em*, يسقم, V° f. *tsek'k'em*, تسقم, aor. *itsek'k'em*, يتسقم (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

S K — *iskoun*, يسكون, subst. m. pl. (Zénaga), *foin*.

S K — *askiou*, اسكيو, adj. et subst. (Beni Menacer), *asekiou*, اسكيو (Ouarsenis), *noir*, *nègre*.

2° TCH I : *atchiou*, اچيو (Djerba), *noir*, *nègre*.

S K — *teska*, تسكا, pl. *teskan*, تسكان, subst. f. (Zénaga), *corne*.

2° CH CH : *achchaou*, اشاو, subst. m., pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab), pl. *ouachchioun*, واشيون (Harakta, Beni Menacer), pl. *ouachchoun*, واشون (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *corne*.

3° CH : *ich*, يش, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *achioun*, اشيون, *corne*.

S K D' — *siked'*, سكذ, aor. *isaked'*, يساكذ, VIII° f. *sikid'*, سكيذ (Zouaoua). *regarder*.

asiked', اسكذ, subst. m.(Zouaoua), *regard*.

skid', سكد (Bougie), *voir*.

S K R — *askar*, اسكار, pl. *askaren*, اسكارن, subst. m. (Chelh'a), *griffe*, *ongle*.

2° CH CH R : *achchar*, اشار (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ichcher*, يشر, subst. m. (Zouaoua), pl. *ichcharen*, يشارن (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa), *achcharen*, اشارن (Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ongle*, *griffe*.

S K R — *thasekourth*, ثسكورث, subst. f., pl. *thiskourin*, ثسكورين, (Zouaoua), *perdrix*.

S K R — *esker*, اسكر, a. *isker*, يسكر (Bougie, Zénaga), VI° f. *sekker*, سكر (Zénaga), *faire*, *établir*, *se mettre à* (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

esker, subst. m., اسكر (Zénaga), *action*, *fabrication*.

2° S X R : *sχer*, سكر, aor. *isχer*, يسكر (Chelh'a), *faire*.

3° X R : *χer*, كر, aor. *iχer*, يكر (Chelh'a), *faire*.

S K R — *sekker*, سكر, aor. *isekker* (Zénaga), *dévorer*.

S K N — *seken*, سكن, VII° f. *sekan*, سكان (Zouaoua), *montrer*.

S K N — *asekniou*, اسكنيو, subst. m. (Zouaoua), *carotte*.

S G — *essoug*, اسوگ (Zénaga), *désirer*, *vouloir*.

S G — *seg*, سگ (Zouaoua, Djerba, Mzab, Beni Menacer, Touat, Taroudant), *de*, *à cause de*, *d'entre* — (Djerba, Touat : Tementit), *lorsque* — *sgi*, سگي (Touat : Timisakht), *lorsque*.

La particule *seg* entre dans la composition des mots sui-

vants : *segmi*, سڭمي (Zouaoua) — *sgelli*, سڭلي (Touat : Tiattaf), *lorsque* — *segami*, سڭامي (Beni Menacer), *tant que*.

sougg, سوڭ, aor. *isougga*, يسوڭا (Djebel Nefousa), *être au-dessus de*, *préférable à*.

2° S I : *si*, سي (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta, Chaouia), *d'entre*, *de*, *par* — (Haraoua), *dans* — (Djebel Nefousa), *lorsque*.

aisi, ايسي (Djebel Nefousa), *parce que* — *silla*, سيلا (Mzab), *puisque*.

esi, اسي (Chaouia), *d'entre*.

S G S — *aseggouas*, اسڭواس (Zouaoua) ; *asouggouas*, اسوڭواس (Beni Menacer), *asouggas*, اسوڭاس (Mzab, Chaouia, Chelh'a), *aseggas*, اسڭاس (Bougie) ; *souggas*, سوڭاس (Djebel Nefousa), subst. m., *an*, *année*.

2° CH B CH : *achebbech*, اشبش, subst. m. (Zénaga), *année*.

S G L F — *seglef*, سڭلف, VII° f. *seglaf*, سڭلاف (Zouaoua, Bougie), *aboyer*.

aseglef, اسڭلف, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *aboiment*.

S G M — *segem*, سڭم, aor. *isegma*, يسڭما (Zouaoua), *pousser*, *croître* (en parlant des plantes).

S L — *sel*, aor. *isela*, يسلا (Zouaoua, Rif: Temsaman); X° f. *seli*, سلي (Zouaoua), *entendre*.

thimeslиouth, ثمسليوث, subst. f. (Zouaoua), *ouïe*, *audition*.

S L — *tasilt*, تسيلت, subst. f. (Harakta), *marmite*.

S L B DH CH — *selbedhouch*, سلبضوش (Zouaoua), *chanter* (en parlant des oiseaux).

aselbedhouch, اسلبضوش, subst. m. (Zouaoua), *chant d'oiseau, ramage.*

S L — *isli*, يسلى, subst. m. (Zouaoua), pl. *islan*, يسلان, *fiancé* — *thislith* , تسليث, pl. *thislathin*, تسلاثين, subst. f. (Zouaoua), *fiancée.*

S L M — *aslem*, اسلم, pl. *iselman*, يسلمان, subst. m. (Zouaoua), *poisson.*

S M — *asem*, اسم, aor. *iousem*, يوسم, IVe f. *tsasem*, تاسم (Zouaoua), *être jaloux.*

thismim, تسمين, subst. f. (Zouaoua), *jalousie.*

S M R — *soummar*, سومار, subst. m. (Zouaoua), *versant exposé au soleil.*

S M DH — *asemmedh*, اسمض, subst. m. (Zouaoua), *froid, fraicheur.*

asemmidh, اسميض, subst. m. (Bougie), *vent.*

thasmoudhi, تسموضى, subst. f. (Zouaoua), *froid, fraicheur.*

asemmadh, اسماض, pl. *isemmidhen*, يسميضن (Zouaoua), *froid* — *semmedh*, سمض (Zouaoua), v. d'état, *être froid* — Ire f. *sisemmedh*, سسمض (Zouaoua); VI-VIIIe f. *sisemmidh*, سسميض (Zouaoua), *refroidir.*

asisemmedh, اسسمض, subst. m. (Zouaoua), *refroidissement.*

2° CH M D : *chemmoud*, شمود, aor. *ichemmoud*, يشمود (Zénaga), *être froid*.

3° CH M D' : *chemmoud'*, شموذ, subst. m. (Zénaga), *neige*.

4° CH M DJ : *techmoudji*, تشموجى, subst. f. (Zénaga), *vent*.

S M G — *ismeg*, يسمڭ (Chelh'a), *noir, nègre*.

2° S M J : *ismij*, يسمج (Djerid), *noir*.

3° J M J : *ijmej*, يزمز (Touat : Tementit), *noir, nègre*.

4° M CH CH : *imouchchan*, يموشان (Chelh'a), *noir*.

S M M — *semmoum*, سموم (Zouaoua), *être aigre*, Ire f. *sisemmem*, سسمم, I-VIIIe f. *sisemmoum*, سسموم (Zouaoua), *aigrir*.

asemmam, اسمام (Bougie, Zouaoua, Ouargla), *aigre*.

semmoum, سموم, subst. m. (Bougie), *aigreur*.

thesemmem, تسمم, subst. f. (Zouaoua), *aigreur*.

2° S M N : *asemmoun*, اسمون, subst. m. (Zouaoua), *oseille*.

S M M — *somm*, سم, v. neut., aor. *iasomma*, يسما (Zénaga), *dormir*.

asommi, اسمى, subst. m. (Zénaga), *sommeil*.

S N — *sen*, سن, *essen*, اسن, aor. *issin*, يسن (Zouaoua, Ouarsenis, Mzab, Zénaga, Bougie, Taroudant, Beni Menacer, K'çour, Djerid, Ghdamès, Haraoua, Touat, Chelh'a, Djerba, Chaouia), *essan*, اسان (Djebel Nefousa), Ve f. *tissen*, تسن (Zénaga), *savoir* — Ire f. irrég., *sin*, سن, aor. *issen*, يسن (Zénaga, Touat), *faire savoir*.

ousoun, وسون, subst. m. (Djebel Nefousa), *thamousni*, تموسنى, subst. f. (Zouaoua), *science*.

amousni, اموسنى, subst. m. (Zouaoua), *savant*.

2° S K N : *sekin*, سكين (Beni Menacer), *savoir*.

S N — *sen*, سن (Mzab, Djerba, Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Touat), *sin*, سين (Zouaoua, Djebel Nefousa, Bougie, Chelh'a, Haraoua), *snin*, سنين (Harakta), f. *sent*, سنت (Beni Menacer), *senath*, سنات (Zouaoua, Bougie), *deux*.

2° CH N : *chinan*, شنان, f. *chenat*, شنات (Zénaga), *deux*.

S N N — *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, يسنانن, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *épine*.

isinen, يسينن, subst. m. pl. (Mzab, Djebel Nefousa), *dents canines*.

2° CH N N : *chinan*, شنان, pl. *chinanen*, شنانن, subst. m. (Zénaga), *aiguillon*, *épine*.

S OU — *souou*, سو, aor. *issou*, يسو (Beni Menacer, Bougie), aor. *isoua*, يسوا (Zouaoua, Harakta, Chaouia, Chelh'a), aor. *isouou*, يسو (Touat), aor. *isoui*, يسوى (Ouarsenis, Haraoua), V° f. *thes*, تس (Zouaoua), VI° f. *sess*, سس (Zénaga, Djerid), IX° f. *thessa*, تسا (Zénaga), *boire* — Ire f. irrég. *ses*, سس (Zouaoua), *sous*, سوس, aor. *isousi*, يسوسى (Bougie), *essaou*, اساو, aor. *issaou*, يساو (Beni Menacer), *souaï*, سواى, V-Ire f. *thesouai*, تسواى (Zouaoua), *arroser*, *faire boire*, *abreuver*.

thissith, تسيت, subst. f. (Zouaoua), *boisson*.

thisoui, تسوى, subst. f. (Beni Menacer), *action de boire*.

2° CH B : *ichba*, يشبا, V° f. *tcheba*, تشبا (Zénaga), *boire*.

S H M — *shemm*, سهم (Beni Menacer), *être méchant*.

S OU N — *asiouan*, اسيوان, pl. *isiouanen*, يسيوانن, subst. m. (Zouaoua), *milan*.

thiouant, ثيوانت, subst. f. (Beni Menacer), *milan*.

CH ش

CH — *eich*, ايش, *ich*, يش, ش, *eiched'*, ايشذ (Zénaga), *que*.

choch, شش, *chochad'* ششاذ (Zénaga), *jusque*.

CH B DH — *ichebbou dhen*, يشبواضن, subst. m. pl. (Zouaoua), *crêpes*.

CH T — *achettai*, اشتاى (Mzab), *gras*.

CH D — *choud*, شود, II° f. *mchoud*, مشود (Zénaga), *se séparer*.

CH R — *cher*, شر (Zénaga), *avec*.

CH R — *cher*, شر (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *mépriser*.

thimechrai, ثمشراى, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *mépris*.

CH R M — *écherm*, اشرم, subst. m. (Zénaga), *image*, *forme*.

CH CH — *echch*, اش, subst. m., pl. *echchen*, اشن (Zénaga), *oiseau de proie*.

CH T' H' — *amecht'oh'*, امشطح et *amecht'et'oh'*, امشططح (Zouaoua), *petit*.

CH F — *echchef*, اشف (Djebel Nefousa), *se jeter sur*.

CH F R — *chofrith*, شفريث, subst. f. (Zénaga), *herbe*.

CH K — *chek*, شك, aor. *ichek*, يشك (Zénaga, Beni Menacer), *peindre*, *représenter* — aor. *ichekka*, يشكا (Zénaga), *s'imaginer*, *penser* — V° f. *techk*, تشك, aor. *itechka*, يتشكا (Zénaga),

être cru — *enchekk*, انشك, aor. *inchekka*, ينشكا (Zénaga), *s'imaginer*.

ichk, يشك (Zénaga), *semblable*.

2° CH CH : *echch*, اش, aor. *ichcha*, يشا (Taroudant), *croire*, *s'imaginer*.

CH K D — *achked*, اشكد, aor. *iachked* et *iachkid*, يشكد (Chelh'a), *vouloir*, *venir*.

CH G — *cheg*, شڭ, aor. *iachgi*, يشڭى (Taroudant), *se mettre à*.

CH M TH — V° f. *techmouth*, تشموث (Zénaga), *se baigner*.

CH M G : *echmeg*, اشمڭ, aor. *ichmeg*, يشمڭ (Zénaga), *élever*.

CH N CH R — *chincher*, شنشر, aor. *ichincher*, يشنشر (Zénaga), *enlever*.

DH ض

DH — *idh*, يض, subst. m. (Zouaoua, Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Bel H'alima), pl. *oudhan*, وضان (Zouaoua), *nuit* (Cf. H DH).

2° D : *id*, يد, subst. m. (Doubdou), *nuit*.

3° D DJ : *dadj ad*, داج اد (Mzab), *cette nuit* — *dadj an*, داج ان (Ghdamès), *ce soir* — *dadj*, داج (Ghdamès), *lorsque*.

4° F D : *ifad*, يفاد, subst. m. (Ghdamès), *nuit* — *ifad ou touaji* يفاد وتوازى (Ghdamès), *cette nuit*.

DH R — *dhrou*, ضرو, aor. *idhra*, يضرا, VI° f. *dherrou*, ضرو (Zouaoua), *arriver*, *avoir lieu*, *être fait*.

dherrou, ضرو, subst. m. (Zouaoua), *aventure*, *événement*.

dherr, ضر (Chelh'a), *tomber*.

DH R — *adhar*, اضار (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chelh'a, Rif); *dhar*, ضار (Mzab, Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Haraoua), pl. *idharen*, يضارن, subst. m., *pied, jambe*.

2° D' R : *d'ar*, ذار, subst. m. (Zénaga), *pied*.

3° D R : *daran*, داران, subst. m. pl. (Zénaga), *pieds*.

DH Z — *edhzi*, اضزى, aor. *iedhzi*, يضزى (Chelh'a), *blâmer*.

2° Z T' : *tazzit'*, تزيط, subst. f. (Chelh'a), *blâme, reproches*.

DH S — *edhs, adhs*, اضس, aor. *iedhsa*, يضسا (Zouaoua, Zénaga, Harakta), aor. *iedhsou*, يضسو (Beni Menacer, Harakta), aor. *ioudhsa*, يوضسا (Zénaga), *rire*.

thesadhsouts, ثسضسوت, subst. f. (Zouaoua), *dents*.

2° T S : Ire f. *ets*, اتس, aor. *itsa*, يتسا, IVe f. *tsats*, تاتس, aor. *itsatsa*, يتاتسا (Bougie), *rire*.

DH DH — *toudhdhain*, توضاين, subst. f. (Zénaga), *intelligence, capacité*.

DH DH — *dhadh*, ضاض, subst. m., pl. *idhoudhan*, يضوضان (Rif), *doigt*.

2° DH D' : *adhad'*, اضاذ, pl. *idhoud'an*, يضوذان, subst. m. (Zouaoua), *doigt*.

DH K' R' — *tadhk'ar'at*, تضقاغت, subst. f. (Rif), *furet*.

DH L — *dhel*, ضل (Zouaoua), aor. *idhla*, يضلا, *frotter*.

DH OU — *adhou*, اضو, subst. m. (Zouaoua), *vent, air, souffle*.

2° D' OU : *ad'ou*, اذو, subst. m. (Beni Menacer), *vent*.

DH N — *adhen*, اضن, aor. *ioudhen*, يوضن (Mzab, Zouaoua, Chelh'a, Djerba), IV° f. *tsadhen*, تاضن (Zouaoua), *être malade*.
amodhin, امضين (Chaouia), *amoudhin*, اموضين, subst. m., pl. *imoudhan*, يموضان (Zouaoua), *malade*.

2° T' N : *at'an*, اطان, subst. m. (Zouaoua, Mzab, Djerba), *at't'an*, اطّان (Djebel Nefousa), *maladie* — Ire f. *sat'en*, ساطن, aor. *isat'en*, يساطن (Bougie), *rendre malade* — *is'aten imanis*, يساطن يمانس (Bougie), *il fit le malade*.

3° D N : *aden*, ادن, aor. *iouden*, يودن (Touat), *être malade*.

4° D' N : *mad'oun*, مذون (Harakta), *malade*.

T' ط

T' J — *it'ij*, يطيژ, subst. m. (Zouaoua), *soleil*.

2° T' DJ : *it'idj*, يطيج, subst. m. (Bougie), *soleil*.

T' S — *et't'es*, اطس, aor. *it't'es*, يطس (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua, Touat), *dormir*.

2° DH S : *idhes*, يضس, subst. m. (Beni Menacer, Ouarsenis, Taroudant), *sommeil*.

T' S — *at'as* اطاس, (Zouaoua, Bougie), *beaucoup*.

2° T' : *ait'a*, ايطا (Ouarsenis), *beaucoup*.

3° DJ : *ouadja*, واجا (Zénaga), *beaucoup*.

T' F — *et't'ef*, اطف, aor. *it't'ef*, يطف (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima, Bougie, Touat, Djerid, Rif), aor. *it't'af*, يطاف (Chaouia), IV-VII° f. *tsat't'af*.

تاطاب (Zouaoua), V° f. *tet't'af* (Mzab), *prendre, saisir, chasser*. *it't'af*, يطاف (Djebel Nefousa) ,*out'ouf*, وطوف, subst. m. (Djebel Nefousa), *thout't'efa*, ثوطفا, subst. f. (Zouaoua), *capture, prise, chasse*.

Â ع

Â B T' — *âbbout'*, عبوط, subst. m. (Bougie), *thâbbout'*, ثعبوط, subst. f., pl. *thiâbboudhin*, ثعبوضين (Zouaoua), *ventre*.

Â D S — *tâdes*, تعدس, subst. f. (Zénaga), *moucheron*.

Â D S — *aâddis*, اعديس, subst. m., pl. *iâddas*, يعداس (Beni Menacer, Rif, Chaouia), pl. *iâddisen*, يعديسن (Bougie), *ventre*.

2° A D S : *addis*, اديس, subst. m. (Touat : Timisakht), *taddis*, تاديس, subst. f. (Touat : Tiattaf), *ventre*.

Â R R — *ârour*, عرور, subst. m. (Bougie), pl. *iârouren*, يعرورن (Zouaoua), *dos*.

Â G DH — *âggedh* عكّض, IV-VIII° f. *tsâggidh*, تعكّيض (Zouaoua), *appeler* (probablement de la racine arabe عاط, aor. يعيط).

Â L CH — *aâllouch*, اعلوش, subst. m. (Doubdou), *âllouch*, علوش (Beni Menacer), *agneau, mouton*.

R' غ

R' — *ar'*, اغ aor. *iour'*, يوغ (Zouaoua), *se faire à* — aor. *ir'ou*, يغو (Mzab), *faire* — aor. *iour'*, يوغ (Bel H'alima, Doubdou), aor.

iour'a, يوغا (Chaouia, Beni Menacer), *prendre*, *s'emparer de* — aor. *ir'a*, يغا (Chelh'a), *être sur le point de*.

R' — *ar'i*, اغى, subst. m. (Beni Menacer), *lait*; *ir'i*, يغى (Zouaoua), *lait aigre*.

2° J : *iji* يزى, subst. m. (Zénaga), *lait*.

R' — *r'*, غ, prép. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *contre*, *sur* — (Beni Menacer, Chelh'a, Haraoua), *vers* — (Beni Menacer, Touat, Djerid, Chelh'a, Taroudant), *dans* — (Gourara), *chez*, *à* — *r'a*, غا (Zouaoua, Chaouia, Mzab), *pour que* — *r'a*, غا (Chaouia), *r'ad*, غاد (Chelh'a), *r'ou*, غو (Beni Menacer), *ce que* — *ir'*, يغ (Chelh'a), *lorsque*.

r', غ, suffixe de la première personne (Zouaoua, Chaouia, Touat, K'çour).

2° KH : *kh*, خ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, K'çour), *contre*, *sur*.

3° X : χ, ڪ (Chelh'a), *dans*.

R' D — *r'ad*, غاد, aor. *ir'ad*, يغاد (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *tromper*.

R' D — *ir'id'*, يغيذ, pl. *ir'id'an*, يغيذن, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *chevreau*, *faon*.

2° R' D : *ir'id*, يغيد, subst. m. (Beni Menacer), *chevreau*, *faon*.

3° R' T : *thr'at*, تغات, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer), *chèvre*.

4° R' T' : *thr'at'*, تغاط, pl. *thir'et't'en*, تغطن, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *chèvre*.

5° T T' : *tat'*, تط, subst. f. (Bougie), *chèvre*.

R' R — *r'ar*, غار, aor. *ir'ar*, يغار (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), aor. *ir'er*, يغر (Taroudant), aor. *ir'ra*, يغرا (Chelh'a). *appeler*.

2° K' R : *k'ar*, قار, aor. *ik'ar*, يقار (Zouaoua), VI° f. *ek'k'ar*, اقار, aor. *ik'k'ar*, يقار (Harakta, Mzab), *dire* — (Touat), *crier*, *chanter*.

R' R — *r'er*, غر (Djerba, Mzab, Beni Menacer, Beni Iznacen, Djebel Nefousa, K'çour, Chaouia, Bel H'alima, Touat : Tiattaf), *chez* — (Zouaoua, Harakta), *vers* — (Bougie, Zouaoua), *dans* — *r'our*, غور (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Ghdamès, *chez*, *dans*, *vers*.

2° R' L : *r'elda*, غلدا (K'çour), *jusqu'ici*.

3° R : *er*, ار (Zénaga), *chez*.

R' R D' — *ar'erd'a*, اغرذا, pl. *ir'erd'ain*, يغرذاين, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *rat*.

2° R' R D : *ar'erda*, اغردا, subst. m. (Harakta), *rat*.

R' R D' L — *r'ard'al*, غرذل (Bougie), *se débattre*.

R' R D' M — *thir'ird'emth*, ثغيرذمث, subst. f., pl. *thir'ird'emiouin*, ثغيرذميوين (Zouaoua), *scorpion*.

2° R' R D M : *thr'ardemt*, ثغاردمت, subst. f. (Beni Menacer), *tr'ardemt*, تغاردمت (Mzab, Djebel Nefousa), *tir'erdemt*, تغردمت (Taroudant), *scorpion*.

R' R S — *ar'aras*, اغراس, subst. m. (Chelh'a), *chemin*.

R' R S — *r'ers*, غرس, aor. *ir'ers*, يغرس (Mzab, Beni Menacer, Rif,

Harakta, K'çour, Doubdou, Ghdamès), *égorger*, *tuer*, *immoler*.

ter'arist, تغاريست, subst. f. (Beni Menacer), *victime*.

2° R CH : *arech*, ارش, aor. *iourech*, يورش, V° f. *tarech*, تارش (Zénaga), *égorger*, *tuer*, *immoler*.

tirchē, ترشا, subst. f. (Zénaga), *victime*.

R' R DH — *thir'erdhin*, ثغرضين, subst. f., pl. (Zouaoua), *épaules*.

2° R' R T' : *thar'erout'*, ثغروط, subst. f. (Zouaoua), *épaule*.

3° R' R D : *ar'eroud*, اغرود, pl. *ir'arden*, يغردن, subst. m. (Beni Menacer), *épaule*.

R' R M — *ar'eroum*, اغروم, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Doubdou), *pain*.

R' R M — *ar'erem*, اغرم, subst. m., pl. *ir'ermaouen*, يغرماون (Mzab), *ville*.

R' Z — *r'ez*, غز, VI° f. *k'az*, قاز (Zouaoua), *creuser*, IV-VIII° f. *tser'ezziz*, تغزيز (Zouaoua), *ronger*.

thar'ouzi, ثغوزى, subst. f. (Zouaoua), *action de creuser*.

R' Z R — *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'ezran*, يغزران, subst. m. (Zouaoua), *torrent* — (Beni Menacer, Mzab), *rivière*, *fleuve*.

thir'zarth, ثغزرث, subst. f. (Zouaoua), *ravin*.

R' Z R — *ir'ezran*, يغزرن, subst. m., pl. (Chaouia), *chiens*.

R' Z F — *r'zif*, غزيف (Chelh'a, Zouaoua), *être long*.

ar'ezfan, اغزفان, pl. *ir'ezfanen*, يغزفانن (Zouaoua), *long*.

2° R' D' F : *ar'ed'fan*, اغذفان, pl. *ir'ed'fanen* (Zouaoua), *long*.

R' S — *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان, subst. m. (Zouaoua), *os*. *tar'essa*, تغسا, subst. f. (Chelh'a), *les os*, *le squelette*.

2° KH S : *ikhes*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, subst. m. (Chaouia), *os*.

R' S — *r'iss*, غيس (Djerba, Djebel Nefousa), *espérer*.

R' S M R — *ar'esmar*, اغسمار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *ir'esmaren*, يغسمارن, *mâchoire*.

R' T' Z — *ar't'ez*, اغطز (Chelh'a), *se prétendre*.

R' F — *r'ef*, غف (Mzab, Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chaouia), *sur* — (Zouaoua), *contre*.

ir'f, يغف, pl. *ir'faouen*, يغفاون, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chaouia), *tête*.

2° KH F : *khf*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Rif, K'çour), — *ikhf*, يخف, subst. m. (Beni Menacer, Chelh'a, Ouarsenis, Haraoua, Taroudant), *tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi — (Zouaoua), *tête de bétail*.

3° F : *if*, يف, subst. m. (Zénaga), *tête*, *charge qu'on porte sur la tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi.

R' L — *ar'ioul*, اغيول, subst. m. (Touat, Haraoua), pl. *ir'ial*, يغيال (Zouaoua), *âne*.

R' L — *ar'li*, اغلي, subst. m. (Beni Menacer), *bras* — *sour'li*, سوغلي (Beni Menacer), *de force*.

R' L — *ir'il*, يغيل, subst. m. (Zouaoua), *crête*.

thir'ilt, تغيلت, subst. f. (Zouaoua), *petite crête, rue.*

R' L — *our'al,* وغل, aor. *iour'al,* يوغل (Zouaoua), *se trouver, s'en retourner.*

thour'alin, توغلين, subst. f. (Zouaoua), *retour.*

2° K' L : *ek'k'el,* اقل, aor. *ik'k'el,* يقل (Bougie), *s'en retourner.*

R' L — *r'li,* غلى, aor. *ir'li,* يغلى (Zouaoua, Bougie), *tomber* — aor. *ir'la,* يغلا (Haraoua), *être, se trouver* — Ire f. *ser'li,* سغلى, aor. *iser'li,* يسغلى (Bougie), *faire tomber, jeter, abattre, renverser.*

ar'loui, اغلوى, subst. m. (Zouaoua), *chute.*

2° R' R : *r'er,* غر (Bougie), *être tombé.*

R' L S — *ar'ilas,* اغيلاس, pl. *ir'ilasen,* يغيلاسن, subst. m. (Zouaoua, K'çour), *panthère.*

R' M — *ar'emma,* اغما, subst. m. (Beni Menacer), *verdure, herbe, foin.*

R' M S — *thir'mest,* تغمست, pl. *thir'mas,* تغماس (Rif, Beni Menacer), *tir'mest,* تغمست, pl. *tir'mas,* تغماس (Touat); *thour'mesth,* توغمست, pl. *thour'mas,* توغماس, subst. f. (Zouaoua), *dents molaires* — *thner'mest,* تنغمست, pl. *thner'mas,* تنغماس, subst. f. (Chaouia), *dents molaires.*

R' M S — *thir'amsiouin,* تغمسيوين, subst. f. pl. (Harakta), *préparatifs.*

R' M L — *er'mel,* اغمل, VIe f. *r'emmel,* غمل (Zouaoua), *moisir, être moisi.*

ar'mal, اغمال, subst. m. (Mzab, Zouaoua), *moisissure.*

thour'milt, ثورغيلت, subst. f. (Zouaoua), *chose moisie*.

R' N DJ R — *ar'endjour*, اغنجور, subst. m., *thar'endjourth*, ثغنجورث, pl. *thir'endjourin*, ثغنجورين, subst. f. (Zouaoua), *nez*.

R' OU S — *ter'aousa*, تغاوسا, *r'aousa*, غاوسا, subst. f. (Chaouia), *chose* — pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab), *chose, désir*.

R' H R — Ce thème ne se rencontre qu'en touareg ahaggar : *ar'ahar, vallée* — à rapprocher sans doute du thème R' Z R.

2° par métathèse Z R' R : *azar'ar*, ازغار, pl. *izour'ar*, يزوغار, subst. m. (Zouaoua), *vallée*.

F ف

F — *thafath*, ثفاث, subst. f. (Zouaoua), *lumière*.

2° F OU : *asafou*, اسفو, subst. m. (Zouaoua), *tison*.

3° F OU K : *thafoukth*, ثفوكث, subst. f. (Zouaoua, Harakta, Bougie), *thafoukt*, ثفوكت (Beni Menacer), *toufoukt*, توفوكت (Zénaga), *soleil*.

foukth, فوكث, subst. f. (Beni Menacer), *chaleur*.

F — *af*, اف, aor. *ioufa*, يوفا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Ouarsenis, Taroudant, Beni Iznacen, Bougie, Touat), aor. *ioufou*, يوفو (Djebel Nefousa), aor. *ioufi*, يوفي (Beni Menacer, Haraoua, Chelh'a, Zénaga, Harakta, K'çour, Gourara, Bel H'alima, Djerba, Mzab, Chaouia, Doubdou, Rif), IV[e] f. *tsaf*, تاف (Zouaoua), *trouver* — *djouf*, جوف, aor. *idjouffi*, يجوفي (Zénaga), *trouver*.

thifin, ثيفين, subst. f. (Zouaoua), *trouvaille*.

F — *f*, ف (Chelh'a), *dans* — (Mzab, Harakta, Zénaga, Beni Menacer, K'çour, Chaouia), *of*, اوف (Zénaga), *contre, sur, au-dessus de*.

af, اف, aor. *iouf*, يوف (Chelh'a), *if*, يف, aor. *iif*, ييف (Zouaoua, Mzab), IVe f. *tsiif*, تييف (Zouaoua), *être au-dessus de, valoir mieux que* — Ire f. *souf*, سوف, aor. *isoufa*, يسوفا — *isoufa g imanes*, يسوفا كيمانس (Chelh'a), *il se vanta*.

F T — *fta*, فتا, aor. *ifta*, يفتا (Chelh'a), *se précipiter, marcher*.

F DJ — *toufadj*, توفاج, subst. f. (Zénaga), *pesanteur*.

F DJ DJ — *fedjedj*, فججج, IV-VIIIe f. *tsefedjdj*, تفججج (Zouaoua), *briller*.

ifedjedj, يفججج (Zouaoua), *éclatant*.

F D — *taffoud*, تفود, subst. f. (Zénaga), *mastication, action de mâcher*.

F D' — *fad'*, فاذ, pl. *ifad'en*, يفاذن, subst. m. (Beni Menacer), *jambe, genou*.

F D' — *foud'*, فوذ, aor. *ieffoud'*, يفوذ (Beni Menacer, Chaouia, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Zénaga); *fad'*, فاذ, aor. *ifoud'*, يفوذ, IVe f. *tsefad'*, تفاذ (Zouaoua), *avoir soif*.

fad', فاذ, subst. m. (Zouaoua), *soif*.

2° F D : *foud*, فود, aor. *iffoud*, يفود (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Ouarsenis), aor. *iffed*, يفد (Djebel Nefousa), *effad*, افاد, aor. *iffoud*, يفود (Bougie, Djerid), *avoir soif*.

F R — *afour*, افور, subst. m. (Ghdamès), *lion*.

F R — *fer*, فر, aor. *ifrou*, يفرو (Ghdamès), *vouloir*.

F R — *effer*, افر, aor. *iffer*, يفر (Touat, Zouaoua), V° f. *theffer*, ثفر (Zouaoua), *se cacher*.

thoufera, توفرا, subst. f. (Zouaoua), *cachette*.

afriou, افريو, pl. *afrioun*, افريون, subst. m. (Mzab, Beni Menacer), *ifer*, يفر, pl. *afrioun*, افريون (Zouaoua, Bougie), *aile*, *feuille* — *afrioui*, افريوي, pl. *ifriouen*, يفريون (Zénaga), *aile*.

ifri, يفري subst. m. (Bougie, Zouaoua), *grotte*, *caverne*.

F R D — Ire f. *sefred*, سفرد (Bougie), *balayer* (en parlant du vent).

F R S — *afrasen*, افراسن, subst. m. pl. (Zouaoua), *balayures*.

efres, افرس, aor. *ifres*, يفرس (Zouaoua), *être balayé*.

F R N — *efren*, افرن, v. act. (Zouaoua, Bougie), *choisir*, Ire f. *sefren*, سفرن (Zouaoua), VII° f. *ferren*, فرن (Bougie).

afren, افرن, subst. m. (Zouaoua), *choix*.

F Z OU — Ire f., *sefzoui*, سفزوي, I-VII° f. *sefzouai*, سفزواي (Zouaoua), *se débattre*.

F J — *tfijji*, تفژي, subst. f. (Zénaga), *chair*, *viande*.

F J L — *foujela*, فوژلا, subst. m. (Zénaga), *festin*.

F S — *afous*, افوس (Zouaoua, Bougie, Touat, Taroudant, Djebel Nefousa), *fous*, فوس (Beni Menacer, Touat, Djerid), subst. m., pl. *ifassen*, يفاسن, *main* — (Rif), *aile*.

afousi, افوسي (Harakta) — *aifous*, ايفوس, f. *thaifoust*, ثيفوست (Beni Menacer, Bougie), *droite*.

efsou, افسو (Rif), *s'enfuir rapidement.*

2° F S S : *efsous*, افسوس, aor. *ifsous*, يفسوس (Beni Menacer, Ouarsenis), IVe f. *fessous*, فسوس (Zouaoua), *être léger, agile, adroit, se hâter.*

afsous, افسوس (Beni Menacer); *afessas*, افساس (Zouaoua), *léger.*

thefses, ثفسس, subst. f. (Zouaoua), *légèreté.*

thefsoust, ثفسوست, subst. f. (Rif), *hirondelle.*

3° F CH : *afouch*, افوش (Zénaga), *droit.*

fouch, فوش, *afouch* افوش, subst. m. (Zénaga), *main.*

F S — *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Chelh'a, Ouargla, Bougie, K'çour, Zouaoua, Mzab), *fondre*, VIe f. *fessi*, فسى (Bougie, Zouaoua) — Ire f. *sefsi*, سفسى, *fondre*, سفسى (Zouaoua, Bougie, Ouargla, K'çour, Mzab), I-VIIe f. *sefsai*, سفساى (Zouaoua).

afsai, افساى, subst. m. (Zouaoua), *dénoûment, fonte.*

asefsi, اسفسى, subst. m. (Zouaoua, Mzab), *fonte.*

F R' — *effer'*, افغ, aor. *iffer'*, يفغ (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Harakta, Bougie), aor. *iffour'*, يفوغ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Taroudant), Ve f. *theffer'*, ثفغ (Zouaoua), *sortir* — Ire f. *soufer'*, سوفغ (Zouaoua, Djerba, Djebel Nefousa), *soufar'*, (Taroudant), I-VIIIe f. *souffour'*, سوفوغ (Zouaoua), *faire sortir, tirer.*

oufour', وفوغ, subst. m. (Beni Menacer), *thouffer'a*, ثوفغا, subst. f. (Zouaoua), *sortie, issue.*

F R' R — *fir'ar*, ويغار, pl. *ifir'ran*, يفيغران, subst. m. (Beni Menacer), *serpent*.

F R' L — *afr'oul*, افغول (Beni Menacer), *sot*.

F F — *afaf*, اباب, aor. *ioufaf*, يوباب, v. neut. (Zouaoua, Djebel Nefousa), *être fin, délicat* — Ire f. *sif*, سيب, aor. *safer'*, سابغ, *isaf*, يساب (Zouaoua), *passer au crible*.

F K *aifki*, — ايبكي, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *lait*.

F K — *fak*, باك, aor. *ifouk*, يبوك, *manquer, n'être plus, être fini*. *afoukou*, ابوكو, subst. m. (Zouaoua), *fin*.

F K — *fak*, باك, V^e f. *tfak*, تباك (Taroudant), *s'éveiller*.

F K — *efk*, ابك (Zouaoua), *offak*, ابك (Zénaga), V^e f. irrég. *tsak*. تاك (Zouaoua), *donner*.

2° K CH : *oukch*, وكش (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *donner* — *thikchi*, تكشي, subst. f. (Zouaoua), *don, donation, cadeau, présent*.

3° OU CH : *ouch*, وش (Touat, Rif), *donner*.

4° T CH : *etch*, اج (Chaouia), *donner*.

F K R — *ifker*, يبكر, subst. m. (Zouaoua, Ouarsenis, Taroudant), *tortue*.

2° F CH R : *ifcher*, يبشر, subst. m. (Haraoua), *tortue*.

3° par métathèse X F R : *iχfer*, يكبر, subst. m. (Beni Menacer), *tortue*.

F G — *afeg*, ابڭ (Bougie, Touat), aor. *ioufoug*, يوبوڭ (Touat), *afig*, ابڭ, aor. *ioufeg*, يوبڭ (Zouaoua, Beni Menacer), *voler*,

s'envoler — IVᵉ f. *tsefeg*, تفڭ (Beni Menacer), *battre des ailes.*

afoug, اﭬوڭ, *ifeg*, يﭬڭ, subst. m. (Zouaoua), *vol.*

2° F I : *afii*, اﭬي, aor. *ioufii*, يوﭬي (Beni Menacer), *voler, s'envoler.*

F L — *fal*, ﭬال, subst. m. (Touat : Tementit), *faute, mal.*

F L — *fell*, ﭬل (Zouaoua, Harakta, Djerba, Beni Menacer, Bougie), *sur* — (Chaouia), *chez.*

fel, ﭬل, aor. *iflou*, يﭬلو (Djebel Nefousa), *se mettre au-dessus de* — aor. *ifla*, يﭬلا (Mzab, Djerba), *passer sur.*

afell, اﭬل (Zénaga), *en haut* — *afelle*, اﭬل, subst. m. (Zénaga), *désert.*

F L S — *thafellist*, ثﭬليست (Beni Menacer), *thifilallesth*, ثﭬلالست, subst. f., pl. *thifilellas*, ثﭬلالاس (Zouaoua), *hirondelle.*

2° F R L S : *thifirellesth*, ثﭬرلست, subst. f., pl. *thifirellas*, ثﭬرلاس (Zouaoua), *hirondelle.*

3° F L CH : *taflilicht*, تﭬليلشت, subst. f. (Zénaga), *hirondelle.*

F N S — *afounas*, اﭬوناس, subst. m., pl. *ifounasen*, يﭬوناسن (Mzab, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, K'çour, Doubdou, Djebel Nefousa), *bœuf, taureau.*

F N CH — *afennich*, اﭬنيش, adj. qual., pl. *ifennichen*, يﭬنيشن, f. *thfennichth*, ثﭬنيشث (Zouaoua), *camard.*

K' ق

K' — *ouk'a*, وقا, aor. *iouk'a*, يوقا (Touat : Timisakht), *vouloir*, *désirer*.

K' B CH — *ik'ebbach*, يقباش (Djebel Nefousa), subst. m. pl., *vêtements*.

K' T N — *ak'ettount*, اقتّونت, subst. f. (Beni Menacer), *charge de bois*.

K' D' CH — *ak'ed'ach*, اقذاش, subst. m., pl. *ik'eddachen*, يقداشن (Zouaoua), *serviteur*.

k'ed'ech, قذش, VI° f., *k'eddech*, قدّش (Zouaoua), *servir*.

thak'eddachth, ثقداشث, pl. *thik'eddachin*, ثقداشين (Zouaoua), *servante*.

K' R — *k'or*, قر (Zouaoua), *être dur*.

ak'oran, اقران, pl. *ik'oranen*, يقرانن (Zouaoua) ; *ak'k'ouran*, اقوران (K'çour), *sec*, *dur*.

2° R' R : IV° f. *tser'ar*, تغار (Zouaoua), *être dur*. — Ire f. *ser'er*, سغر, I-VII° f. *ser'ar*, سغار (Zouaoua), *durcir*.

ar'ourar, اغورار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *sécheresse*.

thar'arth, ثغارث, subst. f. (Zouaoua), *dureté*, *sécheresse*.

R' R D' L — *k'ard'el*, قرذل (Beni Menacer), *s'allonger*, *grandir* — *ak'erd'al*, اقرذال (Beni Menacer), *grand*, *long*.

R' R OU — *ak'arrou*, اقرو, pl. *ik'ourrai*, يقوراى, subst. m. (Zouaoua), *tête*.

K' Z N — *ak'zin*, افزين, pl. *ik'zan*, يقزان. subst. m. (Beni Menacer), *chien.*

2° K' J N : *ak'joun*, افژون, pl. *ik'jan*, يقژان. subst. m. (Zouaoua), *chien.*

3° K' DJ N : *ak'djoun*, اڤجون, pl. *ik'djan*, يقجان, subst. m. (Bougie), *chien.*

K' S — *ak's*, افس (Rif), *être malade.*

K' S — *ek'es*, افس, aor. *ik'sa*, يقسا, V° f. *thek'es* (Zouaoua), *piquer.*

thouk'esa, توفسا, subst. f. (Zouaoua), *piqûre*

thasik'est, تسيفست (Beni Menacer); *thisik'esth*, تسيفست, subst. f., pl. *thisouk'as*, تسوقاس (Zouaoua), *aiguillon.*

2° G S : *thagoust*, تڭوست, pl. *thigousa*, تڭوسا, subst. f. (Zouaoua), *piquet.*

K' S — *ouk's*, وفس, V° f. *touk's*, توفس (Beni Menacer), *fendre.*

K' CH D' — *iak'choud'en*, يقشوذن (Beni Menacer), *ak'chid'en*, افشيذن (K'çour), *ik'choud'en*, يقشوذن (Bel H'alima), subst. m. pl., *bois.*

2° K' CH L : *thak'chalt*, تفشلت, subst. f. (Zouaoua), *bois.*

ak'choual, افشوال, pl. *ik'choualen*, يقشوالن. subst. m. (Zouaoua). *panier.*

K' CH CH — *ak'chich*, افشيش, subst. m. (Bougie), *enfant.*

K' CH M Â — V° f. *tk'echmâ*, تقشمع (Bougie), *railler.*

K' CH N — *ak'chouchen*, افشوشن (Doubdou), subst. m. pl., *plat.*

K' DH R — *ak'odhar*, افضر, pl. *ik'odharen*, يقضارن, subst. m. (Zouaoua), *troupeau de bœufs*.

K' L — *ak'lal*, اقلال, subst. m. (Zouaoua), *appétit*.

K' L — *k'el*, قل, aor. *ik'k'el*, يقل (Beni Menacer), aor. *ik'el*, يقل (Chaouia), aor. *ik'al*, يقل (Ghdamès, Touat), V-VIIe f. *tek'al*, تقال, aor. *ittak'al*, يتقال (Harakta), IIe f. *mouk'el*, موقل, IV-II-VIIIe f. *tsemouk'oul*, عموقول (Zouaoua), *regarder*, *chercher*.

amouk'el, اموقل, subst. m. (Zouaoua), *regard*.

ak'el, اقل (Bougie), *ak'l*, اقل (Chaouia), *voici*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 22, p. 24.

2° R' L : *r'il*, غيل (Zouaoua), *r'al*, غال, aor. *ir'il*, يغيل (Taroudant), IV-IXe f. *tser'ili*, تغيلي (Zouaoua), *regarder comme*, *prendre pour*, *croire*.

imour'li, يموغلي, subst. f. (Beni Menacer), *thamour'li*, ثموغلي, subst. f. (Zouaoua), *vue*, *regard*.

ar'ili, اغيلي, subst. m., pl. *ir'ial*, يغيال et *ir'ouial*, يغويال (Zouaoua), *pensée*.

K' M — *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Bel H'alima, Djebel Nefousa, Harakta), aor. *iak'im*, يقيم (Djerba, Touat), *ek'k'im*, اقيم, aor. *ik'k'im*, يقيم (Bougie, Beni Menacer, Djerba, Beni Iznacen, K'çour, Touat), *se tenir*, *se dresser*, *se mettre à*, *demeurer*.

ouk'em, وقم, aor. *iouk'k'em*, يوقم, IV-VIIIe f. *tsouk'k'im*, توقيم, aor.

itsouk'k'im, يتوقم (Zouaoua), *faire* — V-VII° f. *tek'am*, تقام, aor. *itek'ama*, يتقاما (Djerba), *prendre*.

2° A M : *am*, ام, aor. *iama*, ياما et *iamë* (Zénaga), *se lever*, *demeurer* — Ire f. *cham*, شام, aor. *ichama*, يشاما (Zénaga), *faire demeurer*.

K' M M — *ak'amoum*, اقوم, subst. m., pl. *ik'amoumen*, يقمومن (Zouaoua, Bougie), *bec*.

2° K' M CH : *ak'emmouch*, اقوش, subst. m. (Zouaoua), *grande bouche*.

3° K' B B : *ak'aboub*, اقبوب, subst. m., pl. *ik'oubab*, يقوباب (Zouaoua), *bec* — Cf. *ar'enboub*.

K' N — *k'en*, قن, IV-VII° f. *tsek'an*, تقان, V° f. *thek'en*, تقن (Zouaoua), *attacher*.

K et χ ک

K — *eika*, ايكا, aor. *iouka*, يوكا et *ioukka*, يوكا (Zénaga), V° f. *teika*, تيكا, aor. *iteika*, يتيكا (Zénaga), *porter*, *enlever*.

ouka, وكا, subst. m. (Zénaga), *action de porter*.

K — *aki*, اكى, aor. *iouki*, يوكى (Beni Menacer, Touat), *akoui*, اكوى, IV° f. *tsakoui*, تاكوى (Zouaoua), *s'éveiller*, *être sur le point de* — Ire f. *sakoui*, ساكوى, I-VII° f. *sakouai*, ساكواى (Zouaoua), *éveiller*.

thakouain, تكواين, subst. f. (Zouaoua), *réveil*.

2° X : χ, ك, *aχi*, اكى, aor. *iouχi*, يوكى (Haraoua), *s'éveiller*.

K — *ak*, اك (Chaouia), *aok* (Zouaoua), *tout* — avec la négation, *rien* — *tak*, تاك, *takech*, تاكش (Zénaga), *comment* — *akid*, اكد (Beni Menacer, Touat), *akid'*, اكذ (Beni Menacer), ar... — *akid*, اكد (Ouarsenis), *sur* — *koung*, كونك (Zénaga), *chaque*.

kai d', كاذ (Zénaga), *quoi* — *kaid'ki*, كاذك (Zénaga), *pourquoi*.

akenni, اكني (Bougie), *ainsi*.

oukken, وكن (Beni Menacer), *parce que* — *iouakken*, يوكن (Zouaoua, Bougie), *afin que*, *pour que*.

2° CH : *ach*, اش (Mzab), *tout*, *chaque*.

3° I : *aiet*, ايت (Chelh'a), *chaque*.

K — *ekka*, اكا, aor. *iekka*, يكا (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *se tenir*, *être retenu* — *akkaz*, اكاز (Beni Menacer), *garde-toi*.

K — pron. suff. de la 2ᵉ p. m. sing., *toi*, *te*, *de toi* (Rif, Harakta, Chelh'a, Zouaoua, Bougie), *ki*, كي, *kina*, كنا, pron. suff. 2ᵉ p. m. (Zénaga) — *ketch*, كچ (Bougie, Zouaoua), *kouk*, كوك (Zénaga), pron. isolé 2ᵉ p. m. sing., *toi* — *kem*, كم (Zénaga, Zouaoua), *kemmi*, كمي (Bougie), *kemmin*, كمين (Chelh'a), pron. pers. isolé 2ᵉ p. f. sing., *tu*, *toi* — *ken*, كن (Touat), *koun*, كون (Bougie), *kounim*, كونم (Chelh'a), pron. suff. 2ᵉ p. pl., *vous*, *de vous*, *à vous* — *kennouim*, كنوم (Chelh'a), *kenniou*, كنيو (Rif), pron. pers. isolé 2ᵉ p. pl., *vous*.

2° CH : pron. pers. suff. 2ᵉ p. m. sing. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Doubdou, Mzab), *toi*, *de toi*, *à toi*, *te* — *chek*, شك

(Chaouia, Djerid, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *chekka*, شكا (Touat), *chekkin*, شكين (Djerba), *chetchin*, شچين (Mzab), pron. pers. isolé 2e p. m. sing., *tu, toi* — *chem*, شم (Rif), pron. pers. isolé 2e p. f. sing., *tu, toi.*

3° TCH : *tch*, چ, pron. pers. suff. 2e p. m. sing. (Zénaga, Mzab), *te, toi, de toi, à toi.*

4° X : *χ*, ک, pron. pers. suff. 2e p. m. sing. (Beni Menacer, Djerba), *te, toi, de toi, à toi.* Cf. sur ces pronoms *Manuel de langue kabyle*, ch. II, §§ 9-17.

K B R — *akabbar*, اكبار, subst. m., pl. *ikabbaren*, يكبارن (Zouaoua), *griffe.*

K TH — IIe f. *mekthi*, مكثى, aor. *imekthi*, يمكثى, V-II-VIIe f. *tsmekthai*, تمكثاى (Zouaoua), *se rappeler, se souvenir* — I-IIe f. *smekthi*, سمكثى, I-II-VIIe f. *smekthai*, سمكثاى (Zouaoua), *rappeler, faire souvenir.*

amekthi, امكثى, subst. m. (Zouaoua), *souvenir, mémoire.*

asmekthi, اسمكثى, subst. m. (Zouaoua), *rappel.*

2° X TH : *meχthi*, مكثى (Ouarsenis), *se rappeler.*

La forme simple n'existe qu'en touareg ahaggar sous le thème K T, *ekte d*, *se souvenir.*

K TH M — *akthoum*, اكثوم, subst. m. (Zouaoua), *chair, viande.*

2° K S M : *aksoum*, اكسوم, subst. m. (Chaouia, Zouaoua, Beni Menacer), pl. *ikesman*, يكسمان (Zouaoua), *chair, viande.*

3° I S M : *aisoum*, ايسوم, subst. m. (Doubdou, Djerba, Haraoua, Gourara), *chair, viande.*

K R — *kera*, كرا (Zouaoua), *kara*, كرا (Zénaga), *chose*, employé comme pronom indéfini : *quelque, quelconque* — *kara bouin*, كرا بوين (Zouaoua), *quelque, quiconque*.

2° CH R : *chera*, شرا (Mzab), *chose*.

3° X R : *χera*, كرا (Chelh'a), *chose*.

4° R : *ara*, ارا (Ghdamès), *chose* — s'emploie en zouaoua avec la particule *our*, ور, pour marquer la négation.

K R R — *ikerri*, يكري, pl. *akraren*, اكرارن, subst. m. (Zouaoua. Bougie), *mouton*.

2° G R R : *gerer*, ݣرر, subst. m. (Zénaga), *mouton*.

K R Z — *kerzan*, كرزان (Ghdamès), *gras*.

K R Z : *kerez*, كرز, v. act. (Zouaoua), VI° f. *kerrez*, كرز (Bougie, Touat, Zouaoua), *labourer*, à rattacher sans doute à la racine R Z.

2° I R Z : *thairza*, ثيرزا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *labour*.

K R DH — *imkeredh*, يمكرض, pl. *imkeredhen*, يمكرضن, subst. m. (Zouaoua), *voleur*.

thoukerdha, ثوكرضا, subst. f. (Zouaoua), *vol*.

2° K R : *akour*, اكور, aor. *iouker*, يوكر, IV° f. *tsakour*, تاكور (Zouaoua), *voler*.

amakouar, امكوار, subst. m. (Zouaoua), *vol*.

K R K R — VI° f. *karrach*, كرش, aor. *ikarrach*, يكرش (Beni Menacer), *déchirer* — *kerech*, كرش, IV-VIII° f. *tsekerrich*, تكريش, VI-VIII° f. *kerrich*, كريش (Zouaoua), *ronger*.

K R N — Ire f. *sekren*, سكرن (Mzab), *cacher.*

K S — *kes*, كس (Zénaga), *paître.*

K S — *eks*, اكس, aor. *ieksa*, يكسا (Ghdamès), *trouver.*

K S — *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer, Djerba, Djebel Nefousa), Ve f. *thekkes*, تكس (Zouaoua), *enlever, ôter.*

thoukesa, ثوكسا, subst. f. (Zouaoua), *rupture.*

2° K CH : Ve f. *tekech*, تكش, aor. *itekechch*, يتكش (Zénaga), *enlever.*

3° G CH : *agech*, اكش, subst. m. (Zénaga), *action de prendre, d'arracher, prise, capture, saisie.*

K S — Ire f. *sekkas*, سكاس, aor. *isekkas*, يسكاس (Djerba), *battre des ailes.*

K S R — *ekser*, اكسر, aor. *ikser*, يكسر (Touat), *descendre.*

thaoukserth, ثاوكسرث, subst. f. (Zouaoua), *penchant* (d'une colline), *déclivité, pente.*

2° G S R : *egser*, اكسر, aor. *iougser*, يوكسر (Djerid), *descendre.*

3° K CH R : *ekcher*, اكشر, aor. *ioukcher*, يوكشر (Zénaga), *descendre.*

K S DH — *kesedh*, كسض (Chelh'a), *craindre.*

2° KH CH D' : *akhchoud'*, اخشوذ, aor. *iakhchoud'*, ياخشوذ (Zénaga), *craindre, trembler, avoir peur.*

3° G D' : *eggoud'*, اكوذ, *ouggoud'*, وكوذ, aor. *iggoud'*, يكوذ (Beni Menacer) ; *aouggouad'*, اوكوذ, Ve f. *tsaouggouad'*, ثاوكوذ

(Zouaoua), *craindre* — II° f. (pass.) *mouggouad'*, موڭوذ (Zouaoua).

thigd'i, تڭذى, subst. f. (Beni Menacer), *thaggouad'in*, تڭوذين, subst. f. *thouggad'i*, توڭاذى, subst. f. (Zouaoua), *crainte, peur*. *amaoggouad'*, اماوڭوذ (Zouaoua), *craintif*.

4° G D : *aggad*, اڭد, aor. *iouggad*, يوڭد (Bougie), se construit avec *deg*, دڭ ; *egged*, اڭد, aor. *iegged*, يڭد (Touat), se construit avec *seg*, سڭ, *avoir peur, craindre*.

thigoudi, تڭودى, subst. f. (Beni Menacer), *crainte*.

K CH B — *iokchbi*, يكشبي, f. *taokchbith*, تاكشبيت (Zénaga), *grand*.

K CH M — *ekchem*, اكشم, aor. *ikchem*, يكشم (Zouaoua, Bougie, Taroudant), VI° f. *ketchem*, كچم pour *kechchem* (Zouaoua), *entrer* — Ire f. *sekchem*, سكشم, I-VII° f. *sekcham*, سكشام (Zouaoua), *faire entrer, introduire*.

anekchoum, انكشوم, subst. m. (Zouaoua), *entrée*.

asekchem, اسكشم, subst. m. (Zouaoua), *introduction*.

2° T CH M : اتشم, aor. *itchem*, يتشم (Zénaga), *entrer*.

K Â B — *akâb*, اكعب (Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Bougie), *ikâb*, يكعب, pl. *ikâben*, يكعبن, subst. m. (Bougie, Djebel Nefousa), *renard*.

2° X B : *aχab*, اكاب (Beni Menacer, Ouarsenis), *iχab*, يكاب, (Beni Menacer), pl. *iχaben*, يكابن, *renard*.

3° TCH Â B : *itchâb*, يچعب, subst. m. (Mzab), *renard*.

K Â D — *kâd*, كعد, aor. *ikâd*, يكعد (Djerba), *améliorer*.

K K — *ekk*, اك, aor. *ikka*, يكا (Zouaoua), *venir, provenir, être*.

K L — *thikli*, تكلي, subst. f. (Zouaoua), *marche*.

2° TCH L : *titchli*, تچلي, subst. f. (Mzab), *conduite, marche*.

K L — *akal*, اكال, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *terre, sol*.

2° CH L : *chal*, شال, subst. m. (Touat), *terre, sol*.

3° G TCH : *agetch*, اگچ, subst. m. (Zénaga), *terre, sol*.

K L — *akli*, اكلي, pl. *aklan*, اكلان, subst. m. (Zouaoua), *esclave, nègre*.

K L — *thikelt*, تكلت, pl. *thikoual*, تكوال, subst. f. (Zouaoua), *tikelt*, تكلت, subst. f. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Djerba, Beni Menacer, Djerid), *tikkelt*, تكلت, subst. f. (Djebel Nefousa, Chaouia, Chelh'a), *kelt*, كلت, subst. f. (Djerba), *fois*.

2° TCH L : *titchelt*, تچلت, subst. f. (Mzab), *fois*.

K L L — *ouklal*, وكلال, IVe f. *tsouklal*, توكلال (Zouaoua), *être digne, mériter*.

aklal, اكلال, subst. m., *thouklalin*, توكلالين, subst. f. (Zouaoua), *mérite*.

K N — *eknou*, اكنو, aor. *ikna*, يكنا, VIIe f. *kennou*, كنو (Zouaoua), *se courber*, Ire f. *seknou*, سكنو, aor. *isekna*, يسكنا (Zouaoua), *courber*.

kennou, كنو, subst. m. (Zouaoua), *courbure*.

K N F — *eknef*, اكنف (Zouaoua, Bougie), VIe f. *kennef*, كنف (Zouaoua), *rôtir*, v. neut. — Ire f. *seknef*, سكنف, I-VIIe f. *seknaf*, سكناف (Zouaoua, Bougie), *faire rôtir*.

akanif, اكنيف, *akanaf*, اكناف, subst. m. (Zouaoua), *rôti.*

aseknef, اسكنف, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *action de faire rôtir.*

G et G' گ

G — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *ag*, *fils.* — Il entre dans la formation du mot composé *gma*, گما, subst. m. (Chelh'a), *frère* = *ag* + *ma* (fils de mère). Cf. la formation de *oultma*, ولتما, *sœur.*

2° R' : *er'mi*, اغمي, subst. m. (Zénaga), *frère.*

3° OU : *ou*, و, subst. m. (Zouaoua), *fils* — *ioua*, يوا, subst. m. (Mzab), *frère* — *ouma*, وما, subst. m. (Touat), *iouma*, يوما, subst. m. (Beni Menacer, Djerid, Ouarsenis), *frère.*

G — *eg*, اگ (Zénaga), *réfléchir, considérer* — IV° f. *tseggi*, تگي, *itseggi*, يتگي (Bougie), *regarder.*

G — *ag*, اگ, aor. *iouga*, يوگا, IV° f. *tsoug*, توگ (Zénaga), *dépenser.*

G — *eg*, اگ, aor. *iga*, يگا (Taroudant, Harakta), aor. *igou*, يگو (Djebel Nefousa), V° f. *tegg*, aor. *itegg*, يتگ (Chaouia), *faire, établir* — aor. *iougi*, يوگي (Touat), *mettre* — *ag*, اگ, V° f. *tag*, تاگ (Beni Menacer, Touat), *porter* — V° f. *tag*, تاگ (Haraoua,) *pouvoir.*

thimegga, تمگا, *thimeggeth*, تمگت, subst. f. (Zouaoua), *cohabitation.*

2° R' : *ar'*, اغ, IV° f. *tsar'*, تاغ (Zouaoua), *er'*, اغ (Beni Mena-

cer, Ouarsenis), *faire, établir, porter* — (Chelh'a), *commencer.*

3° DJ : *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab), aor. *idja*, يجا (Touat: Tementit), *faire.*

4° J : *ejj*, اژ (Haraoua), *faire, établir.*

5° I : *ei*, اي, aor. *ieii*, يي (Chaouia, Beni Menacer), *faire.*

G — *g*, ڭ (Zouaoua, Djerba, Touat), *dans, avec mouvement* — (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie, Djerid, Taroudant, Ouarsenis, Gourara), *dans, vers* — *gmi*, ڭي (Bougie), *lorsque* — *oug*, وڭ (Mzab), *dans.*

G — *tiga*, تڭا, subst. f. (Djebel Nefousa), *touga*, توڭا, subst. f. (Chelh'a, Bougie), *plante, herbe, foin.*

2° DJ : *ouadja*, واجا, subst. m. (Zénaga), *plante, herbe, foin.*

G' — *eg'*, اڭ, aor. *ig'a*, يڭا (Chelh'a), *être.*

G TH — *eggeth*, اڭث (Djerba, Chaouia), *être nombreux* — *iggouthen*, يڭوثن, pl. *iggouthenin*, يڭوثنين (Chelh'a), *nombreux.*

2° G T : *gout*, ڭوت, aor. *igout*, يڭوت (Chelh'a), *être nombreux.*

3° G TCH : *igitch*, يڭچ, subst. m. (Zénaga), *multitude, quantité.*

4° K' TH : *t'ok'oth*, طقث (Zouaoua), *être nombreux.*

5° CH T' : *chat'*, شط, aor. *ichat'*, يشط (Bougie), *être abondant.*

6° G : *oggi*, اڭي (Zénaga), *augmenter.*

G DJ — *tougdjin*, توڭجين, subst. m. (Zénaga), *pain.*

G D' — *tigidith*, تڭيديث, subst. f. (Zénaga), *mur.*

G D' — *amgoud'*, امڭود, subst. m. (Zouaoua), *branche*.

G D' R — *igid'er*, يڭيذر, pl. *igoud'ar*, يڭوذار, subst. m. (Zouaoua), *vautour fauve*.

2° DJ D R : *idjider*, يجيدر, pl. *idjoudar*, يجودار, subst. m. (Bougie), *aigle*.

3° I D R : *iider*, يدر, pl. *iidraouen*, يدراون, subst. m. (Beni Menacer), *vautour*.

G D' L — *agd'al*, اڭذال et *agoud'al*, اڭوذال, subst. m., pl. *igoud'alen*, يڭوذالن (Zouaoua), *prairie*.

G R — *thigerth*, تڭرث, subst. f. (Bougie, Zouaoua), *jardin*, *terrain*.

iger, يڭر, subst. m., pl. *igran*, يڭران (Zouaoua), *champ*.

G R — *ger*, ڭر, aor. *iouger*, يوڭر (Zénaga), *jeter*, *s'emparer* — aor. *igra*, يڭرا (Chaouia), aor. *iger*, يڭر (Taroudant, Bougie), *jeter*, Ve f. *tager*, تاڭر, aor. *itager*, يتاڭر (Zénaga), *être jeté* — *dheger*, ضڭر, VI-VIIIe f. *dheggir*, ضڭير et *t'ek'ir*, طقير (Zouaoua), *jeter*, *lancer* — *eitmager*, اتمڭر, V-IIe f. (Zénaga), *accoucher*, *enfanter*, *mettre bas*.

tigra, تڭرا, subst. f. (Zénaga), *courage*, pl. *tigeran*, تڭران (Zénaga), *violences*, *attaques*.

G R — *tegeré*, تڭر, subst. f. (Zénaga), *assiette*.

G R — *ager*, اڭر, aor. *iougour*, يوڭور (Djebel Nefousa), aor. *iougir*, يوڭر (Harakta), aor. *aggour*, اڭور, aor. *iggour*, يڭور

(Beni Menacer, Rif, Harakta), *aller, s'en aller* — aor. *iouger*, يوڭر (Zénaga), *s'adresser à* — IIe f. *mager*, مڭر, aor. *imouger*, يموڭر (Zouaoua), *miger*, ميڭر, aor. *imiger*, يميڭر, *mieger*, ميڭر (Bougie), IV-IIe f. *tsemager*, تماڭر (Zouaoua), V-IIe f. *tmegr*, تمڭر, aor. *itmegra*, يتمڭرا (Zénaga), *visiter, rencontrer, se visiter* — IIe f. *mouger*, موڭر (Taroudant), *se rencontrer.*

nouger, نوڭر, aor. *inouger*, ينوڭر (Zénaga), *se cacher.*

tagouria, تڭوريا, subst. f. (Djebel Nefousa), *marche, conduite.*

amager, امڭر, subst. m. (Zouaoua), *rencontre.*

2° DJ R : *adjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab), *aller.*

3° I R : *iour*, يور, aor. *iiour*, يور (Beni Menacer), *aller.*

G R — *ouger*, وڭر, V^e f. *touger*, توڭر, aor. *itougra*, يتوڭرا (Zénaga), *entendre* — IIe f. *emouger*, اموڭر, aor. *iemougra*, يموڭرا (Zénaga), *accorder.*

G R — *ouager*, وڭر, pl. *ouageran*, وڭران, subst. m. (Zénaga), *serpent.*

G R — *gar*, ڭار (Zouaoua, Bougie, Zénaga), *agar*, اڭار (Djebel Nefousa), *entre, parmi* — *gaigar*, ڭيڭار (Bougie), *entre.*

2° G' R : *ag'ar*, اڭار (Bougie), *entre.*

3° J R : *jar*, ژار (Mzab, Harakta, Haraoua), *entre* — *ejerou*, اژرو (Mzab), *jerou*, ژرو (Djebel Nefousa), *convenir ensemble.*

4° DJ R : *djar*, جار (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, Chaouia, Ouarsenis, Touat), *entre.*

G R TH L — *agerthil*, اڤرثيل, susbt. m., pl. *igerthial*, يڤرثيال (Zouaoua, Bougie), et dim. *thagerthilt*, تڤرثيلت, pl. *thigerthial*, تڤرثيال (Zouaoua), *natte*.

G R S — *tagrest*, تڤرست. subst. f. (Djerid), *hiver*.

gres, ڤرس, v. neut. (Zouaoua), *être engourdi par le froid*.

G R F — *thagerfa*, تڤرفا, pl. *thigerfiouin*, تڤرفيوين, subst. f. — *agerfiou*, اڤرفيو, pl. *igerfiouin*, يڤرفيوين, subst. m. (Zouaoua), *corbeau, corneille*.

2° J H' F : *thijah'fi*, ثژحفى, subst. f. (Gourara), *corbeau*.

G R M — *agerm*, اڤرم, subst. m. (Zénaga), *malheur* — *germ*, ڤرم, subst. m. (Zénaga), *ennemi* — *german*, ڤرمان (Zénaga), *méchant*.

G R M — *amagremen*, امڤرمن (Zouaoua), subst. m., *aunée* (sorte de corymbifère).

G Z — *eggiz*, اڤز, aor. *iouggiz*, يوڤز (Chelh'a), *descendre*.

G Z — *agazou*, اڤزو (Zouaoua, Bougie), *agazi*, اڤزى (Zouaoua), pl. *igouza*, subst. m., يڤوزا, *grappe*.

G Z — *ougzi*, وڤزى, pl. *ougzan*, وڤزان (Zénaga), *fils*.

G J — *gejj*, ڤژ, V^e^ f. *tagejj*, تڤژ (Zénaga), *savoir*.

G J D' R — *agejd'our*, اڤژذور, subst. m. (Zouaoua), *lamentation*.

G CH R R — *agechrir*, اڤشرير, *igechrar*, يڤشرار, subst. m. (Bougie, Zouaoua), et *thagouchrirth*, تڤوشريرث, subst. f., pl. *thigouchrar*, تڤوشرار, *genou*.

G DH M — *aget't'oum*, اڭطوم (Djebel Nefousa, Zouaoua), pl. *igoudhman*, يڭوضمان (Zouaoua), subst. m., *baguette*.

G G L — *agouglou*, اڭڭلو, subst. m. (Zouaoua), *fromage*.

G F — *igef*, يڭف, subst. m., *tigef*, تيڭف, subst. f. (Zénaga), *crainte*.

G L — *agl*, اڭل, coll. (Beni Menacer), *bien, richesses*.

2° I L : *aila*, ايلا, coll. (Zouaoua), *bien, richesses*.

G L — *ougel*, وڭل, pl. *ouglan*, وڭلان, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *dents incisives*.

2° I L : *ouilan*, ويلان, subst. m. pl. (Beni Menacer), *dents*.

3° K S : *ouksan*, وكسان, subst. m. pl. (Chelh'a), *dents*.

4° K CH : *oukch*, وكش, pl. *oukchein*, وكشين, subst. m. (Zénaga), *dents*.

G L D' — *agellid'*, اڭليذ, pl. *igellid'en*, يڭليذن, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *roi*.

2° J L D : *ajellid*, اژليد, pl. *ijelliden*, يژليدن, subst. m. (Beni Menacer, Mzab, Djebel Nefousa), *roi*.

G L CH — *agoullech*, اڭولش, *agoullich*, اڭولش (Zénaga), *beaucoup*.

2° G D CH : *agidech*, اڭدش (Zénaga), *multiplier, augmenter*.

G L F — *agoulaf*, اڭولف, pl. *igoulfan*, يڭولفان, subst. m. (Zouaoua), *essaim*.

G L M — *aglim*, اڭليم, pl. *iglimen*, يڭليمن, subst. m. (Zouaoua, Djerid, Djebel Nefousa, Chaouia), *peau*.

2° G' L M : *ag'lim*, اڭليم (Haraoua), *peau*.

3° G' R M : *ag'rim*, اڭريم, pl. *ig'erman*, يڭرمان, subst. m. (Bougie), *peau*.

4° DJ L M : *edjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن, subst. m. (Mzab), *peau*.

5° I L M : *ailim*, ايليم, pl. *ilimen*, يليمن, subst. m. (Djerba, Ouarsenis, Beni Menacer) — *ilem*, يلم, subst. m. (Chelh'a), *tilemmit*, تيلميت, subst. f. (Touat), *peau*.

6° I DJ M : *idjim*, يجيم, subst. m. (Zénaga), *peau*.

7° L M : *alloumoun*, الومون (Zouaoua), subst. m. pl., *peaux*.

G L M M — *agoulmim*, اڭولميم, pl. *igoulmimen*, يڭولميمن, subst. m. (Zouaoua), *étang*.

2° DJ L M M : *djelmam*, جلمام, subst. m. (Mzab), *bassin*.

G L N — *ouglan*, وڭلان (Chaouia), *d'abord* — peut-être de l'arabe اولا.

G N — *gamma*, ڭا, aor. *igamma*, يڭما (Zouaoua), aor. *iougamma*, يوڭما (Zénaga), *abandonner*, *refuser*.

G M - *agem*, اڭم, aor. *iougem*, يوڭم (Zouaoua, Bougie), IV-VIII° f. *tsagoum*, تاڭوم (Zouaoua), *puiser*.

asagoum, اسڭوم, subst. m. (Zouaoua), *cruche*.

G M R – *thagmarth*, تڭمارث, subst. f. (Zouaoua), *tagmert*, تڭمرت, subst. f. (Zénaga), *jument*.

2° I M R : *thaimarth*, تيمارث, subst. f. (Beni Menacer), *jument*.

G M R — *goumer*, ڭومر, aor. *igoumer*, يڭومر (Taroudant), *chasser*.

G N — *gen*, كن, aor. *igen*, يكن (Zouaoua, Bougie, Taroudant), VIIe f. *gan*, كان (Zouaoua), *dormir* — Ire f. *sagen*, سكن I-VIIe f. *segan*, سكان (Zouaoua), *endormir*, *faire dormir*.

thagouni, تكونى, subst. f. (Zouaoua), *sommeil*.

thagounits, تكونيت, subst. f. (Bougie), *fatigue*, *épuisement*.

G N — *igenni*, يكنى, pl. *igennouan*, يكنوان, subst. m. (Zouaoua), *thignouth*, تكنوث, pl. *thignaou*, تكناو, subst. f. (Zouaoua), *ciel* — *asigna*, اسكنا, *asignou*, اسكنو, subst. m. (Zouaoua), *nuage*.

2° J N : *ajenna*, اژنا, subst. m. (Mzab, Rif, Touat), *ciel* — *soujenna*, سوژنا (Touat), *en haut*, *au-dessus de* — *goujenna*, كوژنا (Rif), *en haut*.

toujinist, توژنيست, subst. f. (Mzab), *air*.

G N G G — V-I-VIIIe f. *techgoungig*, تشكونكيك, aor. *itechgoungig*, يتشكونكيك (Zénaga), *ébranler*, *faire trembler*.

G H D CH — *gouhadech*, كوهدش, pl. *gouhadechen*, كوهدشن, subst. m. (Zénaga), *griffe*, *ongle*.

G OU D' — *agoud'ou*, اكوذو, pl. *igoud'ouin*, يكوذوين. subst. m. (Zouaoua), *tas de fumier*.

G OU R — *aggour*, اكور, pl. *iggouren*, يكورن, subst. m. (Zouaoua), *mois*, *lune*.

G I — *thagouin*, تكوين, subst. f. (Zouaoua), *refus*.

2° G' I : *ag'oui*, اكوى, aor. *ioug'oui*, يوكوى, IVe f. *tsag'oui*, تكوى (Zouaoua), *refuser*.

L ل

L — *al*, ال, subst. m. (Mzab, Zénaga), *endroit*.

ili, يلي, aor. *illa*, يلا (Mzab, Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Chelh'a, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Gourara), *être*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1°.

alain, الاين (Taroudant), *presque*.

L — *ouali*, والي, aor. *iouala*, يوالا (Zouaoua, Bougie), IVe f. *tsouali*, توال (Zouaoua), *voir*.

allen, الن, subst. m. pl. (Zouaoua), *yeux*.

thala, ثالا (Zouaoua, Bougie), pl. *thilioua*, ثليوا, subst. f. (Zouaoua), *source, fontaine* — *hala*, هالا, subst. f. (Chaouia). *tala*, تالا, subst. f. (Mzab, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *source, fontaine, réservoir*.

il, يل, subst. m. (Zénaga), *fleuve*.

2° R : *thara*, ثرا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *source, fontaine*.

L — *oultsma*, ولتما (Bougie), *oultma*, ولتما, subst. f. (Chaouia, Zouaoua), *sœur*.

2° TCH : *outchma*, وتچما, subst. f. (Rif), *sœur*.

L — *al*, ال, conj. (Djerba), *et*.

L — *thili*, ثيلي, subst. f. (Beni Menacer, Bougie), *ombre, image*.

2° R : *thiri*, ثيري, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *ombre, image*.

3° DJ : *tidji*, تجى, pl. *tidjen*, تجن, subst. f. (Zénaga), *ombre, image.*

L — *ali*, ال, aor. *iouli*, يول (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa, Djerba, Beni Menacer, Bougie, Touat, Chaouia, Djerid), IV° f. *tsali*, تل (Zouaoua), *monter* — I° f. *sali*, سال, I-VII° f. *salai*, سالاى (Zouaoua), *élever, faire monter.*

thoulits, توليت, subst. f. (Bougie), *oulai*, ولاى, subst. m. (Chaouia), *montée, action de monter, ascension, escalade.*

asali, اسلى, subst. m. (Zouaoua), *élévation.*

L — II-I-VII° f. *mselai*, مسلاى (Zouaoua), *meslai*, مسلاى (Beni Menacer), *parler* — V-II-I-VII° f. *tmeslai*, تمسلاى (Beni Menacer), *s'entretenir mutuellement, discuter.*

2° OU L : *aoual*, اوال, pl. *aoualen*, اوالن (Zouaoua), pl. *ioualen*, يوالن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa, Harakta, K'çour, Bougie, Bel H'alima, Beni Menacer, Chelh'a), *parole, avis, sentiment, projet.*

Ire f. *saoul*, ساول (Chelh'a, Rif), *essaoul*, اساول (Harakta), *siouel*, سيول (Djebel Nefousa, Zouaoua), *parler* — II-Ire f. *msioul*, مسيول (Zouaoua), *s'appeler.*

3° OU DJ : *aouedj*, اوج, subst, m. (Zénaga), *parole.*

V-Ire f. *tchouidj*, جويج (Zénaga), *parler.*

L Z — *laz*, لاز, subst. m. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Chelh'a), *faim* ; *louz*,

لوز, subst. m. (Beni Menacer, Mzab), *faim* — (Zouaoua), *avoir faim.*

L S — V^e f. *toules*, تولس, IV-VI-VIIIe f. *toullous*, تولوس (Zouaoua), *être ébloui.*

istoullous, يستولوس (Zouaoua), *éblouissant.*

atoulles, اتولس, subst. m. (Zouaoua), *éblouissement.*

L S — *els*, السل, aor. *ilsa*, يلسا, IV-VIII-X^e f. *tselousou*, تلوسو (Zouaoua), *s'habiller, se vêtir* — Ire f. *sels*, سلس, I-VIII-X^e f. *selousou*, سلوسو (Zouaoua), *habiller.*

2° D S : *eds*, ادس, coll. (Zénaga), *vêtements.*

3° T S : *tsa*, تسا, subst. f. (Zénaga), *vêtement.*

L S — *ilisou*, يلسو (Beni Menacer), *être fané*, par métathèse, *sellaou*, سلاو, VIe f. (Zouaoua), *se faner.*

L S — *ils*, يلس (Beni Menacer, Taroudant), *iles*, يلس, pl. *ilsan*, يلسان, subst. m. (Zouaoua), *langue.*

2° R S : *iers*, يرس, subst. m. (Rif), *langue.*

3° DJ : *oudjou*, وجو, subst. m. (Zénaga), *langue.*

L R' — *lar'*, لاغ, aor. *ilar'a*, يلاغا (Chaouia), *appeler, crier.*

2° L Â : *loud*, لوع (Zouaoua), *crier, appeler.*

L R' — *ellar'*, الغ (Zénaga), *vers.*

ellar'd'a, الغذا, *ellar'd'ath*, الغذات (Zénaga), *ellir'*, اليغ (Chelh'a, Taroudant), *lorsque.*

lar', لاغ, *lar'd'ath*, لغذات (Zénaga), *mais* — *aillir'*, ايليغ (Chelh'a), *tellement que.*

2° L KH : *ilakhd*, يلاخد (Rif), *ensuite*.

L R' M — *alr'oum*, الغوم (Zouaoua), pl. *ilour'man*, يلوغمان, subst. m., *chameau*.

L F — *ilef*, يلف (Beni Menacer, Bougie), pl. *ilfan*, يلفان, subst. m. (Zouaoua), *sanglier, porc*.

L F S — *talefsa*, تلفسا, pl. *tilefsiouin*, تلفسيوين, subst. f. (Rif), *vipère*.

L K — *thilkets*, تلكت, pl. *thilkin*, تلكين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

2° L CH : *thillichth*, تليشت, pl. *thillichin*, تليشين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

L K M — *elkem*, الكم, aor. *ilkem*, يلكم (Taroudant), *arriver*.

2° CH K M : *echkem*, اشكم, aor. *ichkem*, يشكم (Zénaga), *arriver, pénétrer*.

3° TCH K M : *etchkem*, اچكم, aor. *itchkem*, يچكم (Zénaga), *arriver, pouvoir, réussir à*.

L L — *elli*, الّ, aor. *ielli*, يلّ, IV° f. *tselli*, تلّ (Zouaoua), *ouvrir, être ouvert*.

thoullia, تولّيا, pl. *thoulliouin*, تولّيوين, subst. f. (Zouaoua), *ouverture*.

L L — *lal*, لال, aor. *iloul*, يلول (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab), IV° f. *tselal*, تلال (Zouaoua), *être naturellement, naître, se trouver*; II° f. *mlal*, ملال, *mlil*, مليل, aor. *imlal*, يملال ; IV-II° f. *tsemlil*, تمليل (Zouaoua), *se rencontrer*.

elli, الّ, subst. m. (Zénaga), *corps*.

thalalith, ثلاليث, subst. f. (Zouaoua), *naissance*.

L M — *thelemma*, ثلمّا, subst. f. (Beni Menacer), *lime* (du mot français? — Cf. cependant à Taroudant : *touloumma*, تولوما, *lime*).

L M R' — *lemar'*, لمغ, aor. *ilemar'*, يلمغ (Djerba), *nager*.

alemmar', الماغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *natation*.

M م

M — *m*, م, pron. pers. suff. de la 2e p. du féminin dans tous les dialectes.

M — *ma*, ما (Zouaoua, Chaouia), *si* — (Ouarsenis, Taroudant), *lorsque* — (Beni Menacer, Chelh'a), *mai*, ماى (Djebel Nefousa), *ce que* — entre dans la composition des mots suivants : *mar'a*, ماغا (Bel H'alima, Chelh'a), *ce que* — *matta*, متّا (Mzab), *quelque chose, ce que* — *matad'i*, ماتذى (Beni Menacer), *comment* — *mata*, ماتا (Touat), *si* — (Rif), *comment* — *mahad*, ماهاد (Beni Menacer), *lorsque, tandis que* — *madag*, ماداڭ (Chaouia), *mara*, مارا (Chelh'a), *si* — *masa*, ماسا (Chelh'a), *pour que* — *mala*, مالا (Beni Menacer), *qui* — *ma illa*, ما يلا (Rif), *mail*, مايل (Bougie), *si, lorsque* — *mana*, مانا (Djerba), *ce que* — (Beni Menacer), *qui* — *manala*, مانالا (Beni Menacer), *manni*, منّى (Chaouia), *qui* — *mar'er*, ماغر (Djebel Nefousa), *puisque* — (Djerba, Djerid), *mar'era*, ماغرا (Touat), *pourquoi* — *main*,ماين (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *ce que* — (K'çour), *pourquoi* — *main del ouok'th*, ماين د الوقث

(Beni Menacer), *quand* — *maka*, ماكا (Djerid), *maki*, ماكى (Touat : Timisakht), *makidja*, ماكيجا (Touat : Temenlit), *ma oukch*, ما وكش (Harakta), *comme, autant que, comment* — *manir'*, مانغ (Touat), *makod'of*, ماكذاب, *madjak*, ماجك (Zénaga), *où* — *marra*, مرا (Zouaoua), *tandis que* — *mar'er*, ماغر (Rif), *comme* — *mammou*, عو (Djebel Nefousa), *celui qui* — *makh*, ماخ (Chelh'a), *mar'ef*, ماغف (Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Bel H'alima), *emmai*, اماى (Djebel Nefousa), *maidja*, مايجا (Zénaga), *pourquoi* — *manich*, مانش (Beni Iznacen), *men*, من (K'çour), *ce que* — *s manich*, سمانش (Mzab), *manis*, مانس (Beni Menacer, Ouarsenis), *mamek*, مامك (Chaouia), *mammek*, مامك (Djebel Nefousa), *manetch r'a*, مانج غا (Mzab), *comment* — *amou*, امو (Mzab), *amman*, امان (Beni Menacer), *cela* — *memech*, مش (Doubdou), *parce que* — *ment elouok'th*, منت الوقث (Beni Menacer), *quand*.

mi, مى (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie), *lorsque* — (Doubdou), *quoi* — Cette particule entre dans la composition des mots suivants : *migi*, ميگى (Beni Menacer), *si* — (Taroudant), *lorsque* — *migilla*, ميگلا (Beni Menacer), *si* — *r'imigilla*, غيمگلا (Beni Menacer), *jusqu'à ce que* — *ammi*, امى (Beni Menacer), *lorsque, ainsi* — *mimi*, ميمى (Mzab), *pourquoi* — *mikni*, ميكنى (Bougie), *mais* — *imi*, يمى (Bougie), *r'asmi*, غاسمى (Touat), *lorsque* — *metli*, متلى (Touat), *si*.

M — *aman*, امان, coll. (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Beni Menacer,

Gourara, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta, Chaouia, Ouarsenis, Touat, Chelh'a, Taroudant, Haraoua), **amen**, امن (Djebel Nefousa), *eau*.

M — *am*, ام (Harakta, Bougie), *comme* — (Beni Menacer), *lorsque*.

2° M K : *amek*, امك (Zouaoua, Bougie), *comment*.

3° M CH : *amech*, امش (K'çour), *comment*.

M — *imi*, ئمي, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia, Haraoua, Gourara), pl. *imaouen*, ئماون (Zaouia). *bouche*, *entrée*, *ouverture* — *mi*, مي, subst. m. (Zénaga). *bouche*, *entrée*, *ouverture*.

M — *thama*, ثما, subst. f. (Bougie), *tsama*, تما, subst. f. (Taroudant). *côté*.

M T — *emmat*, اممات, aor. *immat*, ئمات (Zénaga), *s'envelopper*.

M T R — *mouter*, موتر, aor. *imouter*, ئموتر (K'çour), *trouver*. *estimer*.

M TH — *emmeth*, امث, aor. *immeth*, ئمث (Harakta, Bougie), aor *immouth*, ئموث, IV° f. irrég. *tsemetsath*, تمتث (Zouaoua). *emmouth*, اموث, aor. *immouth*, ئموث (Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Djerba, Bougie, Zénaga), *mourir*.

2° M T : *emmet*, امت, aor. *immet*, ئمت (Djebel Nefousa, Mzab). *emmout*, اموت, aor. *immout*, ئموت (Haraoua, Taroudant, Chelh'a, Beni Menacer, K'çour, Touat), *mourir*.

tamettant, تمتانت, subst. f. (Mzab, Zénaga). *temettant*, تمتانت, subst. f. (Chaouia), *mort*.

3° M M : *emmi*, امى, aor. *ioummi*, يومى (Zénaga, Touat), *mourir*.

M DJ — *medj*, مج (Zénaga), *se précipiter*.

emdjidj, امجج, subst. f. (Zénaga), *action de descendre, descente*.

M TCH — *ametch*, امج, aor. *ioumetch*, يومج (Zénaga), *attaquer, s'avancer*.

M D — *thamda*, ثمدا, *tamda*, تمدا, *hamda*, همدا, subst. f. (Beni Menacer), *fosse, puits*.

M D D — *maddi*, مدى, subst. m. (Ghdamès), *chaudron, marmite*.

M D R — *emder*, امدر, aor. *imder*, يمدر et *imdri*, يمدرى (Beni Menacer), *jeter*.

M D R — *mader*, مدر, V° f. *tmader*, تمدر, aor. *itmader*, يتمدر (Zénaga), *chercher, s'étonner*.

M D' R' — *amad'ar'*, امذاغ, pl. *imoud'ar'*, يموذاغ, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *buisson, broussailles*.

M D' N S — *tameid'anes*, تميذانس, subst. f. (Zénaga), *rat, souris*.

M R — *themara*, ثمارا, subst. f. (Bougie), *violence*.

M R — *imar*, يمار (Mzab, Beni Menacer), *imir*, يمير (Zénaga, Bougie), subst. m., *temps, moment* — *imarou*, يمارو, *d imarou*, د يمارو (Beni Menacer), *aussitôt, à présent, immédiatement* — *imir anni*, يمير انى (Bougie), *à ce moment-là*.

mer, مر, aor. *imer*, يمر et *ioumra*, يومرا (Zénaga), *être*.

mereñ, مرن, aor. *ioumreñe*, يومرن (Zénaga), *continuer, être continuellement*.

amer, امر (Taroudant), *si*.

M R T D — *martad*, مرتد, aor. *imartadî*, يمرتدى (Zénaga), *tromper*.

2° M R T : aor. *iamrata*, يمرتا et *iamrat*, يمرت (Zénaga), *trahir*. *ruser*.

M R D' — *amerd'i*, امرذى, pl. *amerd'oun*, امرذون, subst. m. (Zénaga), *dos* — *imerd'in*, يمرذن (Chaouia), *ensuite*, *après cela*.

2° M R Z : *amerzi*, امرزى, subst. m. (Zénaga), *dos*.

M R R' — *themourr'i*, ثمورغى (Beni Menacer), *temourr'i*, تمورغى, coll. (Mzab, Djebel Nefousa), pl. *temourr'in*, تمورغين (Taroudant), *tmourr'etch*, تمورغچ, pl. *tmourr'aṭin*, تمورغطين (Touat). *sauterelle*.

2° M R : *taoumrith*, تاومريث, pl. *taoumri*, تاومرى (Zénaga), *sauterelle*.

M R G — *amergou*, امرڤو, pl. *imerga*, يمرڤا, subst. m. (Zouaoua). *grive*.

M R OU — *temerouid*, تمرويد, subst. f. (Zénaga), *confiance*.

M Z — *timouzen*, تموزن, subst. f. (Zénaga), *appui*.

M Z — *amez*, امز, aor. *iamez*, يامز (Doubdou), *saisir*.

2° M DJ : *amedj*, امج, aor. *ioumedj*, يومج (Zénaga), *travailler*. *soigner*.

3° M TCH : *ametch*, امچ, aor. *ioumetch*, يومچ et *immetch*, يمچ (Zénaga), *saisir*, *serrer*, *emmener*, *apercevoir*. Cf. M TCH.

M Z R' — *amezzour'*, امزوغ, subst. m., pl. *imezzour'en*, يمزوغن (Zouaoua, Rif, Ouarsenis, Haraoua, Beni Menacer), pluriel *imezzar'*, يمزاغ (Bel H'alima), *oreille*.

2° M Z G : *smouzegouth*, سموزڭوث (Zouaoua), *entendre*. Cf. *dzzoug*, عزوڭ (Zouaoua, Bougie), *sourd*.

M Z G — *maizzoug*, ميزوڭ (Zénaga), *être petit*.

2° M Z I : *amezzian*, امزيان (Beni Menacer, Chaouia), *amezian*, امزيان (Zouaoua), *petit*.

themzi, ثمزي, subst. f. (Zouaoua), *petitesse*.

M J — *amouj*, اموژ, pl. *mozzan*, مزان, subst. m. (Zénaga), *puits*.

2° M CH : *amouch*, اموش, subst. m. (Zénaga), *puits*, *courant d'eau*.

M J — *amajj*, امژ (Zénaga), *accoucher*, *mettre bas*.

2° M DJ : *medjidj*, مجج, aor. *iamjidji*, يمججي (Zénaga), *être vivant*.

M S — *ammas*, اماس (Touat), *ougammas*, وڭماس (Harakta), *gammas*, ڭاماس (Touat), *gouammas*, ڭواماس (Djerba), *au milieu de* — *alemmas*, الماس, pl. *ilemmasen*, يلماسن, *thalemmast*, ثلماست, pl. *thilemmasin*, ثلماسين, subst. f. (Zouaoua), *milieu*, *moyen*.

2° M CH : *oummech*, ومش, *oumach*, وماش (Zénaga), *milieu*.

M CH — *amchich*, امشيش, pl. *imchach*, يمشاش, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *amachchou*, امشو, subst. m. (Taroudant), *chat*.

2° N S : *nous*, نوس, subst. m. (Zénaga), *chat*.

M DH — *medh*, معض, aor. *imedh*, يمعض (Beni Menacer), *pénétrer*, *arriver*, *se glorifier*.

M T' — *thamet't'outh*, ثمطوث, subst. f. (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *tamet't'out*, تمطوت, subst. f. (Touat), *femme*.

M R — *emmer'*, امغ (Zouaoua), *se jeter sur*.

M T' — *imet't'i*, يمطي, pl. *imet't'aoun*, يمطاون, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Ouarsenis), *larme*. Cf. *endhaoun*, انضاون, subst. m. pl. (Zénaga), *larmes*.

M R' R — *amr'ar*, امغار, pl. *imr'aren*, يمغارن, subst. m. (Chaouia), *chef* — (Zouaoua), *vieux*.

mor'ar, مغر, aor. *imr'er*, يمغر (Beni Menacer), *mr'our*, مغور, aor. *imr'our*, يمغور, IV-IX° f. *tsemour'our*, تموغور (Zouaoua), *grandir* — Ire f. *semr'er*, سمغر (Zouaoua), *élever*.

themour'er, ثموغر, subst. f. (Zouaoua), *grandeur*.

noumr'er, نومغر (Chaouia), *vieillir*.

thamr'er, ثمغر, subst. f. (Zouaoua), *vieillesse*.

thamr'arth, ثمغارث, pl. *thimr'arin*, ثمغارين, subst. f. (Zouaoua), *vieille*.

2° M K' R : *amek'ran*, امقران, *amok'ran*, امقران, pl. *imok'ranen*, يمقرانن (Zouaoua, Harakta, Bougie, Chaouia), *amek'k'eran*, امقران, f. *thamek'k'erant*, ثمقرانت (Mzab, Harakta, K'çour, Bel H'alima, Touat), *imk'oren*, يمقرن, pl. *imk'ornin*, يمقرنين (Chelh'a), *grand*.

mek'k'our, مقور, aor. *imek'k'our*, يمقور (Doubdou), *mok'k'or*, مقر (Ghdamès), *mek'k'or*, مقر (Taroudant), *mok'r*, مقر (Djebel Nefousa), *être grand*.

M G R — *emmouger*, اموڭر, aor. *iemmougra*, يموڭرا (Zénaga), *s'en*

retourner — Ire f. *chmouger*, شموكر (Zénaga), *faire retourner, renvoyer.*

M G R — *meger*, مكر, VIe f. *megger*, مكر (Zouaoua), *moissonner.*

amger, امكر, pl. *imgaren*, يمكارن, subst. m. (Zouaoua), *moissonneur.*

amger, امكر, pl. *imegran*, يمكران, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *faucille.*

thamegra, ثمكرا, pl. *thimegriouin*, ثمكريوين, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *moisson.*

M L — *melmi*, ملمي (Beni Iznacen, Bel H'alima), *lorsque* — *imoul an*, يمول ان (Djebel Nefousa), *jusqu'à ce que.*

M L — *mel*, مل, aor. *imal*, يمل (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *dire*, aor. *imela*, يملا, VIIe f. *mal*, مال, IV-VIIe f. *tsemal*, تمال (Zouaoua), *indiquer, montrer* — *emmal*, امال (Djebel Nefousa, Djerba), *dire, indiquer* — *amelli*, املي, aor. *ioumelli*, يوملي (Zénaga), *promettre.*

thamouli, ثمولي, subst. f. (Zouaoua), *indication, signalement.*

M L L — *amellal*, املال, pl. *imellalen*, يملالن (Zouaoua, Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba, Djerid), *mellel*, ملل (Djebel Nefousa), *blanc.*

melloul, ملول, v. d'état (Zouaoua, Chelh'a), *mlil*, مليل (Beni Menacer), *mellal*, ملال (Touat : Tementit), *amell*, امل (Djerid), V^e f. *tmelli*, تملي (Zénaga), v. neut., *blanchir, devenir blanc* — I-VIIIe f. *semlil*, سمليل (Djebel Nefousa), I-X^e f. *smelli*,

سملى (Mzab), I-VIIIe f. *smellal*, سملال, aor. *ismellal*, يسملال (Beni Menacer), *blanchir*, v. act., *rendre blanc*.

themlel, ثملل, subst. f. (Zouaoua), *blancheur*.

tesemlelli, تسملّلى, subst. f. (Djebel Nefousa), *asmelli*, اسملى, subst. m. (Mzab), *action de blanchir*, *blanchissage*.

thamellalth, ثملالث (Bougie), *thamellalt*, ثملالت (Zouaoua), subst. f., pl. *thimellalin*, ثملالين, *œuf*.

thamilla, ثميلا, pl. *thimillliouin*, ثميليون, subst. f. (Zouaoua), *tâmellith*, تمليث, subst. f. (Zénaga), *colombe*.

2° M L DJ : V-IX° f. *tmellidj*, تمليج (Zénaga), *devenir blanc*.

M M — *thamemth*, ثممث, subst. féminin (Zouaoua), *thamemt*, ثممت, subst. f. (Beni Menacer), *tamoumt*, تمومت, subst. f. (Zénaga), *miel*.

2° M N : *tament*, تمنت, subst. f. (Zouaoua), *miel*.

M M — *emmi*, امى, subst. m. (Zouaoua), *memmi*, ممى, subst. m. (Bougie), *fils*.

imma, يما, subst. f. (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), *oumma*, وما, subst. f., *ioumma*, يوما, subst. f. (Zénaga), *mère*.

M N — *moun*, مون (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *se réunir* — *mennaout*, مناوت (Mzab), *beaucoup*.

M N — *iman*, يمان, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab, Harakta, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Ouarsenis), *âme*, *vie*, *personne* — s'emploie pour rendre le pronom réfléchi. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 18 — *man*, مان, *ouman*, ومان (Zénaga), subst. m. pl., *hommes*.

M N D — *imendi*, عندي, coll. (Beni Iznacen), *orge*, *céréales*.

M N R — *amenir*, امنير, subst. m. (Zouaoua), *front*. Cf. N I R.

M N R — *amennar*, امنار, subst. m. (Zouaoua), *partie* — Cf. *amour*, امور, pl. *imouren*, عمورن, subst. m. (Beni Menacer), *partie*.

N ن

N — *enni*, اني, pron. démonst. marque l'éloignement (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Bougie, Taroudant, Touat), *ce*, *celui-là*, *cela* — Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 19 — *ain*, اين (Zouaoua), *aini*, ايني (Mzab), *ce qui* — *in*, ين, *an*, ان (Zénaga), *ce que* — *in*, ين (Bougie, Doubdou), *inin*, ينين (Harakta), *an*, ان (Gourara), *aina*, اينا (Chelh'a), *celui*, *celle*, *cela* — *indin*, يندين (Djerba), *ces*.

nin, نين (Ghdamès), *alors*.

añen, انن (Zénaga), *certes*.

nai, ناي (Harakta), *ici* — *en*, ان (Zouaoua), *là* — *anida*, انيدا (Zénaga), *où*.

nahni, نهني (Zénaga), *lequel* — *anoua*, انوا (Bougie), *qui*, *lequel* — *en*, ان (Zénaga), *celui*.

N — *ini*, يني, aor. *inna*, ينا. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1° — (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Ouarsenis, Chelh'a, Taroudant, Haraoua, Rif, Gourara), *dire* — V° f. *ṭenou*, aor. *iṭenoua*, يتنوا (Zénaga), *être dit*.

thimenna, تمنّا, pl. *thimennin*, تمنّين, subst. f. (Zouaoua), *action de dire.*

2° M : *imi*, يمي, aor. *ioumma*, يوما (Djerid), *dire.*

N — *anou*, انو, subst. m. (Touat), *aouanou*, اوانو, subst. m. (Chelh'a), *tanout*, تانوت, subst. f. (Djerid), *puits.*

thaouints, تاونت, subst. f. (Harakta), *source, fontaine.*

tanith, تنيث, *tinith*, تنيث, pl. *tinoud'in*, تنوذين, subst. f. (Zénaga), *grotte.*

N — *in*, ين, prép. de direction (Djebel Nefousa), *vers.*

N — *n*, ن, prép. marq. le génitif, *de* — s'emploie avec les pronoms et les substantifs — Cf. *Manuel de langue kabyle*, §§ 11. 12, 66 — (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta, Beni Iznacen. K'çour, Bougie, Chaouia, Chelh'a, Touat, Taroudant, Haraoua, Rif, Gourara, Ouarsenis).

N T — *nta*, نتا (Zénaga), *netta*, نتا (Mzab, Beni Menacer, Harakta. Touat, Zénaga, Bougie, Djerba), *netsa*, نتا (Zouaoua, Bougie, Harakta), *nenta*, ننتا (Zénaga), pron. pers. isolé 3° p. m. sing., *lui* — f. *netsath*, نتاث (Zoauoua), *nettath*, نتاث (Beni Menacer), *ntahat*, نتاهت, *ntahad'*, نتاهذ (Zénaga), *elle.*

N T — *nit*, نيت, adv. (Doubdou, Djebel Nefousa), *aussi, même.*

N T R K — *ntarrak*, نترك (Zénaga), *être aigre.* Cf. en touareg ahaggar, *ark, sentir mauvais.*

N DJ — *tenidjouith*, تنجويث, subst. f. (Zénaga), *plaine.*

N TCH M — *tnetchimt*, تنجيمت, subst. f. (Zénaga), *femme*.

2° M CH K N : *amechkan*, امشكان, subst. m. (Djerba), *enfant*.

N KH L — *nekhla*, نخلا, *inekhla*, ينخلا (Beni Menacer), *s'affliger*, *s'irriter*.

N D — V° f. *tend*, تند (Touat), *obtenir*.

N D — *send*, سند, Ire f. (Zouaoua), VIIe f. *sendai*, سنداى, *battre le beurre*.

N D D' R — *asendoud'er*, اسندوذر, subst. m. (Zouaoua), *détournement*.

N D R — *ndar*, ندار, aor. *indar*, يندار (Zénaga), *être imminent*.

N D M — *nadem*, نادم, aor. *inoudem*, ينودم, IV-VIIIe f. *tsenoudoum*, تنودوم (Zouaoua), *avoir sommeil*.

N DH — *nadah*, ناده (Zénaga), *ou bien*.

N D' — *nad'i*, نادى, aor. *inoud'a*, ينوذا (Zouaoua), *chercher*.

anad'i, آنادى, subst. m. (Zouaoua), *recherche*.

N DH — *net't'*, نط (Djebel Nefousa), *être auprès de*.

N R — *teneri*, تنرى, subst. f. (Zénaga), *désert*.

annar, انار (Zouaoua, Bougie), pl. *inourar*, ينورار, subst. m., *aire*.

N Z — *enz*, انز (Zouaoua), *être vendu* — Ire f. *zenz*, زنز (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), I-VIII-Xe f. *zenouzou*, زنوزو, *vendre*.

azenzi, ازنزى, *azenzou*, ازنزو, subst. m. (Zouaoua), *vente*.

2° N J : Ire f. *jenj*, زنز (Zénaga), *vendre*.

échenji, اشنزى, subst. m. (Zénaga), *marché*.

N Z D' — *anzad'*, انزاذ, pl. *inzad'en*, ينزاذن (Zouaoua, Beni Menacer), subst. m., *poil, cheveu*.

N Z L — *tenzelt*, تنزلت, pl. *tenzal*, تنزال, subst. f. (Touat), *œuf*.

N S — *ens*, انس, aor. *insa*, ينسا (Doubdou), IV-VIII-X° f. *tsenousou*, تنوسو (Zouaoua), *passer la nuit* — Ire f. *sens*, سنس, I-VIII-X° f. *senousou*, سنوسو (Zouaoua), *faire passer la nuit, donner l'hospitalité*.

asensi, اسنسى, subst. m., *thimensiouth*, ثمنسيوث, subst. f. (Zouaoua), *hospitalité*,

II° f. *mensiou*, منسيو, aor. *imensiou*, يمنسيو (Mzab), *mouns*, مونس, aor. *imounsou*, يمونسو (K'çour), *souper*.

imensi, يمنسى, subst. m. (Bel H'alima), *souper*.

N S R — *enser*, انسر (Zouaoua), *moucher*.

N S R D — V° f. *tnesroud*, تنسرود, aor. *itnesroud*, يتنسرود (Taroudant), *avaler*.

N CH K — *inchek*, ينشك (Zénaga), se construit avec les pronoms personnels pour signifier *avoir*.

incheggin, ينشڭين, *j'ai*.

inchekki, ينشكى, *tu as*.

inchekti, ينشكتى, *il a*.

inchaktath, ينشكتث, *elle a*.

inchaganak, ينشڭناك, *nous avons*.

inchikoun, ينشكون, *vous avez*.

inchekten, ينشكتن, *ils ont.*

Avec la négation, le pronom se place avant la particule *inchek* :

ouar in inchek, ور ن ينشك, *je n'ai pas.*

ouar ki inchek, ور كى ينشك, *tu n'as pas.*

N T' R — *net't'er*, نطر (Chaouia), *mordre, déchirer.*

N R' — *ner'*, نغ (Mzab, Beni Menacer, Zouaoua, Djerba, Touat, Bougie, Djebel Nefousa, Chelh'a), *ou, ou bien.*

N R' — *enr'*, انغ, aor. *inr'a*, ينغا (Zouaoua, Chelh'a), aor. *inr'i*, ينغى (Mzab, Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Beni Menacer, Bel H'alima), VIe f. *nek'*, نق pour *ner'r'* (Zouaoua), *tuer* — Ire f. *senr'*, سنغ (Beni Menacer), *faire tuer* — V-IIe f. *te-menr'*, تمنغ, aor. *itmenr'*, يتمنغ (Mzab, Rif), *se battre, combattre* — V-VIIIe *tnour'*, تنوغ (Beni Menacer), *combattre* — IIe f. *menr'*, منغ (Touat), *se battre* — IV-VIIe f. *tsenar'*, تناغ (Bougie), *se quereller* — V-II-Ire f. *temsenr'*, تمسنغ (Zénaga), *se battre* — VIIe f. *nar'*, ناغ, aor. *inour'*, ينوغ ; IV-VIIe *tse-nar'*, تناغ (Zouaoua), *combattre* — VIIIe f. *ennour'*, انوغ, aor. *iennour'*, ينوغ (Beni Menacer, Chaouia), *combattre, se battre.*

amenr'i, امنغى, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *combat.*

thimenr'iouth, تمنغيوث, pl. *thimenr'iouin*, تمنغيوين, subst. f. (Zouaoua), *meurtre, assassinat.*

2° N CH : *einech*, اينش, subst. m. (Zénaga), *guerre.*

einich, اينش (Zénaga), *faire la guerre.*

egnech, اڭنش, aor. *iougnech*, يوڭنش (Zénaga), *combattre.*

eignech, ايڭنش (Zénaga), *se faire la guerre.*

3° N H : *enhi*, انهي, aor. *inha*, ينها (Zénaga), *tuer.*

4° N : *eni*, اني, aor. *ienie*, يني (Zénaga), *tuer.*

tini, تني, subst. f. (Zénaga), *lionne.*

N R' L — Ire f. *senr'el*, سنغل, I-VIIe f. *senr'al*, سنغال (Zouaoua), *répandre.*

N F — *anef*, انف, v. act., aor. *iounef*, يونف, Ire f. *sinef*, سينف, IVe f. *tsanef*, ثانف (Zouaoua, K'çour, Bougie), *laisser.*

N K' L — *thanok'lets*, ثنقلت, pl. *thinok'lin*, ثنقلين, subst. f. (Zouaoua), *figuier.*

N K — *nek*, نك, aor. *inek*, ينك (Zénaga), *monter à cheval.* (Cf. N I.)

2° N G : *neg*, نڭ, aor. *inegi*, ينڭي (Zénaga), *passer à cheval.*

3° Ñ : *eñ*, ان, aor. *iñou*, ينو (Beni Menacer), *monter à cheval.*

N K — *nek*, نك (Zouaoua), *nekki*, نكي (Zouaoua, Doubdou, Bougie), *nekkin*, نكين (Chelh'a), *nika*, نكا, *nikan*, نكان (Zénaga), *je, moi* — *nekini*, نكيني (Zénaga), *nekkenin*, نكنين (Chelh'a), *nous.*

2° N CH : *nech*, نش (Ghdamès, Mzab, Beni Menacer, Touat), *nechcha*, نشا (Touat), *moi* — *nechni*, نشني (Chaouia), *nechin*, نشين (Rif), *nichnin*, نشنين (Touat), *nous.*

3° N TCH : *netch*, نج (Chaouia, Haraoua, Beni Menacer, K'çour, Djebel Nefousa), *nitch*, نج (Harakta), *netchi*, نجي (Bel H'alima), *moi* — *netchnin* نجنين (Beni Menacer), *nous.*

N K R — *enker*, انكر, aor. *iounker*, يونكر (Zénaga), IV-VIe f. *tse-nekker*, تنكر (Zouaoua), *se lever* — Ire f. *senker*, سنكر (Zénaga), *faire lever, éveiller*.

thenekkera, تنكرا, subst. f. (Zouaoua), *lever*.

2° K K R : *ekker*, اكر, aor. *ikker*, يكر (Zouaoua, Beni Menacer, Ouarsenis, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Touat, Bougie, Chaouia), *se lever* — Ire f. *sekker*, سكر, aor. *isekker*, يسكر (Touat), *faire lever, réveiller*.

3° N X R : *enχer*, انكر, aor. *inχer*, ينكر (Chelh'a), *se lever*.

4° TCH R : *etcher*, اجر, aor. *itcher*, يجر (Mzab), *se lever*.

N G — *d enneg*, د انڭ (Djebel Nefousa), *en haut*.

2° N J : *ennij*, انژ (Mzab), *en haut*.

3° N DJ : *ennedj*, انج (Djerba), *en haut* — *r'alennedj*, غالنج (Djerid), *d'en haut*.

N M — *nam*, نام, aor. *inoum*, ينوم, IVe f. *tsenam*, تنام (Zouaoua), *s'habituer*.

thanoumi, تنومي, subst. f. (Zouaoua), *habitude*.

N M D' — *anmoud'*, انغوذ, subst. m. (Zénaga), *forgeron*. Cf. ar. نمذ.

N M R — *animar*, انغار, pl. *inimar*, ينيمار, subst. m. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *chasseur*.

N M CH — *annaoumach*, انومش (Zénaga), *désirer*.

N N DH — IIe f. *mennounedh*, منونض (Zouaoua), *dégringoler*.

2° N N TH : Ire f. *senounnouth*, سنونوث (Zouaoua), *retomber*

N H — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *enhi, voir.*

2° N : *ann,* ان, aor. *ianna,* يَنا (Doubdou), *voir* — *enn,* ان, aor. *inni,* يني, V° f. *tenn,* تَن (Touat), *voir, chercher, chasser.*

N H TCH — *nhetch,* نهج, aor. *inhetch,* ينهج (Zénaga), *être, vouloir.*

N OU — *anaou,* اناو, subst. m. (Zénaga), *bruit.*

N I — *amnai,* امناى, subst. m. (Zouaoua), *cavalier,* pl. *imnaien,* يمناين.

N I R — *eniir,* انير, subst. m. et *anir,* انير, pl. *iniiren,* ينيرن, subst. m. (Zouaoua), *front saillant.*

H ه

H D — *ahd,* اهد (Beni Menacer), *manger, dévorer.*

haddou, هدو, subst. m. (Beni Menacer), *pâturage.*

anoudoun, انودون, subst. m. (Beni Menacer), *nourriture, pâturage.*

H D R — *hedr,* هدر, aor. *ihedder,* يهدر (Bougie), *converser, causer.*

H D' — *had',* هاذ, aor. *ihad',* يهاذ (Zénaga), *pouvoir.*

H R — *tahert,* تهرت, subst. f. (Mzab), *lionne.*

2° OU R : *ouar,* وار, pl. *iouaren,* يوارن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa), — pl. *ouaren,* وارن (Zénaga), *lion* — f. *touaret,* توارت (Mzab, Djebel Nefousa), *lionne.*

3° R : *ar,* ار, pl. *iran,* يران, subst. m. (Harakta), *arr,* ار, subst.

m. (Chaouia), *lion* — *tharreth*, ثرّث, subst. f. (Chaouia), *lionne*.

. S — *has*, هاس (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *frapper*.

ı DH — La forme *ahadh* n'existe qu'en touareg.

idh, يهض (Zouaoua), pl. *adhan*, اضان, subst. m., *nuit*.

[K — *houk*, هوك (Djerid), *frotter* — *dehek*, دهك, aor. *idehek*, يدهك (Djebel Nefousa), *frotter*.

I L — *hell*, هل, aor. *ihallou*, يهلو (Beni Menacer), *lécher*.

2° L : *ell*, ال, V-X° f. *telli*, تلي, aor. *itelli*, يتلي — *tetli*, V° f. irrég. تتلي, aor. *itetli*, يتتلي (Zénaga), *lécher*.

H L — (touareg, *ahel*, *jour*).

2° Z L : *azal*, ازال, subst. m. (Zouaoua), *midi*.

H L — *hell*, هل (Ghdamès), *être nombreux*.

H N — *hen*, هن (Beni Menacer), *agiter*.

H N — *hanou*, هنو, subst. m. (Beni Menacer), *tente*.

2° N : *in*, ين, subst. m. (Zénaga), *demeure*.

H OU — *ahioui*, اهيوي, subst. m. (Chaouia), *enfant*.

H I F — *hiif*, هييف, aor. *ihiif*, يهييف (Chaouia), *aider*.

OU و

OU — *oua*, وا, aor. *ioua*, يوا (Djerba), *dire*.

OU — particule démonstrative, entre dans la formation d'un grand nombre de pronoms :

oui, وي (Djebel Nefousa, Djerba, Chaouia), *ouait' ouih*, ويط ويه

(Djebel Nefousa), *ouddi ma,* ودى ما (Djerba), *celui qui* — *ou,* و (Zouaoua, Bel H'alima, Mzab, K'çour, Beni Menacer), *ouh,* وه (Djebel Nefousa), *aiouh,* ايوه (Djerba), *touh,* توه (Mzab, Djebel Nefousa), *ouamouh,* وموه (Mzab), *ahioui,* اهيوى (Chaouia), *ce, cela* — *ouasi,* واسى (Mzab), *oua,* وا (Chaouia), *ouih,* ويه (Djebel Nefousa), *ouid'i,* ويذى (Djebel Nefousa), *ouinna,* وينا (Chelh'a), *ouddi,* ودى (Djerba), *celui,* pl. *ouiedh,* ويعض, *ouiedh iadhnin,* ويعض يعضنين (Chelh'a), *les autres.*

oua, وا (Harakta), *ce que.*

ouami, وامى (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *tant que.*

oumouani, وموانى (Chaouia), *lorsque.*

ouellidja, وليجا (Zénaga), *ce qui est.*

OU TH — *outh,* وث, aor. *ioueth,* يوث (Zouaoua, Bougie), aor. *iouoth,* يوث (Zénaga), *battre, frapper, tomber* (en parlant de la pluie), *jouer* (d'un instrument).

thiitha, ثيثا, pl. *thiithiouin,* ثيثيوين, subst. f. (Zouaoua), *coup.*

2° OU T : وت, aor. *iouout,* يوت (Rif), *frapper.*

3° OU K T : — *oukt,* وكت (Beni Menacer), *frapper.*

4° K TH : *kath,* كاث (Zouaoua), f. irrég. d'intensité, *frapper, jouer d'un instrument.*

5° G T : *aggat,* اڭات, aor. *iouggat,* يوڭات (Djebel Nefousa), *battre des ailes.*

6° CH T : *echchat,* اشات, aor. *ichchat,* يشات (Mzab), *battre.*

7° OU : *oua,* وا, aor. *ioua,* يوا (Zénaga), *frapper, battre.*

OU TH L — *aouthoul*, اوثول, pl. *iouthal*, يوثال, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *aouthil*, اوثيل, subst. m. (Chelh'a), *lièvre* — *thouthoults*, ثوثولت, subst. f. (Bougie), *hase*.

2° OU T : *tsaoutouth*, تاوتوث, subst. f. (Taroudant), *lièvre*.

OU D N — *ouden*, ودن (K'çour), *lorsque*.

OU D' — *aoud'*, اوذ, aor. *iouid'*, يويذ (Zénaga), *s'arrêter*.

OU R — *our*, ور, adverbe de négation, *ne*, *ne pas*, *point*, s'emploie tantôt seul, tantôt avec une particule (Taroudant, Ouarsenis, Beni Iznacen, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chaouia) — *our* ... *ch* ور...ش (Harakta, Bel H'alima, Haraoua, Chaouia, Touat) — *ouar*, ور (Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — *our* ... *ara*, ور...ارا (Zouaoua, Bougie).

2° OU L : *oul*, ول (Mzab, Djebel Nefousa, Doubdou), *ne pas* — *oulaimi*, ولايمي (K'çour), *ne pas* — *oulemma*, ولما (Bougie, Zouaoua), *rien*, *ne pas* — *oulah*, ولاه.

3° OU : و (Djerba), *oua*, وا (Touat : Timisakht), *ou* ... *chei*, و...شي (K'çour, Ouarsenis), *ou* ... *ch*. و...س (Beni Menacer, Chaouia, Djerid), *oua* ... *ch*, وا...ش (Touat : Tiattaf), *ne* ... *pas*.

OU R — *thououorth*, ثوورث, subst. f. (Bougie), *thabbourth*, ثبورث, subst. f., pl. *thiboura*, ثبورا (Zouaoua), *porte*.

OU R TH — *ourthou*, ورثو, subst. m. (Beni Menaçer, Zénaga), *ourthi*, ورثى, subst. m. (Zouaoua), *jardin*, *verger*.

thamourth, ثمورث (Zouaoua, Beni Menacer, Chaouia), *hamourth*, همورث (Beni Menacer), subst. f., *pays*, *terre*, *terrain*.

2° OU R T' : *ourt'ou*, ورطو, subst. m., pl. *ouourt'oun*, وورطون (Mzab), pl. *aourt'oun*, اورطون (Djebel Nefousa), *verdure*, *culture*, *pâturages*.

OU R R — *aourir*, اورير, subst. m. (Mzab), *montagne*.

OU R R — *ourar*, ورار, IV° f. *tsourar*, ثورار (Zouaoua), *jouer*.

ourar, ورار, subst. m. (Zouaoua), *jeu*.

OU Z — *ouiz*, ويز (Zouaoua), v. act., *aider*.

aouaziou, اوازيو, subst. m., pl. *iouaziouen*, يوازيون (Zouaoua), subst. m., *auxiliaire*.

thouizi, ثويزى, subst. f. et *thouiza*, ثويزا, subst. f. (Zouaoua), *aide*, *corvée mutuelle*.

OU J D — *oujd*, وژد (Mzab), *préparer*.

2° OU DJ : *ouadj*, واج, aor. *iouadj*, يواج (Bougie), *préparer*.

OU J T' — *taoujat'*, توژاط, subst. f. (Zénaga), *maladie*.

OU S R — *ousser*, وسر (Zouaoua), *aousser*, اوسر (Beni Menacer), *aoussar*, اوسر (Harakta, Bougie), *être vieux*.

OU S R — *ouser*, وسر, subst. m., pl. *ouseran*, وسران (Zouaoua), *palmier nain*.

OU CH N — *ouchchen*, وشن, subst. m., pl. *ouchchanen*, وشانن (Zouaoua, Touat, Mzab, Haraoua, Beni Menacer, Djebel Nefousa, Bougie), *chacal* — f. *thouchchents*, ثوشنت (Bougie).

2° OU CH ; *ouchcha*, وشا, subst. m. (Temsaman), *lévrier*.

OU DH — *aoudh*, اوض, aor. *ibbodh*, يبض (Zouaoua), aor. *iouodh* (Mzab, Beni Menacer, Rif), *iououdh*, يوض (K'çour, Bel H'alima), *iaouodh*, يوض (Ouarsenis), *iaoudh*, يوض (Haraoua), IVe f. *tsaoudh*, تاوض (Zouaoua), *arriver*.

aoudh, اوض, subst. m. (Beni Menacer), *aggouadh*, اڭواض, subst. m., pour *aououadh*, (Zouaoua), *arrivée*.

Ire f. *sioudh*, سيوض (Zouaoua, Beni Menacer), *faire arriver*, *amener*.

2° OU T' : *aouet'*, اوط, aor. *iouet'*, يوط (Bougie), aor. *iouot'* يوط (Djebel Nefousa), *arriver*.

3° OU D : *oued*, ود, aor. *ioued*, يود (Ghdamès), *arriver*.

4° OU D' : *aoud'*, اوذ, aor. *iouid'*, يويذ (Zénaga), *arriver*.

OU DH — *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا (Mzab, Djerba), aor. *idhou* يضو (Chaouia), *descendre*, *tomber*.

2° OU T' : *out'ou*, وطو, subst. m. (Mzab), *péril*.

3° OU D : *oud*, ود, aor. *iouda*, يودا (Taroudant), *tomber*.

OU F S — *aoufis*, اوفيس, subst. m. (Beni Menacer), *marteau*.

OU L — *oul*, ول (Zouaoua, Bougie, Gourara), subst. m., pl. *oulaouin*, ولاوين, *cœur*, *caractère* — *thoulaouin*, ثولاوين (Zouaoua), f. pl. *femmes*.

2° OU D : *oud*, ود, subst. m. (Zénaga), *cœur*, *volonté*, *gré*.

OU L — *toualat*, توالات, subst. f. (Chelh'a), *fois*.

2° OU R : *touara*, توارا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *fois*.

3° G R : *tigira*, تكرا, coll. (Zénaga), *fois*.

OU L — *oulli*, ول, subst. m. (Zouaoua), *brebis*.

OU N — suffixe pronominal de la 2° personne du pluriel masculin. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

OU N — *ousaoun*, وساون (Zouaoua), *en haut*.

asaoun, اساون, subst. m., pl. *iousaouen*, يوسان, *thasaount*, تساونت, subst. f., pl. *thisaounin*, تساونين (Zouaoua), *montée*.

OU N — *ouin*, وين (Zouaoua, Djerba, Bougie, Haraoua, Touat, Gourara), *ouennat*, ونات, *ouñoui*, ونوى (Chaouia), *ouenni*, وني (Mzab, Touat, Beni Menacer), *ouennamou*, ونامو (Chelh'a), *ouenna*, ونا (Chelh'a), *celui qui* — *oueñ mag*, وغاك pour *oueñ mai i* (Chaouia), *ce qui* — *ouannouh*, ونوه (Mzab), *cela* — *ounnek*, ونك (Zénaga), *chaque*, *tout*.

OU H M — *ouhem*, وهم (Zouaoua), *s'étonner*.

ouham, وهام, subst. m. (Zouaoua), *étonnement*.

OU OU — *ebbou*, ابو, IV-IX° f. *toubboua*, توبوا (Zouaoua), *être mûr*.

Ire f. *sebb*, سب (Zouaoua), *faire cuire*.

thiboui, ثبوى, subst. f. (Zouaoua), *maturité*.

asebboui, اسبوى, subst. m. (Zouaoua), *cuisson*.

OU I — *aoui*, اوى, aor. *iboui*, يبوى (Zouaoua), aor. *ioui*, يوى (Beni Menacer, K'çour, Haraoua), aor. *iaoui*, ياوى (Djebel Nefousa, Bougie, Beni Menacer), aor. *iououi*, يوى (Bel H'alima), *apporter*, *emmener*, *porter*, *prendre*.

I ى

I — *thaits*, ثيت, subst. f. (Bougie, Zouaoua), pl. *thouiath*, ثويت (Zouaoua), *épaule*.

I — *i*, ى, prép. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Djerba, Bougie, K'çour, Doubdou, Ghdamès, Haraoua, Djerid, Ouarsenis, Touat, Gourara, Rif, Harakta), *à*, *vers* — suffixe de la 1re personne. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

ia, يا (Chelh'a, Ouarsenis, Djerba, Djebel Nefousa), exclamation, *ô*.

i, ى, marque du génitif devant les noms commençant par un *i*.

I R — *iir*, ير (Zouaoua), *mauvais*, *méchant*.

I R D' — *airad'*, ايراذ, subst. m. (Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bel H'alima, Ouarsenis), *lion*.

I Z — *izi*, يزى, subst. m., pl. *izan*, يزان (Zouaoua), *mouche* — diminutifs : *thizith*, ثيزيث (Bougie), *thizits*, ثيزيت (Zouaoua), *thizit*, ثيزيت, *hizit*, هيزيت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron* — *zizouth*, زيزوث, *hizizouith*, هيزيزويث, subst. f. (Beni Menacer), *abeille* — *thizizouith*, ثيزيزويث, subst. f. (Zouaoua), *abeille*.

I Z DH — *aiezidh*, ايزيض (Zouaoua), *aiazidh*, ايزيض, subst. m., pl. *iazidhen*, يزيضن (Mzab, Djerba, Touat), *iazidh*, يزيض, subst. m., pl. *iazidhin*, يزيضين (Touat), pl. *iazidhan*, يزيضان (Rif), *coqs*, *poulets*.

thiazidhin, ثيازيضين, f. pl. (Beni Menacer), *tiazidhin*, تيازيضين, f. pl. (Touat), *poules*.

2° I Z T' : *iazit'*, يازيط, subst. m. (Rif), pl. *iazit'en*, يازيطن (Mzab), *coq* — *thaiazit'*, ثيازيط, subst. f. (Bougie), *thiazit'*, ثيازيط, subst. f. (Beni Menacer), *poule*.

3° I Z Ṭ : *tiaziṭ*, تيازيت, subst. f. (Touat), *poule*.

4° G Z T' : *aggazit'*, اڭازيط, subst. m., pl. *iggazit'en*, يڭازيطن (Djebel Nefousa), *coq*.

4° R' D' DH : *ar'd'oudhan*, اغذوضان, *our'd'adhan*, وغذاضان (Zénaga), m. pl., *poulets*.

tar'd'oudh, تغذوض, subst. f., pl. *tour'd'adhan*, توغذضن (Zénaga), *coq*.

6° J DH : *oujoudh*, وژوض, subst. m., pl. *oujoudhan*, وژوضان (Zénaga), *coqs*.

Le thème primitif devait être sans doute K Z ou H qu'on retrouve encore en touareg ahaggar : *ekez* et *ekahi*, *coq*. Le *k* s'est affaibli en *i* en passant par le *g*, conservé dans le Djebel Nefousa.

I DH — *aidhi*, ايضى, subst. m., pl. *iidhan*, يضان (Zouaoua, Touat, Chelh'a, Mzab), *chien*.

2° I T' : *it'an*, يطان, subst. m. pl. (Ouarsenis, Djebel Nefousa, Beni Menacer), *chiens*.

3° I D : *aidi*, ايدى, subst. m. (Haraoua, Gourara), *chien*.

4° I Ḍ : *iḍi*, يدى, subst. m., pl. *iḍian*, يديان (Touat : Tiattaf), *chien*.

5° I D' : *id'i*, يذى, subst. m., pl. *id'an*, يذان (Zénaga), *chien.*

I DH (N) — *iedh*, يض (Chaouia), *ennidhen*, انيضن (Beni Menacer), *iennidhen*, ينيضن (Rif), *ioudhen*, يوضن (Mzab), pl. *iedhnin*, يضنين (Chaouia, Chelh'a), *autre.*

2° I T' (N) : *ennit'en*, انيطن, f. *thennit'en*, ثنيطن (Bougie), *autre.*

I G — *aioug*, ايوڭ, subst. m. (Bougie), *bœuf, taureau.*

I G M — *eigam*, ايڭام, subst. m., pl. *eigamnen*, ايڭامنن (Zénaga), *renard* — *teigam*, تيڭام, subst. f. (Zénaga), *furet.*

I N — *ioun*, *iouen*, يون (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Doubdou), f. *ioueth*, يوث (Zouaoua, Bougie), *ian*, يان, f. *iat*, يات (Chelh'a, Ghdamès, Taroudant), *un, une.*

2° G N : *iggen*, يڭن, f. *igget*, يڭت (Mzab), f. *icht*, يشت (Rif), f. *ikt*, يكت (Touat, Gourara), *un, une.*

3° J N : *ijjen*, يژن (Djerba, Beni Iznacen, Bot'ioua du Vieil-Arzeu), f. *ijjet*, يژت (Djerba), *icht*, يشت (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *un, une.*

4° DJ N : *oudjoun*, وجون (Djebēl Nefousa), *idjen*, يجن (K'çour, Bel H'alima, Djerid, Chaouia), f. *tiicht*, تيشت (Chaouia), *un, une.*

5° DJ : *idj*, يج, f. *icht*, يشت (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua), *un, une.*

6° CH : *ich*, يش, f. *cha*, شا (Harakta), *un, une.*

I N S — *inisi*, ينسى, subst. m., pl. *inisan*, ينسان (Zouaoua), *hérisson.*

I N B G — *inebgi*, ينبڭى, subst. m., pl. *inebgaoun*, ينبڭاون (Zouaoua), *hôte*.

I N G — *inigi*, ينڭى, subst. m., pl. *inagan*, ىنڭان (Zouaoua), *témoin*.

I H — *iahou*, ييهو, subst. m. (Zénaga), *renard*.

GLOSSAIRE N° 3

ا

ابر — *adbab*, اد باب, pl. *idbaben*, يد بابن (Mzab), *bab*, باب (Bougie, Harakta, Zouaoua), *baba*, بابا, subst. m. (Zénaga), *maître, possesseur de* — *baba*, بابا (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Beni Menacer), subst. m., *père*.

احد — *h'ad*, حاد (احد)[1], *oula h'ad*, ولا حاد (Zénaga, Beni Menacer), *personne*.

اخر — *akher*, اخر, aor. *ioukher*, يوخر (Bougie), *s'en retourner* — *adj akhor*, اجاخر (الاخرة) (Zénaga), *akharth*, اخرث (اخرة) (Zouaoua), *l'autre vie*.

ادم — *Adam*, *Adem*, ادم, n. pr., *Adam* — *ougzan Adem*, وكْزان ادم, (Zénaga), *fils d'Adam* — *bni Adem*,[1] بني ادم (Beni Menacer), pl., *hommes*.

اذن — V° f. kabyle, *tedden*, تدن, aor. *itedden*, يتدن (Djerba, Beni Menacer), *teddin*, تدين, aor. *iteddin*, يتدين (Djebel Nefousa), *chanter* (en parlant du coq).

اسد — *thasedda*, ثاسدا, subst. f. (اسدة) (Beni Menacer, Bougie), *lionne*.

---

1. Les mots entre parenthèses indiquent la forme arabe exacte du mot berbérisé.

اكل — *makelt*, ماكلت (Beni Menacer), *makelth*, ماكلث (Chaouia) (ماكل), subst. f., *nourriture*.

ال — article invariable. — Le ل (*l*), s'assimile devant les lettres solaires (ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن). — Dans le dialecte zénaga, ce ل devient parfois ج, et ر dans le dialecte du Rif — *elli*, إلى (الذى) (Beni Menacer, Mzab, Chelh'a), *qui*.

الله — *Allah*, الله (Harakta, K'çour), subst. m., *Dieu* — *ouallah*, والله (Bougie), *par Dieu* — *iallah*, يالله (Touat), *allons*.

الى — *l*, ل (Ouarsenis, Zénaga), *vers*.

اما — *amma*, اما (Zouaoua), *quant à*.

امن — *amen*, امن, aor. *iamen*, يامن (Haraoua), *se fier à*.

انس — *ennes*, انس, IIe f. arabe — *touennas*, IIIe f. kabyle, وانس (Bougie), *faire amitié*.

ب

ب — *b*, ب, *au sujet de* (Touat) — préposition employée dans les composés : *bh'al*, بحال (Beni Menacer), *mh'al*, محال, *comme* — *bela*, بلا (Chelh'a), *sans* — *bach*, باش (باى شى) (Beni Menacer), *bach ad'*, باش اذ (Harakta), *bach ad*, باش اد (Djerid), *pour que* — *bifih*, بفيه (به فيه), *immédiatement*.

باى — *bey*, باى, subst. m., du turk *bek*, بك et *beg*, بگ devenu باى en arabe, (Harakta), *chef*, *prince*.

بتر — IIᵉ f. arabe, *better*, بتر (Mzab), *mutiler*.

بحر — *abh'ir*, ابحير, subst. m., pl. *ibh'iren* (بحرة), *thabh'irth*, ثبحيرث, subst. f., pl. *thibh'irin*, ثبحيرين et *thibh'ar*, ثبحار (بحيرة) (Zouaoua), *jardin* — *abah'h'ar*, ابحار, subst. m. (بحار) (Beni Menacer, Zouaoua), *jardinier* — *abah'ri*, ابحرى, subst. m. (بحرى) (Bougie), *vent*.

بدا — *bda*, بدا, aor. *ibdou*, يبدو (Bougie, Chaouia, Beni Menacer), *commencer, se mettre à*.

بر — *barra*, (برى) برا (Beni Menacer), *oubarra*, وبرا (Touat), *dehors*.

برد — *mbred*, مبرد, subst. m. (Taroudant), *amritch*, امريج et *amerouetch*, (مبرد) (Zénaga), *lime*.

برك — IIIᵉ f. arabe *barek*, (بارك), aor. *ibarek*, يبارك (Harakta), *bénir* — VIIᵉ f. arabe (انبرك), *enbaretch*, انبارج, aor. *inbaretch*, ينبارج (Mzab), *être béni*.

بعد — *bâd*, بعد, *après*, *ensuite* (Djebel Nefousa, Djerba) — *bâd ma*, بعد ما (Harakta), *après que* — *mbâd* (من بعد), مبعد (Ouarsenis), *ensuite*.

بعض — *bâdh*, بعض (Beni Menacer), *quelque*.

بغا — *br'a*, بغا, aor. *ibr'a*, يبغا (Zouaoua, Bougie), *vouloir*.

بنا — *bnadem* (ابن ادم), بنادم, pl. *bni Adam*, بنى ادم (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bougie, Chaouia, Rif), subst. m. *homme*.

بهر — *behera*, بهرا (Chelh'a), *beaucoup*.

بهلول — *abahloul*, ابهلول, subst. m. (Djerid), *sot*.

باز — *baz*, باز, subst. m. (Rif), *faucon*.

ت

تبع — *thbâ* (تبع), ثبع, aor. *ithbâ*, يثبع (Zouaoua), *suivre*

تاب — *tab*, تاب, aor. *itaba* (يتوب), يتابا (Zénaga), *se repentir*. — Ire f. kabyle *stoub*, ستوب (Beni Menacer), *faire repentir*.

ث

ثقل — *tk'el* تقل, (تقل), aor. *itk'el*, يتقل (Ghdamès), *être considérable* — *thk'al* (ثقل), aor. *ithk'ala*, يثقلا (Zénaga), *d'k'el* (ثقل), ذقل, aor. *id'k'el*, يذقل, VI° f. kabyle *d'ek'k'el*, ذقل (Beni Menacer), *être lourd* — *thk'el*, ثقل, aor. *ithk'el*, يثقل (Ouarsenis, Haraoua), *être lent*.

ثلج — *theldj*, ثلج (Djerba), *tildj*, تلج (Djerid), *neige*.

ثمر — *thmar*, ثمار, pl. (Beni Menacer), *fruits*.

ثنى — *thnain* (اثنان), ثناين (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *etnain*, اتناين (Rif), *deux*.

ج

جبّ — *djebb*, جبّ, subst. m. (Mzab), *citerne*.

جبل — *jebel* (جبل), زبل, subst. m. (Zénaga), *montagne*.

جحس — *gah'az* (جحس), كحز (Mzab), *gratter, déchirer.*

جدع — *adjdâoun* (جدعة), اجدعون, subst. m. (Bougie), *poulain.*

جر — *aidjar,* ايجار, subst. m., pl. *ieidjaren,* يجارن (Zénaga), *djourth,* جورث (Beni Menacer), *djerra,* جرة (Bougie, Zouaoua), *djorret,* جرت, subst. f. (Chaouia), *trou* (جرة).

جرى — *djer,* جر, aor. *idjrou,* يجرو (Chelh'a), *arriver, advenir.*

جلد — *djeld,* جلد, subst. m. (Touat), *peau.*

جمع — *djemâ,* جمع, aor. *idjemâ,* يجمع (Bougie), *rassembler* — *djemi,* جميع (Harakta), *totalité, tous.*

جن — *ajennan* (جنان), اژنان, subst. m. (Zouaoua), *jardinier.*

جنح — *djenah'et* (اجنحة), جناحت (Djerba), *djenaouah',* جناواح (اجنح), pl. (Djebel Nefousa), *ailes.*

جهد — *djhed,* جهد, aor. *idjhed,* يجهد (Bougie), *être fort* — *djehed, djehd,* جهد, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *force* — *jhel* (جهل), زهل, aor. *ijhel,* يزهل (Beni Menacer), *être fort.*

جاب — *djouab* جواب, subst. m. (Zénaga), *réponse favorable* — *ouadjb,* واجب (métathèse de جاوب, III° f. ar.), aor. *iouadjb,* يواجب (Bougie, Beni Menacer), *répondre, accepter, consentir.*

ح

حبس — *h'abz*, حبز, aor. *ih'abzi*, يحبزى (Beni Menacer), *saisir*.

حبل — *amah'boul*, امحبول (Haraoua), *sot*.

حد — *h'add*, حد, subst. m. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Zénaga, Beni Menacer), *limite*, *borne*.

h'addad, حداد, subst. m. (Beni Menacer), *forgeron*.

حدا — *ah'deia* (حداية), احديا (Zénaga), *milan*.

حر — *h'arr*, حر, subst. m. (Harakta), *chaleur* — *h'orrat*, حرة, subst. f. (Haraoua), *lièvre*.

حرب — *ah'arbebbou* (حربا), احربيو, subst. m. (Bougie), *caméléon*.

حرب — *h'arb*, حرب, subst. m. (Zénaga), *force*, *courage* — (Beni Menacer), *guerre* — *h'orbat* (حربة), حربت, subst. f. (Zénaga), *attaque*.

حرث — *h'arith* (حرث), حريث, subst. m. (Zénaga), *jardin* — *ah'ritha*, (حارث) احريثا, subst. m. (Zénaga), *jardinier* — *ah'arrath* (حراث), احراث, subst. m., pl. *ih'arrathen*, يحراثن (Harakta), *taureau*.

حرج — *h'erredj*, حرج, II° f. arabe, aor. *ih'erredj*, يحرج (Djebel Nefousa), *blâmer*, *reprocher*.

حرك — *h'arrak*, حرك, II° f. arabe — *theh'arrak*, تحرك (تحرك), V° f. arabe (Bougie), *se remuer*.

حرم — *h'arm*, حرم, subst. m. (Beni Menacer), *honneur*.

حزن — *h'zen*, حزن (Beni Menacer), aor. *ih'azn*, يحزن (Harakta), *ah'zen*, احزن, aor. *iah'zen*, يحزن (Mzab), *s'affliger*.

حسّ — Ire f. kabyle, *sh'ass*, سحس, aor. *ish'ass*, يسحس (Zouaoua), *rendre malade* — *hazz* (حس), حز, subst. m. (Beni Menacer), *bruit*.

حسب — *h'seb*, حسب, aor. *iah'seb*, يحسب (Bougie, Rif), *penser*, *prendre pour*.

حشّ — *h'achich*, حشيش, subst. m. (Beni Menacer, Chaouia), *ah'chich*, احشيش (Harakta), *herbe*.

حصن — *h'oçein*, حصين, subst. m. (Zénaga, Harakta), *terrier*, *petite forteresse*.

حق — *h'ak'k'*, حق, subst. m. (Beni Menacer, Djebel Nefousa), *raison*, *droit*, *vérité* — *msh'ak'k'*, II-Ire f. kabyle, مسحق (Haraoua), *contester* — *sth'ak'k'* (استحق), X^e^ f. arabe, سحق, aor. *isth'ak'k'*, يسحق (Beni Menacer), *estimer*.

حقر — *h'k'ar*, حقر — IIe f. arabe *h'ak'k'ar*, حقر (Bougie, Harakta), *mépriser*.

حكر — *h'akker*, حكر, IIe f. arabe (Zouaoua), *examiner*.

حكم — *ah'kim* (حكيم), احكيم, subst. m. (Beni Menacer), *sage*.

حلّ — *h'ell*, حل, aor. *ih'ell*, يحل (Mzab), V^e^ f. kabyle *teh'ill*, تحل, aor. *iteh'ill*, يتحل (Djebel Nefousa), *être permis*.

حلق — *ahlig*, اهليڭ (Chelh'a), *haloug*, هلوڭ, subst. m. (Taroudant), *gosier* (حلق).

حلا — *ah'lan*, احلان, pl. *ih'lan*, يحلان (Chaouia), *bien*, *bon* — *oun ah'li*, ون احلى (Djerba), *méchant*.

حمّ — *ah'mou*, احمو, subst. m. (Bougie), *chaleur* — *ah'mou*, احمو, aor. *iah'ma*, يحما (Beni Menacer), *être chaud* — *h'ouman* (حمة), احمن (Beni Menacer), subst. m., *chaleur*. Cf. cependant *Notes de lexicographie berbère*, 2e série, p. 47, s. v° CHAUD.

حمر — *teh'ammart*, تحمرت, subst. f. (Beni Menacer), *étal*.

حمق — *h'amek'*, حمق, aor. *ih'amek'*, يحمق (Mzab), *traiter de sot*, *blâmer*.

حمل — *h'aml*, حمل (Zénaga), *fruit* — *ah'mel* (حمل), احمل, aor. *iah'mel*, يحمل (Touat), *porter* — VIIe f. arabe *enah'mil*, انحمل, aor. *tenah'mil*, تنحمل (Zénaga), *être pleine*.

حنت — *ah'anou* (حانوت), احانو, subst. m. (Taroudant), *boutique*.

حاج — *dji* (حاجة), جى, subst. m. (Mzab), *chose* — *h'aouaidj*, حوايج, pl. (Bougie), *effets*.

حاس — *h'aous*, حاوس (Zouaoua), *être malade*.

حاط — *h'it'*, حيط (Beni Menacer), *h'idh*, حيض, subst. m. (Djerba), *mur* (حايط).

حال — *h'al*, حال, subst. m. (Beni Menacer, Touat, Bougie, Zénaga),

h'alet (حالة), حالت (Rif), *état, temps* — pl. *h'aoual*, حوال (Bougie, Ghdamès, Harakta), *choses.*

h'al, حال, aor. *iouh'al* يوحال, (احال) (Beni Menacer, Ouarsenis), *être impossible, n'en pouvoir plus.*

h'ila, حيلة, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *hileth*, حليث (Chaouia), *th'ilet*, تحيلت (K'çour), *th'ilit*, تحيلت (Bougie), subst. f., *ruse.*

th'il, تحيل, V° f. kabyle, aor. *ith'il*, يتحيل (Doubdou), *tah'tel*, تحتل, V° f. kabyle combinée avec la VIII° f. arabe (Mzab), *sh'atil*, سحتيل, Ire f. kabyle combinée avec la VIII° f. arabe, aor. *ish'atil*, يسحتيل (Beni Menacer), *ruser, user de ruse.*

ah'aoul (حول), احاول, subst. m. (Mzab), *verdure de l'année.*

حان — *sah'ani* composé de la prép. berbère *s* et du mot arabe حانى pour حين — (Touat : Tementit), *lorsque* — *mh'ain*, محاين (Chelh'a), subst. m., *danger.*

حى — *stah'ai*, X° f. arabe (استحى), ستحى (Rif), *sth'agg*, ستحك (Mzab), *être honteux, avoir honte.*

خ

خبت — *khabbata*, خبتا, pl. (Zénaga), *chasseurs.*

خدع — *khdâ*, خدع, aor. *ikhdâ*, يخدع (Beni Menacer, Ghdamès, Harakta, K'çour), *tromper.*

خدم — *khedem*, خدم, aor. *ikhdem*, يخدم (Touat, Zouaoua), aor. *ikhdim*, يخدم (Ouarsenis, Beni Menacer), VI° f. berbère

kheddem, خدم, aor. *ikheddem*, يخدم (Beni Menacer, Touat), *faire, travailler.*

khadmet (خدمة), خدمت, subst. f. (Touat), *travail.*

akheddim (خديم), اخديم, subst. m., pl. *oukheddam*, وخدام (Beni Menacer), *serviteur.*

خسّ — *r'asais* (خسايس), غسايس, subst. m., *avilissement, appauvrissement.*

خصل — *khaçlet* (خصلة), خصلت, subst. f. (Chaouia), *défaite.*

خصم — *mkhaçam*, مخصم, II° f. kabyle (Touat, Zénaga), *tkhaçam*, تخصم, V° f. kabyle (Zénaga), *se disputer.*

خضر — *khadra*, خضرا, subst. f. (Zouaoua), *verdure.*

خطر — *khat'er*, خاطر, s'emploie dans les expressions *âla khat'er*, على خاطر et *fell khat'er*, بل خاطر (Beni Menacer, Harakta, Ouarsenis, Haraoua, Touat : Timisakht), *parce que.*

خطف — *khd'ef*, خذف (Beni Menacer), aor. *ikhd'ef*, يخذف, *enlever, emporter.*

خطم — *kht'em*, خطم, aor. *ikht'em*, يخطم (Djebel Nefousa), *traverser.*

خفّ — *khfif*, خفيف (Touat), *léger* — *kheff*, خف, subst. m. (Zénaga), *légèreté.*

خلب — *mekhalib*, مخالب, pl. (Ouarsenis, Touat), *griffes.*

خلص — *khalç*, خلص (Beni Menacer), II° f. arabe, *khallaç*, خلص, *sauver.*

خلط — *khlot'*, خلط, aor. *ikhlot'*, يخلط (Chaouia), *combiner.*

خلع — *khlâ*, خلع, aor. *ikhlâ*, يخلع (Haraoua), *descendre.*

خلف — *khalef*, خلف, aor. *ikhalef*, يخلف (Zouaoua), *rester en arrière* — *ar'ilif* (خلاف), غليف', subst. m. (Zouaoua), *contrariété.*

خلق — *khlak'*, خلق, aor. *ikhlak'*, يخلق (K'çour), *être, se trouver.*

خلا — *khla*, خلا, subst. m. (Bougie, Zénaga), *désert.*

خنص — *akhennouç* (خنوص), اخنوص, subst. m. (Beni Menacer, Bougie), *petit cochon.*

خنق — *khanak'*, خنق, subst. m. (Bougie), *gorge* — *khannak'*, خنق, IIe f. arabe — aor. *ikhannak'*, يخنق (Harakta, Bougie), *étrangler.*

خاض — Ve f. kabyle appliquée à la IIe f. arabe *tkhabbaz*, تخبز, aor. *itkhabbaz*, يتخبز. — Le ب provient de la combinaison des deux و (خوض = خبض) (Zénaga), *plonger.*

خوى — *khoua*, خوا (خوى), aor. *ikhoua*, يخوا (Djebel Nefousa), *saisir.*

خار — *akhir* (خير), اخير (Bougie), *meilleur* — *khir*, خير, *bien*, *khir Allah*, خير الله (K'çour, Bougie), *beaucoup* — *khir*, *khiar* (Doubdou), *plus mieux* — *kheir*, *khir* (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Touat), *le bien.*

خال — *khial*, خيال, subst. m. (Harakta, Haraoua), *image*, *ombre.*

د

دخل — *r'dakhel*, غداخل (Beni Menacer), *zd'akhel*, زذاخل (Bougie), *à l'intérieur*.

دا — *deni*, دنى (Zénaga), *jamais* — *dani*, دنى (Zénaga), *plus léger, plus faible, moindre* — *douni*, دنى, aor. *iddouni*, يدنى (Beni Menacer), *être en bas, caché* — *dounit* (دنيا), دنيت (Chelh'a, Djebel Nefousa), *vie*.

دال — *doul* (دل), aor. *idouel*, يدول (Djerba, Djerid, Djebel Nefousa), *devenir* — (Mzab, Touat), *revenir* — (Rif, Mzab, K'çour), *s'en retourner* — *d'ouel*, ذول, aor. *id'ouel*, يذول (Haraoua), *revenir*.

دام — *ma dam*, ما دام (Touat), *tant que* — *daim*, دايم, *daiman*, دايما (Touat), *continuellement*.

ذ

ذرّ — *derrith* (ذرية), دريث (Chaouia), *postérité* — *d'rari*, ذرارى (Chaouia), *enfants*.

ذلّ — *d'ell*, ذل, subst. m (Bougie), *abaissement* — *amed'ioul* (مذلول), امذلول (Rif), *vaincu*.

ذهب — *dhabb*, دهب, aor. *idhobba*, يدهبا (Mzab), *aller*.

ر

راس — *ras*, راس, subst. m. (Chelh'a), *tête, valeur*.

راى — *rai*, راى, subst. m. (Chaouia, Zénaga), *avis*, *projet*.

رب — *rebb*, رب, subst. m., *Seigneur*, *Rebbi*, ربى (Bougie), *mon Seigneur*, *Dieu*.

ربا — IIe f. arabe *rebba*, ربا (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *élever*, *nourrir*.

ربع — *rebid*, ربيع, subst. m. (Zouaoua, Beni Iznacen, Djerba, Chelh'a), *herbe*.

رجل — *ridjl*, رجل, subst. f. (Touat : Timisakht), *pied*.

رجم — *ergem*, ارگم (رجم), VIe f. kabyle *reggem*, رگم (Taroudant), *blâmer* — *irgem*, يرگم (رجم), subst. m. (Zénaga), *tas de pierres*.

رجا — *radj* (رجا), راج (Harakta), *erdjou*, ارجو, aor. *irdja*, يرجا, IVe f. kabyle *tseradjou*, ترجو (Zouaoua), *espérer*, *compter sur*.

رحم — *rh'em*, رحم, aor. *irh'em*, يرحم (Bougie), *avoir pitié*.

رزب — *merazoumt* (مرازب), مرازومت, pl. (Zénaga), *marteaux*.

رش — Ve f. kabyle *trachch*, ترش, aor. *itrachcha*, يترشا (Zénaga), *arroser*.

رعى — Ve f. kabyle *tardi*, ترعى (Zénaga), *soigner*.

رفد — *rfed*, رفد, aor. *irfed*, يرفد (Beni Menacer, Bougie, Chaouia), *porter*, *charger*, *transporter*.

رفق — *merfak'*, IIe f. kabyle مرفق (Beni Menacer, Rif), *convenir*, *s'accorder*.

رقب — *regeb*, رڤب (رقب), aor. *irgeb*, يرقب (Mzab). *regef*, رڤف, aor. *irgef*, يرڤف (Rif), *voir, chercher* — *rok'bat* (رقبة), رقبت (Beni Menacer), *cou, nuque* — *ergeb*, ارڤب (رقب), aor. *irgeb*, يرڤب (K'çour), *visiter*, se construit avec la prép. *khf*, خف.

ركب — *rekkeb*, VI° f. kabyle ركب, aor. *irekkeb*, يركب (Zouaoua), *monter*.

رهب — *amerhoub* (مرهوب), امرهوب (Harakta), *effrayé*.

راح — *rah'*, راح, aor. *iarah'*, يراح (Zouaoua, Djerba, K'çour), *rouh'*, روح, aor. *irouh'*, يروح (Bel H'alima, Beni Menacer, Haraoua, Bougie), aor. *irouh'ou*, يروحو (Beni Menacer), *aller, s'en aller* — Ire f. kabyle *serouh'*, سروح (Beni Menacer), *laisser aller, lâcher* — VIII° f. arabe *rtah'* (ارتاح), رتاح (Harakta), *se remettre, se reposer*.

rouh', روح, subst. m. (Taroudant), *tharouih'th*, ثرويحث, subst. f., pl. *thirouih'in*, ثرويحين (Zouaoua), *âme, vie, souffle*.

ز

زأف — *bezzaf*, بالزاف (Bel H'alima), *beaucoup*.

زعزع — *dzaza* (II° f. arabe du v. quadr. تزعزع), دزازا, aor. *idzaza*, يدزازا (Beni Menacer), *être agité, trembler*.

زعم — Ire f. kabyle *zezâm*, ززعم, aor. *izezâm*, يززعم (Djebel Nefousa), *améliorer*.

زفت — *zeft*, *zift*, زفت, subst, m. (Zénaga, Beni Menacer), *poix*, *résine*.

زفزف — Ve f. kabyle *tzefzef*, تزفزف, aor. *itzefzef*, يتزفزف (Beni Menacer), *souffler violemment*.

زق — *zk'ak'*, زقاق, subst. m. (Touat), *rue*.

زلزل — *zenzel* (زلزل), زنزل (Touat), aor. *izenzel*, يزنزل, *trembler*.

زار — *zour* (زار), زور, aor. *izour*, يزور (Beni Menacer), *visiter*.

زال — *zailah*, زايلة (Zénaga), *zailet*, زايلت (Beni Menacer) subst. f., *bête de somme*, *monture*.

زان — *azain*, ازاين (زاين), f. *hazaint*, هزاينت (Beni Menacer), *beau*.

س

سأل — *mesala*, مسالا, subst. f. (Djebel Nefousa), *chose*, *affaire*.

سبّ — Ve f. *tsebb*, تسب (Mzab, Djebel Nefousa), *tsibb*, تسب (Chaouia), *injurier*, *insulter*.

سبح — *sbih'*, سبيح (Djebel Nefousa), *bien*, *chose louable*, *honorable* — *asebih'*, اسبيح (Djerba, Djebel Nefousa), *bon*.

سبع — *sebâ*, سبع, subst. m. (Touat), *lion*.

sebâ, سبع (Bougie), *sept*.

سرع — *si serâ*, سيسرع (Beni Menacer), *rapidement*.

سطح — *sat'h'*, سطح, subst. m. (Zénaga), *terrasse*.

سعى — *sâith*, سعيث (Harakta), pl., *bêtes sauvages*.

V° f. kabyle *tsâia*, تسعى (Zénaga), *poursuivre*.

سكن — *meskin*, مسكين (Zénaga, Touat, Bougie), *ameskin*, امسكين (Harakta), *pauvre*, *malheureux*.

سلخ — *slikha*, سليخة, subst. f. (Zénaga), *boucherie*, *abattoir*.

سلك — *slek*, سلك, aor. *islek*, يسلك (Touat), *lancer* — II° f. arabe *sellek*, سلك, aor. *isellek*, يسلك (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta), *sauver*.

سلم — *sellem*, سلم, II° f. arabe — aor. *isellem*, يسلم (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Bougie, Chaouia) — comb. avec la V° f. kabyle *tsellem*, تسلم, aor. *itsellem*, يتسلم (Zénaga), *saluer*. *selam*, سلام, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer), *salut*.

سهل — *sehel*, سهل, subst. m., *plaine*.

ساد — *sid'*, سيذ, *sid*, سيد, subst. m. (Bougie, Touat), *seigneur*, *maître*.

ساع — *tsadtch* (ساعة), تساعچ, subst. f. (Touat : Tementit), *fois*.

ساق — *souk'*, سوق, subst. m. (Beni Menacer), *marché*.

ش

شجر — *sedjar* (اشجار), سجار (Beni Menacer), pl. *arbres*.

شجع — *chedjâ* (شجاعة), شجع (Beni Menacer), *bravoure*.

شر — *charr*, شر, subst. m. (Djebel Nefousa, Mzab) *mal*.

شرك — *emchekt*, امشكت — altération de la VIIe f. arabe انشرك (Zénaga), *s'associer*.

شعشع — *chdchd*, شعشع, aor. *ichdchd*, يشعشع (Beni Menacer), *s'agiter*.

achacha, اشاشا, pl. *ichichain*, يشيشاين, subst. m. (Zénaga). *rayon de miel*.

شغل — *cher'al*, شغل (Bougie), *chour'l*, شوغل, subst. m. (Beni Menacer), *affaire, préparatifs, travail*.

VIIIe f. arabe *chtr'al* (اشتغل), شتغل (Zénaga), *s'occuper, travailler*.

شق — *chek'k'*, شق, aor. *ichek'k'a*, يشقا (Djebel Nefousa), *fatiguer*.

شمت — *chemt*, شمت (Beni Menacer), *être méchant* — *chemmith* (IIe f. arabe شمت), شميث (Bougie), *injurier*.

ichmat, يشمت (Beni Menacer), *méchant*.

شاء — *ch* (شي), ش, marque l'interrogation (Beni Menacer). Le mot arabe شي altéré entre dans la composition des expressions suivantes : *ouach* (واى شي), واش (Touat), *quel* — *acha* (اى شي), *r'ef*, اشا غف (Bougie), *achou ir'ef*, اشو غف (Bougie). *achimi*, اشيمي (Bougie), *achou r'ef*, اشو غف (Bougie), *achkou*, اشكو (Chelh'a), *pourquoi*.

شكا — Ve f. kabyle *techka*, تشكا (Zénaga, Mzab), *se plaindre* — (Chelh'a), *plaindre*.

شمر — IIe f. arabe *chemmer*, شمر (Mzab), *enlever, ramasser*.

شار — IIIe f. arabe combinée avec la Ve f. kabyle *techaouar*, تشور, aor. *itechaouar*, يتشاور (Chaouia), *demander conseil*, *consulter*.

ص

صبح — *çebah'*. صباح, subst. m. (Rif), *matin*.

صحّ — *açh'a* (صح), اصحا (Bougie), *être fort*.
çh'a (صحة), صحا, subst. f. (Bougie), *force*.
açh'a (صحاح), اصحا (Zénaga), *bien portant*.
beççah', بصح (Touat), *certainement*.

صحب — IIe f. kabyle *mçah'ab*, مصحب (Zénaga), *s'associer*.

صحر — *çah'areth*, subst. f. (صحارى), صحرث (Beni Menacer), *désert*.

صدق — *çadik'*, صادق (Mzab), *honnête*, *droit*, *juste*, *sincère*.

صعب — *çâb*, صعب, subst. m. (Bougie), *méchanceté*.

صغر — *çr'ar*, صغر, aor. *içr'ar*, يصغار, se const. avec la prép. *f*, ف (Harakta), *rabaisser*.

صقر et سقر — *çegoura* (صقورة), سڤورا, pl. (Djerba), *faucons*.

صلح — *çellah'*, صلح, aor. *içallah'*, يصلح (Djebel Nefousa, Mzab), *réussir* — *çelh'*, صلح, aor. *içelh'a*, يصلحا (Beni Menacer, Touat), *réconcilier*.

صهرج — *çaharidj*, صهارج, subst. m. (Bougie), *bassin*, *réservoir*, *citerne*.

صا — *çouab*, صواب, subst. m. (Bougie), *vérité*.

صا — *çout*, صوت, subst. m. (Touat), *bruit*, *son*.

صـ — *çouer*, *çaouer*, II° f. arabe صور (Beni Menacer, Bougie), *peindre* — V-VIII° f. kabyle *tçouir*, تصوير (Haraoua), *être représenté* — *çourth* (صورة), صورث (Harakta), *çourah*, صورة (Bougie), *teçouarth*, تصوارث (Beni Menacer) subst. f. *peinture*, *image* — (Beni Menacer), *idole*.

amçouour (مصور), امصور, pl. *imçououren*, يمصورن, subst. m. (Harakta), *peintre*.

صا — V° f. kabyle *teçaiad*, تصيد, aor. *iteçaid*, يتصيد (Beni Menacer), *chasser*.

çid, صيد, subst. m. (Beni Menacer), *chasse*.

çiadoun, صيادون, m. pl. (Mzab), *çiadan*, صيادن, pl. (Zénaga), *çiaden*, *içiaden*, يصيادن (Bougie, Beni Menacer, Rif, Harakta), *çiadetch*, صيادج, pl. (Touat), *chasseurs*.

ض

ضرّ — *dhour*, ضور (ضر), aor. *ioudhour*, يوضور (Mzab), *nuire*.

ضعف — *dhâf*, ضعف, aor. *idhâf*, يضعف (Beni Menacer), *être faible* — *t'âf*, طعف, aor. *it'âf*, يطعف (Bougie), *être faible*.

ط

طبخ — *met'bakh*, مطبخ, subst. m. (Beni Menacer), *t'ebikha*, طبيخا, subst. f (Zénaga), *cuisine*.

طبع — *t'abâ*, طبع, subst. m. (Zénaga), *naturel*.

طرب — *t'arf*, طرب, subst. m., *côté*, s'emploie avec les pronoms suffixes pour signifier *près de* (Beni Menacer, Chel'ha).

طرف — *met'ark'etch*, subst. m. (مطارق), pl. مطارقج (Touat), *marteaux*.

طفل — *adhefli*, اضفلى, subst, m. (طفل) (Mzab), *enfant*.

طلب — *t'leb*, طلب, aor. *it'leb*, يطلب (Beni Menacer), *invoquer, appeler*.

t'alb, طلب, subst. m. (Beni Menacer), *demande*.

t'aleb, طالب (Harakta), *cherchant*.

طلع — *t'lâ*, طلع, aor. *it'lâ*, يطلع (Harakta), *monter*.

طار — *t'ar*, طار, aor. *it'our*, يطور (Bougie), *voler, s'envoler*.

طاس — *t'aous*, طاوس, subst. m. (Beni Menacer, Rif), *t'ouis*, طويس (Touat), *teidja*, تيجا (Zénaga), *paon*.

طال — *t'oul*, طول, subst. m. (Bougie), *longueur, durée*.

ظ

ظل — *dhell*, ضل, aor. *idhell*, يضل, *se tenir* — *dhellel* (ظل), ضلل, aor. *idhellel*, يضلل, *se mettre à l'ombre*.

ظن — *t'ann* (ظن), طن (Bougie), *croire*.

ظهر — *dhhar* (ظهر), ضهر, aor. *idhhar*, يضهر (Rif), *se montrer* — *dhhar* (ظهر), ضهر, subst. m. (Beni Menacer, Bougie, Harakta), *dos*.

ع

عبد — *âbd*, عبد, aor. *iâbd*, يعبد et *iâbed* (Beni Menacer, Zouaoua), *adorer*.

âbed, عبد (Chaouia), subst. m., *esclave*, *serviteur*, *homme* (serviteur de Dieu), *ôbbedj*, عبج (عبد), pl. *ôbbedjen*, عبجن (Zénaga), *serviteur*.

عبر — IIe f. arabe combinée avec la IIe f. kabyle *mâbbar*, معبر (Ouarsenis), *lutter à la course*.

عجب — *âdjeb*, عجب, aor. *iâdjeb*, يعجب (Zouaoua, Bougie, Djebel Nefousa, Djerba), *plaire* — aor. *iâdjeba*, يعجبا (Beni Menacer), *il est surprenant* — Ve f. kabyle *tâdjeb*, تعجب — *âdjab*, عجب, subst. m. (Bougie), *chose étonnante*.

عجل — *âjel* (عجل), عزل, subst. m., (Zouaoua), *rapidité* — *selâjel*, سالعزل (Zouaoua), *rapidement*.

عدّ — *âdd*, عد (Doubdou), *être nombreux*, *considérable*.

عدل — *âdel*, عدل, aor. *iâdel*, يعدل (Bougie, Chelh'a), *combiner*, *valoir*, *être juste*.

عدا — *âdou*, عدو, subst. m. (Beni Menacer), pl. *iâdaouen*, يعدون (Bougie), *ennemi*.

tâdout, تعدوت, subst. f. (Rif), *ennemie*.

âdda, عدا, aor. *iâdda*, يعدا (Zouaoua, Bougie, Chaouia), *passer*.

amâd, امعد (Beni Menacer), *jusqu'à*.

عرف — *oûroug* (عروق), عروڭ, *drach* (اعراش), عراش, m. pl. (Zénaga), *racines.*

tàrrag (تعرق, V° f. arabe), تعرڭ (Zénaga), *s'enraciner.*

عرك — VIII° f. arabe combinée avec la V° f. kabyle *tâterk* تعترك (Djebel Nefousa), *en venir aux mains.*

عرم — *drem,* عرم, aor. *idrem,* يعرم (Harakta), *être de reste, de trop* — VI° f. kabyle *ârrem,* عرم (Harakta), *être très nombreux.*

عسج — *dousedj,* عوسج, subst. m. (Beni Menacer), *plante épineuse, buisson.*

عشر — *óchra,* عشرا (Zénaga), *pleine.*

عطش — *ât'ech,* عطش, aor. *idt'ech,* يعطش (Touat : Tementit), *avoir soif.*

عقب — *óggab* (عقاب), عڭاب (Mzab), *ák'ab,* عقاب, subst. m. (Touat, Beni Menacer, Haraoua), *óggabet,* عڭابت (Djebel Nefousa), *vautours.*

عقل — *âk'l,* عقل, subst. m. (Mzab, Bougie), *intelligence.*

عكر — *âker,* عكر (Zénaga), *salir.*

علم — *âlim,* علم (Bougie), *savoir.*

mâllem, معلم, subst. m. (Touat), *artisan, forgeron.*

علا — *âla,* على (Harakta, Haraoua, Zénaga), *sur.*

âlou, علو, aor. *idlou,* يعلو (Rif), *r'li,* غلي, aor. *ir'li,* يغلي

(Chelh'a), *monter* — Ire f. kabyle *ser'li*, سغلى (Chelh'a), *tirer, faire monter.*

âlai, علاى (Bougie), *en haut.*

عمر — *âmr*, عمر, aor. *iâmer*, يعمر (Zénaga), *être grave, pénible, grand.*

âmr, عمر, subst. m. (Zénaga, Mzab, Bougie, Beni Menacer), *vie.*

عنى — *mâna*, معنى, subst. m. (Mzab), *sens.*

mâna, معنا, aor. *imâna*, يعنا. V^e f. kabyle *tmâna*, نعنا (Beni Menacer), *penser.*

عام — *âoum*, عوم, aor. *iâoum*, يعوم (Taroudant, Mzab, Bougie, Beni Menacer, Mzab, Chaouia, Chelh'a), *nager.*

عاط — *âiat'*, عياط, m. pl. (Bougie), *cris.*

عاب — IIe f. arabe combinée avec la Ve *tâib*, تعيب, *âiab*, عيب (Zénaga), *blâmer, reprocher.*

عى — *âiou*, عيو, subst. m. (Bougie), *fatigue.*

âiou, عيو (Zénaga), *se fatiguer* — Ire f. *sâia*, سعيا (Djerba), *fatiguer.*

âian, عيان (Beni Menacer), *fatigué.*

عاش — *âich*, عيش, aor. *iâich*, يعيش (Bougie, Zouaoua), *vivre* — *mâichet* (معيشة), معيشت, subst. f. (Beni Menacer), *vie, nourriture.*

عان — *âoun*, عون, aor. *iâoun*, يعون (Bougie, Beni Menacer, Chelh'a), *aider.*

غ

غبّ — *r'abb*, غب, aor. *ir'abb*, يغب (Harakta), *aller boire tous les deux jours, avoir soif.*

غبن — Ve f. kabyle *ter'abn*, تغبن (Bougie), *être outragé, indigné* — *amar'boun* (مغبون), امغبون (Bougie), *malheureux* — *amâfoun* (مغبون), امعبون (Djebel Nefousa), *malheureux, méchant.*

غدر — *r'adr*, غدر, aor. *ir'adr*, يغدر (Harakta), *trahir, tromper* — Ve f. kabyle *tar'der*, تغدر, aor. *itar'der*, يتغدر (Zénaga), *s'étendre en paroles.*

غرّ — *r'erour*, غرور (Beni Menacer), *drar*, عرر, subst. m. (Zouaoua), *illusion.*

غرق — *r'rek'*, غرق, aor. *ir'rek'*, يغرق (Chaouia, Chelh'a), *se noyer.*

our'rak', وغراق (Djerba), *ir'rak'*, يغراق (Djebel Nefousa), subst. m., *action de se noyer.*

غزر — *r'zer*, غزر, aor. *ir'zer* (Beni Menacer), *être fort.*

r'zarth, غزارث, subst. f., (Beni Menacer), *force.*

غزل — *r'ezal*, *r'azal*, غزال (Harakta, Touat, Djerba), *ar'zal*, اغزال (Ouarsenis) subst,. m., *thar'zalts*, تغزالت (Bougie), *r'zaletch*, غزالج, subst. f. (Touat), *gazelle.*

غزا — *r'zan*, غزان, aor. *iour'zan*, يوغزان (Chelh'a), *l'emporter.*

غشي — Ve f. kabyle, *tr'achcha*, تغشا (Beni Menacer), *être évanoui.*

غطس — *our'dhas* (غطس), وغطاس, (Mzab) subst. m., *action de plonger, submersion, plongeon.*

غلب — *r'leb,* غلب, aor. *ir'leb,* يغلب (Djerba, Touat, Rìf, Beni Menacer), *l'emporter* — (Mzab), *être nombreux* — III° f. kabyle *touar'leb,* تواغلب (Djerba, Touat), *tour'leb,* توغلب (Beni Menacer), *être vaincu* — *r'leb,* غلب (Mzab), *beaucoup.*

غلط — *r'ledh* (غلط), غلض, VI° f. kabyle *r'elledh,* غلض (Zouaoua), *tromper.*

غمّ — II° f. arabe (غمّ), *khemmem,* خمّ (Chaouia), combiné avec la V° f. kabyle *tkhemmen,* تخمم, aor. *itkhemmem,* يتخمم (Bougie), *songer, réfléchir.*

mar'moum, مغموم (Zénaga), *évanoui.*

غنى — *r'enni,* غنى, aor. *ir'anna,* يغنا, V° f. *tser'enni,* تغنى (Zouaoua), *chanter.*

غاب — *r'abeth* (غابة), غابث, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *buissons, fourré.*

غار — *r'ar,* غار (Bougie, Touat), *mor'ar,* مغار (Harakta), *amr'ar,* امغار (Harakta), subst. m., *grotte, antre, caverne.*

غار — *r'ir,* غير (Mzab, Djerba, Chaouia), *si ce n'est* — (Beni Menacer), *à peine* — (Mzab), *autre,* se construit avec les pronoms suffixes.

ف

فتر — *fter,* فتر, aor. *ioufter,* يوفتر (Zénaga), *être fatigué.*

فتش — Ve f. kabyle *tfettech*, تفتش (Haraoua), *chercher, rechercher*. *foutech*, (فتش), فوتش (K'çour), subst. m., *recherche*.

فحل — Ve f. kabyle *tfah'al*, تفحال (Djebel Nefousa, Djerba), *se vanter*.

فخر — Ve f. kabyle *tefkhar*, تفخر aor. *itfakhara*, يتفخرا (Zénaga), *se vanter*.

فرح — *ferah'*, فرح, aor. *ifrah'*, يفرح (Beni Menacer, Harakta, Mzab), aor. *iafrah'a*, يفرحا (Zénaga), Ve f. berbère *tfer*, تفر (Zénaga), *se réjouir*.

فرخ — *afroukh* (فرخ), افروخ, subst. m. (Chelh'a, Taroudant), *enfant, petit*.

فرد — *abarid*, ابريد (Gbadamès), subst. m., *bœuf, taureau*.

فرس — *tefrisat*, تفريست (Rif), subst. f., *corps*.

فرع — *farrâ*, فرع (Zénaga), *se multiplier*.

فرق — Ve f. kabyle *tferk'*, تفرق (Beni Menacer), VIIIe f. arabe *fterk'* (افترق), فترق (Mzab), *se séparer*.

فرك — *afrig*, افريڭ (Bougie), *afritch*, افريچ (Mzab) subst. m., *mouton*. Cf. sur la dérivation de ce mot, Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zénaga* (*Archives des Missions scientifiques*, 1879, p. 474).

فسد — Ire f. kabyle, *sefsed*, سفسد, aor. *isefsed*, يسفسد (Djerba), *gâter*.

وض — *fodhdhah*, وضة (Touat), *fot't'ah*, وطة (Bougie), subst. f., *argent*.

وعى — *lefà* (الافعى), subst. m., لفع, pl. *lefân*, لفعن (Touat), *vipère*, *serpent*.

وقس — *fek'ais*, وقايس, pl. (Chelh'a), subst. m., *dépenses*.

ولح — *afellah'* (فلاح), افلاح (Bougie), *jardinier*, *laboureur*, subst. m.

ولق — V° f. kabyle *tfelk'*, تفلق (Djebel Nefousa), II° f. arabe *fellek'*, فلق, aor. *ifellek'*, يفلق (Bougie, Beni Menacer), combinée avec la V° f. kabyle *tfellek'*, تفلق (Taroudant), *être déchiré, crevé, se déchirer, se fendre*.

ونا — *fna*, فنا, aor. *ifna*, يفنا (Zouaoua), *être dissipé*.

وهم — *fehem*, فهم (Doubdou), *comprendre*.

وى — *fi*, فى (Harakta), *dans*.

ف

قاع — *k'ad*, قاع (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *gad*, ڨاع (Rif), *ensemble* — *gad*, ڨاع (Ouarsenis), aor. *igad*, يڨاع, *monter*.

k'ad, قاع (Bougie), subst. m., *terre*.

قبح — *ak'bih'* (قبيح), f. *tak'bih'at*, اقبيح, تقبيحة (Touat, Rif), *pire*.

قبل — *k'bel*, قبل, *k'bal*, قبل (Bougie, Djebel Nefousa, Beni Menacer), *avant*, *d'abord* — *ak'bal a*, اقبل ا (Bougie, Beni Menacer) — *k'bel r'a*, قبل غا (Mzàb, Djebel Nefousa), *avant que*.

gabal (قبل), ݣبل, aor. *igabala*, يݣبلا (Zénaga), *commencer, se mettre à.*

قتل — IIe f. kabyle *mk'atal*, مقتل (Touat), *se combattre.*

قدر — *k'der*, قدر, V-VIe f. kabyle *tk'adder*, aor. *itk'adder*, يتقدر (Mzab), *pouvoir.*

egder, اݣدر (قدر) (Zénaga), *thaiddourth* (قدرة), تيدورث (Beni Menacer), *tiddourt*, تيدورت (Mzab), *taiddourth*, تيدورث (Beni H'alima), *taiddourt*, تيدورت (K'çour), subst. f., *marmite.*

tek'diertch, تقديرج (Touat), subst. f., *cuisine.*

k'adder, قدر (Zénaga), *gros, grand.*

قدع — *gdâ* (قدع), ݣدع, aor. *igdâ*, يݣدع, se construit avec la prép. *af*, اف (Mzab), *rabaisser.*

قدم — VIe f. kabyle *k'eddem*, قدم, aor. *ik'eddem*, يقدم (Bougie), *s'avancer.*

قر — Xe f. arabe (استقر), *sek'k'er*, سقر (Zénaga), *se tenir en repos.*

قرب — *k'reb*, قرب, aor. *ik'reb*, يقرب (Chaouia), *être proche* — IIe f. arabe *k'erreb*, قرب (Bougie), — IVe f. kabyle *tsik'erb*, تقرب (Zouaoua), *être proche.*

k'arib, قريب (Haraoua), *proche.*

قرش — VIIe f. arabe, combinée avec la Ve f. kabyle, *tengarach*, تنݣراش (Djerba), *se battre.*

قضى — *k'adhdha*, قضا, aor. *ik'adhdha*, يقضا (Beni Menacer), *être perdu, dépensé, fini* — IIIe f. kabyle *touak'd'hou*, واقضو,

aor. *itouak'dhou*, يتوافضو (Ghdamès), *être préparé — tek'oudd*, تقود, *faire, accomplir.*

قطع — *k't'â*, قطع (Mzab), *k'dhâ*, قضع (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *couper* (Beni Menacer), *être coupé — k'adhâ*, قضع, aor. *ik'dhâ*, يقضع (Mzab), *passer.*

ak't'iâ (قطيع), اقطيع, pl. *ik't'iân*, يقطيعن (Bougie), *tranchant.*

قعد — *gâd* (قعد), ڤعد (Mzab, Beni Menacer), *être, se tenir.*

قلّ — *k'lil*, قليل (Beni Menacer), *un peu.*

agellil, اڤليل, pl. *igellilen*, يڤليلن (Mzab, Bougie), *aillil*, ايليل, f. *taillilt*, تيليلت (Beni Menacer), *malheureux.*

قلب — IIe f. arabe, *k'alleb*, قلب, combinée avec la Ve f. kabyle *tk'alleb*, تقلب (Bougie), *rechercher* — VIIe f. arabe (انقلب), نقلب, aor. *inek'leb*, ينقلب (Beni Menacer), *se retourner.*

قنب — *genf* (قنب), aor. *igenfa*, يڤنبا (Beni Menacer), *et't'ik'ef* (اطقف), aor. *iat't'ik'ef*, يطقف (Harakta), *être gras.*

فاق — Ve f. kabyle *tk'ouk'*, تقوق, aor. *itk'ouk'i*, يتقوق (Zénaga), *faire du bruit.*

قام — IIIe f. arabe *k'aouim* (قاوم), قاوم, aor. *ik'aouim*, يقاوم (Harakta).

k'imah, قيمة (Beni Menacer), subst. f., *valeur.*

قوى — *k'oua*, قوا, aor. *ikoubba*, يقوبا (Zouaoua), *ak'oua*, اقوا (Zénaga), IIIe f. arabe *k'aoui*, قاوى, aor. *ik'aoui*, يقاوى et

ik'aoua, ﻘﺎوا (Zénaga, Bougie, Chelh'a, Harakta), Ve f. kabyle *tk'ou*, تقو (Djebel Nefousa), *tok'at*, تقات, aor. *ittok'at*, يتقات (Bougie), *être fort, puissant, gros* — *k'oud'*, قوذ, Ve f. *tek'oud'*, تقوذ, aor. *itak'oud'ou*, يتقوذو (Djerba), *pouvoir*.

k'aout (قوة), قوت (Djerba, Beni Menacer, Touat), *k'aouth*, قوث (Harakta), subst. f., *force*.

thar'ouits(تغوية),تغويث, subst. f. (Bougie), *secours*, *tak'ouith*, تقويث (Zénaga), *force* — *k'ouah*, قوة (Bougie), *ak'oua*, اقوا (Zénaga), *violence, excès*.

iak'oua, يقوا (K'çour, Doubdou), *iak'ouan*, يقوان, *grand, gros*.

tek'ouad', تقواذ (Zénaga), subst. f., *force*.

ك

كثر — *kether*, كثر (Chaouia), *se multiplier, s'accroître* — IIe f. arabe *akatter* (كثّر), اكثر (Beni Menacer), *augmenter*, Ve f. kabyle *tektar*, تكثر (Taroudant), *être abondant*.

tekethri, تكثري, subst. f. (Chaouia), *multitude, abondance*.

akther, اكثر (Bougie, Harakta, Beni Menacer), *kther*, كثر (Beni Menacer), *eχther*, اكثر (Chaouia), *it'er*, يطر (Djebel Nefousa), *plus, plus grand, considérable, trop*.

كل — *koull*, كل (Zénaga, Zouaoua, Beni Menacer, Bougie, Djebel Nefousa, Chaouia, Rif), *tout, chaque*, — se construit avec les pronoms suffixes — *koullouma*, كلما (Chelh'a), *tant que* — *koullout*, كلوت (Chelh'a), *toute*.

كمد — *kammad*, كمّد, II° f. arabe, aor. *ikammad*, يكمّد (Beni Menacer), *serrer*.

كمل — *kemmel*, كمّل, II° f. arabe, aor. *ikemmel*, يكمّل (Touat), *terminer*.

كمى — *ekmou*, اكمو, aor. *ikmou*, يكمو (Djebel Nefousa), *ikami*, يكمى (Djerba), *cacher*.

كان — *ou kan*, وكان (Chelh'a), *seulement* — *kan*, كان, aor. *ikan* (يكون), يكان (Djebel Nefousa), *être* — *likoun*, ليكون (Chelh'a), *si*.

كيف — *kif*, كيف (Ouarsenis), *lorsque*.

ل

لا — *oula*, ولا, *pas*, *point*, *oula d iidj*, ولا د ييج (Chaouia), *pas un* — *oulach*, ولاش (Bougie), *ni* — *lach* (لاشى), لاش (Mzab), *point*.

لبس — *lebs*, لبس, subst. f. (Bougie), *lbas*, لباس (Touat), *vêtements*.

لحق — *lah'k'*, لحق — se construit avec la prép. *khef*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzeu) — *lh'ag* (لحق), لحڭ (Beni Menacer), *elh'ik'*, الحق (Harakta), *atteindre*.

لفت — *lfat*, لفت, aor. *ilfata*, يلفتا (Zénaga), *se tourner*.

لقى — *lk'a*, لقا (لقى), aor. *ilk'a*, يلقا (Beni Menacer, Touat), *rencontrer* — II° f. kabyle *mlak'a*, ملقا (Harakta), *mlaga*, ملڭا (Mzab), *se rencontrer*, *se réunir*, *s'unir* — V° f. kabyle

tlak'i, تلق (Beni Menacer), *atteindre* — *tlig*, تليڭ (Mzab), *se rencontrer, lutter avec.*

لكن — *lakin*, لكن (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia), *mais.*

لمّ — *lemm*, لم, aor. *ilemm*, يلم, *regarder.*

لو — *taou*, لو (Bougie), *si* — *lou kan*, لو كان (Beni Menacer, Harakta, Touat, Ouarsenis, Djebel Nefousa, Bougie), *si.*

لاح — *louh'* (لاح), لوح, aor. *ilouh'*, يلوح (Chelh'a), *jeter.*

لام — *lam*, لام, aor. *ilam* (يلوم), يلام (Djebel Nefousa, Mzab, Djerba), *loum* (لام), لوم, aor. *iloum*, يلوم (Beni Menacer), *laouam*, لوم (Chaouia), V° f. kabyle *tlaoum*, تلوم (Djerba), *tlaouam*, تلوم (Chaouia), *tlam*, تلام (Djerba), *blâmer.*

loum, لوم, subst. m. (Zouaoua, Djerba), *laouam*, لوام (Chaouia), *louma*, لوما (Djebel Nefousa), *blâme.*

م

ما — *ma chi*, ما شي, *ne pas* (Beni Menacer) — *madabia* (ما ذا بي), ما دا بي (Harakta), *je voudrais.*

متن — VI° f. kabyle *mettan*, متن (Zénaga), *être lourd, dur.*

مدن — *medina*, مدينة (Zénaga), *themd'int*, ثمدينت, *thamd'int*, subst. f., pl. *thimd'inin*, ثمدينين (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *ville.*

مر — *marth* (مرة), مرث (Beni Menacer), *marrath*, مرث (Harakta), *marratch*, مرج, subst. f. (Touat : Timisakht), *fois*.

amrar, امرار, subst. m. (Zénaga), *temrart*, ݣرارت (Zénaga), *temrer*, ݣرر, subst. f. (Zénaga), *rapidité*.

marthain, مرثين (Beni Menacer), *deux fois*.

amrar, امرار (Zénaga), *se hâter*.

مرٔ — ? *merein*, مرين, subst. m. (Zénaga), *idole*.

مرض — *mradh*, مرض, aor. *imradh*, يمرض (K'çour), *être malade* — *mardh*, مرض, subst. m. (Beni Menacer, K'çour), *maladie*.

مزق — V° f. kabyle *tamazzi*, ݣزى (Zénaga), *déchirer*.

مس — V° f. kabyle *tamess*, تامس, aor. *itamess*, يتامس (Beni Menacer), *frotter*.

massas, مساس (Bougie), *remuant*, *agité*.

مع — *mâ*, prép. مع, *avec*.

مكن — II° f. arabe *mekkan* (مكّن), مكان (Zénaga), *donner le moyen de*, *permettre* — V° f. kabyle *temkin*, ݣمكن (Zénaga), *être possible*.

iemkin, يمكن (Beni Menacer), *peut-être*.

mkan, مكان (Ghdamès), *amkan*, امكان (Djebel Nefousa, Harakta), *amχan*, امكان (Djerba, Beni Menacer), *amchan*, امشان (Haraoua, Djerba, Touat, Rif), *amtchan*, امچان (Mzab), subst. m., *lieu*, *place*, *endroit*.

ملح — *mlih'*, مليح (Beni Menacer, Ouarsenis, Touat), *bien, bon.*

منع — *mend*, منع, aor. *imnd*, يمنع (Beni Menacer), *s'échapper, se sauver* — Ire f. kabyle *smend*, سمنع (Bougie), *secourir, protéger, sauver* — Xe f. arabe (استمنع), *stemnd*, ستمنع (Bougie), *demander du secours* — Ire f. kabyle *smena*, سمنا (Beni Menacer), *défendre, protéger.*

منى — *menna*, VIe f. kabyle منا, aor. *imenna*, يمنا (Bougie), *désirer.*

مات — *mout*, موت (Beni Menacer), *mouth*, موث, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie), *mort.*

مال — *moul*, مول (مال), aor. *imoul*, يمول (Djebel Nefousa), *pencher* — VIe f. kabyle, *melli*, ملى, aor. *ioumelli*, يوملى (Zénaga), *s'approcher, se pencher.*

mal, مال (Zénaga), subst. m., *fortune, richesse.*

ماز — IIe f. arabe *maiz*, ميز, aor. *imaiz*, يميز — se construit avec la prép. ڭ, *g* (Bougie), *examiner, discerner.*

ن

نبأ — IIe f. arabe *nebba*, نبا, aor. *inebba*, ينبا (Zénaga), *inventer, adresser la parole.*

نبت — *noubeit* (نبيتة), نوبيت, subst. m. (Zénaga), *buissons.*

نبذ — *nebd'*, نبذ (Harakta), *se séparer.*

نجم — *nedjem*, نجم (Mzab), *pouvoir.*

ندم — *ndem*, ندم (Mzab, Djebel Nefousa), *se repentir*.

نذا — *noud'*, نوذ, aor. *inoud'a*, ينوذا (Beni Menacer), *chercher*.

نطح — *nt'ah'*, نطح (Mzab, Harakta) — II° f. kabyle *ment'ah'*, منطح (Zénaga), *donner des coups de cornes*, *se débattre*.

نفخ — *nefekh*, نفخ (Djebel Nefousa), *être gonflé*, VI° f. kabyle نفخ — *ineffekh di imanis*, ينفخ دى يمانس (Djebel Nefousa), *se glorifier*.

نفع — *nefâ*, aor. *inefâ*, ينفع (Chaouia), *aider*.
nafâ, نفع, *nafë*, نفى (Zénaga), subst. m., *utilité*, *mérite*.

نمس — *nems*, *nims*, نمس (Beni Menacer, Touat), *furet*. Cf. sur les traditions des Kabyles relatives à cet animal, *Notes de lexicographie berbère*, II° série, Paris, 1885, in-8, p. 71.

نهر — *nahar*, نهار (Rif), subst. m., *jour*.

ناب — *noubetch* (نوبة), نوبج (Touat), subst. f., *fois*.

نار — *nouar* (انوار), نوار, pl. (Touat), *fleurs*.

ناب — *niban* (نيبت), نيبان, pl. (Touat), *dents*.

ه

هلك — *halek*, هلك, II° f. arabe *hellek*, هلك, aor. *ihellek*, يهلك (Djebel Nefousa), *gâter*, *corrompre*.

هم — *hemm*, هم, pl. *hemoum*, هموم, subst. m. (Mzab, Chaouia), *souci*.
X° f. arabe *esthamem*, استهمم (Beni Menacer), *prendre soin*.

همس — *hames*, همس, aor. *ihames*, يهمس (Beni Menacer), *marmotter confusément*

هال — *houl*, هول (Djebel Nefousa), subst. m., *perte, ruine*.

هوى — *haoua*, هوا, aor. *ihoua*, يهاوا (Mzab, Djebel Nefousa, Chaouia, Ouarsenis), *fondre sur, s'abattre sur, descendre* — Ire f. kabyle *sehoua*, سهوا (Djebel Nefousa), *descendre* — (Zouaoua), *plaire*.

هاش — *haichah*, هيشة, subst. f. (Bougie), *bête de somme*.

و

و — *ou*, و (Harakta), *et*.

وحد — *ouah'd*, وحد, *seul* — se construit avec les pronoms suffixes (Mzab, Bougie, Zouaoua) — *aouah'di*, اوحدى (Mzab). *bon, bien*.

وحش — *ouh'ouch*, وحوش (Mzab, Beni Iznacen, Djebel Nefousa, Chaouia), *ah'ouaich*, احوايش (Beni Menacer), *ouh'aouch*, وحوش (Zouaoua, Bougie), *ouah'ouch*, وحوش (Zénaga). *iouah'chien*, يوحشين (Harakta), pl., *animaux sauvages*.

ودى — *oued*, واد, subst. f. (Djerba, Touat, Gourara), *rivière*.

وزّ — *ouzz*, وز, subst. m. (Beni Menacer, Zénaga), *ouzzet*, وزت, subst. f. (Rif), *oie*.

وسط — *ouost'*, وسط (Beni Menacer), *milieu*.

وسع — *sâa*, سعا, aor. *isâa*, يسعا (Zouaoua), *posséder*.

وصل — *ouçel*, وصل, aor. *iouçel*, يوصل (Djerba, Touat), *açel*, اصل (Touat), *arriver à*, *être proche*.

وطى — *out'a*, وطا, subst. m. (Mzab), *plaine*.

وعد — *ouâd*, وعد, aor. *iouâd*, يوعد (Mzab), *promettre*.

وعر — *iouâr*, يوعر (Touat), *iourain*, يوراين (Zénaga), *cruel*, *terrible*.

وقت — *ouok't*, وقت (Zénaga, Bougie), *ouok'th*, وقث (Harakta), *ouokht*, وخت (Mzab, Zénaga), subst. m., *temps*, *moment*.

ولد — *oualid*, والد, subst. m. (Bougie), *père*.

ولغ — Ve f. kabyle *tellar'*, تالغ, aor. *itellar'*, يتلاغ (Taroudant), *eddar'*, اداغ, aor. *iddar*, يداغ (Rif), *lécher*.

ولى — *oulli*, ولى, aor. *ioulla*, يولا (Chaouia), *être* — *ouala*, aor. *ioula*, يولا (Ouarsenis), *devenir* — *oualla*, IIe f. arabe ولا, aor. *ioualla*, يولا (Harakta), *s'en retourner* — aor. *ioulla*, يولا (Beni Menacer), *se mettre à* — (Djebel Nefousa), *revenir*, *reculer* — Ve f. kabyle *touella*, تولا (Chelh'a), *s'occuper à* — *maoula*, مولا (Beni Menacer), *ouedja* (ولى), وجا (Zénaga), subst. m., *maître*.

ويل — *oueil*, ويل, subst. m. (Zénaga), *malheur*.

Nota. — Les formes *jeleb*, زلب et *jek'eleb*, زقلب, qui ont été

portées (p. 261-262) sous une racine berbère J L B doivent être placées sous la racine arabe قلب. La forme *jek'eleb*, devenue ensuite *jeleb*, renferme un *j*, ژ adventice comme celui que l'on rencontre dans le mot *ajek'ed'our*, أژقدور, dérivé de l'arabe قدر (Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 9).

GLOSSAIRE N° 4

A[1]

à (S), (R'), (ا).
abaissement (ذل).
abandon (DJ).
abandonner (DJ), (G M).
abattoir (سلخ).
abattre (R' L); s' — (هوى).
abeille (I Z).
aboiment (R B B), (S G L F).
abondance (كثر).
abondant, être — (G TH), (كثر).
abord (d') (Z R), (G L N), (قبل).
aboyer (S G L F).
abreuver (S OU).
accepter (جاب).
accomplir (قضى).
accorder (G R); s' — (رفق).
accouchement (R OU).
accoucher (R OU), (G R), (M J).
accroissement (R N).
accroître (R N); s' — (كثر).
action (S K R).
Adam (ادم).
adorer (D' F R), (عبد).
adresser la parole (نيا); s' — à, (Z G G), (G R).
adroit (F S); être — (F S).
advenir (جرى).
affaire (سال), (شغل).
affliger, s' — (N KH L), (حزن), (DJ D TH), (D' R' R).
affluer (R KH).
afin que (D'), (A), (K).

1. Les racines placées entre parenthèses doivent être cherchées dans le glossaire n° 2, quand elles sont en caractères français, et dans le glossaire n° 3, quand elles sont en caractères arabes.

agile (F S); être — (F S).
agité (مس); être — (زعزع)
agiter (H N); s' — (شعشع).
agneau (Z M R), (Â L CH).
aide (OU Z).
aider (H I F), (OU Z), (عان), (نفع)
aigle (DJ M N), (G D' R).
aigre, être — (N T R K).
aigreur (S M M).
aigrir (S M M).
aiguillon (S N N), (K S).
aile (F R), (F S), (جنح).
aimer (H' M L), (KH S).
ainsi (K), (M).
air (DH OU), (G N).
aire (N R).
ajouter (R N).
aller (D D OU), (D' B), (Z G R), (G R), (ذهب), (راح); s'en — (G R), (راح).
alliance (Z I).
allonger (T M), (Z L); s' — (K' R D' L).
alors (N).
âme (M N), (راح).
améliorer (K Â D), (زعم).
amener (OU DH), (OU I).
ami (D' K L), (R N).
amie (D' K L), (R N).
amour (H' M L).
an (S G S).
âne (R' L).
année (S G S).
antérieur (Z R).
antre (S R F), (غار).
apercevoir (M Z).
apparaître (J B).
appauvrissement (خس).
appeler (Z G G), (S R' OU), (R' R), (L R'), (Â G DH), (طلب), (علط); s' — (L).
appétit (K' L).
apporter (OU I).
approcher, s' — (مال).
appui (M Z).
après (D' F R), (بعد); — cela, (M R D'); — que (بعد).
arbre (شجر).

argent (Z R F), (بعض).
arracher, action d' — (K S).
arrêter, s' — (B D), (D' S), (OU D').
arrière, en (D' F R).
arrivée (OU DH).
arriver (L K M), (B D), (D' R), (DH R), (M DH), (OU DH), (جرى), (وصل).
arroser (S OU), (رش).
artisan (علم).
ascension (L).
assassinat (N R').
assiette (Z OU), (G R).
associer, s' — (D' K L), (شرك), (صحب).
attacher (K' N).
attaque (D' B), (G R), (حرب).
attaquer (R), (R G), (M TCH).
atteindre (لحق), (لقا).
audition (S L).
augmenter (R N), (G TH), (G L CH), (كثر).
aujourd'hui (S).
aunée (G R M).
auprès, être — de (N DH).
aussi (N T).
aussitôt (T R), (M R).
autant que (M).
autre (DJ D' N), (I DH N), (غار).
auxiliaire (OU Z).
avaler (N S R D), (سرط).
avancer (M TCH), (قدم).
avant (قبل).
avec (D'), (D' G), (Z I), (S), (CH R), (K), (مع).
aventure (DH R).
aveugle (D' R R' L); être — (D' R R' L).
aveuglement (D' R R' L).
aveugler (D' R R' L).
avilissement (خس).
avis (L), (راى).
avoir (R' R), (N CH K).

B

baguette (G DH M).
baigner, se — (CH M TH).
baiser (S D N).
balayé, être — (F R S).
balayer (F R D).
balayures (F R S).
barbier (S T' L).
bas, être en — (دنا).
bassin (G L M M), (صهرج).
battre (OU TH); — des ailes (OU TH).(F G), (K S); — le beurre (N D); se — (N R'), (فرش).
beau (DJ M N D R), (زان).
beaucoup (بهر), (KH L L), (T' S), (G L CH), (M N), (خار), (زأب).
bec (K' M M).
béni, être — (برك).
bénir (برك).
bête de somme (زال), (هدش), — sauvage (سعى), (وحش).
bien (TH L), (حلا), (خار), (سمح), (وحد); biens (G L).
blâme (DH Z), (لام).
blâmer (DH Z), (حرج), (حق), (رجم), (عاب), (لام).
blanc (M L L).
blancheur (M L L).
blanchir (M L L).
blanchissage (M L L).
blé (R D').
bleu (Z G Z); être — (Z G Z).
bœuf (Z G R), (S), (F N S), (I G), (ورد).
boire (S OU), (غبب).
bois (S R' R), (K' CH D').
boisson (S OU).
bon (حلا), (سمح), (ملح), (وحد).
bondir (T G).
borne (حد).
bouche (M), (K' M M).
boucherie (Z L), (سلخ).
boutique (حنت).

branche (G Ḍ').
bras (R' L).
bravoure (شجع).
brebis (KH S), (OÛ L).
brièveté (Ẓ G Ḥ L).
briller (F DJ DJ).
briser (R Ẓ).
brisure (R Z).
broussailles (Ṁ D' R').
bruit (D R Z), (N OU), (حس), (صات).
brûler (R R').
brûlure (R R').
buisson (R I L), (J M), (M D' Ṙ'), (عسج), (غاب), (نبت).

C

caché, être — (دنا).
cacher (K R N), (كي); se — (F R), (G R).
cachette (F R).
cadeau (F K).
camard (F N CH).
caméléon (حرب).
capacité (DH DH).
capture (R M S), (T' F), (K S).
caractère (OU L).
carotte (S K N).
cassé, être — (R Z).
casser (R Z).
cassure (R Z).
cause, à — de (S), (S G).
causer (H D R).
cavalier (N I).
caverne (KH B), (S R F), (F R), (غار).
ce (A), (D), (D'), (N), (OU).
cécité (D' R R' L).
ceindre (B G S).
ceinture (B G S).
cela (TH), (D), (M), (N), (OU), (OU N).
celle (N), (TH).
celui (N), (OU).
celui-là (D), (N).

celui qui (M), (OU), (OU N).
ce que (R'), (M), (N), (OU).
ce qui (A), (N), (OU N).
céréales (M N D).
certainement (صح).
certes (R), (N).
ces (N).
chacal (OU CH N).
chair (F J), (K TH M).
chaleur (R R'), (R F), (Z R' L), (F), (حر), (حمّ).
chameau (L R' M).
champ (G R).
chant (S L B DH CH).
chanter (R' R), (S L B DH CH), (اذن), (غنى).
chaque (K), (OU N), (كل).
charge (R' F), (K' T N).
charger (روبد).
chasse (R M S), (T' F).
chasser (R), (T' F), (G M R), (N H), (صاد).
chasseur (Ń M R), (خبت), (صاد).
chat (M CH).
chaud, être — (R R'), (Z R' L), (حمّ).
chaudron (M D D).
chaussure (R K S), (M D).
chauve-souris (TCH R).
chef (M R' R), (باى).
chemin (B R D'), (T R S), (Z M), (R' R S).
cherchant (طلب).
chercher (T DJ), (KH Ç T), (R), (R Z), (Z R), (K' L), (M D R), (N D'), (N H), (رقب), (بتش), (نذا).
cheveu (N Z D), (Z OU).
chèvre (R' D').
chevreau (R' D').
chez (D R), (R'), (R R), (F L).
chien (R' Z R), (K' Z N), (I DH).
choisir (F R N).
choix (F R N).
chose (D' R'), (R' OU S), (K R), (M), (حاج), (سال).
chute (D' R), (R' L).
ciel (G N).

citerne (جبّ), (صهرج).
clef (R).
cochon, petit — (خنص).
cœur (OU L).
cohabitation (G).
colère (R F); se mettre en — (R F).
colombe (TH B R), (M L L).
combat (N R').
combattre (N R'); se — (قتل).
combiner (خلط), (عدل).
comme (DJ M), (M), (ب).
commencer (G), (بدا), (قبل).
comment (K), (M).
comprendre (فهم).
conduite (K L), (G R).
confiance (M R OU).
conseil, demander — (شار).
consentir (جاب).
considérable, être — (عد).
considérer (G).
consulter (شار).
contester (حق).
continuellement (دام).
continuer (M R).
contrariété (خلف).
contre (Z G), (R), (R' F). (F).
convenir de qq. ch. (D' K L), (G R), (روق).
converser (H D R).
coq (I Z DH).
corbeau (G R F).
corne (S K); donner des coups de — (نطح).
corneille (G R F).
corps (L L), (برس).
corrompre (هلك).
corvée (OU Z).
côté (TH R), (D' R), (D' S), (M).
cou (R) (رقب).
couler en abondance (Z L).
coup (OU TH).
coupé, être — (KH T CH), (قطع).
couper (قطع).
courage (G R), (حرب).
courant (M J)
courber (K N).
courbure (K N).

courir (Z L).
course (Z L).
court (Z G H L).
craindre (K S DH).
crainte (K S DH, (G F).
craintif (K S DH).
crêpes (CH B DH).
crête (R' L).
creuser (R' Z); action de — (R' Z).
crever (D F L), (وبلك).
cri (عاط).
crier (Z G G), (R' R), (L R').
croire (DJ), (CH K), (K' L), (ظن).
croître (Z), (S G M).
cru, être — (CH K).
cruche (G M).
cuisine (طبخ), (قدر).
cuisson (OU OU).
culture (OU R TH).

D

dames, jeu de — (D S).
dans (D' G), (S), (S G), (R'), (R' R), (F), (G), (بي).
de (D' G), (Z G), (S G), (N).
débarrasser, se — (DJ).
débattre, se — (R' R D' L), (F Z OU), (نطح).
déchiré, être — (وبلك).
déchirer (Z R'), (S R R), (K R K R), (N T' R), (جحس), (مزق); se — (وبلك).
déclivité (K S R).
défaite (حصل).
défendre (منع).
dégringoler (N N DH).
dehors (بر).
déjections (R R).
demande (S TH R), (طلب).
demander (S TH R), (طلب).
demeure (R Z F), (H N).
dénoûment (F S).
demeurer (K' M).

lent (S N N), (DH S), (R' M S), (G L), (ناب).
lépense (نفس).
lépensé, être — (فضى).
lépenser (R Z), (G).
déposer (R S).
dépôt d'humeurs (R S).
derrière (D' F R).
descendre (KH OU F), (S B), (D' R), (R S), (K S R), (G Z), (OU DH), (خلع), (هوى).
descente (D' R), (R S), (M DJ).
désert (F L), (N R), (خلا), (صحر).
désir (R S).
désirer (S G), (K'), (N M CH), (منى).
dessous, au — de (D' R).
dessus, au — de (G N), (F), (Z G); être au — de (S G), (F).
détournement (N D D' R).
deux (S N), (ثنى).
devant (R), (Z D' TH), (Z K), (Z G).
devenir (دال), (ولى).
dévorer (S K R), (H D).

Dieu (الله).
digne, être — (K L L).
dire (R' R), (M L), (N), (OU); action de — (N).
discerner (ماز)
discuter (L).
disputer, se — (خصم).
dissipé, être — (ونا).
dit, être — (N).
divorcer (B R).
doigt (DH DH).
don (F K).
donation (F K).
donner (F K).
dormir (S M M), (T' S), (G N).
dos (Z G R), (Â R R), (M R D'), (ظهر).
dresser, se — (B D), (K'M).
doux (Z DH).
droit (F S), (حق), (صدق).
droite (F S).
dur (K' R); être — (K R), (متن).
durcir (K' R).
durée (طال).
dureté (K' R).

E

eau (M).
ébloui, être — (L S).
éblouissant (L S).
éblouissement (L S).
ébranler (G N G G).
échapper, s' — (منع).
éclatant (F DJ DJ).
éclater (D F L).
écrire (R).
écrit (R).
effets (حاج).
effrayé (رهب).
égorger (Z L), (R' R S).
élévation (L).
élever (CH M G), (L), (M R' R), (رب).
elle (N T), (S).
éloigner, s' — (B K T).
emmener (Z N), (M Z), (OU I).
emparer, s' — de (R'), (G R).
empan (R D' S).
emporter (خطف) ; l' — (غزا), (غلب).
endormir (G N) ; s' — (S M M).
endroit (L), (مكن).
enfant (B R KH S), (B CH L), (D DJ M), (R OU), (K CH CH), (N TCH M), (H OU), (نزر), (طعل), (فرخ).
enfantement (R OU).
enfanter (R OU), (G R).
enfuir, s' — (R OU L) ; s' — rapidement (F S).
enlèvement (D M).
enlever (D M), (R R), (R M S), (CH N CH R), (K), (K S), (خطف), (شمر).
ennemi (G R M), (عدا).
ennemie (عدا).
enraciner, s' — (عرق).
ensemble (قاع).
ensuite (DJ D' N), (D' F R), (L R'), (M R D'), (بعد).
entendre (S L), (G R), (M Z R).
entraîner (DJ R' D').

entre (G R); d' — (S G).
entrée (T F), (K CH M), (M).
entrer (T F), (K CH M).
entretenir, s' — (L).
envelopper (S R); s' — (M T).
envoler, s' — (B D'), (F G), (طار).
envoyer (Z L).
épaule (R' R DH), (I).
épine (S N N).
épuisement (G N).
escalade (L).
esclave (K L), (عبد).
espérer (R' S), (رجا).
essaim (G L F).
estimer (M T R), (حق).
et (D'), (L), (و).
établir (S K R), (G).
étal (حجر).
étang (G L M M).
état (حال).
étendre (T M), (Z L); s' — en paroles (غدر).
étonnant (عجب).
étonnement (OU H M).
étonner, s' — (M D R), (OU H M).
étrangler (B Z), (R CH D'), (خنق).
être (T OU R'), (D R), (K K), (خلق), (G), (L), (L L), (M R), (N H TCH), (قعد), (كان), (ول); — continuellement (M R); n' — plus (F K).
éveiller (K), (N K R); s' — (F K), (K̂).
événement (DH R).
examiner (حكر), (ماز).

F

fabrication (S K R).
faible (دنا); être — (ضعيف).
faim (L Z); avoir — (L Z).
faire (S K R), (R'), (K' M), (G), (خدم), (قضى); — amitié (انس); — arriver (OU DH); — boire

(S OU); — du bruit (فاق); — courir (Z L); — cuire (OU OU); — demeurer (K' M); — descendre (R S); — devenir (S R); — dormir (G N); — entrer (T F), (K CH M); — fuir (R OU L); — la guerre (N R'); — lever (N K K); se — la guerre (N R'); manger (T CH); — monter (L), (علا); — passer la nuit (N S); — repentir (تاب); — retirer (R OU L); — retourner (M G R); — rôtir (K N F); action de faire — (K N F); — souvenir (K TH); — tomber (R' L); — trembler (G N G G); — tuer (N R'); — vivre (D R); se — à (R').
fait, être — (DH R).
falloir (S F K).
fané, être — (L S).
faner, se — (L S).
faon (R' D').
fatigue (G N), (عى).
fatigué (عى); être — (بتر).
fatiguer (شق); se — (عى).
faucille (M G R).
faucon (باز), (صفر).
faute (F L).
femme (D' M). (M T'). (N TCH M), (OU L).
fendre (K' S); se — (بلك).
fendu, être — (Z I B).
fer (Z L).
festin (D' R'), (F J L).
feuille (F R).
fève (B OU).
fiancé (S L).
fiancée (S L).
fier, se — à (امن).
figuier (N K' L).
fils (G), (G Z), (M M).
fin (F K), être (F F).
fini, être — (F K), (فنى).
fleur (J DJ G), (نار).
fleurir (J DJ G).
fleuve (S F), (R' Z R), (L).

foie (KH S)
foin (S K), (R' M), (G).
fois (B R D'), (K L), (OU L), (ساع), (مّر), (ناب).
fondre (F S) (هوى). — sur (Z M).
fontaine (L), (N).
fonte (F S).
force (Z M R), (جهد), (حرب), (صح), (غزر), (قوى); de — (R' L).
forêt (R I L).
forgeron (Z L), (N M D'), (علم), (حد).
forme (CH R M).
fort, être — (جهد), (صح), (غزر), (قوى).
forteresse (حصن).
fosse (M D).
fourré (غاب).
fourreau (TH R).
fraicheur (S M DH).
frange (Z R R).
frapper (H S), (OU TH).
frère (R OU), (G).
froid (S M DH).
froid, être — (S M DH).
fromage (G G L).
frotter (KH R), (DH L), (H K), (مس).
fruit (ثمر), (حمل).
fuir (R OU L).
fuite (R OU L).
furet (DH K' K), (I G M), (نمس).
fuyard (R OU L).

G

garde, — toi (K).
gâter (فسد), (هلك).
gauche (DJ D' N), (Z L M DH).
gazelle (D M), (Z R Z R), (J N K D'), (غزل).
gémir (R), (Z Z).
gémir (TH R), (Z Z).
genêt (ZZ).
genou (F D'), (G CH R).
gens (D').

glorifier, se — (M DH) (نفخ).
gorge (خنق).
gosier (حلق).
grand (K' R D' L), (K CH B), (M R' R), (قدر) ; être — (M R R), (قوى).
grandeur (M R' R).
grandir (K' R D' L), (M R' R).
grappe (G Z).
gras (CH T), (K R Z) ; être — (فتب).
gratter (جحس).
grave, être — (علا).
gré (OU L).
griffe (S K R), (G H D CH), (K B R), (خلب).
grive (M R G).
gros (CH T), (قدر), (قوى).
grotte (KH B), (S R F), (F R', (N), (غاب).
guerre (N R'), (حرب).

H

habiller (L S) ; s' — (L S).
habitant (Z D' R').
habitation (Z D' R').
habiter (Z D' R').
habitude (N M).
habituer, s' — (N M).
hase (R G G), (OU TH L).
hâter, se — (Z L), (حرص).
haut, en — (F L), (G N), (N G), (OU N), (علا).
hélas (B H), (KH).
herbe (B R K K'), (CH F R), (R' M), (G), (حشش), (ربع).
hérisson (I N S).
heure de bonne — (Z R).
hirondelle (F S), (F L S).
hiver (G R S).
homme (T R S), (D'), (R G Z), (M N), (ادم), (عبد).
honnête (صدق).

honneur (حرم).
honorable (سمح).
honte, avoir — (حى).
honteux, être — (ساد).
hors de (Z G).

hospitalité (N S); donner l' — (N S).
hôte (I N B G).
humide, être — (B Z G).
humidité (B Z G).

I

ici (D'), (N).
idole (Z R), (صار), (صنم).
illusion (غرّ).
image (CH R M), (L), (خال). (صار).
imaginer, s' — (CH K).
immédiatement (M R), (ب).
imminent, être — (N D R).
immoler (R' R S).
impossible, être — (حال).
indication (M L).
indigné, être — (غبن).
indiquer (M L).

injurier (سب), (شمت).
insulte (TH F).
insulter (سبّ).
intelligence (DH DH), (عقل).
intérieur (دخل).
interroger (S B L).
introduction (K CH M).
introduire (T F), (K CH M).
inviter (نبأ).
invoquer (طلب).
irriter (R F); s' — (N KH L).
issue (F R').

J

jaillir (Z G G).
jaillissement (Z G G).

jalousie (S M).
jaloux, être — (S M).

jamais (دنا).
jambe (DH R), (F D').
jardin (R I), (G R), (OU R), (بحر), (حرث).
jardinier (بحر), (جنن), (حرث), (بلح).
jaune (R R').
jaunir (R R').
je (N K).
jeté, être — (G R).
jeter (B R), (D' R), (Z D), (R' L), (G R), (M D R), (لاح); se — (J L B); se — sur (R G), (CH F), (M R')
jeu (OU R R).
joindre, se — (D' K L).
joint, être — (D' K L).
jouer (OU R R); — d'un instrument (OU TH).
jour (S), (نهر).
jument (G M R).
jusqu'à ce que (S), (M), (M L).
jusque (CH), (عدا); — ici (R' R).
juste (صدق); être — (عدل).

L

là (N).
labour (R Z); premier — (R Z).
labourer (K R Z).
laboureur (بلح).
lâcher (B R), (Z D), (راح).
laine (D' OU F).
laisser (DJ), (N F); — aller (راح).
lait (R'), (F K).
lamentation (G J D' R).
lancer (G R), (سلك).
langue (L S).
larme (M T').
lavage (R D').
laver (R D').
le, les (TH).
lécher (H L), (ولغ).
léger (F S), (خف); être — (F S).
légèreté (F S), (خف).
lendemain (Z K).
lent, être — (ثقل).

lentisque (D' K).
lequel (N).
lessive (R D').
leur (S).
lever, se — (J B), (K' M), (N K R).
lever (N K R).
lévrier (OU CH N).
lierre (D F L).
lieu (سكن); avoir — (DH R).
lièvre (R G G), (OU TH L) (حرّ).
lime (L M), (برد).
limite (حد).
lion (Z M), (F R), (H R), (I R D'), (سبع).
lionne (Z M), (N R'), (H R), (اسد).
loin (Z G).
long (Z R R), (Z Â L K), (R' Z F), (K' R D' L); être — (R' Z F).
longueur (Z Â L K'); (Z F), (طال).
lorsque (Z D), (S), (S G), (DH), (R'), (G), (L R'), (M), (M L), (OU), (OU D N), (حان), (كيف).
louable (سمح).
loup (TH D').
lourd (Z I); être — (R D'), (Z I), (ثقل), (متن).
lui (TH), (S), (NT).
lumière (F).
lune (G OU R).
lutter (لفا); — à la course (Z L), (عبر).

M

mâcher, action de — (F D).
mâchoire (R' S M R).
maigre (Z D D).
maigreur (Z D D).
main (F S).
mais (D R), (M).
maison (KH M), (D R), (Z K').
maître (ابو), (ساد), (ولى).
mal (F L), (شرّ).
malade, être — (H' L X), (DH N),

(K' S), (حاس), (مرض); rendre — (DH N), (حس); faire le — (DH N).
maladie (Z M R), (DH N), (OU J T'), (مرض).
malheur (B H), (G R M), (ويل).
malheureux (TCH F R'), (Z OU L), (مسكين), (غبن), (فل).
manger (TCH), (H D).
manquer (F K).
marche (J G CH), (K L), (G R),
marché (N Z), (ساق).
marcher (D D OU), (F T).
marmite (S F R), (S L), (M D D), (قدر).
marmotter confusément (همس).
marteau (D Z), (OU F S), (زرب), (طرق).
martelage (D Z).
marteler (D Z).
mastication (F D).
matin (صبح).
maturité (OU OU).
mauvais (D' R), (I R).
me (I).
méchanceté (صعب).
méchant (G R M), (I R); être — (S H M), (شمت), (غبن).
meilleur (خار).
mélanger (R KH).
même (N T).
mémoire (K TH).
mendiant (S TH R).
mépris (TH F), (CH R).
mépriser (TH F). (CH R), (حقر).
mère (M M).
mérite (K L L), (نفع).
mériter (K L L).
merle (J H' M M).
mettre (G); — bas (R OU), (G R), (M J); se — à (B D), (S K R), (CH G), (K' M), (ولى), (قبل), (بدا); se — au-dessus de (F L).
meurtre (N R').
midi (H L).
miel (M M).
milan (S OU N), (حدا).

milieu, au — de (M S), (وسط).
moi (N K).
moindre (دنا).
mois (G OU R).
moisi, être — (R' M L).
moisie, chose — (R' M L).
moisir (R' M L).
moisissure (R' M L).
moisson (M G R).
moissonner (M G R).
moissonneur (M G R).
moitié (Z G N).
moment (M R), (وقت); à ce — là (M R).
mon (R').
montagne (D' R R), (OU R R), (جبل).
montée (DJ OU), (L), (OU N)
monter (DJ OU). (L), (على), (قاع); action de — (DJ OU), (L); — à cheval (N K), (ركب).
montrer (S K N), (M L); se — (ظهر).
monture (زال).
mordre (TCH). (N T' R).
morsure (TCH).
mort (M TH), (مات).
morve (KH L L), (KH N Z Z)
mouche (J N J R), (I Z).
moucher (N S R).
moucheron (B L K' CH), (J N J R). (Â D S), (I Z).
moudre (Z DH).
moulin (Z DH).
mouillé, être — (B Z G).
mouiller (B Z G).
mourir (M TH).
mouton (Â L CH), (K R R), (برك).
mouture (Z DH).
moyen (M S); donner le — (سكن).
mucosité (KH L L), (KH N Z Z).
mule (S R D' N).
mulet (S R D' N).
multiplier (G L CH); se — (برع), (كثر).
multitude (G TH), (K TH R).
mur (G D'), (حاط).

mûr, être — (OU OU).
muraille (D' M R).
mutiler (بتر).

N

nager (DJ G), (L M R'), (عام).
naissance (L L).
naître (L L).
natation (L M R').
natte (G R TH L).
naturel (طبع).
ne... pas (OU R), (لا), (ما شى).
ne... point (OU R, (لا).
nègre (D' G N), (S T F), (S K), (S M G), (K L M).
neige (B R R), (D' F L). (S M DH), (ثلج).
nettoyer (Z D' G).
nez (R' N DJ R).
noir (B R K), (D' G N), (R G L), (S K), (S M G); être — (B R K), (S T F), (S K), (S M G).
noirceur (B R K), (S T F).
noircir (B R K), (D' G N), (S T F); se — (B R K), (S T F).
nombreux (G TH), (غاب); être — (R KH), (G TH), (غلب), (H L), (غد); être très — (عرم).
notre (R').
nourrir (TCH), (ربا).
nourriture (TCH), (KH S), (H D), (اكل), (عاش).
nous (N K).
noyer, se — (غرق); action de se — (D D). (غرق).
nuage (G N).
nuire (ضر).
nuit (DH); passer la — (N S).
nuque (رقب).

O

ô (A) (I).
obtenir (N D).
occuper, s' — (شغل), (ولى).
œil (TH T').
œuf (M L L), (N Z L).
oie (وز).
oignon (Z L M).
oiseau de proie (CH CH).
ombre (L), (خال); se mettre à l' — (ظل).
ongle (S K R), (G H D CH).
oreille (M Z R').
orge (M N D).
os (R' S).
oseille (S M M).
ôter (R R), (K S).
ou (N R'), (N D H).
où (M), (N).
oubli (TS OU).
oublier (TS OU).
ouïe (S L).
ouïr (S L).
outragé, être — (غبن).
ouvert, être — (L L), (M).
ouverture (L L), (M).
ouvrir (L L).

P

pain (R' R M), (G DJ).
paitre (K S).
paix (TH L).
palmier nain (OU S R).
panier (K' CH D').
panthère (R' L S).
paon (طاس).
par (S), (S G).
parceque (S G), (K), (M), (خطر).
parler (L).
parole (L).
parmi (G R).
partie (M N R).
passant (T R S).
passer (F L), (عدّ), (قطع); — à cheval (N K); — sur (F L).

pâturage (H D), (OU R TH).
pauvre (سكن).
pays (OU R TH).
peau (G L M), (جلد).
peine, à — (غار).
peindre (صار).
peinture (صار).
penchant (K S R).
pencher (مال); se — (مال).
pénétrer (T F), (L K M), (M DH).
pensée (K' L).
penser (CH K), (حسب), (عنى).
pente (K S R).
percnoptère (S R').
perdrix (S K R).
perdu, être — (فضى).
père (ولد).
péril (OU DH).
permettre (DJ), (مكن).
permis, être — (حل).
personne (M N), (احد).
perte (هال).
pesanteur (Z I), (F DJ).
petit (B R KH S), (M Z G), (CH T H'), (برخ); être — (M Z G
petitesse (M Z G).
peu, un — (قل).
peur (K S DH); avoir — (K S DH
pied (DH R), (رجل).
pierre (D' R' R'), (Z R), (Z K' R
pigeon (TH B R).
piquer (K' S).
piquet (K' S).
piqûre (K' S).
pire (D' R), (فج).
pitié, avoir — (رحم).
place (مكن).
placement (R S).
plaindre (شكا); se — (شكا).
plaine (N DJ), (سهل), (وصل).
plaire (عجب), (هوى).
plantation (Z Z).
plante (G), — épineuse (
planter (Z Z).
plat (R B), (Z OU), (K' CH
plein, être — (TCH R).
pleine, être — (حمل), (

plier (D Z).
plonger (خاض).
plus (Z G), (J R), (كثر).
poil (Z OU), (N Z D').
point, être sur le — (R'), (K).
poisson (S L M).
poix (زوبت).
porte (OU R).
pondre (R OU).
porc (J G), (L F).
portant, bien — (صح).
porter (D' M R'), (S), (K), (G), (OU I), (حمل), (ربد); action de — (K).
poser (R S); se — (B D), (D' S).
posséder (وسع).
possesseur (ابو).
postérité (B R KH S), (R OU), (ذر).
pou (L K).
poulain (جدع).
poule (I Z DH).
poulet (I Z DH).
pour que (A), (R), (R'), (K), (M), (ب).
pourquoi (A), (K), (M), (شاه).
poursuivre (سعى).
pourvu que (DJ G N CH).
pousser (S G M).
pouvoir (Z D R), (Z M R), (S K' M), (S K R), (G), (L K M), (H D'), (قدر), (قوى), (نجم); n'en — plus (حال).
prairie (G D' L).
précédent (Z R).
précéder (Z R).
précipiter, se — (F T), (M DJ).
prédominance (Z R).
préférable, être — (S G).
premier (Z R); être le — (Z R).
prendre (KH OU). (R M S), (S). (T' F), (R'), (K' M), (O UI); — à l'écart (S S); — pour (K' L), (حسب).
préoccupation (D B D' B).
préparatifs (D D), (D S), (D' R'), (R' M S), (شغل).

préparer (OU DJ).
près de (TH R), (D R), (D' G), (طرب).
présent (F K); à — (M R).
presque (L).
prétendre, se — (R' T' Z).
primitif (Z R).
prince (باى).
prise (R M S), (T' F), (K S).
proche (قرب); être — (قرب), (وصل).
projet (L), (راى).
promettre (M L), (وعد).
propre, être — (R D').
protéger (منع).
provenir (K K).
puiser (G M).
puisque (D), (S G), (M).
puissant (Z M R), être — (قوى).
puits (S R'), (M D), (M J), (N).
pur, être — (Z D' G).
pureté (Z D' G).
purger (Z D' G).
purifier (Z D' G).

Q

quand (M).
quant à (امّا).
quantité (G TH).
que (CH).
quel (شاه).
quelconque (K R).
quelque (K R), (بعض).
quereller, se — (N R').
questionner (S B L).
queue (J H' N DH), (J F F), (J L L).
qui (A), (M).
quiconque (K R).
quoi (M), (K).

R

rabaisser (TH F), (صغر), (فدع).
racine (Z R), (عرق).
raccourcir (Z G H L).
raccourcissement (Z G H L).
railler (K' CH M Â).
raison (حقّ).
ramasser (شمر).
rapidement (سرع), (عجل).
rapidité (عجل), (مرّ).
rappel (K TH).
rappeler (K TH); se — (K TH).
raser (S T' L); action de — (S T L).
rassasié, être — (R OU OU).
rassasier (R OU OU).
rassembler (جمع).
rat (R' R D'), (M D' N S).
ravin (R' Z R).
rayon (شعشع).
recherche (بتش), (R).
rechercher (طلب), (بلش).
réconcilier (صلح).
reculer (ولى).
réfléchir (G), (غم).
refroidir (S M DH).
refroidissement (S M DH).
refus (G I).
refuser (G I), (G M).
regard (S K D'), (K' L).
regarder (S K D'), (K' L), (G).
réjouir, se — (فرح).
remettre, se — (راح).
rempli, être — (TH TH), (TCH R).
remplir, action de — (TCH R).
remuant (مس).
remuer, se — (حرك).
renard (B R R'), (K Â B), (I G M), (I H).
rencontre (GR).
rencontrer (G R), (لقا); se — (G R), (L L), (لقا).
rendre (R R).
renverser (R' L).

renvoyer (M G R).
répandre (N R' L).
repas (TCH).
repentir, se — (تاب), (ندم).
répliquer (R R).
répondre (جاب).
réponse (جاب).
reposer, se — (راح).
représenté, être — (صار).
représenter (CH K).
reprocher (حرج), (عاب).
reproches (Z G G), (DH Z).
réservoir (L), (صهرج).
résine (زبت).
reste, être de — (عرم).
rester en arrière (خلف).
retenu, être — (K).
retirer, se — (T F), (Z G R).
retomber (N N DH).
retour (R' L).
retourner, se — (قلب); s'en — (R' L), (M G R), (اخر), (دال), (ول).
réunir, se — (D' K L), (M N), (لقا).
réussir (L K M), (صلح).
réveil (K).
réveiller (N K R).
revenir (دال), (ول); — en arrière (R I D').
revêtir (R D).
richesses (G L).
rien (OU R), (K).
rire (DH S).
rivière (S F), (R' Z R).
rocher (Z K' R).
roi (G L D').
ronger (R' Z), (K R CH).
rôti (K N F).
rôtir (K N F).
rouge (Z OU R').
rouge-gorge (Z OU R').
rougeole (Z OU R').
rougeur d'érythème (J J R).
rougir (Z OU R').
route (B R D'), (T R S).
rue (R' L), (زق).

ruine (هال).
rupture (K S).
ruse (حال).
ruser (M R T D), (حال).

S

sage (حكم).
saigner (D' M).
saisie (K S).
saisir (R M S), (T' F), (M Z), (حبس), (خوى).
salir (KH OU), (عكر).
saluer (سلم).
salut (سلم).
sang (D' M).
sanglier (L F).
sans (ب).
saut (J L B).
sauter (J L B).
sauterelle (B R OU), (M R R').
sauver (R Z M), (خلص), (سلك), (منع); se — (منع).
savant (S N).
savoir (S N), (G J), (علم).
scabieuse (Z OU L).
science (S N).
scorpion (R TCH), (R' R D' M).
sec (K' R) ; être — (K' R).
sécheresse (K' R).
secourir (منع).
secours (فوى).
seigneur (TCH F R'), (رب), (ساد).
selle (R K).
semblable (CH K).
sentiment (L).
séparer, se — (CH D), (فرق), (نبذ).
sept (سبع).
serpent (Z R M), (F R' R), (G R).
serrer (M Z), (كد).
servante (K' D' CH).
servir (K' D' CH).
serviteur (K' D' CH), (خدم), (عبد).
seul (وحد).

seulement (كان).
si (T OU R'), (DJ M R), (M), (M R), (كان), (لو); — ce n'est (غار).
signalement (M L).
silence (S S M).
silencieux (S S M).
sincère (صدق).
singe (B K).
sœur (L).
soif, avoir — (F D'), (عطش), (غبّ).
soif (R F), (F D'), (عطش).
soigner (M Z), (رعى).
soin, prendre — (همّ).
sol (K L).
soleil (T' J), (F).
sommeil (S M M), (T'S), (G N).
son (صات).
son (S).
songer (غمّ).
sortie (F R').
sortir (F R'), (Z G R).
sot (F R' L) (بهلل), (حبل); traiter de — (حمق).
souci (D B D' B), (همّ).
soucieux (D B D' B).
souffle (Z OU F), (DH OU), (راح).
souffler (Z OU F); — violemment (S DH), (زبزب).
souper (N S).
source (L), (N).
sourd (M Z G).
souris (M D' N S).
souvenir (K TH); se — (K TH).
squelette (R' S).
submersion (D D).
suite, dans la — (D' F R).
suivre (D' F R'), (تبع).
sur (R' F), (R'), (F), (F L), (K), (علا).
surprenant (il est) (عجب).

T

taire, se — (S S M).
tandis que (M).
tant que (DJ K), (S G), (OU), (دام), (كل).
tas de fumier (G OU D'); — de pierres (رجم).
taureau (Z G R), (F N S), (Î G), (حرث), (برد).
te (K).
tellement que (L R').
témoin (I N G).
temps (M R).
tenir, se — (B D), (T OU R'), (K' L), (K), (ظل), (قعد); se — en repos (قر).
tente (H N).
terminer (كمل).
terrain (G R), (OU R TH).
terrasse (سطح).
terre (K L), (OU R TH), (قاع).
terrible (وعر).
terrier (حصن).
tête (B DJ N), (R' F), (K' R OU), (راس).
tirer (S R), (F R'), (علا).
tison (F).
tissage (Z DH).
tisser (Z DH).
tissu (Z DH).
toi (K), (M).
tomber (D' R), (R S), (R' L), (DH R), (OU TH), (OU DH).
ton (K), (M).
torrent (R' Z R).
tortue (R CH G), (F K R).
tôt (Z K).
totalité (جمع).
tourner (B R N); — autour (Z I); se — (لعبت).
tout (OU N), (جمع), (K), (كل).
trace (جرّ).
trahir (M R T D), (غدر).
traîner (Z R').
traire (Z G); action de — (Z G).

trempé, être — (B Z G).
tranchant (قطع).
tranquille, être — (TH L), (Z TH).
transporter (ربد).
travail (خدم), (شغل).
travailler (M Z), (خدم), (شغل).
traverse (Z G R).
traversée (Z G R).
traverser (Z G R), (خطم).
trébucher (D' R K L).
treille (J G G L).
trembler (R G G), (K S DH), (زعزع), (زلزل).
tremper (B Z G).
triompher (R N).
tromper (H' F D), (S R TCH S (M R T D), (R' D) (خدع), (غدر (غلط).
trop (كثر); être de — (عرم).
trou (KH B).
troupeau (K DH R).
trouvaille (F).
trouver (F), (K S); se — I OU R'), (D R), (R' L), (L L (M T R), (خلق).
tu (K).
tuer (R' R S), (N R').

U

un (I N).
unir, s' — (لقا).
utilité (نفع).

V

vache (S).
vaincre (R D'), (R N).
vaincu (ذل); être — (غلب), (R D'), (N R).
valeur (راس), (قام).
vallée (R' H R).
valoir (عدل); mieux — (F).
vanter, se — (F), (فخر).

vautour (G D' R), (عقب).
vendre (N Z).
vendu, être — (N Z).
venir (D D OU), (S), (CH K D), (K K); en — aux mains (عرك).
vent (S M DH), (DH OU), (بحر).
vente (N Z).
ventre (KH S), (Â B T'), (Â D S).
venue (S).
verdure (B R K' K'), (R' M), (OU R TH), (حال), (خضر).
verger (OU R TH).
vérité (D'), (حق), (صاب).
vers (D' G), (S), (R'), (R' R), (G), (L R'), (N), (I), (ل).
versant (exposé au soleil) (S M R).
vert (Z G Z).
vêtements (R D), (R K), (K' B CH), (L S), (لبس).
vêtir, se — (L S).
veuf, être — (D G L).
veuvage (D G L).
veuve (D G L).
viande (F J), (K TH M).
victime (Z L), (R' R S).
victoire (R N).
vie (D R), (M N), (اخر), (دنا), (راح), (عاش).
vieille (M R' R).
vieillesse (M R' R).
vieillir (M R' R).
vieux (M R' R); être — (OU S R).
ville (R' R M), (مدن).
violences (G R), (M R).
vipère (L F S), (بعى).
visage (D' M).
vision (Z R).
visiter (Z R), (رقب), (زار); se — (G R).
vivant (D R); être — (M J).
vivre (D R), (عاش).
voici (T OU R'), (TH), (D'), (K' L).
voir (Z R), (S K D'), (L), (L M N), (N H), (رقب).
vol (F G), (K R DH).
voler (F G), (K R DH), (طار).
voleur (K R DH).

volonté (OU L).
vomir (R R).
vomissement (R R).
votre (OU N).
vouloir (KH S), (R), (S G), (CH K D), (F R), (K'), (N H TCH). (بغا), (ما).
vous (K).
voyageur (T R S).
vue (Z R), (K' L).

Y

yeux (L).

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE

TABLE DES MATIÈRES

مطبعة بردين وشركاه في انجى شارع گارنيه نمرة ٤

ANGERS, IMP. ORIENTALE DE A. BURDIN Cie, RUE GARNIER, 4.

